Modern Arap Edebiyatında Edebu'l-Avde

BİLDİRİ METİNLERİ

DEMAVEND

DEMAVEND

Demavend Yayınları
Elektronik yayınlar serisi: 8
İstanbul, Ocak 2020
Yayın yönetmeni: Neval Güzelyüz
Editörler:
Araş. Gör. Yasemen TORULOĞLU
Araş. Gör. Menekşe Filiz YILDIRIM
Kapak tasarımı: Nisanur ÇELEBİ
Eserin türü: Edebiyat, araştırma

Modern Arap Edebiyatında Edebu'l-Avde

Bu eser, 19 Aralık 2019 tarihinde gerçekleştirilen **III. Uluslararası Vatana Dönüş Edebiyatı Göç ve İltica: Irak-Suriye-Filistin** adlı sempozyumda sunulan bildirilerin tam metinlerinden oluşmaktadır.

© Bu eserin bütün hakları Demavend Yayınları'na aittir. 5846 Sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Yasası'nın hükümlerine göre eserin tamamı ya da bir bölümünün, izinsiz olarak elektronik, mekanik, fotokopi veya herhangi bir kayıt sistemi ile yayınlanması, çoğaltılması ya da depolanması yasaktır.

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı
Yayıncı Sertifika No: 27406
ISBN: 978-605-9986-72-4

Demavend Yayınları Başak Mah. Yeşil Vadi Cad.
Metrokent, A1 Blok, D. 87
Başakşehir-İSTANBUL
: 0090 212 500 36 07
demavend@demavend.com.tr
http://www.demavend.com.tr

Kütüphane Bilgi Kartı (Cataloging-in-Publication Data)
1. Edebiyat 2. Türkiyat
3. Avrasya 4. Şarkiyat
269 sayfa; 16x24 cm

İÇİNDEKİLER

IRAK ŞİİRLERİNDE FİLİSTİN VE ABDUSSELAM EL-MUHAMMEDÎ ÖRNEĞİ (PROF. DR. ABDULLAH KIZILCIK)..... 5

"*EDEBU'L-AVDE*" KAVRAMI VE İLYAS HÛRİ'NİN *BABU'Ş-ŞEMS* ROMANI (DOÇ. DR. SULTAN ŞİMŞEK) 13

FAHRETTİN KABEVE VE BİLİMSEL ÇALIŞMALARI (DOÇ. DR. KERİM AÇIK) 28

GÖÇ VE SÜRGÜN DOLU KISA BİR HAYAT: SURİYELİ ŞAİR VE YAZAR EDİP İSHAK (DOÇ. DR. ÖMER İSHAKOĞLU) 43

GÖÇ SONRASINDA ÇOK DİLLİ EDEBİ VE KÜLTÜREL FAALİYETLER: İŞRAK GAZETESİ ÖRNEĞİ (DOÇ. DR. OSMAN DÜZGÜN)..... 51

SUBHÎ DESSÛKÎ, HAYATI, ESERLERİ VE EDEBİ KİŞİLİĞİ (DR. ÖĞR. ÜYESİ MEHMET ALİ KILAY ARAZ) 65

GÖÇÜN ETKİSİNDE TÜRKİYEDE ÇOK KÜLTÜRLÜLÜK VE KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM (ÖĞR. GÖR. ABDULLAH BALLI) 73

FİLİSTİNLİ ŞAİR MURÎD EL-BARĞÛSÎ'NİN ŞİİRLERİNDE SÜRGÜN TEMASI (RUKİYE AYDEMİR) 83

ABDULKERİM EL-KERMÎ'NİN ŞİİRLERİNDE FİLİSTİN (YASEMEN TORULOĞLU) 106

TECÂZUBÂTU'L-MENFÂ VE HULMU'L-'AVDE FÎ Şİ'Rİ BEDR ŞÂKİR ES-SEYYÂB (PROF. DR. HİŞÂM MUHAMMED ABDULLAH)..... 118

EL-MUVÂTANE Fİ'R-RİVÂYETİ'N-NİSEVİYYETİ'L-'IRÂKİYYETİ'L-MU'ÂSIRA-BEYNE EZMETİ'L-LUCÛ' VE HULMU'L-'AVDE (PROF. DR. FAYSAL ĞÂZÎ EN-NU'AYMÎ) 131

ET-TEHCÎR Fİ'L-MESRAHİ'L-'IRÂKİYYİ'L-MU'ÂSIR-BEYNE HULMU'L-BEKÂ' VE İRHÂSÂTİ'L-'AVDE (PROF. DR. ĞANNÂM MUHAMMED HIDR) 141

MELÂMİHU'L-ĞURBE VE'L-İĞTİRÂB Fİ'L-KISSATİ'L-'IRÂKİYYETİ'L-KASÎRA-UNMÛZECEN RİVÂYETU EN-NAHLE VE'L-CÎRÂN Lİ'R-RİVÂÎ ĞÂİB TU'ME FERMÂN (DR. TAĞRÎD MUHAMMED SÂLİH)..... 154

BEVÂ'İSU'L-HİCRA Fİ'L-EDEBİ'L-'IRÂKÎ VE ESBÂBUHÂ-RİVÂYETU TAHTE SEMÂ'İN DÂKİNE NUMÛZECEN (DR. ABDULCEBBAR MUHAMMED KÂZIM) 171

ET-TECELLİYÂTU'L-MEVZÛ'İYYE Lİ EDEBİ'L-'AVDE Fİ'Ş-Şİ'Rİ'L-FİLİSTÎNÎ (DR. MERYEM MUHLİS YAHYÂ BERZAK) 182

EL-LUCÛ' VE'T-TEHCÎR Fİ'L-KISSATİ'LFİLİSTÎNİYYETİ'L-MU'ÂSIRA (CİHÂD ER-RACABÎ)..... 211

Şİ'RU'L-LUCÛ' EL-FİLİSTÎNÎ VE TEHAVVULÂTU'L-KİTÂBE FÎ ZILLİ'R-RABÎ'İ'L-'ARABÎ (DR. RAMADAN OMAR) 220

SU'ÛDU DEVRİ MECELLÂTİ'L-ETFÂL FÎ ZEMENİ'L-HARB-MECELLETU 'ATÂ' NUMÛZECEN (DR. MUSTAFÂ ABDULFETTÂH) 233

EDEBU'L-LUCÛ' Fİ'R-RİVÂYETİ'S-SÛRİYYE (ABDULKÂDİR DÂVÛD)..... 258

IRAK ŞİİRLERİNDE FİLİSTİN VE ABDUSSELAM EL-MUHAMMEDÎ ÖRNEĞİ

Abdullah Kızılcık[*]

Öz: Göç, insanlık tarihi kadar eskidir. Nitekim dünyanın kuruluşundan itibaren çeşitli nedenlerle göçler günümüze kadar devam etmiştir. Modern Arap Edebiyatında göçe maruz kalıp da çeşitli nedenlerle vatanından uzaklaşmak zorunda kalan ve vatan hasretiyle yananların edebiyatı ortaya çıkmıştır. Göçler ve acılar sonucu ortaya çıkan *"Vatana Dönüş Edebiyatı"* İslam dünyasında Osmanlı İmparatorluğu dağıldıktan sonra en çok vatan hasreti çeken ve en uzun süre mülteci konumunda yaşayan Filistinlilerden doğmuştur. Bu nedenle vatan özlemini ifade eden bu edebiyat göçmen Filistinlilerle başlamıştır. Iraklı Şair Abdüsselam Hüseyin el-Muhammedî de vatan hasretiyle şiir söyleyen şairler arasında yer alır.

1959 doğumlu Iraklı şair Abdüsselam el-Muhammedi Bağdat'ta öğretmen okulundan mezun oldu. Birçok gazete ve dergide kasideleri yayınlanan Abdüsselam el-Muhammedî'nin yayınlanmış şiir kitapları mevcuttur. Bu sunumda Irak'ta 'Gazeteciler ve Yazarlar Birliği' üyesi de olan el-Muhammedî'nin kısaca hayatını ve Filistinle ilgili şiirlerini ele alacağız.

Anahtar Kelimeler: Irak, Filistin, Şiir, Abdüsselam el-Muhammedî

[*] Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Öğretim Üyesi, (abdullahkizilcik@yahoo.com)

فلسطين في الشعر العراقي

وعبد السلام المحمدي إنموذجًا

أ.د. عبد الله كيزلجيك

الملخص: الهجرة قديمة كقدم التاريخ البشري. وفي الواقع، استمرت الهجرة لأسباب مختلفة منذ قيام الكون إلى يومنا هذا. وفي الأدب العربي الحديث لا يزال هذا الأدب يجسد الحنين إلى الوطن وألم الغربة والابتعاد عن الأهل والوطن ، وكذلك مشاعر الذين اضطروا للهجرة عن أوطانهم.

وفي الحقيقة أدب العودة إلى الوطن ظهر نتيجة لهذه الهجرات، وكانت الأمة الوحيدة في العالم الإسلامي بعد سقوط الإمبراطورية العثمانية، الذين عانوا من الهجرة واللجوء هم اللاجئون الفلسطينيون. لهذا السبب، بدأ هذا الأدب بين المهاجرين الفلسطينيين، الذين يعبرون عن أحاسيسهم وعن حنينهم للوطن. والشاعر العراقي عبد السلام حسين المحمدي، هو من الشعراء الذين كتبوا قصائد الحنين إلى فلسطين.

من مواليد عام 1959 في مدينة الفلوجة، الشاعر العراقي عبد السلام المحمدي تخرّج من دار المعلمين في بغداد. وله مجموعات شعرية، وقصائده نشرت في العديد من الصحف والمجلات. وفي هذه الورقة التي أعرضها، ناقشت بإيجازٍ حياة المحمدي وقصائده عن فلسطين.

الكلمات المفتاحية: العراق, فلسطين, شعر, عبد السلام حسين المحمدي

Filistinliler m.ö 1400 yıllarında Kenan ili sahilini fethederek daha önce Yunanlılar tarafından Filistiya denilen bölgenin adını Filistin olarak adlandırmış ve uzun yıllar burada yaşamlarını sürdürmüşlerdir. Filistin topraklarının Asya, Afrika ve Avrupa gibi üç kıtanın birleştiği verimli topraklar olmasının yanı sıra üç semavi din için de mukaddes ve mübarek sayılan mekanların yer aldığı yurt olması da önem

taşır. Bu nedenle tarih boyunca çatışma ve hakimiyet mücadelesi devam etmiştir.

Hz. Ömer'in bu toprakları fethi ile İslam ülkesinin egemenliğine girmiş ve en son Osmanlıların egemenliğinde huzurla yaşamışlardır. Osmanlılardan sonra 1948 yılına kadar Ürdün, Suriye ve Lübnan topraklarının bir parçası olan Filistin, 1948 yılından itibaren Avrupa'dan göçen Yahudilerin kurduğu bağımsız bir devlet ile küçülmüştür. Bu mesele; bağımsız İsral'in kurulması ile sona ermemiş ve barış yerini çatışmaya bırakmıştır. Halihazırda Filistinliler özgürlük ve bağımsızlık mücadelesi vermeye devam etmektedirler.[1]

Kudüs'e gelince Hz. Davud, Hz. Süleyman, Hz. Zekeriya, Hz. Yahya, Hz. İsa gibi peygamberlerin yaşadığı şehir ve Hz. Muhammed'in Miraç'a yükseldiği şehir olmakla üç din için de önem taşımaktadır. Bu yüzden İslamiyet'ten önce Babilliler, Persler, Romalılar gibi büyük devletlerin egemenliğine girmiştir. Ancak İslamiyet'ten sonra önce Hz. Ömer ile Medine İslam Devleti'nin, sonra Selahaddin Eyyubi ile Eyyübilerin, sonra Memlüklülerin ve nihayet Yavuz Sultan Selim ile Osmanlıların hakimiyeti altına girdi.[2] Bölge halkı müslümanların elinde yıllarca huzur içerisinde yaşamışlardır.

Ancak Osmanlı hakimiyeti sonrası Filistinliler huzur yüzü görmemiş; hatta sürgün ve tehcire maruz kalmışlardır. Bu da onları şiir ve nesirleri ile konuyu gündeme getirmelerine neden olmuştur. Nitekim Mahmud Derviş, Tevfik Ziyad, Abdurrahim Mahmud, Semih el-Kasım, Yusuf el-Katip, Ebu Firas şiirleri ile genelde Filistini, özelde Kudus'ü ele alan

[1] Abu Firas Ribhi Hallohum, **Belgelerle Filistin (Dün-Bugün-Yarın)**, Alan Yayıncılık, İstanbul, 1989, s. 11-17.
[2] Beşir Abdülgani Bereket, **Dirase fi tarih beyt el-Makdis**, Dar el-Beşair, Beyrut, 2014, s. 11-14.

şairlerdir.[3] *"Göçmen Bülbül"* adlı şiirinde Filistin'e olan özlemini Yusuf el-Katip şöyle ifade eder:

Canım kuş sen de mi benim gibisin
Sen de mi mülteci oldun
Kara felaketler içinde bembeyaz kanayıp
Yaşamını çarçur edip gecede yitip gittin
Gözlerin yurdumdan bir kıpırtı yansıtıyor
Issız yabanda garip dolananlardan haber mi getirdin
Şimdi viran kalan canım evimizin
Sıla hasretini sen de çekiyor musun ?
Senin de mi yuvanı elinden aldılar
Bize toprağı değerli öyle Filistin'den
Ufak bir hatıra getirdin mi
Bir parça yaprak, belki bir kum tanesi
Şu verimli sevgili zengin topraktan
Canım güzel yurdum seni unutursam
Utanç ve yokluk beni sonsuza kadar gömsün[4].

Bu arada Filistinliler dışında Kudus'e özlemlerini ifade eden milletler de olmuştur. Nitekim Türkler bu milletlerdendir. Bu maksatla Mehmet Akif İnan, Fahri Tuna, Nuri Pakdil, Muhsin İlyas Subaşı, Cumali Ünaldı Hasannebi oğlu, Arif Ay ve Ferman Karaçam gibi Türk şairler Filistin ve Kudüsü konu alan şiirler söylediler.[5] Nitekim 2019 yılında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat edebiyat ödülünü de alan 1934 doğumlu Maraş doğumlu Nuri Pakdil Anneler ve Kudüs adlı şiirinde kudüsü şöyle anlatır;

[3] Abu Firas Ribhi Hallohum, **a.g.e.**, s. 373-383.
[4] Abu Firas Ribhi Hallohum, **a.g.e.**, s. 379.
[5] Adem Turan, **Benim adım Kudüs**, İlke Yayıncılık, İstanbul, 2019, s. 5-10.

Tur Dağı'nı yaşa!
Ki bilesin! Nerede Kudüs?
Ben Kudüs'ü kol saati gibi taşıyorum.

Ayarlanmadan Kudüs'e,
Boşuna vakit geçirirsin,
Buz tutar,
Gözün görmez olur.

Gel,
Anne ol,
Çünkü anne,
Bir çocuktan bir Kudüs yapar.

Adam baba olunca,
İçinde bir Kudüs canlanır.

Yürü kardeşim,
Ayaklarına bir Kudüs gücü gelsin.[6]

Iraklı Şair Abdüsselam el-Muhammedî'ye gelince o da şiirlerinde Kudüs'ü ele aldığı bir şiirinde şöyle terennüm eder:

ايهِ يا من قدسُـكَ الباكـــي حزيـنْ
والليـالـــــي مــن أنيـــنٍ لأنيـــنْ
.....
كل جـرحٍ منــه نهـرٌ من حكـايـــا
وجبينٌ يســـتحي منـــــه الجبينْ
.....

[6] Adem Turan, **a.g.e.**, s. 5-10.

كـل ما في الأمــر انـي يا حبيبي
أتشــظـى ، أتلظـــى ، أسـتكيـنْ
.....

الف معـراج طوينـــا واكتـوينـــا
وســـرينا في خيـــام اللاجئيـنْ
.....

كـم قرأنـــا وكتبنـــا فـي الزوايـــا
لقلـــوب مثـــل صخـــر لاتليـــنْ
.....

وكفـرنـــا بالأهـازيـــج اللواتـــي
أنشـــدتنـــا لابن آوى والعـــريـنْ
.....

كنـتُ طفـــلاً علمونـي أنَّ فجـــرا
سوف يأتي بعدما تمضي السنينْ
.....

يا حكاياهـــا وقد كنـــا صغـــارا
ثـــم ماتـت وبقينـــا نائميـــنْ

Ah ! Sen ey mahzun ve gözü yaşlı Kudüs
Geceleri ağlayıp feveran eden Kudüs

Kudüs'ün her yarası hikaye dolu bir nehirdir
Yüzü olan herkes utanç duyar, bu acıdan

Her şeyde olduğu gibi bu işte de sevgilim !
Paramparça, boynu bükük ve kırgınım.

Binlerce miracı bırakıp ezildik arkada,
Yürüdük geceleyin mülteci çadırlarına

Kuytu köşelerde neler okuduk, neler yazdık,
Taşlaşmış kalplere hitap etmek için yaptık

İnkar ettik o şarkıları kabul etmedik,
Çakalların yazdıkları nağmeleri dinledik,

Ben çocuktum, öğrettiler bana fecr vaktinin,
Yıllar sonra yeniden doğacağını,

Ey hikayeler ! Biz çocuktuk, dinlerken sizi,
Uyuyoruz, yok artık bizim hiyelerimiz, şimdi.

KAYNAKÇA

Abu Firas Ribhi Hallohum, **Belgelerle Filistin (Dün-Bugün-Yarın)**, Alan Yayıncılık, İstanbul, 1989.

Adem Turan, **Benim adım Kudüs**, İlke Yayıncılık, İstanbul 2019.

Beşir Abdülgani Bereket, **Dirase fi tarih beyt el-Makdis**, Dar el-Beşair, Beyrut, 2014.

Elektronik Kaynaklar:

http://www.3rbi.info/Article.asp?ID=5365

http://thaqafat.com/2015/10/28451

المصادر:

د. إسماعيل مهنانة ، الهجرة والمنفى والأدب ، ثقافات، 8 أكتوبر 2015.

محمد حياوي، تأثير الغربة على الكاتب، صحيفة العرب اللندنية، العدد: 10918 – 4-3-2018.

فخري صالح ، أدب المنفى والتجربة الفلسطينية ، مجلة العربي ، سبتمبر 2009.

عواد علي، ثقافة عربية عابرة للجغرافيات، صحيفة العرب اللندنية ، العدد: 10735،27 أغسطس 2017.

علي بدر، الأدب المهاجر: مجازات المنفى وبناء هوامش الأمة ، صحيفة الدستور - 29-08-2008.

"*EDEBU'L-AVDE"* KAVRAMI VE İLYAS HÛRİ'NİN *BABU'Ş-ŞEMS* ROMANI

Sultan ŞİMŞEK[*]

Öz: Modern Filistin Edebiyatına ait edebi eserlerde 1948'den sonra ortaya çıkan *"edebu'l-avde" (vatana dönüş edebiyatı)* kavramı geçtiğimiz yarım asır içerisinde özel bir edebî alana dönüşmüş ve bu kavramı temel alan manzum ve mensur pek çok edebî eser yazılmıştır. Bu alan günümüzde de güncelliğini korumakta olup yaşayan Filistinli Arap şair ve yazarlar tarafından ele alınmaya devam etmektedir. Dahası bu kavram vatandan zorunlu ayrılıkların yaşandığı Suriye ve Irak gibi ülkelerin edebiyatlarında da var olmaya başlamıştır. Edebu'l-avde kavramının özellikle son dönem Suriye şiirinde ve nesrinde de yoğun olarak varlık gösterdiği görülmektedir. Modern Filistin nesrinde İlyas Hûri'nin Bâbu'ş-şems (Güneşin Kapısı) adlı romanı edebu'l-avde kapsamında akla gelen ilk eserlerden biridir. Nekbe olaylarının 50. Yıldönümünde 1998'de yayınlanan ve en iyi yüz Arap romanı arasına giren Bâbu'ş-şems romanı 1948 sonrası ilk sürgün hayatına gidenleri ve onların yurda dönüş çabalarını hikâye etmektedir. Birbirini takip eden hikayeler serisinden oluşan bu romanda yazar hikayelerini mülteci kamplarında bulunan Filistinlilerin gerçek yaşam öykülerinden derlemiştir. Bu yönü ile Bâbu'ş-şems romanı edebu'l-avde kavramına çarpıcı bir örneklik teşkil etmektedir. Bu bildiri ile Bâbu'ş-şems romanı örnekliğinde üzerinde yeterince ilmî araştırma yapılmamış olan edebu'l-avde'nin kavramsal olarak ortaya çıkışının, gelişim seyrinin incelenmesi ve edebî eserlerdeki yansımalarının tahlil edilmesi ve tanıtılması hedeflenmiştir. Edebu'l- avde hakkındaki bu kavramsal araştırma ile derin tarihî, dinî ve kültürel bağlarımızın bulunduğu Filistin halkının yarım asırdır yaşadıklarının edebiyat kanadındaki karşılığına dair genel bir tablo çizilmiş ve Filistin meselesinin Filistin edebiyatındaki yansımasının izi sürülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Edebu'l-avde, Nekbe, Filistin, Bâbu'ş-şems, İlyas Hûri.

[*] Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri, Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı, (sultan.simsek@istanbul.edu.tr.)

THE CONCEPT OF *EDEBU'L-AVDE* VE AND THE NOVEL *THE GATE OF THE SUN* OF ILYAS HOURI

The concept of edebu'l-avde in the literary works of modern Palestinian literature which emerged after 1948, has turned into a special literary field in the last half century and many literary and prose literary works based on this concept have been written. This area is still up to date and continues to be discussed by Palestinian Arab poets and writers. Moreover, this concept began to exist in the literatures of countries such as Syria and Iraq, where forced separations took place. It is seen that the concept of Edebu'l-avde is especially intense in the recent Syrian poetry and prose. In the modern Palestinian prose, Ilyas Houri's novel The Gate of the Sun is one of the first works that came to mind in the context of literary work. The Gate of the Sun novel, which was published in 1998 on the 50th anniversary of Nekbe events and became one of the best hundred Arab novels, tells the story of those who went to their first exile after 1948 and their efforts to return home. In this consecutive series of stories, the author collected his stories from the real life stories of Palestinians in refugee camps. In this respect, The Gate of the Sun is a striking example of the concept of literary-avde. With this paper, it is aimed to examine the conceptual emergence of literary-avde that there has not been enough scientific research on it and its development, and to analyze and introduce its reflections in literary works as examples of The Gate of the Sun. With this conceptual study of literature, a general picture of the literary equivalent of what the Palestinian people have been living for half a century with deep historical, religious and cultural ties has been drawn and the reflection of the Palestinian issue in literature has been traced.

Keywords: Edebu'l-avde, Nekbe, Palestine, The Gate of the Sun, İlyas Houri.

Giriş

Modern Filistin Edebiyatına ait edebi eserlerde 1948'den sonra ortaya çıkan *"edebu'l-avde" (vatana dönüş edebiyatı)* kavramı geçtiğimiz yarım asır içerisinde özel bir edebî alana dönüşmüş ve bu kavramı temel alan manzum ve mensur pek çok edebî eser yazılmıştır.

Bu alan günümüzde de güncelliğini korumakta olup yaşayan Filistinli Arap şair ve yazarlar tarafından ele alınmaya devam etmektedir. Dahası bu kavram vatandan zorunlu ayrılıkların yaşandığı Suriye ve Irak gibi ülkelerin edebiyatlarında da var olmaya başlamıştır. Edebu'l-avde kavramının özellikle son dönem Suriye şiirinde ve nesrinde de yoğun olarak varlık gösterdiği görülmektedir.

Modern Filistin nesrinde İlyas Huri'nin Bâbu 'ş-şems (Güneşin Kapısı) adlı romanı edebu'l-avde kapsamında akla gelen ilk eserlerden biridir. Nekbe olaylarının 50. Yıldönümünde 1998'de yayınlanan ve en iyi yüz Arap romanı arasına giren Bâbu'ş-şems romanı 1948 sonrası ilk sürgün hayatına gidenleri ve onların yurda dönüş çabalarını hikâye etmektedir. Birbirini takip eden hikayeler serisinden oluşan bu romanda yazar hikayelerini mülteci kamplarında bulunan Filistinlilerin gerçek yaşam öykülerinden derlemiştir. Bu yönü ile Bâbu'ş-şems romanı edebu'l-avde kavramına çarpıcı bir örneklik teşkil etmektedir.

Bu araştırma ile Bâbu'ş-şems romanı örnekliğinde üzerinde yeterince ilmî araştırma yapılmamış olan edebu'l-avde'nin kavramsal olarak ortaya çıkışının, gelişim seyrinin incelenmesi ve edebî eserlerdeki yansımalarının tahlil edilmesi ve tanıtılması hedeflenmiştir. Araştırma yapılırken vatana dönüş edebiyatında ön plana çıkan makaleler ve şiir divanları, romanlar ve öyküler taranmıştır.

Bu alandaki akademik çalışmalar henüz başlangıç düzeyinde olup vatana dönüş edebiyatından bahseden başlıca çalışmalar Adil Esta'nın makaleleri, Salih Ebû İsbu ' 'nun, *er-Rivâyetu'l-Filistiniyye ve'l-menfâ,* Subhî es-Şehrûrî'nin, *el-Kıssatu'l-kasîra fi'l-ardi'l-muhtelle*, Selmâ Hadrâ el-Ceyyusî'nin, *Mevsûatu'l-edebi'l-Filistînî* adlı eserleridir. Ayrıca 2017'de İstanbul üniversitesi edebiyat Fakültesinde düzenlenen bir sempozyumda Filistin'e Dönüş Edebiyatı'nın Türkiye'deki yansımaları ile ilgili bir bildiri sunulmuştur. Daha sonra bildiri konusu genişletilerek İngilizce kitap bölümü olarak hazırlanmış ve 2018'de yayınlanmıştır. Ayrıca 2019 yılı Ekim ayında Meryem Berzak

tarafından Uluslararası Malezya İslam Üniversitesinde *"Edebu'l-avde fi'ş-şi'ri'l-Filistînî (Dirâse vasfiyye fenniyye)"* başlıklı bir doktora tezi hazırlanmıştır. Tez araştırma sürecinde resmi olarak erişime açılmadığı için incelenememiştir. Ancak Meryem Berzak'ın tez konusundan üreterek Malezya'da yayınladığı "Edebu'l-avde ve medâmînuhû fi'ş-şi'ri'l-Filistînî" başlıklı makaleye erişilmiştir.[1]

Edebu'l- avde hakkındaki bu kavramsal araştırma ile derin tarihî, dinî ve kültürel bağlarımızın bulunduğu Filistin halkının yarım asırdır yaşadıklarının edebiyat kanadındaki karşılığına dair genel bir tablo çizilmiş ve Filistin meselesinin Filistin edebiyatındaki yansımasının izi sürülmüştür.

I. *Edebu'l-Avde (Vatana Dönüş Edebiyatı)* Kavramı

Vatana Dönüş Edebiyatı kavramının anlaşılması için yakın dönem Filistin Tarihinin kırılma noktalarının bilinmesi gerekir. Filistin 1917 yılında dört asırlık Osmanlı Hakimiyetinden sonra İngilizler tarafından işgal edilmişti. Üç yıl süren işgalden sonra da İngiliz manda yönetimiyle idare edilmişti. İşte bu süreçte Siyonist derneklerin Filistin'de Yahudilere toprak edindirme projesi desteklenmiş ve Filistin'e peyderpey Yahudi göçleri başlamıştı. İkinci dünya savaşından sonra bu göçler hızlandı. Avrupa'da yaşayan Yahudiler Filistin'e yoğun bir şekilde göç etmeye başladılar. Bu durum Filistin'de yaşayan Arap halk ile Yahudi yerleşimciler arasında çatışmalara neden oldu. 1948 yılında İsrail Devleti kuruldu ve Nekbe (Büyük Felaket) Olayı yaşandı. Filistin'de yaşayan Arapların 1948 olaylarına büyük felaket demesinin sebebi bu tarihte ülkelerinden sürülmek istemeyen halk üzerinde toplu katliamların yapılmasıdır. 1948'de Filistin Halkına zorla evleri ve köyleri terk

[1] Meryem Berzak, "Edebu'l-avde ve medâmînuhû fi'ş-şi'ri'l-Filistînî", **Mecelletu'd-dirâsâtu'l-lugaviyye ve'l-edebiyye**, vol.10, no. 2, Mâlizyâ, 2019.

ettirilmiştir. Yaşadıkları topraklardan koparılan insanlar zorla sınır bölgelerindeki sürgün kamplarına gönderilmiştir.[2] Bütün bu olaylar silsilesi Modern Filistin edebiyatına yansımıştır. Modern Filistin Edebiyatı, ilk evrelerinde diğer Arap ülkelerindeki edebi hareketler ile eş zamanlı bir gelişim izlemekteyken 1948'deki bu trajedi sonrasında farklı bir sürece girmiştir. Süreç Modern Filistin Edebiyatının içinde çeşitli edebî akımların doğmasına neden olmuştur. Bu bağlamda Filistin'e dönüş edebiyatı, Modern Filistin Edebiyatının içerisinde yer alan edebu'l-menfâ (sürgün edebiyatı), edebu's-sucûn (zindan edebiyatı), edebu'l-mukaveme (direniş edebiyatı) gibi edebi hareketlerden biri olup edebu'l-avde (vatana dönüş edebiyatı) adıyla anılmaktadır. [3]

1948 ve sonrasında yaşanan büyük acılar Filistinli edebiyatçıların zihin ve gönül dünyalarından şiirlere, hikayelere, romanlara akmıştır. Böylece Filistinlilerin topraklarından sürülüp, kamplarda yaşamaya başladığı zamanlardan itibaren, dönüş edebiyatı varlık göstermeye başlamıştır. 1967 mağlubiyetinde acı daha da büyümüş ve Filistin Halkı yavaş yavaş vatanının elinden kaydığına şahitlik etmiştir. Bunun üzerine Filistin Edebiyatında düşmana karşı koyma, direniş ve mücadele kavramları baskın olarak görülmeye başlanmıştır. Yani Filistin edebiyatının içerisinde direniş edebiyatı akımı belirginleşmiştir. Direniş vatan içindir. Bu bağlamda vatana dönüş ve direniş edebiyatı iç içe geçmiş iki kavramdır. İlerleyen yıllarda yapılan ikili anlaşmalarda 1948 yılında zorla göç ettirilen Filistinlilerin hakları görmezden gelindi. Bunun üzerine vatana dönüş olgusu Modern Filistin

[2] Filistin'e Dönüş Edebiyatı ve Türkiye'deki yansımaları hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Sultan Simsek, "Homeland Literature in the Case of Palestine and Reflections over Turkey", İn: **Social sciences studies in Turkey**, Saritas Eyup, Eds., Trafford Publishing (North American), Bloomington, in 47403, 2018, Pp.109-129.

[3] 1948 ve sonrası olaylar hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. :Pappe Ilan, **Modern Filistin Tarihi**, çev. Nuri Plümer, Phoenix Yayınevi, 2007; M. Lutfullah Karaman, "Filistin", **DİA**,c. XIII, İstanbul, 1996, s.89-103.

Edebiyatına iyice yerleşti. Dönüşü arzulayan, hayal eden ve müjdeleyen yeni bir ruh ile etkin bir edebî alan haline geldi.[4]

İlk yirmi yılda realist bir çizgisi olan dönüş edebiyatı, dönüşün giderek imkansızlaşması üzerine, gitgide derinleşen duygusal romantik bir düzleme taşındı. 1967'ye kadar edebiyatçılar vatana dönüşten bahsederken gerçekten dönme arzusuyla ve dönüşün gerçekleşeceğine inanarak bunu dile getiriyorlardı. Ancak 1967'de Doğu Kudüs'ün işgalinden sonra dönüşün giderek zorlaştığı görüldü. Bunun üzerine *edebu'l-avde* aslında *edebu hulmi'l-avde*'ye dönüştü.

Vatana Dönüş edebiyatının doğuşuna ve tarihsel sürecine işaret ettikten sonra Modern Filistin Edebiyatındaki ıstilahî anlamını şu şekilde ifade edebiliriz:

- Vatana Dönüş edebiyatı, 1948 sonrasında Filistin edebiyatında ortaya çıkmış, vatana dönüş hakkını, vatan tasvirini, vatan sevgisini, vatan özlemini, vatan için kendini feda etmeyi mihverine alan edebî bir harekettir.
- Vatana Dönüş Edebiyatı, Filistin halkının ana vatanı olan Filistin'e geri dönmesini hedef olarak işleyen nesir metinleri ve şiirlerden oluşan külliyata verilen addır.
- Vatana Dönüş edebiyatı, Modern Filistin edebiyatındaki diğer hareketler ile ortak içeriğe sahip olabilir. Ancak bu akımı diğerlerinden ayıran belirgin özellik vatana dönüş meselesini ve hakkını merkeze almasıdır.

Vatana dönüş edebiyatında sembolizm ön plana çıkar. Anahtar (مفتاح) en belirgin sembollerden biridir. Evlerini terk etmek zorunda bırakılanlar anahtarları ve tapularını beraberinde götürmüştür. Bir gün tapularını gösterip evlerine tekrar anahtarlarıyla dönmeyi umarlar. Dönüşü ana tema olarak alan hemen hemen her edebî eserde özellikle şiirlerde;عائدون- راجعون dönenler; سنعود döneceğiz; عودة الغرباء yabancıların

[4] Adil Estâ, "Edeb'ul avde ve edebu'l-âidîn: Suâlu'l-ihtilâf- Defâtiru'l-eyyâm,(31.03.2015)", (Çevrimiçi), http://www.al-ayyam.ps/ar, 08.10.2017.

dönüşü; مع العائدين dönenlerle birlikte;تشرد-نازحون yurtsuz kalmak, evsiz olmak kelimelerine rastlamak mümkündür.

Filistin'e Dönüş Edebiyatı ile ilgili edebî eserler veren yazarlar ve şairler sadece Filistinlilerden oluşmamaktadır. Diğer Arap ülkelerinden de vatana dönüşe dair yazan edebiyatçılar da vardır. İlyas Huri Lübnanlı, Muhammed Tevekkelnâ Suriyeli, Muhammed Mahmûd ez-Zebûrî ve Abdullah Berdûnî Yemenlidir. [5] Vatana Dönüş edebiyatı sadece sürgündeki veya gurbetteki edebiyatçılar tarafından yazılmaz. Filistin'in içinde yaşayan şairler de dönüş içerikli şiir yazmışlardır.

Vatana dönüş edebiyatında haksızlık karşısında sessiz kalmaya ve mazlumun yanında yer almamaya karşı eleştiri vardır. Dönüş ile mutlu bir son hayal edildiği için iyimser ve olumlu bir yapıya sahiptir. Filistinlileri tarihlerini unutmamaya ve geçmişte gasp edilmiş haklarının peşinde olmaya teşvik eder. Zira tarihi unutmak bir milletin yok olması demektir. *Zekeriya Muhammed, Mahmud Derviş, Mahmud Şakir, Cebrâ İbrahim Cebra, Halil Sevâhirî, Faysal Hurânî, Murîd el-Bergusî, Yahya Yahlef, Fâruk Vâdî* gibi onlarca şair dönüş edebiyatına eserlerinde yer vermiştir. Bazıları de vatana dönüş edebiyatı ile ilgili müstakil şiir divanları yazmışlardır. Bazı şairler Oslo'dan sonra dönüş hakkında yazmayı bırakmıştır. *Reşad Ebu Şâvir* gibi bazıları ise dönüş hakkında yazmayı sürdürmek için bir sürgün hayatından vazgeçmemiştir. Ali Haşim Reşid'in, Eğâni'l-avde(1960), Harûn Haşim Reşîd'in, Enâşidu'l-avde, (Arapça İngilizce neşir,2011), Yahya Muhammed Berzak'ın, el-'Amâlu'ş-şi'riyyeti'l-kâmile I-II,(Dımaşk: Beytu Filistin li'ş-şi'r 2011) eserleri vatana dönüş edebiyatıyla ilgili müstakil şiir divanlarının başında gelir.

Vatana Dönüş Dönüş Edebiyatında, Gassân Kenefânî'nin *Âidun ilâ hayfa* (1969); Cihad er-Recebî'nin *Len Emute suden*[6] 1993, Murîd el-

[5] "Muessetu'd-dirâsâti'l-Filistiniyye", (Çevrimiçi) , https://www.palestine-studies.org, 25.11 2019.
[6] İslami Arap Edebiyatı Birliği Birincilik Ödülü'ne layık görülmüştür.

Berğûsî'nin, *Raeytu Ramallah*[7], 1996, İlyas Hûrî'nin *Bâbu'ş-şems*,1998; Rabaî'el-Medhûn'un, Masâir[8], 2010 ve İbrahim Nasrallah Romanları öne çıkan romanlar arasında yer alır.

II. Vatana Dönüş Edebiyatı Bağlamında İlyas Hûri'nin *Babu'ş-Şems* Romanı

İlyas Hûrî'nin Babu'ş-şems romanı, Filistin meselesi ile ilgili yazdığı romanların en meşhurudur. Babu'ş-şems romanını vatana dönüş edebiyatı açısından ele almadan önce romanın yazarına ve eserlerine kısaca değinelim. İlyas Hûrî, 1948'de Beyrut'da orta halli bir Hıristiyan ailenin çocuğu olarak dünyaya geldi. Nekbe olayları ile aynı tarihte doğması bu olayların sonrasında devam eden süreci yakından tanımasına vesile oldu. Lübnanlı olmasından dolayı Lübnan'daki kamplarda kalan Filistin mültecilerle yakın bir diyalog kurmuş olup edebî çalışmalarını Filistin meselesi ve vatana dönüş ideali üzerine yoğunlaştırmıştır. Lübnan'daki Amerikan Üniversitesinde hocalığının yanısıra halen Filistin Araştırmaları Dergisi'nin Editörlük görevini yürütmektedir. Çok sayıda edebî eser telif eden yazar, özellikle romanları ve edebî tenkit eserleriyle modern Arap edebiyatında yerini almıştır. Edebi faaliyetlerini aktif bir şekilde sürdürmekte olan yazarın eserlerinden bazıları şunlardır:[9]

1. An alâkati'd-dâire, (roman),1975.
2. el-Cebelu's-sağîr, (roman), 1977.
3. Dirâsât fî nakdi'ş-şi'r, 1979.
4. Ebvâbu'l-medîne, (roman), 1981
5. el-Vucûhu'l-beydâ, (roman), 1981.
6. ez-Zâkiretu'l-mefkûda, (edebî tenkit), 1982.
7. el-Mubteda ve'l-haber, (Öykü), 1984.
8. Tecribetu'l-bahs an ufk, (edebi tenkid), 1984

[7] 1997 Necip Mahfuz Edebiyat Ödülü'ne layık görülmüştür.
[8] 2010 yılında Evrensel Arap Romanı Ödülü'ne layık görülmüştür.
[9] Bkz. İlyâs Hûri, (Çevrimiçi), https://www.marefa.org, 28.11.2019.

9. Rıhletu Gandî es-Sagîr, (roman), 1989.
10. Memleketu'l-gurebâ, (roman), 1993.
11. Mecmau'l-esrâr, (roman), 1994.
12. Babu'ş-şems, (roman), 1994.
13. Râihatu's-sâbûn, (roman), 2000.
14. Yalû, (roman), 1994.
15. Kennehâ Nâime, (roman), 2007.

Bâbu'ş-şems Romanı, Nekbe Olaylarının 50. Yıldönümünde 1998'de yayınlanmıştır. Aynı yıl en iyi yüz Arap romanı arasına giren Bâbu'ş-şems, *"Filistin Roman Ödülü"* 'ne layık görülmüştür. Bu roman dönüş edebiyatı kapsamında değerlendirilen en önemli romanlardan biridir. Elimizdeki Dârulâdâb baskısı yedinci baskıdır. 528 sayfa olup, toplamda iki bölümden oluşur. Romanın defalarca baskısı yapılmıştır. Yazar romanda yer verdiği hikayeleri 1948 sonrası vatanlarından sürülüp kamplarda yaşamını sürdüren mültecilerden derlemiştir. Bu durumu romanın en son sayfasında yer alan "İşârât" kısmında şöyle dile getirmektedir: *«Burcu'l- berâcine'de, Şatilla'da, Mâr İlyas'da, Aynu'l-Hulve'de bana hikayelerinin kapılarını aralayan ve beni anılarına, hayallerine götüren onlarca kadın ve erkek olmasaydı bu roman olmazdı.»*[10] Yazar mültecilerden topladığı hikayeleri olduğu gibi anlatmamış, kendi hayal gücünü de kullanarak edebî bir kurguya aktarmıştır. Ayrıca bilgi kaynağı olarak sadece mültecilerden değil aynı zamanda tarihi kaynaklardan da istifade etmiştir. Bu yönüyle Bâbu'ş-şems tarihî bir roman olma özelliğine sahiptir.

Romanın ana konusu 1948 sonrası ilk sürgün hayatına gidenlerin yaşadıkları ve onların vatana dönüş çabalarıdır. İlk sürgüne gönderilenler kamplardan kaçarak başkalarının oturduğu evlerine, harap olmuş köylerine dönerler. Ancak dövülerek oradan tekrar kovulurlar. Bir kısmı İsrail ile civar Arap ülkelerinin sınırlarında öldürülür. Bir kısmı da tutuklanarak İsrail Mahkemelerinde yargılanır. İşte böyle bir ortamda romanın kahramanı gizli bir direnişçi kimliğe sahip ve aşık bir adam olan

[10] Sâmî Kelîb, "Bâbu'ş-şems ve Târîhu Nekbeti Filistîn", (Çevimiçi), https://www.aljazeera.net, 10.12.2019.

Yunus el- Esedî otuz yılı aşkın bir süre zarfında Lübnan ve Filistin arasındaki dağları, vadileri arşınlar, Nehile ismindeki eşi ile güneşin kapısı ismini verdiği bir mağarada bir araya gelir. Çok sayıda kız ve erkek çocuğu olur. Esedî ülkeden ayrılmadan sürdürdüğü gizli yaşamı direnişin bir parçası olarak görür. Çocuklarını sürgünde yaşayanlar ile vatanda kalanlar arasında kopmayan bir bağ olduğunu düşünür.

Roman sıra dışı bir edebî üsluba sahiptir. Mukaddimede yazılması gereken hususlar en son sayfaya bırakılmıştır. Roman hikmet içeren kısa bir hikâyenin iktibasıyla başlamaktadır. Bu kısa hikâyeden sonra doğrudan anlatıcının (Dr. Halit'in) ifadeleriyle romana geçiş yapılır. Şeyh Cüneyd ve bir köylü arasında geçen bu kısa öykü şöyledir:

"O *(Allah ondan razı olsun) şöyle anlattı:*

Şeyh Cüneyd yolculuğa çıktı. Yolculuğu esnasında susuzluk hissetti. Ve suya erişemeyeceği kadar derin bir kuyuya rastladı. Kuşağını çözdü ve suya erişmek için onu kuyuya sarkıttı. Onu yukarı doğru kaldırıp sıkarak ağzına su akıttı. Tam o sırada fakir bir köylü geldi ve ona şöyle dedi: "Neden böyle yapıyorsun? Suya yükselmesini söyle ve suyu elinle iç." Sonra fakir kuyunun başına geldi ve suya: "Allah'ın izniyle yüksel dedi" dedi. Su hemen yükseldi. Şeyh ve fakir sudan içti. Sonra şeyh fakire döndü ve "Sen nerelisin?" diye sordu. Fakir: "Allah'ın kullarından biriyim." Diye cevap verdi. Şeyhin kimdir diye sordu? "Şimdiye kadar onu görmemiş olsam da Şeyhim Cüneyd'dir." Dedi. "Peki bu seviyeye nasıl eriştin?" diye sordu. "Şeyhime olan samimi bağlılığımla." Dedi.[11] Romanın en başında yer alan bu hikâyede verilmek istenen mesaj samimi bir inanca dayanarak yapılan işlerin imkansız gibi görüneni imkanlı kılabileceği gerçeğidir. Yazar bu hikâye ile Filistinlileri adeta vatana dönüşün gitgide imkansızlaştığı bir dönemde, dönüş hayalinde ve dönüş hakkını talep etmede samimi bir gayretle ısrara teşvik etmektedir.

Roman yazılış üslubu açısından da sıra dışıdır. Zira yazar verdiği bir röportajda yazma sürecine mülteci kamplarında devam etmiş,

[11] İlyas Hûrî, **Bâbu'ş-şems**, 7. bs., Dârulâdâb, Beyrut, 2017, s. 5.

yazdıklarını mültecilerle tartışarak beraber olgunlaştırmış olduğunu ifade eder.[12]

Romanın temel mesajı vatana dönüş hakkının nesilden nesle tevarüs eden bir hak olduğu ve sürgünde de olsa hayata sımsıkı yapışmanın gerekliliğidir.

Göç hikayelerinin ve Nekbe Olaylarının rivayetlerinden dolayı, Filistin ve Nekbe hakkında tarihi bir belge olma özelliğine sahiptir. Gerçek olayların hikâye edilmesi sebebiyle de toplumsal gerçekçi bir roman olarak nitelendirilebilir.

Romanın son cümlesi «و أمشي و أمشي و أمشي» ibaresi yer almaktadır. Cümlenin sonunda nokta yoktur. Bu durum bir imla hatası değildir. Nokta yazar tarafından davasının henüz sonuçlanmadığına ve sonuçlanana kadar da bu davanın devam edeceğine işaret etmek üzere kendisi ile yapılan röportajda da belirtildiği gibi kasten konulmamıştır.

Romanın baş kahramanı Yunus ve ailesi boyun eğmeyişleriyle ve gizli de olsa kendi topraklarında yaşamaya devam edişleriyle haksızlığa karşı direnişi, vatan sevgisini ve vatana bağlılığı sembolize ederler.

Roman pek çok dile çevrilmiş olmakla birlikte Türkçe 'ye de *Güneşin Kapısı* adıyla çevrilmiştir.[13] Ancak Türkçe 'ye yapılan çeviri romanın orijinal dili olan Arapça'dan değil, İngilizce'den çeviridir. Bu nedenle çeviri metni üzerinde ikinci dilden çevirinin yol açtığı anlam kaybı, eksik veya yanlış çeviri gibi olumsuz etkiler görülmüştür.

Bâbu'ş-şems romanı Filistin topraklarında yaşamaya devam eden halka ilham kaynağı olmuştur. 2013 yılının Ocak ayında İsrail'in Kudüs Yerleşim Planını protesto etmek için 250 Filistinli Kudüs'ün giriş kısmında kurdukları 40 çadırlık köye Bâbu'ş-şems adını vermişlerdir.

[12] Sâmî Kelîb, "Bâbu'ş-şems ve Târîhu Nekbeti Filistîn", (Çevrimiçi), https://www.aljazeera.net, 10.12.2019.
[13] Bkz. İlyas Hûrî, **Güneşin Kapısı**, çev. Feyza Akgün, Hece Yayınları, Ankara, 2016.

Sonuç

Vatana dönüş edebiyatı külliyatı son 71 yıllık süreçte Filistin halkının yaşadıklarının insani yönünü anlamak için önemli bir kaynaktır.

Vatana dönüş edebiyatı edebî eserler vesilesiyle Filistin'in yakın tarîhî sürecini yansıtan zengin bir arşivdir. Yapılan çalışmalar ve ilmî araştırmalar, edebu'l-avde külliyatının hacminin büyüklüğü ile ters orantılıdır. Hakkında daha fazla ilmî araştırmalar yapmayı hak etmektedir.

Vatana dönüş edebiyatının, hak iadesi talebini dillendirmek ve vatana dönmeyi bir ideal olarak ortaya koymak suretiyle Filistin halkının kimliğini savunma ve milli hafızayı taze tutmayı hedeflediği anlaşılmaktadır.

Vatana dönüş edebiyatı Filistin'in acı verici gerçeklerini konu edinmesine rağmen umut sancağı taşır.

Vatana dönüş edebiyatı der ki; vatan bir toprak parçası değildir. Vatan kimliktir, tarihtir, kültürdür, inançtır, varoluştur.

Vatana dönüş edebiyatı 1948 sonrası Modern Filistin Edebiyatında nesir ve şiir alanlarında kendini göstermiştir. Bu süreçte vatana dönüş edebiyatını temsil eden pek çok roman içerisinde İlyas Hûrî'nin Bâbu'ş-şems romanı, gerçek hayat hikayelerini ve toplumsal gerçekleri dile getirmesi açısından önemli bir roman olmasına rağmen yeterince edebî tenkite tabi tutulmamış bir romandır.

KAYNAKÇA

Abdulganiyy et-Temimî, **Risâletun mine'l-mescidi'l-aksâ,** Beytu Filistin li'ş-şi 'r, Dımaşk, 2009.

Adil Estâ, "Edeb'ul avde ve edebu'l-âidîn: Suâlu'l-ihtilâf-Defâtiru'l-eyyâm (31.03.2015)", (Çevrimiçi), http://www.al-ayyam.ps/ar., 08.10.2017,

Cihad er-Recebî, **Len Emute Suden**, Ubeykan, Riyad, 2013.

Fayiz Ebû Abd, "Meşruu' şuarâi'l-avde yukmilu ameha'l-hâmis", (Çevrimiçi), https://pulpit.alwatanvoice.com/content/print/425546.html., 11. 19. 2017.

Gassân Kenefâni , "Filistin Edebiyatı", **İştirâki Dergisi**, çev. İştirâkî Dergisi, 1968, (Çevrimiçi), https://istiraki.blogspot.com.tr/2016/04/filistin-edebiyat.html., 10.09.2017.

Hasan el-Emrânî, **Tehtefî et-Tuyûr lakin temûtu**, Beytu Filistin li'ş-şi'r, Dımaşk, 2010.

Hasan ez-Zerîkî, **Ahlâmu'l-avde**, Dâru'l-hıyât, Beyrut, 2011.

Haywood John A., **Modern Arabic Literature** *1800-1970*, London, 1971.

İlyas Hûrî, **Bâbu'ş-şems**, 7.bs., Dârulâdâb, Beyrut, 2017.

İlyas Hûrî, **Güneşin Kapısı**, çev. Feyza Akgün, Hece Yayınları, Ankara, 2016.

İlyâs Hûri, (Çevrimiçi), https://www.marefa.org, 28.11.2019.

Karaman, M. Lutfullah “Filistin”, **DİA**, c. XIII, İstanbul, 1996, s.89-103.

Mahmud Derviş, **Egûlu lekum**, Dâru’l-avde, Beyrut, 2008.

Meryem Berzak, “Edebu’l-avde ve medâmînuhû fi’ş-şi‘ri’l-Filistinî”, **Mecelletu’d-dirâsâtu’l-lugaviyye ve’l-edebiyye**, vol.10, no.2, Mâlizyâ, 2019.

“Muessetu’d-dirâsâti’l-Filistiniyye**”,** (Çevrimiçi), https://www.palestine-studies.org., 25.11.2019.

Muhammed Tevekkelnâ, **Avdetu’n-nusûr**, Beytu Filistin li’ş-şi‘r , Dımaşk, 2011.

Muhsin Muhammed Salih, **Filistin Meselesinin Değişmez Gerçekleri**, Arapça’dan çev. Muhammed Nuri Uçar ve Muhammed Kurşunlu, Nida Yayıncılık, İstanbul, 2014.

Özdemir, Hüseyin ve Diğerleri, **Osmanlı Belgelerinde Filistin,** Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı, Yayın No: 102, İstanbul, 2009.

Pappe, Ilan, **Modern Filistin Tarihi**, çev. Nuri Plümer, Phoenix Yayınevi, 2007.

Sâmî Kelîb, “Bâbu’ş-şems ve Târîhu Nekbeti Filistîn”, (Çevrimiçi), https://www.aljazeera.net, 10.12.2019.

Sultan Simsek, "Homeland Lıterature in the Case Of Palestıne and Reflectıons over Turkey", İn: **Socıal scıences studıes ın Turkey**, Saritas Eyup, Eds., Trafford Publishing (North American), Bloomington, in 47403, 2018, Pp.109-129.

Usâme el-Aşkar, “İhyâu edebi’l-avde, Ehlâmu ecrâsi’l-avde (2009)”, (Çevrimiçi), http://ajrasal3awda.ahlamontada.net/t8145-topic., 20. 08. 2017.

Yahya Muhammed Berzak, **el-‘Amâlu’ş-şi‘riyyeti’l-kâmile I-II**, Beytu Filistin li’ş-şi‘r, Dımaşk, 2010.

Yasir Ahmed Ali, **Halfe esvâri’l-heva**, Beytu Filistin li’ş-şi‘r , Dımaşk, 2011.

FAHRETTİN KABEVE VE BİLİMSEL ÇALIŞMALARI

Kerim AÇIK*

Öz: Fahrettin Kabeve h.1352/m.1933 yılında Suriye'nin Halep şehrinde mütevazı bir aile içinde doğdu. İlk, orta, lise ve üniversite eğitiminin bir bölümünü Halep'te tamamladı. İlkokul öğretmenliği diploması almaya hak kazandı. 1966 yılında Kahire Üniversitesi'nden mezun olduktan sonra Arap Edebiyatı alanında Yüksek Lisans ve Doktora çalışmalarını tamamladı. Kendisi aynı yıl Halep'te Edebiyat Fakültesi ve Arapça Bölümü'nü kuran üç kişiden birisi oldu. Aynı bölümde Cahiliye ve İslam Edebiyatı dersleri verdi. Daha sonra Halep ve Lazkiye Üniversitelerinde ve Pekin Doğu Dilleri Enstitüsü'nde ve Birleşik Arap Emirlikleri el-Ayn şehrinde yer alan Edebiyat Fakültesi'nde, Fas'ta Muhammed bin Abdullah Üniversitesi'nde, Suudi Arabistan el-Gassim şehrinde bulunan Arap ve Sosyal Bilimler Fakültesi'nde Arapça Sarf ve Dilbilgisi dersleri verdi ve çeşitli araştırma ve tahkik çalışmaları yaptı. Arkasından Kur'an ve Hadis bilimleri öğretimine yöneldi. Bu alanlarda onlarca eser kaleme aldı ayrıca hakemli dergilerde Kur'an, Hadis ve Arap Dili bilimleri alanında birçok bilimsel makale yayınladı.

Fahrettin Kabeve İslami ilimleri yaymak için kendi şehri Halep'ten üç kez ayrıldı: İlki 1979'da Fas'a, İkincisi 1989'da Suudi Arabistan'ın Gassim şehrine, üçüncüsü ise 2013'te İstanbul'adır. Buralarda çeşitli dersler verdi. İstanbul'da İsar, Îlam, İSAM gibi araştırma merkezlerinde, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi'nde çalıştı.

Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi İslami Bilimler Fakültesi'nde Arapça Dilbilgisi, Tefsir Metinleri ve Modern Edebi Metinler dersleri verdi. İstanbul'da bir çok hoca ve öğrenci kendisinden; Vahyu'l-kalem, Katru'n-nedâ, el-Bahru'l-muhît, el-Keşşâf, Tefsiru'l-Beydâvî, Mea'ş-Şi'ru'ş-şuâ'ra, el-İ'râb el-menhecî lil-Kur'ani'l-Kerim, Mucemu'l-efâ'l el-muteaddiye fil-huruf, Şerh Karu'n-nedâ, Muğni'l-lebîb Li-İbni Hişâm, el-Hasâis li-İbni Cinnî, tefsir

* Doç.Dr., İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi (kerimacik111@hotmail.com)

metinleri, kaside şerhleri gibi kıymetli eserleri okuma imkanı bulmuştur. Şu anda İSAM İslam Araştırmaları Merkezi'nde araştırma ve tahkik çalışmalarına katılmakta ve kitap çalışmalarının yayınlamasıyla ilgilenmektedir. Kendisinin 80'nin üzerinde basılı kitabı ve 150'den fazla yayınlanmış makalesi bulunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Fahrettin Kabave, Suriye, İslami İlimler

ودراساته العلمية فخر الدين قباوة

الملخص : ولد فخر الدين قباوة سنة 1352 هـ – 1933 م بمدينة حلب في أسرة متواضعة. وقد أتم دراسته الإبتدادية والإعدادية والثانوية وبعض الجامعية في حلب ، ونال شهادة دار المعلمين الابتدائية وأتم الماجستير والدكتوراة في الأدب العربي بعدما تخرّج في جامعة القاهرة سنة 1966، وكان أحد الثلاثة الذين أسّسوا كلية الآداب وقسم اللغة العربية بحلب في تلك السنة ، ودرّس الأدبين الجاهلي والإسلامي، ثم تخلّى عنهما ليدرّس النحو والصرف والبحث والتحقيق في جامعة حلب ، وبعد ذلك في اللاذقية ومعهد اللغات الشرقية بمدينة بكين وفي كلية الآداب بمدينة العَين وجامعة محمد بن عبد الله بفاس وكلية العلوم العربية والاجتماعية في القصيم ، ثم انصرف إلى علوم القرآن الكريم والحديث الشريف ، وأصدر عشرات المصنفات ونشر في المجلات العربية المحكّمة عشرات الأبحاث العلمية في علوم القرآن والحديث والعربية.

وقد هاجر فخر الدين قباوة من بلده مدينة حلب لينشر العلوم الإسلامية ثلاث مرات : أولاها إلى المغرب الأقصى سنة 1979 ، والثانية إلى القصيم في السعودية سنة 1989، والثالثة إلى إستنبول سنة 2013 ، فدرّس في تلك المناطق ، وكان له أخيرًا بإستنبول المراكز العلمية المباركة إيسار وإيلام وإيسام ، وكلية العلوم الإسلامية في جامعة محمد الفاتح الوقفية العامرة .

وقد درّس النحو العربي ونصوص التفسير والنصوص الأدبية الحديثة في كلية العلوم الإسلامية بجامعة محمد الفاتح الوقفية ، وقرأ عليه في إستنبول أساتذة وطلاّب من العرب وغيرهم وحي القلم وقطر الندى وتفسير الجلالين الميسّر والبحر المحيط والكشاف وتفسير البيضاوي ومع الشعر والشعراء والإعراب المنهجي للقرآن الكريم ومعجم الأفعال المتعدية بالحروف وشرح قطر الندى والخصائص لابن جنّي ونصوصًا من التفاسير وشرح القصائد العشر للخطيب التبريزي وغير ذلك. وهو الآن

لديه اكثر من ٨٠ كتابا مطبوعا وأكثر من في مركز إيسام ، يشارك في البحث والتحقيق و يشتغل بنشر العشرات من كتبه. ١٥٠ بحثاً.

الكلمات المفتاحية: فخر الدين قباوة, سوريا , العلوم الإسلامية .

Fahrettin Kabeve Doğumu ve Öğrenim Hayatı[1] :

1352/1933'te Suriye'nin Halep şehrinde doğdu ve babası Necip ve dedesi Ömer, Halep şehrinden Sayyid Caddesi'ndeki halk kahvehanesinin sahipleri olan sıradan insanlardı. Her ikisinin de, tefsir, fıkıh ve edebiyat kitaplarından biraz okumuş olmalarının dışında bilim ile ilgileri yoktu.

Prof. Dr. Fahreddin Kabave, ilkokul eğitimini doğduğu şehirde aldı. Çocukluğundan itibaren babasına işyerinde yardımcı oldu. Babasının ölümü üzerine büyük kardeşi Ömer ile ayakkabı ve tekstil üretimi gibi değişik mesleklerde çalıştı. Birkaç yıl sonra, tekrar tahsil hayatına döndü ve gündüz işte çalışıp gece okula devam ederek ortaokul diplomasını aldı. Sonra Daru'l-Muallimin'e girdi. Buradaki eğitimini başarıyla tamamlayarak ilköğretim öğretmenliği sertifikasını kazandı ve lise diplomasını aldı.

1945 yılına kadar ilkokullarda öğretmenlik yaptı. Aynı yıl Eğitim Bakanlığı bursuyla Şam Üniversitesi Edebiyat Fakültesine girdi. Beş yıllık eğitimin ardından 1958 yılında Arap Dili ve Edebiyatı Bilimleri bölümünden mezun oldu. 1959 yılında lise öğretmenliği sertifikasını almaya hak kazandı ve çeşitli liselerde öğretmenlik yaptı.

[1] Bu bildiri metninde yer alan bilgiler Fahrettin Kabave ile görüşülerek, bizzat kendisinin ifadelerine dayanan bilgilerdir.

Öğretmenliğin yanısıra kendi eğitimine ve çeşitli edebiyat çalışmalarına devam etti. Şam Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nde sürdürdüğü çalışmalarının sonucunda Eğitim Yönetimi ve Denetimi bölümünden de diploma aldı. 1960 yılında Kahire Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nden yükseköğrenime hazırlık sertifikası aldı. Yüksek Lisans çalışması olarak Şam Üniversitesi'nde Eğitim Yönetimi ve Denetimi Bölümü'nde "1958 yılına kadar Arap Ülkelerinde Eğitim Denetimi" başlıklı tezi hazırlamaya başladı. Fakat bu sırada Arap Edebiyatı alanında doktora çalışması yapmak üzere Kahire Üniversitesi'ne gönderildi. Bu nedenle Şam Üniversitesi'ndeki mastır çalışmasını tamamlayamadı. Kahire Üniversitesi'nde Arap Edebiyatı alanında 1964 yılında yüksek lisans, 1966 yılında doktora çalışmasını tamamladı. Burada birçok ileri gelen bilim adamına öğrenci olma fırsatı yakaladı. Hocaları arasında; Abdulvahhab et-Tuncî, Saîd el-Afganî, Abdurrahman el-Başâ, Abdurrahman Utbe, Şükrî Faysal, Muhammed Mubarek, Subhî Salih, Ömer Ferruh, Şevkî Dayf, Yusuf Halîf, Hüseyin Nassar vardı.

Fahrettin Kabeve'nin Akademik Hayatı:

1967 yılında Halep Üniversitesi'nde Edebiyat Fakültesine Cahiliye Edebiyatı öğretim üyesi olarak atandı. Cahiliye Edebiyatı, Nahiv, Sarf dersleri vermeye başladı. Genç bir akademisyen olarak Arap edebiyatı alanındaki çalışmalarını, İslam öncesi, İslami Dönem ve Emevi dönemlerini içine alacak şeklide genişletti.

1972 yılında doçent ve 1977 yılında aynı üniversitede profesör oldu. Sözü geçen dersleri Halep ve Tişrin üniversitelerinde vermeye devam etti. Ayrıca, yüksek lisans ve doktora öğrencilerine, İ'rab ve sarf alanlarında ve araştırma-tahkik metodoloji üzerine dersler verdi. İ'rab, sarf ve Cahiliye Edebiyatı alanlarında yüksek lisans ve doktora çalışmalarına danışmanlık yaptı.

1979-1983 yılları arası Fas'ın Fas şehrşinde yer alan Muhammed Bin Abdullah Üniversitesi'nde Cahiliye Edebiyatı, Nahiv, Sarf dersleri vermek üzere misafir hoca olarak görevlendirildi. Sonra Halep Üniversitesi'ndeki görevine döndü.

Çeşitli Arap ülkleri ünivesitelerine ve Çin'in başkenti Pekin'deki Şarkiyat Araştırmaları Merkezi'ne eğitim ziyaretlerinde bulundu ve dersler verdi.

1989 yılında emekli oldu. Suudi Arabistan'nın Gassim şehrindeki İmam Muhammed Üniversitesi, İslam Arap ve Sosyal Bilimler Fakültesi'nde Cahiliye Edebiyatı, Nahiv, Sarf dersleri vermek üzere gitti.

1992 yılında Haleb'e döndü emekli olmasına rağmen Halep Üniversitesi'ne davet edildi fakat bazı sorunlar nedeniyle iki ay sonra üniversiteden tamamen ayrıldı .

2005 yılında emekliliğe sevk edildi ve Yüksek Eğitim Bakanlığı deneyim ve bilgisinden yararlanmak için lisansüstü çalışmalara danışmanlık yapmak üzere Edebiyat Fakültesine geri dönmesini talep etti. Karşılaştığı bazı sorunlar nedeniyle görevden affını istedi.

Sultan Bin U'veys Ödülü hakem heyetinde görev aldı. Edebiyat ve Nahiv alanında birçok konferans ve seminere katıldı. Hakemli dergilerde hakem görevi yaptı ve Ürdün ve Türkiye'de hazırlanan bilimsel ansiklopedilere maddeler hazırladı. Arap ülkelerindeki bilimsel konseylerin bazılarına üye olarak seçildi. Onlarca bilimsel araştırma yayınladı ve seksenin üzerinde kitap telif etti. Kitapların çoğu üniversitelerde ders kaynağı ve araştırma konusu oldu.

2012 kadar yılına yaklaşık yedi sene Halep'te bulunan Abdullah b. Abbas camisinde tefsir ile birlikte Kur'an-ı Kerim irabı dersleri verdir. Benzer şekilde yine Halep şehrinin ileri gelen alimlerinin ve

araştırmacılarının katıldığı "Muğni'l-lebib Okumaları" dersleri yapmıştır. Bu derste ileri düzey dil meseleleri ele alınmıştır. Bu ders halkalrının sonucusu Halep Emevi camiinde sabah namazından sonra yaptığı "Riyazu's-salihin kitabından peygamber hadislerinin irabı" derslerini olmuştur.

Fahrettin Kabeve'nin Akademik Çalışma Yöntemi:

Değişmez şiarı sabır, ihlas, üretme, ilmi gayret olmuştur. İlim erbabı ve Müslüman gençlere tavsiyesi; Resullah'ın (sav) "Elinizde bir ağaç fidanı varsa, kıyamet kopmaya başlasa bile, eğer onu dikecek kadar zamanınız varsa mutlaka dikin." sözü ile Yüce Allah'ın "Sizden biriniz bir işi en iyi şekilde yaparsa Allah onu sever." ayeti kerimesinde buyurduğu gibi yapılan işin en iyi şekilde yapılması olmuştur. Bu ifadelerden de anlaşılacağı üzere Fahrettin Kabave Halep'teki kaldığı dönemlerde genç bir akademisyen iken çalışmalarını Ömer Ebu Rişa kütüphanesinde sabır ve fedarlıkla sürdürdü. Hatta görevliler resmi tatil günlerinde kütüphanenin anahtarını kendisine teslim ederek ve kütüphanenin nadir eserlerin bulunduğu depo bölümlerindeki kendisine açarak istifade etmesini sağladılar. Sabah sekizden akşam sekize kadar yaklaşık beş yıl bu kütüphnede çalışan Kabave alanıyla ilgili çok kıymetli eserleri mütalaa etme fırsatı buldu. Buradan Fahrettin Kabave'nin çalışma disiplinini, öğrenme arzusunu, ilim yolunda katlandığı sıkıntıları ve sabrını görmek mümkündür. Bu kararlı ve azimli çalışma anlayışını yetmişi aşkın yaşına rağmen hala sürdürmekte kıymetli eserler hazırlamaya devam etmektedir. İlmi çalışma metodu olarak benimsediği bazı yöntemlerini örnek olarak vermekte fayda var.

Nahiv öğretiminde Peygamber hadislerinin kullanılması yömtemi; bu yönteme 1985 yılında "افتحوا الأبواب لأفصح من نطق بالضاد (Arapça ile en fasih konuşmak için kapıları açın) başlıklı makalesi ile başladı. Araştırmalarındaki bir çok hadisi kullanarak ve öğrencileri nahiv

konularıyla ilgili peygamber (sav) hadislerinden oluşan ders metinlerine yönlendirerek bu yöntemi uygulama devam etti. Bu konuda İmam Muhammed bin Saud İslam Üniversitesi Arap ve Sosyal Bilimler Fakültesi Dekanlığına iki proje sundu . Biri; “Araplığının sünneti müekkedesi fasih Arapçanın öğretimini gerektirir.” Bu projeyi dekanlık kabul etti ve fakültedeki tüm hocalrın uygulamasına karar verdi.

İkincisi; “Dilbilgisi çalışmalarında rivayet zinciri sağlam olan hadisleri derleyen bir kitap yayınlamak üzere hadis ve dilbilgisi bilginlerinden olşan bir komitesi oluşturmak.” Bu projenin uygulanması ile hem el-Sıhah ve es-Sünen kitaplarında rivayet edilen sağlam hadislerin seçilmesiyle lafız ve mana olarak hem peygammber hadislerinin öğretimi hem de sarf, nahiv ve irap konularının öğretimi sağlanamış olacaktır. Bu amacını " تاريخ الاستشهاد النحوي بالأحاديث الشريفة " (Arapça Nahiv Kurallarının Hadisi Şerifler ile İstişhad Tarihi) isimli kitabını yayınlarak gerçekleştirmiştir.

Celaleyn Tefsirini” yazma nüshasına ve orijinal kaynaklara dayanarak tahkik etti. On yıllık hassas bir çalışmadan sonra iki seviyeli bir çalışma ortaya çıkardı. Birincisi genel okuyucu için tahkik, şerh, esbabı nüzül, ve israiliyatın düzenlemesi gibi kolay seviyededir. İkincisi ise araştırma ve tahkik çalışanlar için okuma, dil, sarf, nahiv, tarih ve belağı meseleleri içeren kapsamlı seviyededir .

Son çalışmalarından biri olarak, “et-Tefsiru’l-vâfî li’n-nâşi’ çalışmasını yayınladı. Bu çalışmasında kelime ve terkiplerin ayetlerdeki geçtiği yere göre tafsilatlı açıklamasını ve sonrasında ayetlerin tefsirini yapmıştır.

Halihazırda “el-İ’rabu’l-menhecî lil-Kurâ’ni’l-Kerim: Suretâ el-fatiha ve’l-bakara numuzecen” adlı eseri üzerinde çalışmaktadır. Fahrettin Kabave Nahiv uygulaması alanında ilmi metot kullanarak

hazırlayacağı kitabının bu alanda çalışma yapanlar için kıymetli bir model oluşturmasını hedeflemektedir.

İslam Kültürünün Canlanması ve Gelişmesi Hakkındaki Görüşleri:

İslam dünyasındaki gerilemenin ve yaşanan kültürel sorunların temelinde islamdan uzaklaşmanın, İslam dininin kurallarının hayata hakkıyla geçirilememesinin ve Arap dilinin ve onun engin kültüründen gerektiği gibi yararlanılamamasın bulunduğunu düşünen Fahrettin Kabave'nin Arap ve islam dünyasının yeniden parlak devirlerine ulaşması için yapılması gerekenleri şöyle sıralamaktadır:

1-Basın ve sosyal medya, eğitim, öğretim alanları ile dini ve askeri rehberlik çalışmalarındaki üslup ve yöntemlerin Arap kültürüne uygun hale getirilmesi ,

2-Arapça islami bilimsel birikimle ilgili araştırmaların canlandırılması ve geliştirmesi,

3-İthal edilen yabancı yöntemlerin yerine Arap kültürüne has olan tahkik ilminin canlandırılması,

4-Tüm merhaleleri kapsayan bir "Arap İlim Tarihi"nin yazılması,

5-Düşünce dilinin Arapçalaşmasını yeniden sağlamak ve yeni bir Arap İslam medeniyeti kurmaya başlayabilmek için eğitimin tüm aşamalarında pratik dilbilgisi ve bilimsel dilbilgisi arasındaki ayrımı tam olarak yapmak.

Fahrettin Kabave'nin Makale Çalışmaları :

Arap edebiyatı, dili, nahvi ve edebi tenkit alanında kaleme aldığı makaleleri şu dergilerde yayınlanmıştır:

العربيـة ,(Şam Arap Dili Akademisi) مجمـع اللغـة العربيـة بدمشـق ، (Arapça) المعلم العربـي ,(Arabî) الخفجـي ,(al-Hafacî) العربـي (Arabiye), öğretmeni), بحوث جامعة حلب (Halep Üniversitesi Araştırmaları), الفكر (Arap Düşüncesi), المنتـدى (Forum), الجامعـة الإسـلامية (İslam Üniversitesi), كليـة الدراسـات الإسـلامية والعربيـة (İslam ve Arap Araştırmaları Fakültesi), الآداب بقسـنطينة (Konstantin Sanatları), الثقافـة (İslam Kültürü), عـالم الكتـب (Kitap Dünyası), الأحمديـة (el-Ahmediye).

Fahrettin Kabave'nin Katıldığı Sempozyum ve Konferanslar:

Dilbilgisi ve Sarf Sempozyumu (نـدوة النحـو والصـرف), Nasır el-Din el-Esad'e itaf edilen kolay şeçkiler (قطوف دانيـة مهـداة إلـى ناصـر الدين الأسـد), Küreselleşme Sorunları Karşısında Arap Dili Konferansı (مـؤتمر اللغـة العربيـة أمـام تحـديات العولمـة), Abu Ala'a Al-Maari Sempozyumu (نـدوة أبـي العـلاء المعـري), ve Dilbilgisi Öğretimi Kolaylaştırma Konferansı (مؤتمر تيسير تدريس النحو)

Bunların dışında Arap ülkelerinde birçok konferansa katılmıştır. Ayrıca çeşitli gazetelerde Arap Edebiyatı, Sarf ve Nahiv ilimlerini konu alan pek yazısı yayınlanmıştır.

Fahretin Kabave'nin Akademik Çalışmaları:

الكتاب	المؤلف	الأجزاء مكان الطباعة وتاريخها
شرح اختيارات المفضل	الخطيب التبريزي	ط 2 دار الفكر بدمشق 1423
منهج التبريزي في شروحه والقيمة التاريخية للمفضليات	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 1997

الجنى الداني في حروف المعاني (بالمشاركة)	المرادي	ط 4 دار الملتقى بحلب 2008
شعر الأخطل	السكري	ط 3 دار الفكر بدمشق 1996
شرح الملوكي في التصريف	ابن يعيش	ط 3 دار الملتقى بحلب 2006
كتاب الألفاظ	ابن السكيت	مكتبة لبنان ببيروت 1998
كتاب الجمل في النحو	الخليل بن أحمد	ط 5 دار الفكر بدمشق 2009
أبواب ومسائل من الخصائص والإنصاف	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 2001
تحليل النص النحوي ـ منهج ونموذج	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 2008
إعراب الجمل وأشباه الجمل	فخر الدين قباوة	ط 12 دار القلم بحلب 2007
المهارات اللغوية وعروبة اللسان	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 2009
الوافي في الروض والقوافي (بالمشاركة)	الخطيب التبريزي	ط 15 دار الفكر بدمشق 2006
القسطاس في علم العروض	الزمخشري	ط 3 دار هارون الرشيد 2008
تطور مشكلة الفصاحة والتحليل البلاغي وموسيقى الشعر	فخر الدين قباوة	دار الفكر بدمشق 1999
تهذيب إصلاح المنطق	الخطيب التبريزي	ط 2 مكتبة لبنان ببيروت 1999
تصريف الأسماء والأفعال	فخر الدين قباوة	بيروت 1998 ط 3مكتبة المعار
المورد النحوي الكبير	فخر الدين قباوة	ط 9 دار طلاس بدمشق 2008
الممتع الكبير في التصريف	ابن عصفور	ط 6 مكتبة لبنان ببيروت 1996

المورد النحوي	فخر الدين قباوة	ط 12 دار الملتقى بحلب 2009
سلامة بن جندل الشاعر الفارس	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكرد بمشق 1994
ديوان سلامة بن جندل عن الأصمعي والشيباني	الأحول	ط 2 دار الكتب العلمية بيروت
شرح مقصورة ابن دريد	الخطيب التبريزي	ط 2 مكتبة لبنان ببيروت 1994
نصوص نحوية	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 1999
كتاب الاختيارين المفضليات والأصمعيات	الأخفش الأصغر	ط 3 دار الفكر بدمشق 1999
شرح شعر زهير بن أبي سلمى	ثعلب	ط 3 دار هارون الرشيد 2008
ابن عصفور والتصريف	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 2000
شرح المعلقات العشر	الخطيب التبريزي	ط 11دار الفكر بدمشق 2006
شعر زهير بن أبي سلمى	الأعلم الشنتمري	ط 4 دار الفكر بدمشق 2002
الأخطل الكبير	فخر الدين قباوة	ط 3 مكتبة لبنان ناشرون 2009
الإيضاح في شرح سقط الزند وضوئه	الخطيب التبريزي	دار القلم بحلب 2000
الاقتصاد اللغوي في صياغة المفرد	فخر الدين قباوة	دار لونغمان بالقاهرة 2001
شرح قواعد الإعراب	محيي الدين الكافيجيْ	ط 4 دار طلاس بدمشق 1996
مبرز القواعد الإعرابية	الرسموكي	ط 2 دار هارون الرشيد 2008
نهاية الإيجاز في دراية الإعجاز (مراجعة	فخر الدبن الرازي	دار العلم للملايين ببيروت1985

للتحقيق)

ديوان طرفة بن العبد (مراجعة للتحقيق)	الأعلم الشنتمري	مجمع اللغة بدمشق 1395
ديوان علقمة الفحل (مراجعة للتحقيق)	الأعلم الشنتمري	دار الكتاب العربي بحلب1389
دليل كتابة البحوث العلمية(مراجعة للبحث والكتابة)	وليد سراج	مركز إيكارده بحلب 1989
بوادر شرح الشعر	فخر الدين قباوة	مجمع اللغة بدمشق 1395
المورد الكبير	فخر الدين قباوة	أدب الحوزة بتهران 1398
كتاب الجمل في النحو	الخليل بن أحمد	أدب الحوزة بتهران 1410
تفسير الجلالين الميسر	الجلالان	مكتبة لبنان ببيروت 1424
التحليل النحوي ـ أصوله وأدلته	فخر الدين قباوة	دار لونجمان بالقاهرة 1422
وظيفة المصدر في الاشتقاق والإعراب	فخر الدين قباوة	دار القلم بحلب 1428
إشكاليات في البحث والنقد النحويين	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1424
قراءة موجهة لنصوص التراث في المكتبة العربية ـ مناهج ونماذج	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1424
في موكب النور (إشراف ومراجعة)	فاطمة محمد شنون	دار الفكر بدمشق 1418 ـ 1423
رسائل ومشروعات (إشراف علمي)	لطلاب الدراسة العليا	سورية والمغرب والقصيم
موضوعات في الأدب واللغة والنحو (تقويم مع التقارير)	لزملاء من الجامعات	جامعات البلاد العربية

مشكلة العامل النحوي ونظريةُ الاقتضاء	فخر الدين قباوة	ط 2 دار الفكر بدمشق 1430
ولايزالون يقاتلونكم : في ميدان التعليم والبحث العلمي وعروبة اللسان	فخر الدين قباوة	ط2 دار الملتقى بحلب 1426
بهجة النفوس وغايتيها بمعرفة ما لها وما عليها (مراجعة التحقيق)	ابن أبي جمرة	دار العلم للملايين ببيروت1420
إعراب القرآن الكريم (أقراص مضغوطة للكبتار)	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1424
تهذيب الألفاظ	الخطيب التبريزي	مكتبة لبنان ببيروت 1424
المفصل في تفسير القرآن الكريم مع الإعراب الكامل له	فخر الدين قباوة	مكتبة لونجمان بالقاهرة 1429
إصلاح المنطق	ابن السكيت	مكتبة لبنان ببيروت 1427
شرح الألفية	المرادي	مكتبة المعارف ببيروت 1428
تاريخ الاحتجاج النحوي بالحديث الشريف	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1425
علم التحقيق للمخطوطات العربية	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1426
شرح بانت سعاد	الخطيب التبريزي	دار الملتقى بحلب 1427
علامات الترقيم في اللغة العربية	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1427
النهج الإسلامي في التعليم العالي ونموذجان بالتبريزي وتكوين المهارات النحوية	فخر الدين قباوة	دار القلم بحلب 1428
فتاوى في علوم العربية	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بدمشق 1428

إحياء البحث العلمي الإسلامي ونشوء اللغات وتطورها نموذجًا	فخر الدين قباوة	دار هارون الرشيد بدمشق 1428
شرح القصائد السبع الطوال	الخطيب التبريزي	دار هارون الرشيد بدمشق 1430
التصريف المشترك	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1430
جذور التحليل النحوي في المدرسة القرآنية القُدمَى	فخر الدين قباوة	دار هارون الرشيد بدمشق 1428
شرح المقصورتين	الخطيب التبريزي	دار الملتقى بحلب 1428
مع الشعر والشعراء	فخر الدين قباوة	دار القلم العربي بحلب 1428
تكوين المهارات النحوية	فخر الدين قباوة	دار هارون الرشيد بدمشق 1428
فرائد العقود العَلَوية على شرح الأزهرية	علي بن إبراهيم الحلبي	وزارة الثقافة بدمشق 1428
أدب المقاومة بين الحقيقة والخيال	فخر الدين قباوة	دار هارون الرشيد بدمشق 1430
أين قدسية اللغة العربية	فخر الدين قباوة	دار هارون الرشيد بدمشق 1430
النظرية الإسلامية في نشوء اللغات وتطورها	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1430
توظيف الحديث الشريف في البحث النحوي	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1430
الدكتور طه حسين في ميزان اللغة والأدب	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1430
الأسباب الشرعية للمغازي وصدى الوحي والشعر فيها	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1429

التفسير الوافي المفيد لفهم القرآن المجيد	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1430
الإعراب المنهجي للقرآن الكريم	فخر الدين قباوة	دار الملتقى بحلب 1430
قراءة الفهرسة للمخطوطات العربية	فخر الدين قباوة	دار هارون الرشيد بدمشق 1430
تاريخ مدينة دمشق	ابن عساكر	مجمع اللغة العربية بدمشق1330
أصول التفتيش التربوي ونطبيقاته في أوربة حتى منتصف القرن العشرين	فخر الدين قباوة	دار المتقى بحلب 1430
التفتيش التربوي في البلاد العربية حتى عام الوحدة	فخر الدين قباوة	دار المتقى بحلب 1430
الدراسات العليا في النهج الإسلامي	فخر الدين قباوة	دار المتقى بحلب 1430

GÖÇ VE SÜRGÜN DOLU KISA BİR HAYAT: SURİYELİ ŞAİR VE YAZAR EDİP İSHAK

Ömer İSHAKOĞLU*

Öz: Şam'da 21 Ocak 1856 yılında doğan gazeteci, yazar, şair ve hatip Edip İshak, aslen Ermeni bir aileye mensuptur. İlk eğitimini Katolik okulunda almış, ancak ailesinin çektiği geçim sıkıntısı nedeniyle daha sonra okuldan ayrılarak gümrük idaresinde çalışmaya başlamıştır. Babasının Beyrut'taki görevi dolayısıyla yanına giderek postanedeki işinde kendisine yardımcı olmuş ve bu dönemde birçok edebiyatçı ile tanışma şansı bulmuştur. Daha sonra yazarlığa olan hevesi dolayısıyla işinden ayrılmış ve çeşitli gazetelerde çalışmaya başlamıştır. Ayrıca Selim el-Bustani başkanlığında kurulan edebi cemiyete katılan Edip İshak, burada çeşitli hutbe ve kasideler okumuş, edebi konferanslar da vermiştir. Bir süre hayatına böyle devam eden Edip İshak, arkadaşı Selim en-Nakkaş'tan gelen teklif üzerine onunla birlikte Mısır'ın İskenderiye şehrine gitmiş, burada eser vermeye ve gazeteciliğe devam etmiştir. İshak'ın ele aldığı konular siyasileri ve bölgedeki sömürgeci İngilizleri zamanla rahatsız etmeye başlamış ve fikirlerini daha özgürce dile getireceği Fransa'nın başkenti Paris'e iltica etmiştir. Burada gazetesini yeniden neşretmeye başlayan Edip İshak, Fransız yazarlarla bir araya gelerek dil ve edebiyat konusundaki bilgisini geliştirme fırsatı bulmuş, çeşitli Fransız gazetelerinde Doğu hakkında makaleler kaleme almıştır. Bu tebliğde, göç ve sürgünlerle dolu kısa ömrüne çok şeyler sığdıran Edip İshak'ın şahsiyetine ışık tutulmaya çalışılmıştır. Erken yaşta şiir yazmaya başlayan, Fransızca ve Türkçe öğrenen, dile olan yatkınlığı sayesinde hitabet sanatında da öne çıkan bu yazar ve şair, ardında birçok eser bırakmıştır.

Anahtar Kelimeler: Edip İshak, Göç, Edebiyat, Basın.

* Doç. Dr. İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı (omer.ishakoglu@istanbul.edu.tr)

A SHORT LIFE FULL OG MIGRATION AND EXILE: SYRIAN POET AND AUTHOR EDIP ISHAK

Abstact: Journalist, writer, poet and preacher Edip İshak was born in Damascus on January 21, 1856 and originally belongs to an Armenian family. He received his first education in Catholic school, but due to his family's livelihood shortage, he left the school and started working at the customs administration. Due to his father's work in Beirut, he went to the post office to assist him in his work and had the chance to meet many writers during this period. Later, he quit his job and started to work in various newspapers due to his enthusiasm for writing. In addition, Edip İshak, who joined the literary society founded under the presidency of Selim al-Bustani, read various sermons and kasides and gave literary conferences. Edip İshak, who continued his life like this for a while, went to Alexandria, Egypt with his friend Selim en-Nakkas, and continued to work there and to work as a journalist. The issues that Isaac dealt with began to disturb the politicians and the colonial British in the region and defected to Paris, the capital of France, where he expressed his ideas more freely. Here, Edip İshak started to reissue his newspaper and came together with French writers to develop his knowledge of language and literature and wrote articles about the East in various French newspapers. In this paper, it is tried to shed light on the personality of Edip İshak, who puts many things into his short life full of immigration and exiles. This writer and poet, who started writing poetry at an early age, learned French and Turkish and became prominent in the art of rhetoric thanks to his predisposition to language, left behind many works.

Keywords: Edip İshak, Migration, Literature, Press.

Hayatı

Şam'da 21 Ocak 1856 yılında doğan gazeteci, yazar, şair ve hatip Edîb İshâk, aslen Ermeni bir aileye mensuptur[1]. İlk eğitimini Katolik okulunda alarak burada Arapça ve Fransızca öğrenmiş, ancak ailesinin çektiği geçim sıkıntısı nedeniyle daha sonra okuldan ayrılarak gümrük

[1] Edhem el-Cundi, **A'lâmu'-edeb ve'l-fenn**, 2 c., Dımaşk, 1954, C. II, s. 348.

idaresinde çalışmaya başlamıştır[2]. Küçük yaştan itibaren şiire ilgi duyan Edîb İshâk, boş zamanlarında da Türkçe öğrenmiştir[3]. Babasının Beyrut'taki görevi dolayısıyla yanına giderek postanedeki işinde kendisine yardımcı olmuş ve bu dönemde birçok edebiyatçı ile tanışma şansı bulmuştur. Daha sonra kısa süreliğine Beyrut gümrük idaresinde çalışan Edîb İshâk, yazarlığa olan hevesi dolayısıyla bu işinden ayrılmış ve on yedi yaşında *Semerâtu'l-funûn*, ardından *et-Tekaddum* gazetesinde çalışmaya başlamıştır. Bu dönemde edebiyatçıların toplantılarına katılarak şiirler kaleme almaya başlayan, ayrıca yoğun bir okuma faaliyetine giren Edîb İshâk, ilk kitabı *Nuzhetu'l-ahdâk fî mesâri'i'l-'uşşâk* ile yavaş yavaş tanınmaya başlamış ve bu eserinde kullandığı yeni üslup dolayısıyla birçok Suriye ve Mısırlı yazar tarafından taklit edilmiştir[4].

Daha sonra Selîm el-Bustânî başkanlığında kurulan "Zehratu'l-âdâb" cemiyetine katılan Edîb İshâk, burada çeşitli hutbe ve kasideler okumuş, ayrıca edebi konferanslar da vermiştir. Gelen teklif üzerine Selîm Şehhade ve arkadaşı Selîm el-Hûrî'nin çıkarmakta oldukları *Âsâru'l-edhâr*[5] adlı ansiklopedik kitabın yazarları arasına katılmış ve bu eserin ilk üç cildinde, yirmi yaşındaki bir genç için erken sayılabilecek seviyede ilmi maddeler yazmıştır[6].

Bir süre hayatına böyle devam eden Edîb İshâk, arkadaşı Selîm en-Nakkâş'tan gelen teklif üzerine onunla birlikte Mısır'ın İskenderiye şehrine gitmiştir. Burada daha önce Beyrut'ta tercüme etmiş olduğu *Andromak* adlı eserini tekrar gözden geçirmiş ve yeni şiirleriyle zenginleştirmiştir. Ayrıca *Şarlman* isimli eseri de Arapçaya kazandırmış,

---

[2] Filib Dî Tarrâzî, **Târîhu's-sahâfeti'l-Arabiyye**, 4 c., el-Matba'atu'l-edebiyye, Beyrût, 1913, C. II, s. 106.

[3] Mârûn Abbûd, Edib İshak'ın **ed-Durer** adlı kitabının mukaddimesi, Dâr Mârûn Abbûd, Beyrût, 1975, s. 7.

[4] Dî Tarrâzî, **a.g.e.**, C. II, s. 106.

[5] Tarihi ve coğrafi bilgiler içeren bu eserin ilk cildi 1875 yılında yayınlanmış ve türünde ilk eser olması sebebiyle Sultan Abdülaziz tarafından 250 Osmanlı lirası mükâfatla ödüllendirilmiştir. Yazarlarından Selîm el-Hûrî'nin kısa süre sonra vefat etmesi üzerine, arkadaşı Selîm Şehhâde bu ansiklopedik eserin yazımına tek başına devam ederek altıncı cilde kadar ulaşmış, ancak büyük boydaki yaklaşık bin sayfalık bu eser "b" maddesinden sonra yarıda kalmıştır (ayrıntılı bilgi için bkz.; Dî Tarrâzî, **a.g.e.**, C. I, s. 131-132, 134).

[6] Dî Tarrâzî, **a.g.e.**, C. II, s. 106.

bunun yanı sıra *Garâ'ibu'l-ittifâk*[7] adlı bir roman da kaleme almıştır. Bu üç eser de İskenderiye'de sahneye konulmuş ve halkın büyük beğenisini kazanarak yazara büyük şöhret kazandırmıştır[8]. Daha sonra Kahire'ye geçen Edîb İshâk, burada Cemâleddîn el-Afğânî[9] ile tanışmış ve onun ders halkasına katılmıştır. Onun reformist fikirlerinden çok çabuk etkilenerek 1877 yılında "Mısır" gazetesini kurmuş ve bu fikirleri ateşli bir şekilde dile getirmiştir. Bu gazetenin idaresini daha sonra İskenderiye'ye taşıyarak arkadaşı Selîm en-Nakkâş ile birlikte *et-Ticâra* adlı günlük bir gazete kurmuş, önceki gazetesi *Mısır*'ı ise haftalık çıkarmaya devam etmiştir[10]. Bu iki gazete, halkın ve aydınların çeşitli konularda uyanışına sebep olmuş ve kullandığı yazı üslubu ile makale yazarlığında çığır açmıştır[11].

Ele aldığı konularla siyasileri ve bölgedeki sömürgeci İngilizleri zamanla rahatsız etmeye başlayan bu gazeteler bir süre sonra kapatılmış ve fikirlerini daha özgürce dile getirmek isteyen Edîb İshâk, İngiltere ile çıkar çatışmasında olan Fransa'nın başkenti Paris'e iltica etmiştir (1880). Burada "Mısır" gazetesini yeniden neşretmeye başlayan Edîb İshâk, Fransız yazarlarla bir araya gelerek dil ve edebiyat konusundaki bilgisini geliştirme fırsatı bulmuş, çeşitli Fransız gazetelerinde Doğu hakkında makaleler kaleme almış ve *Teracim Mısr fî hâza'l-'asr*[12] (:günümüz Mısır yazarları) adlı kitabını tamamlamıştır. Bu arada İskenderiye'de bozulmaya başlayan sağlığı, Paris'in soğuk havasıyla birlikte kötüye gitmiş ve şiddetli bir göğüs hastalığına kapılmıştır. Paris'te dokuz ay kaldıktan sonra Beyrut'a dönerek bir süre "et-Takaddum" gazetesinin yazı işlerini yürütmüştür. Mısır'daki siyasi ortamın biraz rahatlaması neticesinde tekrar Kahire'ye dönmüş ve Ma'ârif Divanı yazı ve tercüme bürosunda kalem müdürlüğü görevini üstlenmiş, ayrıca hükümetin izin vermesi neticesinde *Mısır* gazetesinin neşrine kaldığı yerden devam

[7] Bu eser, ölümünün ardından kaybolan eserler arasındadır.
[8] Semîr Ebû Hamdân, **Edib İshâk**, Dâru'l-kitâbi'l-'âlemî, Beyrût, 1994, s. 17-18.
[9] Cemâleddîn Muhammed b. Safder el-Afğânî (1838-1897) İslâmî uyanışı etkileyen XIX. yüzyıl fikir ve siyaset adamlarındandır. Hakkında ayrıntılı bilgi için bkz.: Hayreddin Karaman, "Cemâleddîn Efganî" **DİA**, C. X, s. 456-466.
[10] Dî Tarrâzî, **a.g.e.**, C. II, s. 107.
[11] Ebû Hamdân, **a.g.e.**, s. 20.
[12] Bu eseri de diğer birçok eseri gibi kaybolmuştur.

etmiştir. Hastalığı için doktorların Mısır'ın havasını tavsiye etmeleri üzerine burada kalmayı tercih eden Edîb İshâk, bir süre sonra ağırlaşınca tavsiye üzerine Beyrut'a ailesinin yanına geri dönmüş ve otuz gün sonra 12 Haziran 1885 yılında 29 yaşında vefat etmiştir[13].

Edîb İshâk'ın ömrü kısa olmasına rağmen çok hareketli ve dolu dolu geçmiştir. On yaşında şiir yazmaya başlamış, Fransızca ve Türkçe öğrenmiş ve dile olan yatkınlığı sayesinde hitabet sanatında öne çıkmıştır. Hitabet kabiliyeti hakkında Corcî Zeydân şöyle der[14]:

> "O, hitabeti ve güçlü kalemiyle şöhret olmuştur. Konuştuğu zaman çağlayanlar gibi coşar, kelimeler birbirinin ardı sıra akar ve coşkusundan minberler sallanırdı. Yazılarında ise büyüleyici bir üslup kullanır, belagati ve fesahatiyle diğer yazarlara örnek olurdu."

Edîb İshâk, hocası Cemâleddîn el-Afğânî gibi Osmanlıcılık fikrini savunmuş ve Batı'nın sömürüsüne karşı Arapları Osmanlı etrafında birleşmeye çağırmıştır. Osmanlı Devleti'nin bazı konularda hatalarının olduğunu kabul etmiş, ancak birçok dış cephe varken bir de içeride devlete karşı iç cephelerin açılmasını tasvip etmeyerek, yapıcı olmayı, karışıklıklara ve bölücü hareketlere girişilmemesini yazılarında ve yaptığı haberlerde dile getirmiştir[15].

Eserleri

Edîb İshâk'ın eserleri -kaybolanlarının dışında- kardeşi Avnî İshak tarafından *ed-Dürer* (:inciler) adıyla bir kitapta toplanmıştır. Bu kitabın 1905 yılında Mısır'da yapılan baskısında; Andromak adlı tiyatro eseri, müellifin kısa hayat hikâyesi, vefatından sonra kendisi hakkında yazılanlar ile şiirleri ve yazılarından seçmeler yer almaktadır. Bu kitabın Dâr Mârûn Abbûd tarafından Beyrut'ta 1975 yılında yapılan diğer bir baskısında; müellifin hayatını ve edebi kişiliğini değerlendiren Marûn Abbûd'un bir mukaddimesi ile yazarın değişik konularda kaleme aldığı

---

[13] Di Tarrâzî, **a.g.e.**, C. II, s. 107-108.

[14] Corcî Zeydân, **Terâcimu meşâhiri'ş-şark fi'l-karni't-tasi'a 'aşar**, 2 c., Dâr Mektebeti'l-hayat, Beyrût, C. II, s. 99.

[15] Ayrıntılı bilgi için bkz.: Ebû Hamdân, **a.g.e.**, s. 43-55.

yazılar yer almaktadır. Bu yazılarda siyasi, sosyal ve edebi konular ele alınmıştır. Secili bir üslup kullanan Edîb İshâk, ele aldığı konularla ilgili gerek eski Arap şiirinden gerekse kendi şiirlerinden örneklerle yazılarını süslemiştir. Onun *en-Nidâ'u'l-mesmû'* (:duyulan çağrı) adlı yazısından yapacağımız alıntı buna örnektir[16]:

> "… Zamanı yermeyin, çünkü başınıza ne geliyorsa görevinizi ihmalden geliyor. Ekin ekmeyen nasıl onu biçecek, gayretli olmayan nasıl amacına ulaşacak, çabalamayan nasıl rahata erecek, çalışmayanın rızkı nasıl devam edecek, münafıkların hükmüne boyun eğdiğiniz sürece, nasıl olup ta alçalmayacaksınız ve vatanınız elden gitmeyecek."

وَمَـــنْ طَلَـــبَ الْمُـــنَى مِـــنْ غَـــيْرِ جَـــدِّ أَضَـــاعَ الْعُمْـــرَ فِي طَلَـــبِ الْمُحَـــالِ

Çalışmadan kazanmak isteyen Koşar durur olmazların peşinden

Beyiti ile yazısını tamamlar. Türkçeye olan merakı, şiir tercümeleri yapmasını sağlamıştır. Bunlar arasında Kamil Paşa'nın, Sultan Abdülazîz'in öldürülmesi üzerine yazdığı mersiyenin tercümesi yer alır. Bu mersiyenin ilk beyti şöyledir[17]:

دیـن ودولـت خـائني بـر قـاچ ملاعـین یزیـد ایلمشـلر حضـرة عبـد العزیـز خـاني شـهید

Tercümesi:

حَانَـــةٌ لِلـــدِّينِ وَلِلدَّوْلَـــةِ مِـــنْ قَـــوْمٍ يَزِيـــدٍ قَتَلُـــوا عَبْـــدَ الْعَزِيـــزِ الْمُرْتَضَـــى فَهُـــوَ شَـــهِيدُ

[16] Edib İshak, **ed-Durer,** Dâr Mârûn Abbûd, Beyrût, 1975, s. 98.
[17] Bu mersiyenin diğer beyitlerinin tercümesi için bkz.: Edîb İshâk, **ed-Durer**, Mısır, 1905, s. 83.

Edîb İshâk'ın, edebiyatçıların dilinde dolaşan şu beyitleri de meşhurdur:

إِنَّمَـــــا الْمَـــــرْأَةُ مِـــــرْآةٌ بِهَـــــا كُـــــلُّ مَـــــا تَنْظُـــــرُهُ مِنْـــــكَ وَلَـــــكَ

فَهِـــــيَ شَـــــيْطَانٌ إِذَا أَفْسَـــــدْتَهَا وَإِذَا أَصْـــــلَحْتَهَا فَهِـــــيَ مَلَـــــك

Kadın ancak bir aynadır bakılan Onda gördüğün her şey senindir inan

Şeytan olur kötü davranırsan Melekleşir ona iyi davrandığın her an

Edîb İshâk, şiirlerinden çok yazılarıyla şöhret olmuştur. Harîrî'nin *Makâmât*'ında kullandığı üsluba modern dönemde ilk önce Nâsîf el-Yazicî ve daha sonra Edîb İshâk yaklaşmıştır. Yazıları şiir gibi akıcı ve ahenklidir. Onun özgürlüğü seven yapısı, vezin ve kafiyelerin kısıtlamaları altında duyguların dile getirildiği bir tür olan şiirden çok, daha serbest hareket etmeyi sağlayan düz yazıyı tercih etmesini sağlamıştır. Ayrıca edebiyat tarihçilerinin, Osmanlı dönemi Arap edebiyatını inhitât (:gerileme) dönemi olarak itham ettikleri bir dönemde, Edîb İshâk gibi Arapçaya ve diğer dillere hâkim bir yazarın çıkmış olması, bu ithamların yersiz olduğunu göstermektedir.

KAYNAKÇA

Corcî Zeydân, **Terâcimu meşâhiri'ş-şark fi'l-karni't-tasi'a 'aşar**, 2 c., Dâr Mektebeti'l-hayat, Beyrût.

Edhem el-Cundi, **A'lâmu'-edeb ve'l-fenn**, 2 c., Dımaşk, 1954.

Edib İshak, **ed-Durer,** Dâr Mârûn Abbûd, Beyrût, 1975.

Filib Dî Tarrâzî, **Târîhu's-sahâfeti'l-Arabiyye**, 4 c., el-Matba'atu'l-edebiyye, Beyrût, 1913.

Hayreddin Karaman, "Cemâleddîn Efganî" **DİA**, C. X, s. 456-466.

Semîr Ebû Hamdân, **Edib İshâk**, Dâru'l-kitâbi'l-'âlemî, Beyrût, 1994.

GÖÇ SONRASINDA ÇOK DİLLİ EDEBİ VE KÜLTÜREL FAALİYETLER: İŞRAK GAZETESİ ÖRNEĞİ

Osman Düzgün*

Öz: Farklı dilleri ve kültürleri temsil eden bireylerin göç sonrasında, kendi kimlikleriyle içinde bulundukları topluma katılma sürecinde dil, kültür ve edebiyat alanında çeşitli faaliyetler yaparak öz kimliklerini koruma ve bununla birlikte kendilerinden farklı dil ve kültürü temsil eden toplumla kültürel ilişkiler kurma ve bu ilişkiyi geliştirme arzularını mümkün olan her fırsatta sürdürmeye çalıştıkları yaşamsal bir gerçekliktir. Suriye'den Türkiye'ye yaşanan büyük göçün sonuçları arasında bu türden bir gerçekliğe işaret eden bulgulara ulaşmak mümkündür. Nitekim, Suriyeli Araplar da yaptıkları kültürel etkinlikler ve faaliyetlerle bu dinamiği koruma eğiliminde olduklarını pek çok platformda göstermişlerdir. Bunun en belirgin örneği, 2015 yılından beri ülkemizde Arapça, Türkçe ve Kürtçe olarak yayımlanan ve Gaziantep'ten dünyanın 60 ülkesine dağıtılan İşrak Gazetesi olmuştur. Bugün itibariyle 91. Sayıya ulaşan gazetenin yayın ve editör kurulunda, Türkiye ve Suriye'den birçok gazeteci, yazar, şair, aydın, kanaat önderi ve akademisyen yer almaktadır. Gazetenin yayınlarını incelediğimiz bu çalışmada, göç sonrasında Türkiye'deki çok dilli ve kültürlü yaşamın genel özellikleri hakkında önemli bulgulara ulaşılmıştır. Bu çalışmada, çok dilli edebi ve kültürel faaliyetler temelinde, özellikle gazetenin kültür bölümünde yer alan yazılar değerlendirilecek ve sonuç gözlemlerine yer verilecektir.

Anahtar Kelimeler: Göç, Medya, Kültürel Faaliyetler, İşrak Gazetesi

MULTILINGUAL LITERARY AND CULTURAL ACTIVITIES AFTER MIGRATION: ISHRAQ NEWSPAPER AS AN EXAMPLE

Abstract: After immigration, it is a vital reality that individuals representing different languages and cultures desire to protect their own identities by performing various activities in the field of language, culture and literature in the process of joining the society in which they live with their own identities; establish and develop cultural relations with the society representing

* Doç. Dr., Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Mütercim-Tercümanlık (Arapça) Anabilim Dalı Öğretim Üyesi, (duzgunosman@gmail.com)

different language and culture, try to maintain at every opportunity. It's possible to reach some findings pointing to this kind of reality among the results of the great migration from Syria to Turkey. As a matter of fact, the Syrian Arabs have also shown on many platforms that they tend to maintain this dynamic through their cultural activities and activities. The most prominent example of this is Ishraq Newspaper, which has been published in Arabic, Turkish and Kurdish in our country since 2015 and distributed from Gaziantep city of Turkey to 60 countries of the world. As of today, we see many Arab journalists, poets, intellectuals, opinion leaders and academics from Turkey and Syria work at the editorial board of the newspaper reaching 91 issues published. This study which we examined the issues of the newspaper yielded significant findings about the general characteristics of the multilingual and multicultural life in Turkey after migration. In this study, on the basis of multilingual literary and cultural activities, especially the articles in the cultural section of the newspaper will be evaluated and conclusions will be included.

Keywords: Migration, Media, Cultural Activities, Ishraq Newspaper

Giriş

Göç kişilerin yerleşmek amacıyla bir yerleşmeden diğerine gitmek suretiyle gerçekleştirdikleri yer değiştirme hareketidir. Göçleri terk edilen yerdeki itici sebepler ve (veya) gidilen yerdeki çekici sebepler tetiklemektedir. Sosyal bir hareketlilik olgusu olan göç, tarihsel süreçte, insanlık tarihi kadar eski olarak değerlendirilen önemli olaylardan biridir. İnsanlar ilkçağlardan beri doğal afetler, din, fakirlik, savaşlar, çatışmalar vb. nedenlerle bir yerden başka bir yere göç etmek zorunda kalmışlardır. Göçler, farklı fiziksel yapılara, din, kültür ve dillere sahip toplulukları karşı karşıya getirir ve bu toplulukların bir arada yaşamalarına, böylelikle etkileşim içine girmelerine de neden olmaktadır[18].

Cahiliye dönemindeki göçler, genelde daha uygun mekân bulma, mevsim şartları veya savaşlar nedeniyle olmuştur. "klasik Arap şiirinin ilk örnekleri, eski sevgilisinin hatırasını zikrettiği "nesîb" adı verilen romantik bir başlangıç teşkil eden, kısa bir pasaj ile şiirine başlar. Burada

[18] Bkz. Prof. Dr. Kemal H. Karpat, **Etnik yapılanma ve Göçler (Osmanlı'dan Günümüze)**, Timaş Yayınları, İstanbul, 2013, Giriş kısmı.

sevgilinin terk ettiği diyar, artakalan kalıntılar ve izlerden bahsedilir. Bunu ilk defa şiirinde kullananın, İmru'u'l-Kays (545) olduğu söylenir. Ondan sonra gelen şairlerin büyük bir kısmı bu hususta onu taklit etmişlerdir."[19]

Tunus ve Mısır'dan başlayan protestolar ve halk isyanlarının Mart 2011'de Suriye'ye sıçramasıyla birlikte yaşanan çatışmalar ve iç savaş ortamı nedeniyle binlerce Suriyeli başka ülkelere göç etmek zorunda kalmıştır. Sosyal bir hareketlilik olgusu olan göç, tarihsel süreçte, insanlık tarihi kadar eski olarak değerlendirilen önemli olaylardan biridir. İnsanlar ilkçağlardan beri doğal afetler, din, fakirlik, savaşlar, çatışmalar vb. nedenlerle bir yerden başka bir yere göç etmek zorunda kalmışlardır.

Türkiye'ye Suriyeli sığınmacı akını ilk olarak Nisan 2011 tarihinde başlamıştır. Türkiye, sürenin uzaması ve sayının dramatik şekilde artmasına rağmen Suriyelileri kabul etmeye devam etmiştir. Sürekli büyüyen Suriyeli sığınmacı popülasyonu Türk toplumu ile hem sosyal hayatın birçok alanında hem de kongre, seminer, sempozyum, söyleşi vb. çeşitli kültürel etkinler kapsamında bir araya gelmektedir. Bu etkinlikler bağlamında basın yayın alanında öne çıkan çok dilli kültürel faaliyetlere bir örnek teşkil etmesi bakımından bu çalışmada İşrak Gazetesi ele alınacaktır.

İşrak Gazetesi 2015 yılının sonlarında ilk sayısının baskısını yaptırarak yayın hayatına başlamıştır. 15 Günde bir yayımlanmakta olan gazetenin 92. sayısı yayımlanmıştır.

Kuruluş amacı Suriye meselesini merkeze alan, hâlihazırda Suriye halkına karşı yürütülen dezenformasyonun önüne geçmek ve STK'ların Suriye meselesine dair yapmış olduğu çalışmaları otaya koymaktır.

Temel amacı, Suriyelilerin kendi problemlerinin çözümünde kendi görüş ve fikirlerini özgürce paylaşacakları bir ortam sağlamaktadır. Bu gazetenin çıkmaya başladığı ilk andan itibaren yaklaşık 300'e yakın farklı din ve etnik kökenden, farklı politik görüşten Suriyelinin bu çatı altında yazılarıyla gazeteye destek verdiği söylenebilir.

Gazete, genel yayın yönetmeni, siyasi yayın yönetmeni, kültür yayın yönetmeni ve kadın bölümü yayın yönetmeniyle birlikte gazete

[19] Nurettin Ceviz, Kenan Demirayak, Nevzat H. Yanık, **Yedi Askı Arap Edebiyatının Harikaları**, Ankara Okulu, Ankara, 2004. s. 25.

genel koordinatörü ile yayın hayatına devam etmektedir. Aşağıdaki bilgiler, İşrak gazetesinin kimlik bilgilerinden oluşmaktadır:

İşrak Gazetesinin Kimlik Bilgileri

Gazete Adı: İşrak

İmtiyaz Sahibi ve Müdürü: İdris Tekin / Mehmet Fatih Eminoğlu

İlk Yayın Tarihi: 01.11.2015

Adres: Güneykent Mahallesi 102230 sok. No:0/1 Şahinbey/Gaziantep

Yayın Aralığı: 15 günde bir yayın

Yayın Yeri: İhlas yayın dağıtım. İstanbul Matbaası

Mevcut Sayılar: 90 Sayı

Sayfa Sayısı: 24

Özellikleri: Genel olarak sayfalar 3 ya da 4 sütundur. Gazete

Arapça, Türkçe ve Kürtçe olarak çıkarılmıştır.

İletişim Adresi: www.israkgazetesi.com, israkgazetesi@gmail.com

Gazetenin Yazarları: Subhi Dessûki (Yayın Yönetmeni), Ali Muhammed Şerîf (Kültür Bölümü Başkanı), Muhammed Semir Abras (Yayın Müdürü), İlham Hakkı


إشراق
ISRAK
نبع السلام
BARIŞ PINARI

(Kadın Bölümü Başkanı), Fatih Eminoğlu (Genel Koordinatör), Eymen Ebû Hâşim, İbrahim Karagül, Burhanettin Duran, Ahmet Mazhar Saadu, Ömer Faruk Kavuncu, Yasir el-Hüseyni, Ferec Beyrkadar, Muhammed Süleyman Zâde, Semira Bedrân, Ahmed Meşûl, İbtisam Hamade, Selâm Halûm vb. Türkiye ve Suriye'den birçok gazeteci, yazar, şair, aydın, kanaat önderi ve akademisyenlerden oluşmaktadır.

15 günlük, periyodik ve sosyokültürel bir gazete olan İşrak Gazetesi Türkçe, Arapça ve Kürtçe olmak üzere üç dilde yayımlanmasının yanı sıra ücretsiz olarak Suriye ve Türkiye'de dağıtıldığı nüshaları basıp dünya çapında 65 ülkede göç ve sığınmayla alakadar kurum ve kuruluşlara göndermektedir.

İşrak Gazetesi Gaziantep merkezli Bülbülzade Vakfının destekleriyle, Suriyeli entelektüel yetenekleri bir araya getirmek gibi önemli bir rolü üstlenmiştir. Bu büyük kültürel projenin külfetini yüklenmek konusunda gerekli teşviki sağlayan "Minber Al-Sham" örgütünün de doğrudan katkılarıyla, 2015 yılında yayın hayatına başlamıştır.

Kuruluş amacını gazete, "Türkiye'nin Suriye konusunda yaptığı çalışmaların ve üslendiği tarihi sorumluluğun dünya kamuoyuna doğru bir şekilde anlatılabilmesi, gerçek haberlerin yapılması ve enformasyonun sağlanması için Arapça ve Türkçe dillerinde bir gazete çıkarılmalıdır" şeklinde açıklamaktadır. Bu bağlamda, kamuoyuna kaynağından doğru bilgileri ulaştırmak gibi ayrı bir misyona da sahip olduğu ifade edilmektedir. Ayrıca, devletimizin, sivil toplumun ve halkın

el ele vererek yaptığı çalışmaların belgelenmesi, dağıtılan insani yardımlar, eğitim çalışmaları, sosyal ve kültürel faaliyetler vb. yapılan çalışmaların tarihi değeri olacak şekilde belgelendirilerek haberleşmesi de bu amacı desteklen alt görevlerden oluşmaktadır.

İşrak Gazetesi göçe zorlanan Suriye halkının hafızasına, milli ve kültürel kimliğine karşı tehlike arz etmeye başlayan istisnai şartların tevdi ettiği kaçınılmaz gereksinime bir cevap olarak, iki kardeş ülke Suriye ve Türkiye arasındaki ilişkiler hususunda genişlemekte olan uçurumu kapatmak ve yine iki ülke arasındaki kültürel etkileşimin artırılmasıyla toplumsal ve kültürel entegrasyonu öngörülen düzeye getirmek amacıyla medya alanında çalışmalarına devam etmektedir.

Kültür bölümü müdürü, Ali Muhammed Şerîf ile yaptığımız görüşmede, gazetenin yayın hedefleri arasında şu hususların olduğu ifade edilmiştir:

- Türkiye ve Suriye halkı arasındaki kardeşlik bağlarını pekiştirme, uygar ve insani bir şekilde birlikte yaşama bilincini, düşmanlık ve fitneyi amaçlayan kandırma ve saptırma girişimlerine engel olan dik duruşunu sağlamlaştırmak,

- Duyguları besleyen ve aklı canlandıran her türlü yazın, sanat ve insani düşünce çeşidi vasıtasıyla çok kültürlülüğü Suriye toplumunun tüm kademelerinde yaymak ve toplum içindeki sevgi ve barışın kök salmasına katkı sağlamak,

- Köklü ve muteber gelenek ve göreneklerin üzerinde durmak ve sözlü-yazılı mirasa ihtimam göstermek suretiyle Türkiye ve Suriye kimlik bilincinin oluşmasına uygun zemin hazırlamak ve bu bilincin gelişmesine dair kültürlerarası etkileşimi destekleyecek çeşitli faaliyetlerde bulunmak,

- Beşeri ve ahlaki ilkelerle manevi değerleri güçlendirmek ve vatana dönme hakkı, hürriyet, adalet, insanlık onuru, zulmün ve diktatörlüğün reddi gibi temel hususları vurgulamak,

- Hayata karşı her alanıyla ve yönüyle farkındalık oluşturmak ve aklı selimin gelişmesine katkı sağlamak,

- Her fırsatta toplumun ve ailenin kalkınmasında ve tesis edilmesinde kadının önemini vurgulamak ve onun Suriye iç savaşı boyunca devam eden ve siyasi iktisadi kültürel ve toplumsal alanda

yıkılan temellerin yeniden imar edilmesi hususunda da kendini gösteren etkisine ve merkezi rolüne ışık tutmak,

- Özellikle gençlerle ve çocuklarla ilgili olmak üzere Suriye toplumunun her kesiminin fiziksel ruhsal ve eğitimle alakalı çok sayıda sıkıntılarına ilişkin sorunlarını gündeme getirmek,

- Bu bölgenin ve dünyanın insanına iyilik ve barışı getirecek huzurlu ve aydınlık bir geleceğin inşa edilmesi için, aynı coğrafyada aynı derde ortak olan ve yine müşterek bir ruhun, medeniyetin ve kültürel birikimin köklerinden beslenen Türkiyeli ve Suriyeli aydın ve düşünürler arasında kültürel arası iletişim temelinde insani ve medeni bir diyalog oluşturmaktır.

Bu hedeflerin gerçekleşmesiyle her iki toplumun kültürel arası iletişimi üst düzeye çıkması beklenmekte ve bu sayede ortak gerçekleştirecek olan birçok kültürel faaliyete zemin hazırlanması öngörülmektedir.

Gazete ve İçeriği

24 sayfadan oluşan gazetenin ilk 10 sayfasında Türkiye ve Ortadoğu Ülkelerinin gündemi, bölgesel ve siyasi konular, göç vb. konular ele alınmaktadır. Bu bağlamda araştırma, makale ve köşe yazılarına yer verilmektedir.

Çeşitli resmi ve yarı resmi Sivil Toplum Kuruluşları tarafından gerçekleştirilen yardım faaliyetlere[20] ve kültürlerarası diyalog temelinde gerçekleştirilen etkinliklere ilişkin bilgiler 11-13. sayfalarda Türkçe ve Arapça olarak sunulmaktadır. 14-17. sayfaların kültür bölümüne tahsis edildiği görülmektedir. Bu bölümün editörlüğünü Ali Muhammed Şerif yapmaktadır. Gazetenin kadın bölümünün editörlüğünü, Subhi Dessûkî'nin eşi İlham Hakkı yürütmektedir. Her sayıda göç ve kadın ile

[20] Bkz. Duygu Şerife Yıldırım, "Suriyeli Göçü ve Sığınmacıların Entegrasyon Sürecinde Stk'lar", **Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi**, C. 12, Nisan 2019, s. 63, 726-735 ; Apak, H., "Uluslararası Göç ve Sivil Toplum: Suriyeli Göçmen STK'lar", **Sosyal Bilimler; Genç Akademisyenler Senpozyumu 1**, Mardin, 2015, s. 274-282. ; İltica ve Göç Araştırmaları Merkezi-İGAM , **Sivil Toplum Örgütlerinin Türkiye'deki Suriyeli Mülteciler İiçin Yaptıkları Çalışmalar İle İlgili Rapor**, Anıl Matbaa, Ankara, 2013.

ilgili bir konu ele alınmakta ve kadın şair ve yazarların makale, şiir ve kısa hikaye gibi çeşitli edebi ürünlerine yer verilmektedir. Bu sayfayı takip eden Kürtçe bölümünün editörlüğünü Ahmed Kâsım yürütmektedir ve burada Arapça-Kürtçe çeşitli edebi çalışmalar bulunmaktadır.

Çalışmamızın aşağıdaki kısmında, ilgili gazetenin edebi ve kültürel faaliyet bağlamında yayımladığı ve örnek olarak son on sayısını incelediğimiz şiir, hikaye ve deneme türünde telif edilen edebi ürünlerin tasnifine yer verilmiştir.

Son On Sayıda Yayımlanan Şiir, Kısa Hikaye ve Deneme Yazıları

Sayı	Şiir	Kısa Hikaye	Deneme	Toplam
93	Kumun anılarından, Senin için yorulmuş bir adam, Ülkenin anahtarlarını kim teslim etti? Göç eden gökyüzünün bulutları, Sağanak yağmur	Güzelliğe dair bir sonata,	Muhafaza ve takviye arasında kültür, Şaşı aydın ve kör terörist, İmkansız kaçış	9
92	Irak'ın kıyameti, Biracık, Hezimet, Gevşemeyin, Arapların Irak'ı,	İki devrim arasında, Hümanist filozof, Kuşlar, Madenlerin kucak açması, Saat altıda	Değişim başlangıçtadır, Kişisel görüş, Odun kokusu ve kakulenin tadı	13
91	İstasyonlar, Başka bir makamda	Kale, İnsanlığımıza tekrar dönelim	Ayşe'ye dair beş ihtimal, Sessizliğin sesi	10

	güzellemeler, Çiçekler yollarına dizilsin ey Menbiç! Bizim hikayemiz bu, Uzaktaki evimiz			
90	Putlar, Zamanın su gibi akıp gitmesi, Sarkaç, Ülke, Altmış yaşından sonra	Türkiye'de eşyalı kiralık daire	Vatana özlem, Yokuşun Nirvana'sı, Savaşın ortasında kadın, Rakka Şehri (Kürtçe-Arapça)	10
89	Serap, Ağıtlar, Zamanın hepsi senin, Belki, Şeref timsali (aruz kasidesi formunda), Anneme	İçimde bir cihaz, Çocukluk, Güzel yüz	Anlamın tevili, Kadın göçü	11
88	Siyah bir renk değildir, Hasarın bir kısmı, Gülden dökülen kan, Deyri'z-zor, Gazze'ye, Ayrılış köprüsü, Vatan hasreti, Sıradan bir subay, Şefkat gözyaşları, Ölülere bir kaside	Kadının harap oluşu	Biryanı eksik olan kişiye özlem, Seni seviyoruz, Suriye kimlik bilincine dair yeni bir soru, Nazlı çocuk, Kadına karşı kötü bir davranış	16
87	Ümit gülümsemesi, Marmara'ya giden yol,		İnsanlığı öldürme koalisyonu, Serbest düşüş, Gizli boyutlar ve	13

	Ağaçlar büyüsün diye, Ülkelerin anahtarı, Ruhun İkizliği (Kürtçe-Arapça) Yanmak (Kürtçe-Arapça) Bazen (Kürtçe-Arapça), Ölüm günlüğü (Kürtçe-Arapça)		tek taraflı bakış, Dünyanın Sihri, Dökülüp giden hayaller	
86	el-Bâlim, “Kazandık” diyorlar (aruz kasidesi formunda), Yanan tren, Gecenin çiselemesi, Bir avuç dolusu yağmur (Kürtçe-Arapça)	Hüdhüd ve karga, Sınırdaki serçe (Kürtçe-Arapça)	Şiir garip bir şekilde ölmez, Bundan sonra hüzne dair yazmayacağım, İyi akşamlar İdlib, Rüzgar neden şarkı söylüyor bugün? Öldüren kuruntu (Kürtçe-Arapça)	12
85	Şehirlerin prensesine iki kaside, Şehitlerin vasiyeti, Aynaların kandırmacası (aruz kasidesi formunda), Odun toplamaya gerek kalmadı, Babacığım seni çok özledim!, Ege denizi (Kürtçe-Arapça), Yönetimden		Coğrafyanın kaderi, Yokluğun soğukluğu, Hakikat	11

	(Kürtçe-Arapça), Bir kez olsun sorsan beni (Kürtçe-Arapça)			
84	Bakış, Şiir yazmıyorum, Ey ruhu pak olan! (aruz kasidesi formunda), Vatana dair anılar, Sevgilin sana gönül vermiyorsa! (Kürtçe-Arapça), Veda (Kürtçe-Arapça), Gülüşlerinle (Kürtçe-Arapça)	Kısa hikayeye benzeyen bir hayal		8
Toplam	**64**	**16**	**33**	**113**

Örnek olarak incelenen son on sayıda yer alan 113 edebi çalışmanın, % 56'sının şiire ayrılarak 64 şiir örneğine, % 14'ünün kısa hikayeye ayrılarak 16 kısa hikaye örneğine ve % 30'unun ise denemeye ayrılarak 33 deneme örneğine yer verildiği görülmektedir.

Şiir temalarında, çocukluk anıları, gençlik, yaşlılık, vatan özlemi, kutsal değerler, geleceğe bakış, kadın, annelik, göç, savaş ve Türkiye izlenimleri vb. konuların yoğun bir şekilde işlendiği, kısa hikaye türünde ise devrim, hümanizm, zaman, mekan, kadın, çocukluk ve savaş konularının incelendiği, deneme türünde kültür, değişim ve yeni bir başlangıç, suskunluk, vatana özlem, savaşın ortasında kadın, sevgi, kimlik bilinci vb temaların ele alındığı tespit edilmiştir.

İlgili tablodaki verilere baktığımızda nazımda genel olarak serbest vezinli şiirin tercih edildiği görülmektedir. Az sayıda da olsa vezinli kaside türünde şiirin de telif edildiği göz önüne alındığında, İşrak gazetesi bünyesinde edebi ürünlerini yayımlayan müelliflerin çeşitli

nazım türlerini kullanarak edebi ürünlerini telif ettiklerini söylemek mümkündür. İster nazım ister nesir olsun, bu gazetenin çatısı altında yayın hayatına devam eden edebiyatçıların ürünlerinin, yapı, üslup, tema vb. bakımlardan incelenmesine dair lisansüstü tez çalışmalarının göç ve dönüş edebiyatı bağlamında yaptırılmasının yerinde olacağı mütalaa edilmektedir.

Ortadoğu Araştırmaları üzerine çok sayıda stratejik merkez, enstitü ve akademinin kurulmakta olduğu günümüzde, sivil toplum örgütleri üniversiteler- yerel yönetimler ortaklaşa çalışmalar yürütmek, yeni projeler geliştirmek suretiyle akademinin de bu konuda kayıtsız kalmaması gerektiği düşünülmektedir.

Sonuç

Etnik, dini, siyasi ve fikri akımlarının ve ekollerinin farklılığına rağmen Suriye ve Türk düşünce hayatına yön veren birçok sayıda edebiyatçı ve yazarı bünyesinde toplayan İşrak gazetesi, vatanından uzaklaşmak zorunda kalan Suriyeli misafirlerimizin, vatansız olmanın hüsranı, ona olan özlem, bulundukları ülkelerde çektikleri yalnızlık ve gariplik hisleriyle yüklü olan edebi yazılarının yayımlanmasında önemli bir arşiv de oluşturmaktadır.

Savaş sonrası göçle birlikte yayın hayatına 2015'te başlayan İşrak gazetesinde, göçmenlerin çektiği acı ve sıkıntılar, gurbetlik hissi, içine düştükleri psikolojik ve dramatik haller, vatanlarına olan özlemleri vb. konuların çeşitli edebi türlerle ele alındığı gözlemlenmiştir. Çalışma kapsamında elde edilen sonuçlar şu şekilde sıralanabilir:

1. İşrak gazetesinin çok dilli kültürel ve edebi faaliyetlere önemli bir yer ayırdığı görülmüştür.
2. Edebi türler açısından, şiir ve deneme türlerine ağırlık verildiği gözlemlenmiştir.
3. Şiir temalarında, çocukluk anıları, gençlik, yaşlılık, vatan özlemi, kutsal değerler, geleceğe bakış, kadın, annelik, göç, savaş ve Türkiye izlenimleri vb. konular işlenmektedir.

4. Kısa hikaye temalarında, göçten sonra Türkiye'deki yaşamın bir sonucu olarak Türkiye'de anılaşmaya başlayan anlatımlara yer verilmesi dikkati çekmektedir. Türkiye'de geçen bu hikayelerin Arapça olarak bütün dünyaya ulaşıyor olması kültürlerarası etkileşimin boyutlarını da gözler önüne sermektedir.
5. İşrak gazetesinin çok dilli ve çok kültürlü bir yayın politikasına sahip olduğu ve bunun Türkiye'de kültürlerarası diyalog ortamının bir meyvesi olduğu yönünde gözlemler edinilmiştir.
6. İşrak gazetesinin meydana gelmesinde Arapça-Türkçe, Türkçe-Arapça çevirinin önemli bir rol oynadığı görülmektedir.

KAYNAKÇA

Apak, H., "Uluslararası Göç ve Sivil Toplum: Suriyeli Göçmen STK'lar", **Sosyal Bilimler; Genç Akademisyenler Sempozyumu 1**, Mardin, 2015, s. 274-282.

Duygu Şerife Yıldırım, "Suriyeli Göçü ve Sığınmacıların Entegrasyon Sürecinde Stk'lar", **Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi**, C. 12, Nisan 2019, s. 63, 726-735.

Prof. Dr. Osman Köse**, Geçmişten Günümüze Göç (I, II, III)**, Samsun, 2017, (Çevrimiçi),
http://www.israkgazetesi.com, 01.12.2019.

İltica ve Göç Araştırmaları Merkezi-İGAM. , **Sivil Toplum Örgütlerinin Türkiye'deki Suriyeli Mülteciler İçin Yaptıkları Çalışmalar İle İlgili Rapor**, Anıl Matbaa, Ankara, 2013.

Kemal H. Karpat, **Etnik yapılanma ve Göçler (Osmanlı'dan Günümüze)**, Timaş Yayınları, İstanbul 2013.

Nurettin Ceviz, Kenan Demirayak, Nevzat H. Yanık, **Yedi Askı Arap Edebiyatının Harikaları**, Ankara Okulu, Ankara, 2004.

SUBHÎ DESSÛKÎ, HAYATI, ESERLERİ VE EDEBİ KİŞİLİĞİ

Mehmet Ali Kılay ARAZ *

Öz: 2011 yılında Suriye'deki iç savaştan dolayı birçok insan dünyanın değişik yerlerine ve özellikle de komşu ülkelere göç etmek zorunda kalmıştır. Göç eden bu insanlardan bir kısmının da edebiyatçı olduğu bilinmektedir. Bu edebiyatçılar içinde şair, roman ve hikâye yazarları da bulunmaktadır. Ülkemizin çeşitli bölgelerinde özellikle de sınıra yakın bölgelerde bu edebiyatçıların yoğun olarak yaşadığını, içinde yaşadıkları toplumun bireyleri olarak sadece beşeri münasebetlere katılmadıklarını, bununla birlikte edebi ve kültürel faaliyetlerde bulunarak ürün vermeye devam ettiklerini görmekteyiz. Bu edebiyatçılar arasında özellikle hikâye alanında birçok eser veren Subhi Dessûkî de ülkemizde yaşayan Suriyeli edebiyatçılardan birisidir. İç savaş sonrasında Türkiye'nin Gaziantep iline yerleşen Dessûkî, burada edebi faaliyetlerini sürdürmektedir. Merkezi Gaziantep'te bulunan Suriyeli Edebiyatçılar ve Yazarlar Derneği kurucularından biri olan Dessûkî edebi faaliyetlerinin yanında Arapça ve Türkçe yayın yapan İşrâk Gazetesinin de Genel Yayın Yönetmenliğini yürütmektedir. Dessûkî, Suriyeli bir göçmen olarak edebiyatçı kimliği ile kültürel ve edebi çalışmalara çeşitli etkinliklerle katkı sunmaktadır. Suriye'deki iç savaş öncesinde uzun bir süre Arap Yazarlar Birliğine üye olmuş ve Rakka genel sekreterliği yapmıştır. 2011 yılı iç savaş öncesinde çoğu kısa öykü olmak üzere birçok eser kaleme almıştır. Bu çalışmada, Dessûkî'nin hayatı, eserleri ve edebi kişiliği ele alınarak, Türkiye'de yaşayan edebiyatçılar arasındaki yeri incelenecektir.

Anahtar Kelimeler: Subhî Dessûkî, Suriyeli Edebiyatçılar ve Yazarlar Derneği, Edebiyat, Öykü

* Dr. Ögr. Üyesi, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı, (mehmetali.kilayaraz@asbu.edu.tr)

SOUBHI DASSOUKI'S LIFE, WORKS AND LITERARY PERSONALITY

Abstract: Due to the civil war in Syria in 2011, many people were forced to migrate to different parts of the world, especially to neighbouring countries. It's known that some of these immigrants are the men of letters. These writers include poets, novel and story writers. We see that these writers live intensively in various regions of our country, especially in the regions close to the border, as individuals of the society in which they live, they not only participate in human relations, but also continue to produce by carrying out literary and cultural activities. Soubhi Dassouki, who gave many works especially in the field of story, is one of the Syrian writers living in our country. After the Syrian Civil War, Dassouki settled in Gaziantep province of Turkey and continued his literary activity there. He is also one of the founders of the Syrian Writers 'and Writers' Association located in Gaziantep Province. Dassouki, as a Syrian immigrant and man of letters, contributes to cultural and literary studies with his literary identity. Prior to the civil war in Syria, he was a member of the Arab Writers' Union for a long time and was the general secretary of Raqqa. Prior to the civil war in 2011, he wrote many Works which most of them were short stories. In this study, Dassouki's life, dealing with literary works and personality will be examined among the men of letters living in Turkey.

Keywords: Soubhi Dassouki, Syrian Literature and Writers Association, Literature, Story

Giriş

Suriye'de 2011 yılı Mart ayında başlayan meşru hak talepleri Esed rejimince kanlı bir şekilde bastırılmaya çalışılmış, barışçıl protestolara silahlı ve ölümcül müdahaleler yapılmıştır. Esed rejiminin göstericilere doğrudan ateşli silahlar kullanması, Suriye'de bir iç savaşın başlamasına sebep olmuştur. Bunun sonucunda büyük bir göç dalgası meydana gelmiştir.

Göçün pek çok alandaki etkisine ek olarak, edebi hareketlilik de bundan etkilenmiş, bazı yazarlar ve edebiyatçılar, Türkiye'ye gelerek çalışmalarını burada sürdürmeye devam etmişlerdir. Türkiye'ye gelen

Suriyeli akademisyenler, yazarlar ve edebiyatçıların çeşitli STK'lar ve platformlar adı altında örgütlendikleri de gözlemlenmektedir.

1. Subhî Dessûkî'nin Hayatı (1957- …)

Rakka doğumlu olan Subhî Dessûkî 1976 yılı Eğitim Enstitüsü mezunudur. 1988 yılına kadar Arap Yazarlar Birliği üyesi ve birliğin Rakka genel sekreterliğini yapmıştır. Suriyeli Yazarlar Birliği Mısır temsilciliği başkanlığı görevlerinde bulunmuştur. Birçok televizyon ve radyoda program sunumu yapmış olan Dessûkî birçok dergide editörlük ve hakemlik yapmıştır. Türkiye'ye geldiği sırada da edebî faaliyetlerini sürdüren Dessûkî Gaziantep'te 2015 yılında Arapça-Türkçe yayın hayatına başlayan İşrak Gazetesinin editörlüğünü de yapmaktadır. Dessûkî, Bir süre Gaziantep ilimizde ikamet ettikten sonra halen Fransa'da yaşamını sürdürmektedir.

Dessûkî Öncü Suriye Dergisinde (مجلة الطليعة السورية) «Kabbânî'nin Şiirindeki Çelişki» (هذا هو التناقض في شعر القباني) başlığıyla ilk makalesini 9 Eylül 1972 tarihinde yayınlamıştır. Birçok kısa hikâye ve eleştiri yazıları da kaleme alan Dessûkî, Suriye Devrim, Teşrîn, Ba's, Mesîra (Süreç) Gazetesi gibi çeşitli gazete ve dergilerde bu yazılarını yayınlama imkânı bulmuştur.

Dessûkî'nin eleştirel çalışmalarına ve görüşlerine dair çeşitli gazete, dergi ve kitaplarda birçok edebiyatçı ve eleştirmen tarafından görüşler dile getirilmiştir. Dessûkî'nin yayınlanan toplam 6 öykü kitabının yanında Rakka üzerine yazdığı eseri ve Rakka'da yaşayan edebiyatçılar ve yazarlara ait bir bibliyografya eseri de bulunmaktadır.[1]

2. Subhî Dessûkî'nin Eserleri

Subhî Dessûkî Gazeteci-yazar olmasının yanında edebi alanda birçok kıs hikâye türünde eserler vermiştir. Bu eserlerini sırasıyla şöyle zikretmek mümkündür.

2.1.Şehri Terk Eden الذي تـرك المدينـــة (Hikâye –Halep 1978)

[1] Subhî Dessûkî'nin hayatı bizzat yazarın kendisiyle görüşülerek kaleme alınmıştır.

Bu eser 44 sayfadan ibaret olup içinde 14 tane kısa hikâye yer almaktadır. Bu hikâyelerden bazılarının konu başlıklar şöyledir: Öğretmen, Kahraman, Dönüş, Bekleyiş, Şehri Terk Eden, Çok Eski ve Çok Yeni Bir Hikâye, Bayan X'in Defterinden Bir Okuma. Hikâyeler Suriye'nin Çeşitli bölgelerinde, özellikle Dimaşk ve çevresinde geçmektedir.[2]

2.2.**Yorgun Hafızaya Yazılmış Sahneler مشاهد منقوشة في ذاكرة متعبة (Hikâye-Şam 1984)**

Bu eser 70 sayfadan ibaret olup içinde 14 tane kısa hikâye yer almaktadır. Bu hikâyelerden bazılarının konu başlıklar şöyledir: Bir Hanımefendinin Hatıralarından Okumalar, Hüzünlü Nağmeler, Zeytin Dalları, İki Hikâye, Çok Modern Bir Aşk, Pazarlık, Sayının Öyküsü, Öğretmen Kadın, Köpek, Ölüm. Hikâyeler Suriye'nin değişik bölgelerinde geçmekte olup, genellikle hüzünlü ve dramatik konuları ele almaktadır.[3]

2.3.**Damarlardan Gelen القــادمة من الشرايين (Hikâye-Beyrut 1988)**

Bu eser 90 sayfadan ibaret olup içinde 18 tane kısa hikâye yer almaktadır. Bu hikâyelerden bazılarının konu başlıklar şöyledir: Bu Yaz Asla Şarkı Söylemeyeceğim, Boşluk, Yolcu, Randevu, Duman.[4]

2.4.**Ruhun Yaygarası ضجيــج الــروح (Hikâye-Daru'l-Hivâr-Lazkiye 1995)**

Bu eser 70 sayfadan ibaret olup içinde 14 tane kısa hikâye yer almaktadır. Bu hikâyelerden 13 tanesi Rakka'da bir tanesi de Dimaşk'ta

[2] Dessûkî, Subhî, **Ellezî Tereke'l-Medîne**, Matba'atu'l-Urube, Haleb, 1978, s. 1-44.
[3] Dessûkî, Subhî, **Meşâhid Menkûşe fî Zâkira Mut'abe**, Matba'atu Kâtibi'l-Arabî, Dimaşk, 1984, s. 70.
[4] Dessûkî, Subhî, **el-Kâdime min Şerâyîn**, Dâru's-Sadâka li'tıbâ'a ve'n-Neşr, Beyrut, 1988, s. 87.

kaleme alınmıştır. Bu hikâyelerden bazılarının konu başlıklar şöyledir: O Kadın, Haykırış, O Kadın ve O Adam, Önemli Bir Adamın Günlüğünden, Bir Kalbin İntiharı, Sabun Köpüğü, Şöhret Yolu, Ziyaret, Kalitesi Yüksek Ayakkabı, Bir Kadının Günlüğü, Özür, Uzun Bir Bekleyiş[5].

2.5. **Külün Haykırışı صخب الرمـاد (Hikâye-Arap Yazarlar Birliği-Şam 2001)**

Bu eser 125 sayfadan ibaret olup içinde 13 tane kısa hikâye yer almaktadır. Bu hikâyelerden bazılarının konu başlıkları şöyledir: Kadın O Adama Dedi ki, Yorgunların Sonuncusu, Kaçak, Mezarlık, Randevumuz, Kurtarma Odası, Buluşma, Vali, Can Çekişen Şehirler, Sahilli Bir Kadının Mektupları[6].

2.6. **Rüya الحـــلم (Hikâye-Arap Yazarlar Birliği-Şam 2002)**

Bu eser 105 sayfadan ibaret olup içinde 12 tane kısa hikâye yer almaktadır. Bu hikâyelerden bazılarının konu başlıklar şöyledir: Rüya, Ey Babacığım, Doğum Günü, Neden Kapıyı Açtın, Katiller, Debke, Asla Yazmayacağım Öyküler, Mûsâ el-Atram'ın Dönüşümü, Tüm Zamanların Kahramanı, İstasyonlar, Uygar[7].

2.7. **(1900-1989) Rakka İlinin Kültürel Hareketi –Bibliyografik Bir Çalışma- الحركة الثقافية في محافظة الرقة دراسة ببيلوغرافية (Şam 1990)**

Bu eserde Yazar Rakka vilayetinde çeşitli kültürel çalışmalara (Öykü, Şiir, Roman, Eleştiri, Halk Şiiri vb.) değinmiştir. 1900 yılından itibaren 100'den fazla edebî şahsiyetin biyografileri ile edebi faaliyetleri

[5] Dessûkî, Subhî, **Dacîcu'r-Rûh**, Dâru'l-Hivâr li'n-Neşr ve't-Tevzî', Lazkiye, 1995, s. 1-70.
[6] Dessûkî, Subhî, **Sahbu'r-Ramâd**, Matba'atu İttihâdi Kuttâbi'l-Arab, Dimaşk, 2001, s. 119.
[7] Dessûkî, Subhî, **el-Hulm**, Matba'atu İttihâdi Kuttâbi'l-Arab, Dimaşk, 2002, s. 103.

hakkında bilgiler vermiştir. Eserde önde gelen öncü edebiyatçılar hakkında da bilgiler vermiştir.

2.8. **Rakka Fırat'ın İncisi الرقة درة الفرات Rakka şehri üzerine bazı araştırmacılarla ortak çalışma (Şam 1992)**

Yazar bu eserde Rakka şehri hakkında bilgiler vermektedir.

3. Subhî Dessûkî'nin Edebî Kişiliği

Ülkemizin çeşitli bölgelerinde özellikle de sınıra yakın bölgelerde ülkelerinden göçmek zorunda kalan edebiyatçılar bulunmaktadır. Bu edebiyatçılar arasında özellikle hikâye alanında eserler veren Subhi Dessûkî ön plana çıkmaktadır. Onun edebî kişiliği ile ilgili olarak şunları söylemek mümkündür:

- Önemli bir kısa hikâye yazarı olan Subhî Dessûkî'nin hikâyelerinde duru ve akıcı bir üslup vardır.
- Hikâyelerinde mekân ve şahıs betimlemelerini oldukça açık bir şekilde ifade etmiştir.
- Hikâyelerinde fasih dil kullanmıştır.
- Hikâyelerinin bazılarında klasizm, bazılarında ise romantizmin izlerine rastlanmaktadır.
- Dessûkînin, psikolojik tahlillerle birlikte sosyal gerçekliği ifade eden temaları vermede sembolizmi ustaca kullandığı görülmektedir.
- Dessûkî, özlü bir anlatım sağlamak için sıklıkla imgelerden ve edebî sanatlardan yararlanan bir hikâyecidir.

İç savaş sonrasında Türkiye'nin Gaziantep iline yerleşen Dessûkî burada Edebi faaliyetlerini yürütmenin yanı sıra merkezi Gaziantep'te bulunan Suriyeli Edebiyatçılar ve Yazarlar Derneği kurucuları arasında yer almaktadır. Dessûkî edebi faaliyetlerinin yanında Arapça ve Türkçe yayın yapan İşrâk Gazetesinin de Genel Yayın Yönetmenliğini yürütmektedir. Suriyeli göçmenler arasında öne çıkan edebiyatçılardan biri olan Dessûkî edebi çalışmalara çeşitli etkinliklerle katkı sunmaktadır. Dessûkî Suriye'deki iç savaş öncesinde uzun bir süre Arap Yazarlar

Birliğine üye olmuş ve Rakka genel sekreterliği yapmıştır. 2011 yılı iç savaş öncesinde çoğu kısa öykü olmak üzere birçok eser kaleme almıştır.

Sonuç

Bu çalışma ile zorunlu göç nedeniyle Türkiye'de yaşayan Suriyeli yazar ve edebiyatçı Subhî Desuki'nin Hayatı, eserleri ve edebi kişiliği ele alınmış ve sonuç olarak aşağıdaki değerlendirmelere ulaşılmıştır:

1. Dessûkî, Türkiye'de Suriyeli yazarların yürüttüğü Kültürel ve edebi faaliyetlerde kilit bir rol üstlenmektedir.
2. Yazarın çalışmalarının bu alanda lisansüstü araştırmalar yapılmasına imkân tanıyan bir derinlikte olduğu gözlemlenmektedir.
3. Subhî Dessûkî özelinde Suriyeli yazarların genel olarak kendi kültürel kimliklerini koruma ve sürdürme dinamizmini sergiledikleri ortaya çıkmıştır.
4. Yazarın eserleri incelendiğinde gurbette yaşamın ve vatan özleminin temelinde göç ve savaşın Suriyeliler üzerindeki etkisine yönelik yeni bulgulara ulaşılmıştır.
5. Yazarın biyografisi Türkiye ve Suriye'de yaşayan Arap insanının portresini çizen bir izlence sunmaktadır.

KAYNAKÇA

Dessûkî, Subhî, **Ellezî Tereke'l-Medîne**, Matba'atu'l-Urube, Haleb, 1978.

Dessûkî, Subhî, **Meşâhid Menkûşe fî Zâkira Mut'abe**, Matba'atu Kâtibi'l-Arabî, Dimaşk, 1984

Dessûkî, Subhî, **el-Kâdime min Şerâyîn**, Dâru's-Sadâka li'tıbâ'a ve'n-Neşr, Beyrut, 1988

Dessûkî, Subhî, **Dacîcu'r-Rûh**, Dâru'l-Hivâr li'n-Neşr ve't-Tevzî', Lazkiye, 1995

Dessûkî, Subhî, **Sahbu'r-Ramâd**,Matba'atu İttihâdi Kuttâbi'l-Arab, Dimaşk, 2001

Dessûkî, Subhî, **el-Hulm**, Matba'atu İttihâdi Kuttâbi'l-Arab, Dimaşk, 2002

Dessûkî, Subhî, **el-Hareketu's-Sekâfiyye fi Muhâfazati'r-Rakka-Dirâse Bibliyugrâfiyye**, Dimaşk, 1990

Dessûkî, Subhî, **er-Rakka Durretu'l-Furât**, Dimaşk, 1992

Kaya, Mahmut, "Komşuda Misafirlik: Suriyeli Sığınmacılarca Kurulmuş Mülteci Derneklerinin Perspektifinden Türkiye'de Yaşamak", **International Journal of Social Science**, Doi number: http://dx.doi.org/10.9761/JASSS3050 Number: 39, p. 263-279, Autumn III, 2015.

Suriyeli Edebiyatçılar ve Yazarlar Derneği Gaziantep Şube Başkanlığı.

GÖÇÜN ETKİSİNDE TÜRKİYEDE ÇOK KÜLTÜRLÜLÜK VE KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM

Abdullah Ballı*

Öz: Çok kültürlülük, göç gibi büyük toplumsal hareketler devreye girdiğinde var olan bir olgudur. Ortadoğu'da yaşanan savaşlar, ekonomik, siyasi ve toplumsal istikrarsızlar sonucunda milyonlarca Arap ülkelerini terk edip Türkiye'ye göç etmek zorunda kalmış, bu durum Osmanlı döneminden bu yana belirli düzeylerde İstanbul'da var olan çok kültürlülüğün, 2011'den itibaren yaşanan büyük göç hareketiyle birlikte Türkiye'nin büyük oranda diğer kentlerine de yayılması sonucunu doğurmuştur. Bu sonuç başta Türkçe olmak üzere diğer yerel diller ekseninde dönen anadil kültürlerine ek olarak, Arap dili ve kültürünü temsil eden Arap göçmenlerin pek çok düzeyde ve alanda Türk dili ve kültürünü temsil eden Türklerle ve Türk devletiyle iletişim kurmasını, başka bir deyişle bu kültürler arasında bir iletişimin tesis edilmesi için gerekli olan Arapça çeviri faaliyetlerini beraberinde getirmiştir. Hiç kuşkusuz, çeviri de ancak çok kültürlülük devreye girdiğinde ve kültürlerarası iletişim için var olan bir olgudur. Bu çalışmada, 2011'de başlayan Suriye göçünün ardından Türkiye'de sağlıktan eğitime, ekonomiden turizme ve insan haklarına kadar pek çok alanda yapılan Arapça-Türkçe faaliyetlerinin hangi amaçlarla icra edildiği betimlenerek, göçün etkisinde Türkiye'de ortaya çıkan yeni çok kültürlülük süreci ve kültürlerarası iletişim ortamının genel görünümü ve önemli boyutları hakkında elde edilen bulgular ve gözlemlere açıklanmış ve sonuçları bakımından değerlendirilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Çok Kültürlülük, Kültürlerarası İletişim, Türkiye, Göç, Suriye

* Öğr. Gör., Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Mütercim-Tercümanlık (Arapça) Anabilim Dalı, (abdullahballi@gmail.com)

MULTICULTURALISM AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN THE INFLUENCE OF SYRIAN MIGRATION IN TURKEY

Abstract: Multiculturalism is a phenomenon that exists when large social movements such as migration come into play. As a result of the wars in the Middle East, political and social instabilities, millions of Arabs, abandoned their countries and have been forced to emigrate to Turkey, this situation has resulted in the spread of multiculturalism that was at certain levels in İstanbul since the Ottoman period, along at a great rate to other cities of Turkey too, after the great migration of Syrian refugees took place from the year 2011 and so far. This result, in addition to the mother tongue cultures that are rotating in the axis of other local languages and mainly in the axis of Turkish, made Arab immigrants representing the Arabic language and culture communicate with the Turks and the Turkish state representing the Turkish language and culture in many levels and areas, in other words, leads to establish a communication between these cultures where Arabic translation activities are required for this. Certainly, translation is also a phenomenon that exists when multiculturalism comes into play and for cross-cultural communication. Therefore, if we track and follow the oral and written translation activities from Arabic to Turkish and vice versa in many fields from health to education, from economy to tourism and human rights after migration; and if we describe for what purposes were these activities done, a general view on multiculturalism and cross-cultural communication environment emerging under the influence of migration to Turkey can be reached together with the important findings and observations with its new dimensions. In this study, important findings and observations obtained on the basis of multiculturalism and cross-cultural communication in the nine years since the immigration will be evaluated.

Keywords: Multiculturalism, Cross-cultural Communication, Turkey, Migration, Syria

Giriş

Suriye'deki iç savaş nedeniyle 2011'de başlayan büyük göç hareketi sonucunda ülkemizde yaşamaya başlayan Suriye Araplarının pek çok alandaki beşeri ihtiyaçlarının karşılanmasında Arapça ve Türkçe çeviri faaliyetleri büyük rol oynamıştır. Göçmen sayısının milyonlarla ifade ediliyor olması pek çok platformda ve alanda bu toplumsal hareketin etkisi bakımından sonuçlarının neler olabileceğinin tartışılması ve araştırılmasını, elde edilen bulgulardan hareketle ilgili bilim dallarında yeni yaklaşımlar geliştirilmesini sağlamıştır. Buna karşın, Suriye göçü çeviri araştırmalarında önemli kavramlardan biri olan çokkültürlülük bağlamındaki sonuçları bakımından değerlendirilmemiştir.

Sık kullanılan anlamıyla, farklı dil ve kültürlerin, dinler, etnik guruplar ve milletlerin çatışma olmadan bir arada yaşamasını ifade eden *Çokkültürlülük*, geniş bir zaman dilimi içerisinde oluşan veya Suriye göçü gibi büyük toplumsal hareketler sonucunda devreye girebilen önemli sosyolojik olgulardan biridir. Kuşkusuz dil ve kültür farklılığı ile birlikte doğal olarak başlayan ben ve ötekinin birbirini anlamlandırma süreçlerinde çeviri etkinlikleri farklı kültürler arasında arabuluculuk görevi üstlenerek ortaya çıkabilecek gerilimleri ve çatışmaları önler, başka bir deyişle çeviri etkinliği içinde yer alan çevirmenler aracılığıyla *Kültürlerarası İletişimi* gerçekleştirir. Göç süreciyle birlikte ülkemizde devreye giren çeviri etkinliklerinin izi sürülür ve bu etkinlikler genel olarak betimlenebilirse özellikle Arap dilini ve kültürünün kahir ekseriyetini temsil eden Suriye Arapları ile aramızdaki kültürlerarası iletişim ortamının boyutları ve çok kültürlük temelinde ülkemizde ortaya çıkan sonuçlar daha iyi anlaşılabilir.

Kültürlerarası Etkileşim Alanları

Son 10 yıldır Türkiye'de gerçekleştirilen yazılı ve sözlü çeviri hizmetlerin kamusal alanda genelde sağlık ve eğitim gibi göçmenlerin birincil ihtiyaçlarının karşılanması konusunda yoğunlaştığı gözlemlenmektedir. Buna ek olarak Arapça çeviri etkinliğinin, teşebbüs, istihdam, tüketim alışkanlıkları, hukuk ve adalet ile kültür ve edebiyat alanındaki projelere ve çeviri çalışmalarına kadar pek çok alanı kapsadığı özellikle göçle birlikte çeviri bürolarına gelen Arapça yazılı ve sözlü çeviri çalışmalarının dikkate değer bir biçimde arttığı belirtilmektedir. Türkiye'de çok kültürlülüğün ve kültürlerarası

iletişimin seyrinin anlaşılmasında bu alanlardaki çalışmaları daha yakından izlemek ve betimlemek yerinde olacaktır.

SIHHAT Projesi

4/4/2013 tarihli ve 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 91 inci maddesine dayanılarak hazırlanan ve 22/10/2014 tarihli ve 29153 sayılı Resmi Gazetede yayımlanarak yürürlüğe giren Geçici Koruma Yönetmeliğiyle geçici koruma altına alınan yabancıların ülkemizdeki sağlık hizmetleri, eğitim hizmetleri, iş piyasasına erişim hizmetleri, sosyal yardım ve hizmetler, tercümanlık hizmetleri ve gümrük işlemlerinden yararlanması öngörülmüştür.[1] Kısa adı SIHHAT olan "Geçici Koruma Altındaki Suriyelilerin Sağlık Statüsünün ve Türkiye Cumhuriyeti Tarafından Sunulan İlgili Hizmetlerin Geliştirilmesi" Projesi 1 Aralık 2016'da başlatılmış ve 36 ay süreyle uygulanarak 1 Aralık 2019 tarihinde tamamlanmıştır. Göçmen sağlığı merkezleri kurulması ve hizmete açılması, sağlık personeline muhtelif mesleki konularda eğitimler verilmesi vb. pek çok önemli hedefleri gerçekleştiren proje kapsamında Türkçe ve Arapça bilen 960 hasta yönlendirici personel istihdam edilmiştir. Hasta yönlendirici personellerin Türk Hekimler ile Arap hastalar arasındaki dil engelini aşmak üzere istihdam edildikleri görülmektedir.[2]

PİKTES Projesi

«Suriyeli Çocukların Türk Eğitim Sistemine Entegrasyonunun Desteklenmesi» projesi, kısa adıyla PİKTES projesi "Milli Eğitim Bakanlığı ile AB Türkiye Delegasyonu arasında «Türkiye'deki Mülteciler için Mali Yardım Programı» anlaşması (FRIT) çerçevesinde imzalanan sözleşme" ile Suriyeli çocukların Türk Eğitim Sistemine entegrasyonunda Milli Eğitim Bakanlığının faaliyetlerini desteklemeyi amaçlamaktadır. 03.10.2016 tarihi itibariyle başlayan projeyle Geçici koruma altındaki Suriyeli çocukların Türkiye'deki eğitime erişimine katkı sağlanması, Suriyeli çocukların Türk eğitim sistemine entegrasyonundaki çabalarında Milli Eğitim Bakanlığı'na destek verilmesi, Suriyeli öğrencilerin eğitime erişiminin artırılması, Suriyeli öğrencilere sunulan eğitimin kalitesinin artırılması, Eğitim kurumlarının ve personelinin

[1] (Çevrimiçi), https://www.goc.gov.tr/gecici-koruma-kanunu-ve-yonetmeligi, 20.12.2019.
[2] (Çevrimiçi), http://www.sihhatproject.org/proje-faaliyetleri_0-657, 06.07.2019.

operasyonel kapasitesinin iyileştirilmesi hedeflenmektedir. Projenin ana faaliyetlerinde Türkçe dil eğitimi, Arapça dil eğitimi ve telafi eğitimlerinin bulunduğu görülmektedir.[3]

TEDA Projesi

Kısa adı "TEDA" olan **"Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi"**; "Türk kültür, sanat ve edebiyatıyla ilgili Türkçede veya başka bir dilde yayımlanmış eserlerin, çeviri ve yayım marifetiyle yurt dışında tanıtılmasını sağlamak için yurt dışında veya yurt içinde faaliyet gösteren yayıncılara teşvik veren bir çeviri, yayım ve tanıtım destek programıdır". 2005 yılında Türk edebiyatının dünya çapında dolaşımını desteklemek amacıyla başlatılan bu proje kapsamında 2013'ten beri TÜRAPÇAT (Arapça-Türkçe/Türkçe-Arapça) Edebi çeviri atölyeleri düzenlenmektedir.[4] Özellikle göçten sonraki dönemde Arap öğrencilerin Türkçe öğrenimiyle birlikte Türk edebiyatına ilgililerinin arttığı gözlemlenirken, Üniversitelerimizin çeşitli bölümlerinde okuyan Arap öğrencilerin Türk edebiyatından seçtikleri ve beğendikleri kimi eserleri Arapçaya çevirerek Arapça Edebi Çeviri Atölyelerine başvurdukları bildirilmektedir.

Yerelleştirme Faaliyetleri

Çeviri araştırmalarında, yabancı bir kültüre ait ürün ya da içeriğin çevrilerek erek kitleye uyarlanmasını, ürün ve hizmetlerin farklı kültür ve dil seçeneklerine göre aktarılmasını ifade eden yerelleştirme, uygulamada ise özellikle web sitelerinin farklı dillerde versiyonlarının hazırlanmasına dönük faaliyetleri içermektedir. Bu bağlamda göç krizinden bu yana ülkemizdeki önemli kurum ve kuruluşların web siteleri için diğer dünya dillerinin yanı sıra Arapça dil seçeneği de oluşturarak veya bu sitelerde Arap dilinde bilgilendirici dokümanlar paylaşarak *kültürlerarası iletişime* katkı sağladıkları gözlemlenebilir.[5]

---

[3] (Çevrimiçi), https://piktes.gov.tr/, 20.12.2019.
[4] (Çevrimiçi), https://teda.ktb.gov.tr/, 08.06.2019.
[5] Bkz: (Çevrimiçi), https://www.tccb.gov.tr/; http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa; https://www.goc.gov.tr/gecici-koruma-kanunu-ve-yonetmeligi; vd., 23.12.2019.

Türkçe Öğrenimi ve İki Dillilik

1984 yılında, yabancılara Türkçe öğretmek amacıyla dünyanın önde gelen dil ve kültür merkezleri örnek alınarak "Türkçe Öğretim Merkezi (TÖMER)" adıyla kurulan TÖMER'in bu alandaki faaliyetleri genel olarak bilinmektedir.[6] Ülkemizde yabancılara Türkçe öğretim hizmeti TÖMER ile sınırlı değildir. Yükseköğrenimin belirli programlarına kayıt yaptırmak veya belirli branşlarda yabancı uzman olarak çalışmak için kurumlarımızca istenen Türkçe yeterlik belgeleri, bu amaçla kurulan pek çok dil merkezinde verilen eğitimler ve yapılan sınavlar neticesinde verilmektedir. Bunun karşısında, Türkiye'ye göç ettiği sırada en hızlı öğrendiği dönemleri yaşayan veya Türkiye'de doğan Suriyeli çocukları Türkçe öğrenmek ve yeterlik belgesi almak için kursa giden yabancılardan ayıran bir öğrenme durumu ortaya çıkmıştır: İki dillilik.

Günay, kişinin iki dillilik ediminin ailede çocuğun annesi ve babasının anadilleri birbirinden farklı olması ve anne ve babanın çocuğuyla kendi dillerini konuşmaya karar vermesi halinde veya çocuğun aile dışında, yani çocuğun içinde büyüdüğü toplumda, bir başka dil işlevsellik gösteriyorsa, çocuğun toplumsal çevresi genişledikçe öteki dili de edineceğini, bu şekilde iki dilli olacağını belirtir.[7] Diğer taraftan, Kamu Denetçiliği Kurumunca hazırlanan "Türkiye'deki Suriyeliler" özel raporuna göre, 2011-2017 yılları arasında Türkiye'de 276 bin 158 Suriyeli bebek doğduğu açıklanmıştır. [8] Bu veriler ışığında, Türk Dili ve Kültürüyle erken dönemlerinde buluşan bu çocukların bir kısmının gelecekte Türk dilini anadiline yakın seviyelerde konuşabilecekleri ve iki dilli olacakları söylenebilir.

Göçten Sonra Çok Kültürlülüğün Çekim Merkezleri

Mülteciler Derneğinin '*Aralık 2019 itibariyle Türkiye'deki Suriyeli Sayısı' başlıklı raporuna göre "Türkiye'deki kayıtlı Suriyeli sayısı 13 Aralık 2019 tarihi itibarıyla bir önceki aya göre 8 bin 700 kişi artarak toplam 3 milyon*

---

[6] (Çevrimiçi), http://tomer.ankara.edu.tr/hakkimizda/, 25.12.2019.
[7] Doğan, Günay, "İki Ya Da Çok Dillilik ve Avrupa Toplumu",
https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/177709 , (Çevrimiçi), 23.12.2019.
[8] https://www.aa.com.tr/tr/turkiye/turkiyede-dogan-suriyeli-bebek-sayisi-aciklandi/1144564, (Çevrimiçi), 23.12.2019.

695 bin 944 kişi oldu. Bu kişilerin 2 milyon 2 bin 880'i (%54,2) erkeklerden, 1 milyon 693 bin 64'ü (%45,8) ise kadınlardan oluşuyor". Yaş aralığı tablosuna göre 0-18 yaş Aralığında 1 milyon 740 bin 760 Suriyeli (%47,09) bulunduğu belirtilen raporda, Suriyelilerin büyük çoğunluğunun İstanbul, Gaziantep, Hatay, Şanlıurfa, Adana, Mersin, Bursa, İzmir, Kilis, Konya, Ankara, Kahramanmaraş, Mardin, Kayseri, Kocaeli, Osmaniye, Diyarbakır, Malatya, Adıyaman, Batman, Sakarya, Muğla, Şırnak, Manisa, Tekirdağ, Elazığ, Denizli, Nevşehir, Burdur, Afyon'da yaşadığı görülüyor. [9] Bu veriler, tarihsel süreçte diğer yabancı kültürlerle de iletişim halinde bulunan coğrafyamızda, çok kültürlülüğün bu yeni süreçte, göç hadisesiyle birlikte Arap dili ve kültürüyle daha sıkı bir iletişim halinde olduğunu ve pek çok ilimize yayıldığını ortaya koymaktadır.

Kültürlerarası İletişim, Teşebbüs ve İstihdam

İç savaştan kaçarak ülkemize sığınan Suriyeli esnaflar ve iş adamları, ülkemizin çeşitli vilayetlerinde ticari girişimlerden bulunurken hem Türk vatandaşları için hem de kendi vatandaşları için istihdam yaratıyor. Göçten bu yana ülkemizin çeşitli kentlerinde sürdürülebilir bir yaşam mücadelesi vermeye çalışan Suriyelilerin bir kısmı devletin sunduğu imkânlar ve yardımlarla barınma merkezlerinde yaşamını sürdürürken, bir kısmı da şehirlerin ekonomik ve sosyal hayatı içerisinde aktif rol alarak, ticari işletmeler ve Suriyeli İş Adamları Derneği (SİAD) kabilinden sivil toplum örgütleri kuruyor, bu çabaların bir sonucu olarak elde edilen ürün ve hizmetleri halka ulaştırıyor. Şanlıurfa'da 150 dönüm arazi üzerine kuracakları 20 fabrika için çalışma yaptıklarını belirten Halid Babili şunları kaydediyor:

"Bu tesislerle Türkiye ve Şanlıurfa ekonomisine katkı sağlayacağız. Yatırımlarımız yaklaşık 80 milyon lira tutarında olacak. Ortalama her bir fabrika için 4 milyon lira bütçe ayrıldı. İnşallah bu yatırımlarla bin 500 kişiye iş ve istihdam sağlayacağız. Suriyeliler dolayısıyla Türkiye üzerinde oluşan ağır yükü hafifletmek adına çeşitli girişim ve yatırım hamlelerinde bulunuyoruz. Yatırımlarımızla Türkiye'nin yükünü, Suriyeli kardeşlerimize iş imkânı sağlayarak hafifletmeye çalışıyoruz. Şu an Türkiye genelinde yaklaşık 300 şirketimiz ile çeşitli yatırımlarımız bulunmaktadır. Türklerin de aralarında

[9] https://multeciler.org.tr/turkiyedeki-suriyeli-sayisi/, (Çevrimiçi), 20.12.2019.

olduğu yaklaşık 15 bin kişiyi istihdam ediyoruz. İlerleyen dönemlerde yeni fabrikalar açmak için de proje çalışmalarımız bulunuyor."[10]

Arapça Çeviri Etkinliğine İlişkin Genel Gözlemler:

Arapça çeviri faaliyetlerinin yoğun olarak yürütüldüğü illerimizden biri olan Bursa'da faaliyet göstermekte olan Bursa Tınmaz Tercüme ve iletişim Hizmetleri firması[11] yetkilisiyle bir görüşme gerçekleştirdik. 1979 yılından bu yana tercüme sektöründe hizmet verdiklerini ve başlangıçta Arapça ve Osmanlıca (Eski Türkçe), Farsça dilleri ile çeviri sektörüne girdiklerini belirten firma yöneticisi Nurettin Tınmaz, 40 yıllık çeviri sektörü deneyimi içerisinde özellikle 2011'den itibaren Arapça sözlü ve yazılı çeviri hizmeti taleplerinin önemli ölçüde arttığına dikkat çekerek "Arapça sözlü çeviri çalışmaları genelde emlak alım-satım işlemleri ve Türkiye'de yapılan evlilikler nedeniyle icra ediliyor. Yazılı çeviri çalışmalarına baktığımızda, pasaportlar, kimlikler, doğum belgeleri, evlenme belgeleri, boşanma belgeleri, özellikle Suriye'den gelerek burada iş arayan üniversite mezunu Arap öğrencilerin yükseköğrenim mezuniyet belgeleri, transkript ve diplomalarının tercümelerinin bizden talep edildiğini görüyoruz. Bu tercümeler sadece, Suriye'den alınan diploma ve belgelerin çevirisiyle sınırlı değil tabii ki, aynı zamanda diğer Arap ülkelerinden alınan diploma ve transkript belgelerinin çeviri taleplerinin büyük bir oranda arttığını, özgeçmiş çevirilerinin bizden istendiğini rahatlıkla söyleyebiliriz. Yazılı çeviri de genel ve özel vekâletnameler ile sözleşmeler ve şirket evraklarının tercümesi de önemli bir yer tutuyor. Bu çevirileri incelediğimizde, birçok Arap ve Türk işadamının birlikte projeler gerçekleştirdiklerini, birbirlerini vekil tayin ettikleri, beraber şirket kurduklarını, ürün ve hizmetler konusunda karşılıklı anlaşmalar yaptıklarını anlıyoruz. Yakın zamanlarda, özellikle Türkiye'deki yakınları ve çocuklarının eğitim, velayet, seyahat vb. işlemleri için Arap Ülkelerinde düzenlenen vekâletnameler ve taahhütnamelerin Türkçeye tercüme edildiğini söyleyebiliriz".

[10] http://www.hurriyet.com.tr/ekonomi/suriyeli-is-adamlarindan-turkiyeye-yatirim-40979216, (Çevrimiçi), 23.12.2019.

[11](Çevrimiçi), http://tinmaztercume.com/kurumsal.aspx, 25.12.2019.

Sonuç

Göçten sonraki süreçte, Arapça çeviri faaliyetleri yaygınlaşmış, kültürlerarası iletişimin bir sonucu olarak Türkçe öğrenimine olan ilgiyle birlikte, sahadaki çeviri ihtiyaçlarının profesyonel olarak karşılanması temelinde Arapça öğrenimine olan ilgi de artmıştır. İki dilli Arap bir nesil yetişmektedir. Türk Edebiyatına ilgi artmıştır. Ben ve öteki algısı kültürel farklılıktan kaynaklanabilecek çatışmaları önleyecek düzeyde değişmiştir. Sadece Suriye Arapları nezdinde değil, diğer Arap ülkelerinde de Türkiye algısı her zamankinden daha olumlu düzeyde gelişmiştir. Bunun bariz sonuçları çeviri sektörünün gözlemlerine yansımıştır. Tarihsel süreçte diğer yabancı kültürlerle de iletişim halinde bulunan coğrafyamızda, çok kültürlülük bu yeni süreçte, göç hadisesiyle birlikte Arap dili ve kültürüyle daha sıkı bir iletişim halinde olduğunu ve pek çok ilimize yayılmıştır. Göç sonrasında ortaya çıkan yeni çok kültürlülük ortamı ayrıntılı olarak incelenmesi gereken bir araştırma problemi olarak belirginleşmiştir.

KAYNAKÇA

Doğan, Günay, "İki Ya Da Çok Dillilik ve Avrupa Toplumu*",* (Çevrimiçi),https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/177709, 23.12.2019.

(Çevrimiçi), http://tinmaztercume.com/kurumsal.aspx, 25.12.2019.

(Çevrimiçi), http://tomer.ankara.edu.tr/hakkimizda/, 25.12.2019.

(Çevrimiçi), http://www.hurriyet.com.tr/ekonomi/suriyeli-is-adamlarindan-turkiyeye-yatirim-40979216 , 23.12.2019.

(Çevrimiçi), http://www.sihhatproject.org/proje-faaliyetleri_0-657, 06.07.2019.

(Çevrimiçi), https://multeciler.org.tr/turkiyedeki-suriyeli-sayisi/, 20.12.2019.

(Çevrimiçi), https://piktes.gov.tr/ , 20.12.2019.

(Çevrimiçi), https://teda.ktb.gov.tr/, 08.06.2019.

(Çevrimiçi), https://www.aa.com.tr/tr/turkiye/turkiyede-dogan-suriyeli-bebek-sayisi-aciklandi/1144564 , 23.12.2019.

(Çevrimiçi), https://www.goc.gov.tr/gecici-koruma-kanunu-ve-yonetmeligi, 20.12.2019.

(Çevrimiçi), https://www.tccb.gov.tr/; http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa; https://www.goc.gov.tr/gecici-koruma-kanunu-ve-yonetmeligi , 23.12.2019.

FİLİSTİNLİ ŞAİR MURÎD EL-BARĞÛSÎ'NİN ŞİİRLERİNDE SÜRGÜN TEMASI

Rukiye Aydemir*

Öz: Filistin edebiyatı, 1948 Nekbe felaketine paralel olarak içerik düzleminde menfada biçimlenmeye başlamıştır. Filistin edebi yazınsal türleri, Filistin'e özgü bir karaktere sahip olup zaman, uzam, kimlik ve aidiyet sorunsalı bağlamında sürgün olgusundan imgeler taşımaktadır. Edebiyatçılar kimliklerini sürgün yurtlarında ortaya koydukları edebi ürünlerle seslendirmişler ve sürgünün neden olduğu toplumsal olayları, yaraları ve derin acıları edebi bir çerçeveden okuyucuya aktarmışlardır. Şair Murîd el-Barğusî de sürgünden halkının sorunlarına duygudaşlık ederek yazınlarını Filistin ekseninde kaleme almıştır. İşgale karşı kalemiyle eyleme geçmiş, vatanına edebi yapıtlarında kavuşmuş ve sürgünün yarattığı boşluğu yazarak doldurmuştur. Kendisini direniş ve sürgün yazarı olarak tanımlayan el-Barğusî'nin roman ve şiirlerinde sürgün mefhumu ön plana çıkan temel izleklerdendir. Bu çalışmamızda şairin şiirlerine yansıyan sürgün temasını ele almaya çalışacağız.

Anahtar Kelimeler: Sürgün, Filistin Edebiyatı, Murîd el-Barğûsî

THE THEME OF EXILE IN THE POEMS OF PALESTINIAN POET MOURID ALBARGUSI

Abstract: Palestinian literature started to crystallize after the Palestinians have lost their land by the occupation of Israel, those expatriates chose to defend their national identities by the writings and literary products of their writers and poets because their pens are the most powerful weapons with the absence of the world justice. The exiled writers preferred to conduct their people's sufference and misery through arts like poems novels and so on since it is the best and the only way that the world can feel the hardships they are suffering while they are living in the exile. However, Murid Elbarguthi is one of the other Palestinian poets who was also expelled from their country, Elbarguthi was later known as the exile writer for his great participation in describing his people sufference and hardships in his poems as well as in his novels, it can be said that Elbarguthi gave priority and dedicated his life for the Palestinian issue. For us as being concerned with the exile topic, we will be shedding the light on

* Araş. Gör., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (mail adresi)

how Palestinian poets conducted exile sufference through their poems and writings

Key words: Exile, Palestinian Literature, Mourid Barghouti

Giriş

Sürgün, edebiyat tarihinde ele alınan başlıca meselelerden biridir. Bu konu tehcir, baskı ve zorunlu göç gibi birçok kavramı bünyesinde barındırır. Sürgün, kişinin önceki hayatı ile menfadaki yeni hayatı arasında ayırt edici bir göstergedir. Sürgün edebiyatı denildiğinde yabancı ülke topraklarında ortaya çıkan edebiyat kastedilmektedir. Ancak zaman zaman vatan sınırları içerisinde bile olsa kendilerini sürgünde addedebileceğimiz bazı edebiyatçılar mevcuttur.

Bir edebiyatçı öz vatanından, tarihi bağlarından, kültüründen ve geleneklerinden koparılıp bu sürgün yaşantısı çok uzun sürse bile hayatının son anlarına kadar bulunduğu ülkeye karşı tam bir aidiyet hissedemez. Nitekim sürgündeki edebiyatçılar da yeni yurtlarına entegre olmaya çalışıp, gurbetteki yaşantılarını, duyuş ve düşünüş biçimlerini anlatan bir edebiyat meydana getirirler. Bu çalışmamızda üniversite eğitimi için ülkesinden çıkan ancak mezuniyetinin 1967 Arap İsrail savaşına[1] denk gelmesi nedeniyle tam otuz yıl boyunca ülkesine geri dönemeyen Murîd el-Barğûsî'nin şiirlerinde sürgün hayatının temalarını incelemeye çalışacağız.

[1] Altı Gün Savaşı, diğer adlarıyla 1967 Arap-İsrail Savaşı, Üçüncü Arap-İsrail Savaşı, Altı Günün Savaşı veya Haziran Savaşı, 5 Haziran 1967 Pazartesi, İsrail ile Arap komşuları Mısır, Ürdün ve Suriye arasında başlayan ve 6 gün süren savaşa verilen addır. Detaylı bilgi için bkz: İsmail Levent Atmaca, **Arap İsrail savaşları (1948-1973) ve Orta Doğu'ya** etkileri, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kocaeli Üniversitesi / Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kocaeli, 2008, s. 74-91.

1. Sürgün Nedir?

a) Lügat Manası Olarak Sürgün Kavramı

Sürgün kavramı (النفي)sözlükte bir şeyden mahrum olmak demektir. Yine Arapça sözlüklerde var olan diğer anlamları şunlardır: حجد (İnkar etmek), طرد (kovulmak) ve اثارة (sürmek). Yine Kur'an'ı Kerim'de sürgün mefhumu "ceza" ve "alışılmış bir mekândan zorla çıkarılıp başka bir mekâna sürülmek" manalarında kullanılmıştır.

"اِنَّمَا جَزٰٓؤُا الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْاَرْضِ فَسَاداً اَنْ يُقَتَّلُوا اَوْ يُصَلَّبُوا اَوْ تُقَطَّعَ اَيْدِيهِمْ وَاَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ اَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْاَرْضِ ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ"

"Allah'a ve peygamberine karşı savaşanların ve yeryüzünde bozgunculuk çıkarmaya çalışanların cezası ancak ya öldürülmeleri veya asılmaları yahut el ve ayaklarının çapraz olarak kesilmesi ya da bulundukları yerden sürgün edilmeleridir. Bu, onların dünyada uğradıkları aşağılayıcı cezadır. Ahirette ise onlar için büyük bir azap vardır."[2]

Bu ayetteki sürgün kavramı şeriatın sınırları aşan kişiye ceza manasındadır. Yine ayetteki النفي (Nefiy) toplumsal ve ahlaki fesat ile de alakalıdır.

Sürgün veya tehcir kelimesi siyasi, iktisadi, milli ve dini amaçlar için kullanılmıştır. Bir anlamda bununla bir bölgenin - II. Dünya Savaşı esnasında Yahudilere, Nekbe[3] felaketinden sonra Filistinlilere karşı yapıldığı gibi- demografik yapısı değiştirilmek istenmiştir.

Öte yandan göç ile sürgün kelimeleri arasındaki farka işaret etmekte fayda vardır. Göç, kişinin herhangi bir sebepten dolayı kendi iradesi altında dâhili bir muharrik unsur ile bir yerden bir yere gitmesidir.

---

[2] Maide suresi, 33. ayet, Diyanet İşleri Başkanlığı Meali.

[3] Nakba Günü, Türkçe karşılığı «talihsizlik günü» anlamındadır. Nakba, nekbet ya da nikbet kelimesi, Filistinliler açısından felaket olarak olarak görülen İsrail Devleti'nin bağımsızlık ilanını ve ardından gelişen olayları nitelemek için kullanılır. Detaylı bilgi için bkz: Haifa Majadly, - İbrahim Yılmaz **Filistin Edebiyatında Kimlik Sorunu**, İLTED, Erzurum 2016/2, sayı: 46, s. 145-157

Ancak sürgün, dış etkenlerle zorunlu olarak kendi yurdundan başka bir mekâna tehcir edilmektir. Nitekim bahsettiğimiz bu ikinci tanım, vatanlarından koparılarak zorunlu göçe maruz bırakılan ve hem Arap dünyasına hem de dünyanın farklı yerlerine dağılmak zorunda kalan Filistin halkının durumunu yansıtmaktadır. Yine vatan topraklarında kalanlar ise yurtiçinde mülteci konumuna düşmüşlerdir.

b) Istılah Manası Olarak Sürgün Kavramı

Sürgün mefhumuna modern edebi literatürde sözlük manasının dışında başka anlamlar da eklenmiştir. Dolayısıyla çok anlamlılık ile birlikte kavramın tanımı da çeşitlilik arz etmiştir. Ancak bütün anlamlar hep bir eksen etrafında dönmüş ve edebiyatçılar menfa kavramının çehresinde gurbet, özlem ve göç gibi duyguları taşıdığı üzerinde hemfikir olmuşlardır. Sürgün anavatanından uzak kalmak ve mecburi olarak dünyanın dört bir yanına dağılmaktır. Sürgün olunan kimse sürgün olmasına neden olan koşullar ortadan kalkmadan yurduna geri dönemez. Eğer dönebilse bilse umduğu muameleyi göremez ve öz yurdunda hep "öteki" olarak kalır, özgürlüğü kısıtlanır ve hareketleri sınırlandırılır. Ne gariptir ki bu anlamda bazen insan sürgündeki topraklarda daha rahat nefes alabilmekte ve yurduna hâkim olan baskıcı ortamdan da daha güvende olabilmektedir.

Edward Said'e göre menfa, yeni çevre ile adapte olamamak ve uzun ikametinden faydalanamamaktır. Said, menfa ile ilgili şu cümleleri kaydetmektedir:

"Menfada uzun süreli ikamet ediyor olsanız da onlardan biri olmazsınız, içinde bulunduğunuz toplumla kaynaşamazsınız ve yerel lehçesinden mutlak bir şekilde faydalanma gücünün eksikliğini hissedersiniz. Elinize kalem aldığınızda Yazdıklarınız fazladan bir endişe, detaylara dikkat ve hatta mübalağa taşır."[4]

[4] İzzedin el*Munâsıra**, Edward Said ve En-Nakdu's-Sekâfi'l-Mukâran ve Kırâ'atuTıbâkaiyye**, Mecelletu Fusûl, sayı 64,el-Hey'etu'l-Mısrıyyetu'l- 'Âmme li'l-Kuttâb, Kahire, Mısır, 2004, s.130.

Yukarıdaki cümlelerde yazar, sürgün yaşamını ve edebi yazılarını birbiriyle ilişkilendirmiştir. Kendisinin de bir muhacir olması ve sürgün sorunsalını bizzat yaşaması bağlamında Said, yazısını şu vasıflarla nitelendirmiştir: Dikkat, abartı, bulunduğu yere yabancı olmak ve bu nedenle zor bir duruma düşmemek için en küçük detayları düşünmek zorunda kalmak. Sürgün edebiyatı, kendine has bir karaktere sahip olmasının yanı sıra özlem, gurbet ve endişe gibi duygularla dolu özgün bir zevki selime de sahiptir. Sürgün edebiyatçıları iltica ettikleri ülkelerdeki hassas konumlarından dolayı yazın hayatında en iyi olmak için çabalarlar, Nitekim de öyle olmuşlardır. Onlara göre bunun nedeni göç ettikleri ülkelerin kendilerine en iyi şartları sunmuş olması değil bilakis bu yaratı melekesinin bizzat özlerinde bulunmasıdır.

Genel anlamda sürgün, dış mihraklar tarafından kişinin kendi iradesi dışında mecburi iltica edilen geçici veya kalıcı bir mekândır. Bireyi sürgün yurdunda yaşamaya iten koşullar sona erene kadar maddi manevi tüm benliğine sirayet etmiş olan üzüntü, dert ve ıstırapları devam eder. Hatta kişinin sürgünü sona erdiğinde bile sürgünde geçirdiği yılları bir ukde olarak içinde kalacak ve kolay kolay iyileşmeye yüz tutmayacaktır.[5]

c) Filistin'de Sürgün

Filistin literatüründe sürgün kelimesinin manası sözlük anlamından daha kapsamlıdır. Filistinliler için sürgün kelimesinin çerçevesi genişlemiş, acı ve üzüntü dolu kendine has bir karaktere sahip bir kavram haline gelmiştir. Sürgün Filistin'in zaman - 60 yılı aşkın vatansız, derbeder ve dağılmış- ve mekân sınırlarını aşarak Arap dünyasına oradan da tüm dünyaya yayılmıştır. Pek çok Filistinli bir gün vatanına dönmenin hayaliyle mahzun, garip ve mahcur bir halde gurbet diyarlarda hayatını kaybederek oralara gömülmüştür. Bazılarının vatana geri dönüş hayali ise sürgündeki topraklarda suikastlar düzenlenerek katledilmiştir. Filistinliler için 1948 yılı Nekbe izlerinin başlangıcıdır. O süreçte topraklarından olan Filistinliler bu sürgün azabının uzun olmayacağını, kısa bir süre sonra çatışmaların sona ererek geri döneceklerini düşünmüşlerdir. Ancak bu savaşın nüfuzu giderek tüm

[5] Muhammed Abdulkadir Rayyân, **Palestinian exile poetry between Thought and Art**, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazze Filistin, 2013, s. 4-10.

ülkeyi tesiri altına almıştır. Nüfusun büyük çoğunluğu mülteci olarak dünyanın dört bir yanına sürülmüşlerdir. [6]

2. . Murîd el-Barğûsî'nin Hayatı

Murîd el-Barğûsî, 8 Temmuz 1944 tarihinde Filistin'in Ramallah kentinde Dayrğassâne köyünde dünyaya geldi. Lise eğitimini Ramallah'ta tamamladıktan sonra 1963 yılında Mısır'da Kahire Üniversitesi'ne kaydoldu. 1967 senesinde İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun oldu. Mezun olduğu 1967 yılının İsrail'in Batı Şeria'yı işgal ettiği yıla denk gelmesi ve İsrail'in o sırada Filistin dışında olanların ülkeye girmelerini yasaklaması nedeniyle ülkesine bir daha geri dönemedi. Mısırlı roman yazarı ve İngiliz Dili kürsüsünde öğretim üyesi olan Radvâ Aşur ile evlendi. Bir çocuğu olan şairin oğlu Temîm el-Barğûsi'de kendisi gibi şairdir.

Şair, 60'lı yılların sonuna doğru Filistinli karikatür yazarı Nâcî el-Alî ile dostluk kurdu. el-Alî'nin 1987 yılında Londra'da suikasta uğrayarak hayatını kaybetmesine kadar bu yakın dostlukları devam etti. Türkçeye "Şairin Filistin'i" olarak çevrilen رأيت رامالله (Ra'aytu Ramallah) adlı kitabında el-Alî'nin cesaretinden bahsetmiş ve yine Londra'daki kabrine gerçekleştirdiği ziyaretten sonra kendisine " أكله الذئب" (Kurt onu yedi) adlı kasidesini yazmıştır. 2000 yılında Filistin Şiir Ödülü'nü kazanan şairin şiirleri pek çok dile çevrilmiştir. رأيت رامالله (Ra'aytu Ramallah) isimli romanı 1997 yılında yayınlandığı andan itibaren büyük ilgi görmüş ve Necip Mahfuz Edebiyat Ödülü'nü kazanmıştır. Şair, Enver Sedat'ın 1977 yılında İsrail'e gerçekleştirdiği ziyaretin hemen öncesinde Mısır'dan da sürülmüştür. Ailesinden ayrı iç içe sürgün olgusun yaşayan el-Barğûsî, tam 17 yıl sonra Mısır'a geri dönebilmiştir. 1995 yılında Mısır'a dönmesine izin verilene kadar kendisi Budapeşte ve Beyrut'ta, eşi ve çocuğu ise Mısır'da ayrı hayat sürmüşlerdir. [7]

Şairin kasideleri ortak insani değerlere yönelik olup her ırktan insanın kalbine nüfuz etmektedir. el-Barğûsî, duygulu, özdeksel ve dokunaklı patetik bir dil kullanmaktadır. Kasideleri; içerik, dil ve üslup düzleminde etkileyici olması sebebiyle dünya çapına yayılmıştır. Şairin 12 şiir divanının yanı sıra رأيت رامالله

[6] Rayyân**, a.g.e.**, s. 13-14.

[7]Tahia Abdel Nasser , **Between Exile and Elegy, Palestine and Egypt: Mourid Barghouti's Poetry and Memoirs**, Journal of Arabic Literature , sayı 45, 2014, s. 245.

(Ra'aytu Ramallah) ve ولدت هناك ولدت هنا (Vuliddu Hunâ ve Vuliddu Hunâke) adlı iki nesir kitabı bulunmaktadır.[8]

3. Şairin Şiirlerinde Sürgün Teması

a) Vatansızlık ve Yersiz yurtsuzluk

Murîd el-Barğûsî'nin şiirlerinde vatansızlık/yurtsuzluk temel izleklerden biridir. Sürgünde yaşayan şair, vatanına adeta şiirlerinde kavuşmuştur.

Sürgünün yarattığı boşluklardan biri olan vatansızlık, kimlik ve aidiyet sorunlarını da beraberinde getirmiştir. İltica edilen yerde eski-yeni kimlik durumu ve yaşam alanı, yeni yere adaptasyon ve uyum süreci, bu ulamlar arasındaki çatışma ve bireyin iç dünyasındaki yerlilik-yabancılık sorgusu dizelere dökülmektedir. Başka bir ülkeye iltica edenler, yabancısı oldukları topraklarda hayata tutunmak ve var olmak için devamlı bir mücadele halindedirler. Onlar, hem geride bıraktıklarının hüznünü ve acısını beraberinde taşımak zorunda olan hem de yeni bir hayat inşa etmeye çalışırken "öteki" olmanın acısını da yaşayanlardır. Sürgünde birikmiş acılarla kurulmayan çalışılan bu hayat sağlam zeminler üzerine inşa edil(e)memiştir. el-Barğûsî'nin şiirleri mültecilerin hislerine tanıklık eder ve kalemle verilen bir mücadelenin sessiz çığlığı olarak satırlara dökülür. Şair şiirlerinde mültecinin, aniden kovulabileceği bir ülkede ikamet iznini yenilemek yani meçhul ve güvensiz bir geleceğe rağmen bugünü için uğraşmak zorunda olduğunu sıkça ifade eder. Mültecinin daima bir yanı eksiktir, buruktur bulunduğu yerde intisap sorunsalı bağlamında hep güçlüktedir. Çoğu zaman toplum tarafından kendi içine kabul edilmez ve hep "öteki" olarak kalır:

[8] Nevîr İhsan el-Fârûkî,, **El-Udabâu'l-Filistîniyyûn ve Musâmâtuhum el-Edebiyya min sene 2000 ilâ 2018**, Men El-evvelu, İnsan, Alet, Bîetu, Kulliyetu Cem'iyyetu'ta'lîmi'l-İslâmî Konferansı, 2019,Ocak, s. 122.

لَم يبصرُوا الأولادَ مصرورين في صوفِ البطاطينِ القديمة

و البتغالُ تكاد تدمعُ وهي تحملهُم وراء النَهر

والأقفاصُ تأْخُذهم بَعيداً فوق مَوْج البحر و انْفَرَطً المَكان على الأماكِن فجأةً

لتَضيعَ زينتُنا على الطرقَات حتى ظنَنا الرَائي قِباحا في الخيام و لم نكنْ[9]

Eski battaniyelere sarılı çocukları görmediler..

Nehrin arkasında onları taşırken neredeyse ağlamak üzere olan katırları da.

Kafesler onları deniz dalgalarının ötesine taşıyor,

Ve aniden mekân, birden fazla mekânlara bölündü.

Süslerimiz yollara savrulmuştu

Bu nedenle bakanlar bizi çirkin sanıyorlardı çadırlarda, oysa değildik.

Görünen sürgün ve göçün çirkinliğiydi.

Şairin şiirlerindeki imgelerden biri de sürgündeki bireyin yakınını kaybettiğinde hissettiği yalnızlık duygusunun artmasıdır. Göçler bir ve bütün değildir. Sürgün, aileleri parçalar ve her bir ferdini başka yurtlara tehcir eder. Dolayısıyla bazı durumlarda mültecinin uzakta bulunan aile fertlerinden biri hayata veda ettiğinde yanında kendisini teselli edecek bir yakını ve uzaklarda ölen sevdiğini son yolculuğuna uğurlama imkânı yoktur. Aşağıdaki şiirde şair, gurbet çığlıklarını yanan bir köze benzetmektedir. Mültecinin çığlıkları adeta soğuk mezar taşlarına çarparak geri dönen bir feryat gibidir. Acılarıyla yüreği yansa da ne çığlıklarını duyan biri vardır ne de yüreğindeki kora su serperek teselli edecek kimsesi. Yalnızlığıyla biçaredir:

[9] Murîd el-Barğûsî, **Kasâ'idun Muhtâra,** Vizâratu's-Sekâfe el-Filistîniyye, Nablus, 1996, s.108

صَيحات غُرْبتنا توّزع جَمْرَها

وتَعود أبْرد من صَقيع الليلِ

حين يشفّ شَهاَدة الرُحَام[10]

Gurbetimizin çığlıkları korunu dağıtıyor

Ve sonra kor, gecenin ayazından daha soğuk halde geri dönüyor

Tıpkı ölülerin çığlıklarının sadece soğuk mezar taşlarına çarparak geri dönmesi gibi…

Tinsel bir olgu olan sürgün bir bakıma kişiyi ölmeden öldürür. Şair aşağıdaki şiirinde fiziksel sürgün devinimini yaşayamayan bir Filistinlinin kendi yurdundaki tinsel sürgününden bahseder. Bu bağlamda Filistinli şehidi merminin değil, sürgünün öldürdüğünü imlemektedir:

طَالَ الشتَات وعَافتْ خطونا المدن وأنت تَّمعن بعدا أيها الوطن

كأن حبك ركض نحو تهلكة ونحن نركض لا نأبطي ولا نهن

يقول من لم يجرب ما نكابده كأن أجملهم بالموت قد فُتنأوا

و حكى الموت بالفصحى لصاح بنا كفى ازدحاماً على كفي واتزنوا

يهوي الشهيد و في عينيه حيرتنا هل مات بالنار أم أودى به الشجن

لك اتجهنا وموج الحلم يجمعنا فبعثرتنا علي امواجها السفن

إرجع فديتك إن قبرا وإن سكنا فدُونك الأرض لا قبر ولا سكن[11]

[10] Murîd el-Barğûsî, **el-Kasâ'idu'l-Muhtâra,** Hey'etu'l-Mısriyyetu'l- 'Âmme li'l-Kuttâb, Kahire, Mısır, 1994, s. 44.

Sürgün uzadıkça uzadı, şehirler adımlarımızı sildi. Sen ey sevgili vatanım her geçen gün daha da uzaklaşıyorsun

Sanki aşkın ölüme doğru bir koşuş, biz ise yorulmadan dur durak bilmeden peşinden koşuyoruz

Bizim çektiklerimizi tatmayan diyor ki, sanki en güzel insanlar ölüme âşık olmuşlardı

Ölüm fasih dil ile konuşsaydı bize haykırırdı: Yeter artık avuçlarım doldu, terazide dengelenin diye

Şehidimiz yere doğru yığılırken gözünde bizim şaşkınlığımız, acaba mermi miydi onu öldüren yoksa sürgün mü?

Özlemlerimizi göğsümüze bastırsak bile dışarı taşıyor, namlunun ucunda birikmiş üzüntümüz

Yönümüzü sana çevirdik, rüyamızın dalgası bizi bir araya getiriyor, gemilerin dalgalarında bir o yana bir bu yana savrulduk

Haydi, geri dön mezar da olsan mesken de olsan sana feda olsun canım, sensiz yeryüzü bize ne meskendir ne de kabir

Biz henüz ölmeyenleriz

Biz ki yeni çadırlarla bir ay, iki ay, bir yıl ya da iki yıl (yani belirsizce) kalması gerekenleriz

Kahvelerimizi sürgünde tanıyoruz

Ve düşümüze ulaşmak içindir tüm çabamız…

---

[11] Murîd el-Barğûsî, **el-A'mâlu'ş-Şi'riyye,** Muessesetu'l-'Arabiyye li'd-Dirâsêt ve'n-Neşr, Beyrut, 1997, c.2, s.228.

b) Acılar, Aşağılanmalar, Engellenmeler ve Aidiyet Sorunu

el-Barğûsî'nin dizeleri Filistin halkının acılarına, kederlerine ve sıkıntılarına duygudaşlık yapmaktadır. Ölümden beter bir durum olan sürgünün sadece vatan topraklarının çok uzağında değil bilakis Filistin topraklarında da aynı şiddette mülahaza edildiğini yansıtır. Şair aşağıdaki şiirinde kendi bağında oturup yemeklerini yiyen bir ailenin iki işgal askerinin gelmesiyle bölünmesini ve sonrasında yaşananları sessiz bir harbe benzetir. Kendi topraklarında ve kendi bahçendesin ama onlara sahip değilsin, yanı başında olanın özlemindesin. Keyfi bir aşağılama, tutuklama ve tahrik etme durumu olağan bir vaziyet almış buna karşı ise adeta sessiz bir harp dışında başka bir seçenek bırakılmamış. Askerlerin bu keyfi tutumları bir anlamda Filistinlilerin kendi kendilerine olan öz saygılarını yitirme politikasının bir ürünüdür.

العائلة الجالسة تحت شجرة التُوت — تَوَقَّفَت فجأة عن تناوُل الغَدَاء

فقد ظهر الجنديان — –"هل جِئْتُمَا لإعْتِقَاله مرّة أخْرى؟"

ابتسم الجندي، رفع بُنءدقيته الأوتوماتكية — شَدّ بها أقرب الفروع.

حبة له و حبة لزَميله — عيونهما و عيون العائلة

مشتبكة كأنها في حرب بلا صوت — وبعَصَبية لا تخفى

هز الجندي الغصن العامر — انتشر التوت الأحمر على الحوش الترابي

بدون اية كلمة — غادر الجنديان ووردت السماء قهقهاتهما العالية[12]

Dut ağacının altında oturan aile — *Birden yemek yemeyi bıraktılar*

İki asker gelmişti: — *"Yine onu tutuklamaya mı*

[12] el-Barğûsî, **a.g.e.**, c. 2, s.73-74.

	geldiniz”?
Asker gülümsedi ve tüfeğini kaldırdı.	*En yakın dalı tüfek ile kendine doğru çekti*
Eğlenerek yemeye başladılar	*Bir tane kendisi bir tane arkadaşı için*
Askerlerin ve ailenin gözleri	*Sanki sessiz bir savaşta çatışma içinde*
Ve gizlenmesi mümkün olmayan bir sinir hali..	*Asker dut dolu dalı salladı.*
Ve kırmızı dut toprağa saçıldı.	*Tek bir kelime duyulmadan*
Gökte yüksek sesli kahkahaları yankılanırken	*İki asker oradan ayrıldı.*

Yurtsuzluk, bireyi varken yok olmaya iten bir mahmuzdur. Vatan kişinin doğarken edindiği kazanımları; ırk, dil, din, kültür gibi hususları yani kişinin kimliğini belirleyici bir faktördür. Bu bağlamda sürgün, sosyolojik ve psikolojik açıdan pek çok olumsuz sonuçları beraberinde getirir. Sürgün olunan yerde toplumla bütünleşme sağlanabilse bile bireyin zihin dünyasında mevcut olan yerli-yabancı ikilemi tinsel olarak hep sürgün kalmasına neden olur. Şairin şiirlerinde aidiyet sorunu bir diğer temel izlektir. Mülteciler için aidiyet sorunsalı bağlamında belirsiz bir gelecek söz konusudur. El-Barğûsî, iç içe sürgün olgusunu yaşamış biri olarak bu muhteşem dizeleriyle bizlere Filistinlilerin basit hayallerinin mahrumiyetini anlatmaktadır:

أيّ بيْت نُوقـد النـار ببـابـه تبْسـط السـجّاد في كـل رحابه

نَزْرع الليمون في خِصْب تُرابــه ايّ منـزل

سوف يَحْمي اثنين من برد الشِتـاء ويُغطّي سقفه العالي جَنينا سَوْف يُقبل

أيّ مَنْزِل سوف نَبْنِيه أَجِبْني أيّ منزل؟ قَبْل ان نُقتل مراتٍ كثيرة![13]

Hangi evin

Kapısında ateş yakacağız

Her köşesine halı sereceğiz

Verimli topraklarına limon ekeceğiz

Hangi ev

İki kişiyi kışın soğuğundan koruyacak

Yüksek çatısı doğacak çocukları kanatları altına alacak

Hangi evi inşa edeceğiz haydi cevap ver hangi evi?

Daha defalarca öldürülmeden önce..

İşgalden sonra Filistin günlük yaşamında pek çok şey gibi sevinç ve hüzün kavramları da değişmiştir. Hüzün süregelen bir duygu olurken sevinçler hep buruk olmuştur. Filistin'in çocukları farklı topraklara sürgün olarak muhtelif ülkelerin pasaportlarını taşımaya başlamışlardır.

تَعدّدَت المهَالِك والممالِك والحُدود

تـعذَّرَ الحـزنُ العـظيـم

تـعَذّرَ الفـرَحُ العـظيـم

ومَاتَ مع من مات مَألوف الكَلام[14]

[13] el-Barğûsî, **a.e.,** c. 2, s. 620.
[14] el-Barğûsî, el-**Kasâ'idu'l-Muhtâra,** Hey'etu'l-Mısriyyetu'l- 'Âmme li'l-Kuttâb, s. 160.

Tehlikeler, ülkeler ve sınırlar çoğalmıştı

Büyük acılar imkânsızdı

Büyük sevinçler de

Ve güzel sözlü ölenlerde öldü.

c) Siyasete etkisi

Şair verdiği demeç ve söylemlerinde kendisinin siyasi parti ve gruplardan bağımsız olduğunu ifade etse de Filistin ile ilgili siyasi gelişmelere sessiz kalmayarak şiirlerinde bu konulara da değinmiştir. el-Barğûsî'nin temas ettiği siyasi gelişmelerden biri Oslo[15] anlaşmasıdır. Şair Oslo anlaşmasına karşı çıkmış ve sürgünden bu durumu şu dizelerle protesto etmiştir:

صَخْب و مُوسِيقي وحَفْل راقص

فِي مَقْبَرَة

مَوت و قَهْقَهة هنا

صَمْت و رَايَات مُزَوّقَة هناك

زُغْرُودَة تـرْتـجّ فـي وَادي الـهَلاك

مَا أَجْمَلُ التانجوهنا!

بَيْن الشَوَاهِد والآهِلَة والسُكون

[15]Oslo Anlaşması, resmen Geçici Yönetim Düzenleme İlkelerinin Bildirgesi olarak adlandırılır ve Filistin-İsrail çatışması için bir dönüm noktasıdır. Bu görüşme, İsrail ile Filistin temsilcilerinin üst düzeyde ilk direkt yüz yüze anlaşma çabası olarak tarihe geçmiştir. Detaylı bilgi için bkz: Bora Bayraktar, **Bir barış süreci örneği olarak Oslo**, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 2012.

أيمُوت من تَحْت التراب لأنهم رَقَصوا علي أَشْلَائه؟

المَشْهَد العَبَثي طَال بنا وطال

هي لَيْلة مجنونة

صَخْب و مُوسِيقي وحَفْل رَاقص[16]

Sohbet, müzik, parti ve dans ..

Mezarlığın içinde

Kahkaha ve ölüm burada

Sessizlik ve süslü bayraklar orada

Helak vadisinde zılgıtlar yankılanıyor

Ne güzel buradaki tango!

Mezar taşları, meskûn mahaller ve sessizlik içinde

Cesedinin üzerinde dans ediyorlar diye toprağın altındaki ölür mü?

Bu abes görüntü uzadıkça uzadı

Çılgın bir gece

Sohbet, müzik, parti ve dans ..

Mezarlığın içinde

Öte yandan şair, sürgünde olduğu Mısır'da 2011 Arap Baharı olaylarında şehit olanlara da bir mersiye yazmıştır. İnsanoğlunun zalimler, zulümler ve kötülüklerle mücadelesi bağlamında Mısır'da

[16] el-Barğûsî, **Kasâ'idun Muhtâra,** Vizâratu's-Sekâfe el-Filistîniyye, s. 121-122.

zaruri gereksinim ve ihtiyaçları için hak talep insanların acımasızca öldürülmesine sessiz kalmamış ve kaleminden şu dizeler dökülmüştür:

لماذا كلما شاهدْتُ قتيلا مسجىّ ظننتُهُ شخصا يفكّرُ؟

ها أنت مقتول علي الأرض والأرضُ بصحةٍ جيدةٍ

قَلْبك مُتوقِّفٌ تماما والترابُ حولك ينبض

كنتما اثنين : أنت ومَطالِبك، خرجتما معا، قَاتَلْتُمَا معًا...

وأنت وحدك مُتّ[17]

Neden her defasında kefenine sarılı bir ölü gördüğümde

Onu düşünen biri sanıyorum?

İşte sen yeryüzünde bir maktul

Yeryüzü ise oldukça sağlıklı

Kalbin tamamen durmuş atmaz haldeyken

Etrafındaki toprağın kalbi atıyor

Siz iki kişiydiniz: Sen ve taleplerin,

Beraber sokaklara çıktınız birlikte savaştınız

Ama sen bir başına öldün

d) Dile Etkisi

Sürgündeki Filistinli şairlerin kullandıkları dil fasih Arapçadır. Ancak bazen günlük hayattan bazı kelimeler de edebi ifade diline karışmıştır. Bu noktada el-Barğûsî'nin Filistin'in günlük yaşamından

[17] el-Barğûsî, **el-A'mâlu'ş-Şi'riyye,** c.1, s. 20-21.

kelimeler zikretmesinin edebi dilini bayağılaştırmadığı, sürgün yurdundan halkı ile intisap ve irtibat bağlarını güçlendirdiği düşünülmektedir. Yine Filistinli şairler, konuşma dilinden kelimeleri kullanarak şiirlerini ulusal bir imge ile bezemişlerdir. Bu bir anlamda Filistinlerin halkının duygularına daha yakından hitap etme sanatıdır.

الفَتى الأَزْعَـر الأكـذبـان　　الـذي غَـلَـب المتدرسـة

والذي قَال عنه المدرّسُ لِلوالدين:　　ابـنـكـم "بيـن بيـن"

دَاخَـتْ الأرضُ من صـوتـه　　دَاخَـتْ الأرضُ من موتِه

إذ هوى نَازِفًا فوق حدِّ الرَصيف　　فوَقَّ، وكَفَى، أغْفَى بلا ضَجَّة

وانْتَصَرَ![18]

Şiir de kullanılan الأزعر الأكذبان بين بين داخت وفّى كفى gibi sözcükler Filistin lehçesine ait olup günlük konuşmalarda kullanılan kelimelerdendir.

فهَاتُوا يا نَوَاطير البَسَاتين البعيدة أجمل الثمَرَات

وزَوَاداتـكم و الزَيْت والزَيتـون والـلوَرْدات[19]

Ey uzak bostanların bekçileri haydi en güzel mahsullerinizi getirin

Azıklarınızı, yağları, zeytinleri ve gülleri

Buradaki şiirdeki زاد kelimesi Filistinli çiftçilerin konuşma dilinde kullandıkları azık anlamındadır.

[18] el-Barğûsî, el-**Kasâ'idu'l-Muhtâra,** Hey'etu'l-Mısriyyetu'l- 'Âmme li'l-Kuttâb, s. 8-7.
[19] el-Barğûsî, **el-A'mâlu'ş-Şi'riyye,** c.2, s.714.

e) Zaman ve Mekân

Hiçbir zaman ve uzama ait olamayan şairin hayatı sürekli bir yerlere göç ve sürgün deviniminde geçmiştir. Âdeta Filistin toprakları dışındaki bütün dünya kendisi için sadece bir otel mahiyetinde olmuştur. Sürgün, el-Barğûsî 'ye bir yere ait olamama ve tutunamama duygusunu öğretmiştir. Yaşadığı hayat koşulları nedeniyle menfa fikrini kabul etmek zorunda kalan şair için zaman ve mekânın manası artık hem yaşamında hem de edebi eserlerinde mutat anlamda olmamıştır. el-Barğûsî, zaman ve mekan ile ilişkisini şu ibarelerle dile getirmiştir:

"*Ben bir mekânda yaşamıyorum, zihnimde bir zamanda ve kendi duygunluğumda yaşıyorum. Pek çok şehirde otuza yakın evde yaşadım. Ancak hiçbir zaman bir mekânda yaşadığımı hissetmedim, hissetmiyorum. Bilakis sadece bir zamanın içinde yaşadığımı hissediyorum. Benim mekânla olan ilişkim oldukça keyifsiz bir ilişki. Çünkü yaşadığım yerlerin çoğunda mecburi olarak ikamet ettim. Sözün özü; yani eğer yaşayacağınız yeri siz seçmiyorsanız bu demektir ki aslında tam manasıyla yaşamıyorsunuz. Filistin'in işgalinden sonra benim için tüm mekânlar sadece mecburi ikamet yeri oldu. Çok azında tercihimle oturdum. Düşünün ki şartların sizi yaşamaya mecbur ettiği bir yerdesiniz, bir evde yaşayacaksınız ama sizin dışınızda başkalarının mobilyalarını seçilebileceği bir ev. Şehirlerin size hoş geldin ya da hoşça kal dediği yani sizin değil şehirlerin sizi seçtiği mekânlarda yaşamak mecburiyetindesiniz."*

Filistin işgalinin mekânsal boyutunun yanı sıra zamansal durumu da bulunmaktadır. İsrail işgali zamanın yularını elinde tutarak seyrinde akıp giden zamanı Filistinliler için durdurmuştur. Bu bağlamda zaman ve uzam sürgünü kültürel sürgüne intikal eder. Emniyette olmayan ve sürekli can güvenliğini düşünmek zorunda kalan bireyler bir şey üretemezler. Böylece toplumlar kültürel gelişim hususunda zorunlu bir tehcire maruz kalırlar. Neticede sürgünün mekânsal ve zamansal boyutu fertlerin kişilikleri, tinsel durumları ve kültürleri üzerinde oldukça büyük etki bırakır.

Şairin şiirlerinde şimdide geçmiş ve gelecek arasında gidiş gelişler ön plana çıkmaktadır. Geçmişe hissedilen özlemi ve geleceğe dair umutları imlemektedir. el-Barğûsî, sürgünün oluşturduğu boşluğu dizelere dökerek doldurur ve kalemiyle sürgünde yaşanan acıları okuyucularına duyumsatır.

قال الذي التفت عليه شِباكُ المِوْتِ في المَنْفى:

السَمَكَة،

حتى وهي في شِباك الصَيّادين

تَظُلُّ تحملُ رائحةَ البَحْر[20]

Sürgünde ölümün ağlarını ördüğü kişi şöyle dedi

Balık,

O balıkçıların ağınayken bile hala denizin kokusunu taşıyor

قَالَ ابنُ آدم:

طُوبى للعَصَافير في هذا القَفصِ

إنها علي الأقلّ

تَعْرِفُ حدودَ سجنِها[21]...

Âdemoğlu dedi ki:

Ne mutlu kafesteki kuşlara

Onlar en azından hapislerinin sınırını biliyor

[20] **A.g.e**., c.1, 535.
[21] **A.e**., c.1, s.543.

فِي زَمَانِي

سمحُوا بالرَّكْضِ للكل ونادَانا المنادي:

أرْكضوا بالسرعة القُصْوَى كما شِئْتُمْ،

لكن في القَفَصِ![22]

Benim zamanımda

Herkesin koşmasına izin verdiler

Münadi bize seslenerek:

"Haydi dilediğiniz gibi en hızlı şekilde koşun

Ama kafesin içinde" dedi.

العُمْرُ صِفْر

الحياة غدًا.

وغدًا وغدًا وغدًا

يَزْحَفُ في هذا الحَيْزِ الضَئِيل

من يومٍ الي يومٍ

حتى مَقْطَع الأخير من الزمن المِكتوُب

ما الحياةُ إلا طَيف يمشي

مُمَثّل تَعِيس[23]

[22] **A.e**., s. 128

[23]el-Barğûsî, **a.e.g**., c 1, s. 113.

Ömür sıfır

Hayat yarın

Yarın, yarın, yarın

Bu dar aralıkta sürünüyor

Günden güne

Ta ki yazılı kaderin son demine kadar

Hayat dediğin yürüyen bir hayalet

Bedbaht bir aktör gibi

Sonuç:

Mevlana'nın dediği gibi "güneş herkesin üzerine eşit doğar" ama herkes için aynı şekilde parlamaz. Bu anlamda güneş, Nekbe'den beri Filistin toprakları üzerinde parlamamaktadır. Murîd el-Barğûsî eserlerinde Filistin halkının sürgün çerçevesinde yaşadığı esaret, özgürlük, yurtsuzluk, göç, aidiyet ve yabancılaşma gibi pek çok temel izlekleri ele alır. Edebi yapıtlarıyla vatanına hâkim olan işgale direnir ve halkının acılarını tüm insanlığa duyumsatır. Şiirlerinde sürgün olgusu ekseninde kafes, hapis, çit, duvar, kuş gibi sembolleri ve gurbet, özlem, umut ve direniş gibi duyguları işler. Şiirleri Filistin toplumunun acılarının aynası mahiyetindedir.

Öte yandan sürgünün kültürel, toplumsal, siyasal ve iktisadi gelişim üzerinde de etkisi bulunmaktadır. Emniyet ve güven içinde olamayan bireyler üretemezler ve verimli olamazlar. İşgalin sistematik olarak fakirleştirme politikası yürüttüğü Filistin'de siyasal ve iktisadi bir gelişim söz konusu değildir. el-Barğûsî, "مطبعة"[24] (Matba'a) isimli şiirinde Filistin halkı için her alandaki gelişim ve ilerlemelerin pas tuttuğunu ifade eder. Yine "*Filistinliler için genel anlamda birçok başlangıçlar sondur"*[25] diyerek sürgündeki kimlik ve kültür asimilasyonunu da imler. Ğarîb) adlı şiirinde -Menzilu'l-(el المنزل الغريب[26]

[24] **a.e.**, c 1, s. 502.
[25] **a.e**., c.1, s. 73.
[26] **a.e**., c.1, s. 405-406.

bu yozlaşmaya dikkat çeken şair yabancılaşan aile bireylerini taziye koltuklarında oturanlara benzetir. Geri döndüğünde, ailesinin yabancılaştığını gözlemleyerek evini taziye evi gibi addeder. Şair; "*Sürgünde tam anlamıyla ne ölü ölüdür, ne doğan doğmuştur, zillerin sessizliği, sessizliğin ise sesi vardır. Sürgünde doğan yıldızlar ölür. O zaman bu halde ne yapabilirsin ki?"*[27] diyerek uluslararası arenada Filistin'in yokluğunu tanımlar.

Son olarak şair, "*İki kere ölmeyi değil bir kere ölmeyi, iki hayat değil bir hayat istiyoruz, artık bizden başkalarıyla tanış ey ölüm*"[28] der. Sürgün bir ölüm, sürgün yurdu ikinci hayattır. Şair şiirlerinde bu duruma şiddetle karşı çıkar ve sürgünün bitmesini temenni eder.

[27] **a.e**., c.1, s. 140.
[28] **a.e.**, c.1, s. 232.

KAYNAKÇA

Haifa Majadly, - İbrahim Yılmaz **Filistin Edebiyatında Kimlik Sorunu**, İLTED, Erzurum 2016/2, sayı: 46, s. 145-157

İsmail Levent Atmaca, **Arap İsrail savaşları (1948-1973) ve Orta Doğu'ya** etkileri, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kocaeli Üniversitesi / Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kocaeli 2008.

İzzedin el*Munâsıra**, Edward Said ve En-Nakdu's-Sekâfi'l-Mukâran ve Kırâ'atuTıbâkaiyye**, Mecelletu Fusûl, sayı 64,el-Hey'etu'l-Mısrıyyetu'l- 'Âmme li'l-Kuttâb, Kahire, Mısır, 2004, s.130.

Muhammed Abdulkadir Rayyân, **Palestinian exile poetry between Thought and Art**, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazze Filistin, 2013.

Murîd el-Barğûsî, **el-A'mâlu'ş-Şi'riyye,** Muessesetu'l-'Arabiyye li'd-Dirâsêt ve'n-Neşr, Beyrut, 1997, c.1-2.

Murîd el-Barğûsî, **el-Kasâ'idu'l-Muhtâra,** Hey'etu'l-Mısriyyetu'l-'Âmme li'l-Kuttâb, Kahire, Mısır, 1994.

Murîd el-Barğûsî, **Kasâ'idun Muhtâra,** Vizâratu's-Sekâfe el-Filistîniyye, Nablus, 1996.

Nevîr İhsan el-Fârûkî,, **El-Udabâu'l-Filistîniyyûn ve Musâmâtuhum el-Edebiyya min sene 2000 ilâ 2018**, Men El-evvelu, İnsan, Alet, Bîetu, Kulliyetu Cem'iyyetu'ta'lîmi'l-İslâmî Konferansı, 2019, Ocak.

Tahia Abdel Nasser , **Between Exile and Elegy, Palestine and Egypt: Mourid Barghouti's Poetry and Memoirs**, Journal of Arabic Literature , sayı 45, 2014, s. 245.

ABDULKERİM EL-KERMÎ'NİN ŞİİRLERİNDE FİLİSTİN

Yasemen Toruloğlu *

Öz: Abdulkerim el-Kermî Ebû Selmâ, 1909 yılında Filistin'in Tulkerim isimli şehrinde dünyaya gelmiştir. İlkokul ikinci sınıfa kadar Tulkerim'de okuyan şair, babasının o dönemde Şam'da kurulan Arap Hükümeti bünyesindeki Birinci Tercüme ve Telif Şubesi'ne asil üye olarak seçilmesinin ardından ilkokul eğitimini burada tamamlamıştır. İlkokul üçüncü sınıftayken annesi vefat etmiş, 1929 yılında babasının Doğu Ürdün'deki Doğu Arap Hükümeti'nde yeni bir vazifeye getirilmesiyle orta öğretimini burada almıştır. Lise eğitimini Şam'da tamamlamasının ardından memleketi Filistin'e dönen Kermî, 1948 yılına kadar Hayfa'da çalışmış ve aynı zamanda hukuk fakültesini bitirmiştir. Vatanseverliği daha ortaokul yıllarında başlayan şair, o dönemlerde siyasi gösterilere ve öğrenci hareketlerine katılmaya başlamıştır. Kermî'nin '*Cebelu'l Mukebbir Ya Filistin*' adıyla kaleme aldığı ilk şiiri, dönemin İngiliz Manda yöneticilerini rahatsız etmiş ve şairin Reşidiye mektebindeki öğretmenlik görevinden atılmasına neden olmuştur. Yaşadığı olumsuzluklar şairin vatanı Filistin'e olan sevgisini etkilemediği gibi kalemiyle giriştiği mücadelesini daha da kamçılar hale getirmiştir. Filistin'e dair sayısız şiir nazmeden şair, şiirlerinde pek çok sosyolojik ve siyasi meseleleri ele almış ve halkına zulüm eden dahili ve harici her düşmanla adeta mısraları ile savaşmıştır. Biz de bu çalışmamızda mümkün olabildiğince Kermî'nin şiirlerinde Filistin temasını işlemeye gayret göstereceğiz.

Anahtar Kelimeler: Abdulkerim el-Kermî, Filistin Şiiri, Filistin

PALESTINE ON THE POEMS OF ABDOUL KAREEM AL KARMEE

Abstract: Abdoul Kareem Al Karmee Abu Salma was born in 1909 in Tulkarm city of the Palestine. He studied the first and second year of primary school in Tulkarm and then complete his elementary education in Dimescus in consequence of his father permenant membership of new Arabic Government's

* Araş. Gör., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, (y.toruloglu@gmail.com).

The First Branch of Translation and Copyright Service. His mother died when he was the thirh class of elementary school so that he took his secondary education in 1929 year in Jordan because of his father another duty in that country. After he completed his high school education in Dimescus, turned back to his hometown Palestine and worked here till 1948 year and studied at the faculty of law at the same time. He who was a real patriot when he was studying at the secondary school, has got started to join the political demonstration and student movements. Al Karmee's the first poem eiththe name of ' Jabal Mukabber Ya Palestine' has annoyed the British Mandate Government and caused to be fired his job in Rashideyye School. He never stop to be loved his hometown Palestine although he lived such a bad experience during his life time. He mentioned the several political and sosyological problems of Palestine in his poems. In this study, it has been tried to be examine the Palestine issue in Al Karmee's poems as much as we can.

Key Words: Abdool Kareem Al Karmee, Palestine Poet, Palestine.

Giriş:

John Berger, 'Şiirin Saati' adlı kitabında '*şiir…*' diyor '*kanayan yaraya seslenir…*'[1] Zalimlerin kol gezdiği coğrafyalarda hangi duyguları uyandırmaz ki şiir? En başta karşı konulamaz bir direniş aracı… Hayatta kalabilme hamlesinin dayanağı… Ölümsüz bir mücadele cevheri… Derin bir yürek sızısı… Kanaması durdurulamayan bir yara… İşgal topraklarının şiirini, muasır medeniyet yalanına kanmış yeni dünya aydınlarına, tarihçilerine, gazeteci ve siyasilerine, kılını bile kıpırdatmadan tanıklık eden, kayıt tutuculara atılan hokkalı bir Osmanlı tokatı olarak da okuyabilirsiniz.

Şiir, 21. asra çok talihsizce adım attı. Gerçi önceki asra da veda ederken şansının pek de yaver gittiği söylenemez. Dünya denen devasa sahrenin muhtelif mekanlarında nasıl da talihsiz bir kaderi vardı şiirin!

[1] John Berger, **Şiirin Saati**, çev. Gönül Sipahi Çapan, Adam Yayınevi, İstanbul, 1998, s. 65.

Ve şu son asrın başlangıcı ne zulümler, ne felaketler ne kederlere şahit olmuştu? Çoğumuz tüm bu yaşananlar karşısında sadece izlediğimiz televizyon ekranlarındaki görüntülere ahlayıp vahlamakla yetindik. İnsanlık, insanlık dışı bırakılmaya sindirilip susturulmaya, kanıksanmaya mahkum edilirken bizler sadece sessiz tanıklardık…

İşte tam bu noktada bizim söylemeye dilimizin varmadıklarını, istesek de neyi nasıl diyeceğimizi bilemediklerimizi dile döken şairler vardı ve belki tüm dünyanın ama en çok da İslam dünyasının göz ardı ettiği Filistin; şairlerin şiirlerinde can bulacaktı. Lübnanlı şair, Sâlim el-Zurkali '*şiirin aşındırdığı vatan hasreti o kadar ağırdı ki…*' diyecekti 'Filistin' adlı şiirinde ve '*volkan gibi püskürt öfkeni / ey Filistin övünçlerimizin incisi*' diye de ekleyecekti sözlerine…

Suriyeli üstad, Nizâr Kabbâni de 'Kudüs' adlı şiirinde '*Kim durdurur düşmanları / sana karşı ey dinlerin gerdanlığı / Kim siler kanları duvar taşlarından / İncil'i kim kurtarır / Kur'an'ı kim kurtarır / Kim kurtarır İsa'yı öldürenlerden / İnsanı kim kurtarır*' diye soracaktı. Türk şairlerimizden Sezai Karakoç, 'Alınyazısı Saati' adlı şiirinde '*Gülle kusuyor ana rahmi / bomba parçalıyor beynini bebeğin / Tanklar saldırıyor evlere bir anda ev yok tank var / Uçak var gök yok utanç var / Ve kime karşı bütün bunlar / Masum insanlara karşı*' diyecek ve Filistin'de olan biteni özetleyecekti. Bir başka Türk şairimiz Cahit Zarifoğlu ise; 'Daralan Vakitler' adlı şiirinde '*Ey Filisin kar kar toprağını / yoğur gazabını yaradanın*' mısralarıyla katılacaktı Filistin direnişine.

'Biz Burada Kalacağız'adlı şiirinde Tevfîk ez-Zeyyât '*Susarsak eğer / Taşları sıkacağız / Acıkırsak / Çamurla doyacağız / ama asla terk etmeyeceğiz / Kanımız masumdur / ama çekinmeyeceğiz dökmekten onu*' diye seslenecekti kardeşlerine. Üstad İbrahim Tukan da yoldaşını destekleyecek ve '*Kılıç ve Kalem / simgemizdir bizim*' diyerek Filistin'in kaderini özetleyecek ve 'Benim Ülkem' adlı şiirindeki satırlarıyla da

geleceğe dair müjdeler verecekti: '*Ölüm şerbetini içeceğiz / ama asla köle olmayacağız*'[2]

Abdulkerim el-Kermî Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği[3]

Filistin'in önemli şairlerinden biri olan Abdulkerim el-Kermî, 1909 senesinde Filistin'in Tulkerim bölgesinde dünyaya gelmiştir. İlköğrenimini doğduğu şehirde tamamlayan şair ardından Şam'da bulunan 'Melik Zahir' medresesine devam etmiştir. Ortaokulu ise Ürdün'ün Salt şehrinde okumuştur. Lise eğitimini Şam'da bulunan 'Mektebe Anber' de tamamlayan şair, 1927 senesinde Suriye'de hukuk alanında üniversite diploması almıştır.

Vatansever duyguları daha ortaokul sıralarındayken başlayan şair, lise yıllarında siyasi gösterilere ve öğrenci protestolarına katılmaya başlamış, 1925 Nisan'ın da Lord Balfour'un Şam'a gelmesini protesto eden halk gösterilerinde en ön saflarda yerini almıştır. Aynı şekilde 1925 Temmuz'unda Fransız manda yönetimine karşı bir hareket olarak ortaya çıkan Suriye Devrim Hareketine de destek verenlerden biri olmuştur.

1927 senesinde Filistin'e dönen el-Kermî, evvela bir ilköğretim okuluna öğretmen olarak tayin olmuş, ardından Kudüs'te bulunan bir Reşidiye Mektebi'ne atanmıştır. Akşamları da Kudüs Hukuk Enstitüsü'nde eğitim almaya başlamıştır. Hukuk eğitimi sırasında 'Mir'âtu'ş-Şark' dergisinde bazı edebi makaleler yazmıştır. Aynı

---

[2] Cevat Akkanat, **Şiirin Şiddeti**, Metamorfoz Yayıncılık, İstanbul, 2015, s. 162-163.

[3] Abdulkerim el-Kermi'nin hayatı ve eserleri hakkında ayrıntılı bilgi için bknz.: Subhi Muhammed Ubeyd, "Abdulkerim el-Kermi Ebu Selma fi Şi'ri'l-Vatani", **Mevsuʿa Ebhas ve Dırasat fî Edebi'l-Filistini'l-Hadis**, Umm el-Fahim, Baka el-Garbiyye, sa.7, s.119-144; Abdulkerim el-Kermî, **eş-Şeyh, Saʿîd el-Kermî Siyretehu'l-ʿİlmiyye ve's-Siyâsiyye**, Matbaʿa Teʿâcuniyye, Dımaşk, 1973; Mustafa el-Fâr, **Şâʿir Ebû Selmâ Ediyben ve İnsanen**, 1. bs., Muessese Arabiyye li-Dırâsât ve'n-Neşr, Beyrût, 1985; Nâsıreddin el-Esed, **eş-Şiʿiru'l-Hadîs fî Filistîn ve'l Urdun**, Matbaʿatu Lecneti'l-Beyâni'l- ʿArabî, 1961.

zamanda aralarında Halil el-Bedirî ve Ra'îf Hûri gibi meşhur edebiyatçılarında da bulunduğu 'Usbetu'l-Kalem'in bir üyesi olmuştur. Hayfa ve Kudüs'te bulunan 'Cemmiyyetu'ş-Şaban Mesihiyyin' ve 'Arap Ortodoks Derneği'nin faaliyetlerinde yer almıştır.

1930'larda ilk şiirini 'Cebel Mukebbir Ya Filistin' adıyla neşretmesinin ardından, durumdan rahatsız olan İngiliz Manda yöneticileri tarafından eserin neşrine engel olunmuştur. Şiire konu olan Mukebbir Dağı, Hz. Ömer'in hicri 638 yılında Kudüs'ü fethettiği dönemde teşrif ettiği ve Allah-u Ekber nidalarıyla Kudüs halkını İslam'a davet ettiği hikayesi ile meşhurdur. Aynı zamanda bu dağ üzerinde bulunan Mendûbu's-Sâmî sarayı da Filistin tarihinde sembolik öneme sahip mekanlardan bir tanesidir. Saray aynı zaman da Paris'te bulunan ve Fransız Devrimi'nin başlatıldığı nokta olarak kabul edilen Bastille Hapishanesi'ne olan benzerliği ile bilinmektedir.

Kermî, 1936 yılının 11 Ekim'inde Arap Emir ve Krallarının tüm Filistinlileri İngiliz siyasetine ve Siyonizm taraftarlarına karşı birlik protestosuna davet etmelerinin üzerine, bu yöneticileri eleştirdiği 'Lehebu'l-Kasîd' adlı şiirini kaleme almıştır. Bu şiir öyle bir ses getirmiştir ki; 1936 yılında Filistin'de yaşanan ilk devrim kıvılcımlarının adeta bir sembolü haline gelmiştir.

İngiliz yöneticiler tarafından yazdığı şiiri sebep gösterilerek Reşidiye Mektebi'ndeki görevinden azledilmesinin ardından el-Kermî, Filistin Radyosuna bağlı edebiyat bölümünde çalışmaya başlamış ve aynı zamanda 1941 senesinde diplomasını edineceği Hukuk eğitimine devam etmiştir. Ardından 1948 yılına kadar Avukatlık mesleğini icra edeceği Hayfa'ya taşınmıştır.

1948 senesinin Nisan ayında Hayfa'nın Siyonist kuvvetlerin eline geçtiği gecenin arefesinde zorunlu olarak Lübnan üzerinden geçerek Suriye'ye mülteci olarak göç etmek zorunda kalmıştır. Şam'a yerleşen Kermî, burada önce öğretmenlik mesleğine devam etmiş, ardından bir

süre bakanlığa bağlı Basın-Yayın ve Enfromasyon Genel Müdürlüğü'nde görev almış ve son olarak avukatlık mesleğini icra etme şansı bulmuştur.

1964 yılında Kudüs'te düzenlenen ve Filistin Kurtuluş Örgütü'nün kuruluşunun ilan edildiği 'Birinci Ulusal Filistin Kongresi'ne katılmıştır. Aynı zamanda Kudüs'ten ayrılıncaya kadar şehirde düzenlenen tüm ulusal toplantı ve organizasyonlarda yer almaya çalışmıştır.

Kermî, kongreye katılımının akabinde FKÖ'nün Asya ve Afrika Birliği temsilcisi olarak seçilmiştir. 1965 senesinde Kahire'de gerçekleşen 'Asya ve Afrika Dayanışma Birliği''nin kuruluş kongresinde özel temsilci olarak yer almıştır. Kermî, aynı zamanda 'Asya ve Afrikalı Yazarlar Birliği'nin ve 'Dünya Barış Örgütü'nün düzenlediği toplantı ve organizasyonlara da katılmıştır.

Kermî, Asya ve Afrikalı Yazarlar Birliği tarafından her yıl edebiyat alanında verilen Lotus ödülüne layık görülmüş ve ödülünü 1Temmuz 1979 yılında bizzat Angola Cumhurbaşkanı'nın elinden teslim almıştır. FKÖ tarafından Abdul Kerim el-Kermî'nin onuruna Beyrut'ta düzenlenen organizasyonda Arap ülkelerinin pek çoğundan önemli düşünür, şair, yazar ve Filistin Devrim Liderleri hazır bulunmuşlardır.

1980 senesinde Kermî, Filistinli Gazeteci ve Yazarlar Birliği'nin başkanı olarak seçilmiştir. Aynı yılın Ekim ayını takiben birliğin Moskova'da düzenlediği toplantılarından birine katıldığı esnada Şair Abdulkerim el-Kermî, aniden rahatsızlanmış ve hemen Amerika'ya nakledilmiştir. Burada geçirdiği sayısız ameliyatın sonuç vermemesi üzerine 11 Ekim 1980 günü vefat etmiştir. Cenazesi Şam'a getirilen şair için burada, halkın da katılımının olduğu resmi cenaze töreni düzenlenmiş ve naaşı Şehitler Mezarlığına defnedilmiştir.

Abdulkerim el-Kermî, Filistin'in gurur duyduğu cesur yürekli şairlerinden, önemli edebiyatçılarından bir tanesidir. Vatanı, milleti, ümmeti için savaşarak büyük mücadeleler vermiş, çocuklara olan

düşkünlüğü ve geleceğe olan umuduyla ün salmış önemli düşünce adamları arasında saygıyla anılmıştır. İbrahim Tukan gibi döneminin büyük Filistinli şairlerinin güven ve sadakatine nail olmuş, şair Şehîd Abdurrahim Mahmûd'un akrabalığı ile şereflenmiş ender şahsiyetler arasında adını Filistin edebiyat tarihine yazdırmıştır. 1990 senesinde FKÖ tarafından Kudüs Kültür Sanat ve Edebiyat Madalyası ile onurlandırılmıştır.

Abdulkerim el-Kermî'nin Şiirlerinde Filistin

Modern dönem Filistin şiirinin önemli temsilcilerinden biri olan el-Kermî'nin şiirlerinin büyük bir kısmı Filistin'i anlatır. Onun mısralarında Filistin direnişinin yakın tarihine yakından tanıklık ettiğimiz gibi bir milleti var eden vatan mefhumunun ve Filistin halkı için vatana dönüşün önemini bir kez daha idrak etmek mümkündür.

Abdulkerim el-Kermî'nin 1930'lu yılların sonlarında İngiliz komutasındaki Ürdünlü askerler tarafından üzerine atılan el bombasıyla şehit edilen 15 yaşındaki bir kız çocuğu olan Recâ' hakkında yazdığı şiiri, Filistin dramının belki en çok yürek burkan yüzü olan masum yavruların öldürülmesinin dayanılmaz acısına bizleri tanık etmektedir. Şiirine Recâ' adını veren el-Kermî, Filistin direnişinin sembol isimlerinden biri haline gelecek olan bu genç kızın hikayesini şu hüzünlü satırlarla dile getirecektir:

لما جفاها كل قلب حنا قلب فلسطين كما الحب

Tüm yürekler hasretinden soğumaya başladığında… Filistin'in kalbi seni hasretle anmaya devam edecek ya Recâ'!

و يسأل الشاطئ عنها فلا يجيبه إلا الصدى و الهواء

Sahil onu soruyor ama ne fayda …. Duyan yok ki sesini bir dalga bir de rüzgardan başka

ما حملت .. رجاء .. يوم النوى إلا شظايا روحها و الذماء

Ey Recâ'... niyet gününde nelere tahammül etmedi ki ...

Ruhundan geriye kalan birkaç şerapnel parçası ile son nefesi değil miydi sanki

في مقلتيها داميات الرؤى كانت ترى فيها السنى و السناء

Gözlerinde kan dolu gözyaşları .... Bakışlarında suhulet ve ulviyet var

من الصورالنكبة في قلبها ما يجعل الأيام دنيا شقاء

Kalbinde kainatın günlerini hüzne boyamış Nekbe'nin izleri var

مدت لها القدس جناح الهوى على جناح القدس كانت رجاء

Kanatlarını açtı Kudüs sana... zaten Recâ' artık sen Kudüs'ün kanatlarındasın ya...

ثم هوت نجما صغيرا على أرض تروت بدم الأبرياء

Ardından gökten küçük bir yıldız kaydı masumiyet kanıyla sulanmış toprağa...

هناك في تربة أرضى على سفح أريحا قبرها في العراء

Eriha'nın eteklerinde bir vatan toprağı var. Onun kabri de orada, açık havada, bir başına ...

تولول الريح و لا من شج خلف الدجى ألا بقايا خباء [4]

Rüzgar ortalığı velveleye vermiş, sebebi karanlığın arkasına gizlenmiş hüzün değil ise; başka ne ola !!!

Cevdet Akkanat 'Şiirin Şiddeti' adlı eserinin ön sözünde; "*Ş sesinin hayranıyım. Şiir şiddettir. Ama şiddete karşı şiddettir. Kendiliğinden değil. Bir karşı koyucu olarak çıkar şiirin bu yönü. Kaçınılmaz derecede gerekli bir haldir o zaman şiddet. Kullanılmaması düşünülemez. Öyle durumlarda harfler dilden dökülürken, eğri büğrü çıkar. Fakat hafakanlara maruz kalan şairin ruhu onları öyle bir kalıba sokar ki, sonra, bakınız ne olmuş; derbe-der, beyhude, serkeş bir evren, aynı hizadadır, sizi çağırır.*"[5] der.

Hâsıl-ı kelam, şiirde şiddet, şiddetin kendisi değildir. Şiirde şiddet, şairin gerçekle tahayyülündeki düşünceyi sentezleyerek oluşturduğu fikrin, sözcükleri inci gibi dizerek anlatmasıdır. Tıpkı Behçet Necatigil'in *"Nilüfer"*i, Tevfik Fikret'in *"Yağm*ur"u ve Abdülkerim el-Kermî'nin *"Elbet Döneceğiz"*indeki gibidir. el-Kermî, Filistin'e geri dönecekleri günün geleceğine olan sonsuz inancını şu mısralarıyla dile getirir:

فاسطين الحبيبة !.. كيف أحيا بعيدا عن سهولك والهضاب

Ey sevgili Filistin! Yeşil ovaların ve yüksek tepeliklerinden ırak ben nasıl hayatta kalırım?

يناديني السفوح مخضبات وفي الآفاق آثار الخضاب

[4] Abdulkerim el-Kermî, **Dîvân Abdulkerim el-Kermî Ebî Selmâ,Daru'l-Avde**, Beyrût, 1978, s. 34-35.
[5] Cevat Akkanat, **a.g.e.**, s.7-9.

Ufuklar kızıllığın gölgesine bürünmüş… Kınaya boyanmış dağ etekleri beni çağırıyor

تناديني الشواطئ باكيات و في سمع الزمان صدى انتحاب

Sessiz çığlıklar zamanın kulaklarında çınlarken gözlü yaşlı sahiller bana sesleniyor

تناديني الجداول شاردات تسيرغريبةدون اغتراب

Gurbete göçmeden yabancılaşmışken dalgın dalgın akan ırmakların beni çağırıyor

تناديني مدائنك اليتامى تناديني قراك مع القباب

Yetim kalmış şehirlerin bana sesleniyor… Kubbeli köylerin beni çağırıyor…

ويسألني الرفاق ألا لقاء و هل من عودة بعد الغياب ؟

Yoldaşım bana soruyor ona (Filistin'e) kavuşmayacak mıyız ? Bunca hasretten sonra ona geri dönmeyecek miyiz?

أجل!.. سنقبل الترب المندى و فوق شفاهنا حمر الرغاب

Tabiki döneceğiz Kardeşim! Nemli vatan toprağını yeniden öpeceğiz. Dudaklarımızda şehit kanıyla sulanmış toprağın kızıl izleri kalacak…

غدا سنعود و الأجيال تصغي إلى وقع الخطا عند الإياب

Döneceğimiz gün gelecek ve o gün geldiğinde adımlarımızın sesini tüm neslimiz duyacak…

نعود مع العواصف داويات مع البرق المقدس و الشهاب

Elbette döneceğiz ve dönüşümüzün şerefine mukaddes gökyüzü şimşekler çakacak, fırtınalar koparacak, her bir şehidimizin ruhu toprağa yıldız yıldız yağacak…

مع الأمل الجنح و الأغاني مع النسر المحلق و العقاب[6]

Büyük umutlarla döneceğiz; bir kartal gibi bize kanat açan kahraman mücahitlerimizle şarkılar söyleyeceğiz…

Filistin milliyetçiliğinin ilham kaynağı olmuş, 'Vatan ve Hürriyet Şairi' olarak tanımlayabileceğimiz Abdulkerim el-Kermî'nin şiirlerinde dile getirdiği; vatan, toprak, hürriyet, vatana dönüş umudu, hasret, gurbet acısı, zulüm, baskı, sindirme … gibi kavramlar onun dilinde adeta ideojik birer slogan haline dönüşmüş ve Filistin direnişinin sembolik mirasçısı olmuştur. Zalim bir ustanın elinden çıkmış bir saat çarkı gibi işlemekte olan Filistin'deki sefil hayatı, resmettiği mücadeleci karakterlerle donatmış ve hürriyet aşkını anlattığı satırlarında bizleri de hüznüne ortak etmiştir.

[6] Abdulkerim el-Kermî, **Dîvân,** s. 448-450.

KAYNAKÇA

Abdulkerim el-Kermî, **Dîvân Abdulkerim el-Kermî Ebî Selmâ,Daru'l-Avde**, Beyrût, 1978.

Abdulkerim el-Kermî, **eş-Şeyh, Saʿîd el-Kermî Siyretehu'l-ʿİlmiyye ve's-Siyâsiyye**, Matbaʿa Teʿâcuniyye, Dımaşk, 1973.

Cevat Akkanat, **Şiirin Şiddeti**, Metamorfoz Yayıncılık, İstanbul, 2015.

John Berger, **Şiirin Saati**, çev. Gönül Sipahi Çapan, Adam Yayınevi, İstanbul, 1998.

Mustafa el-Fâr, **Şâʿir Ebû Selmâ Ediyben ve İnsanen**, 1. bs., Muessese Arabiyye li-Dırâsât ve'n-Neşr, Beyrût, 1985.

Nâsıreddin el-Esed, **eş-Şiʿiru'l-Hadîs fî Filistîn ve'l Urdun**, Matbaʿatu Lecneti'l-Beyâni'l- ʿArabî,1961.

Subhi Muhammed Ubeyd, "Abdulkerim el-Kermi Ebu Selma fi Şi'ri'l-Vatani", **Mevsuʿa Ebhas ve Dırasat fi Edebi'l-Filistini'l-Hadis**, Umm el-Fahim, Baka el-Garbiyye, sa.7, s.119-144.

تجاذبات المنفى وحلم العودة في شعر بدر شاكر السياب
(غريب على الخليج أنموذجاً)

أ.د. هشام محمد عبدالله*

أستاذ الأدب العربي الحديث والنقد

جامعة الموصل/ العراق

الملخص: يتناول هذا البحث قضية أدب المنفى أو اللجوء وأدب العودة في الشعر العراقي المعاصر من خلال قصيدة رائدة لشاعر العصر الحديث و رائده بدر شاكر السياب، وقد كان هذه القصيدة تعبّر تعبيراً صادقاً عن حالة المغترب واللاجئ الذي يفارق وطنه، ويعيش هموم الواقع و يخفي وطنه داخل قلبه، وهو يحلم بالعودة إلى أرضه و وطنه الذي لا ينفكّ يراوده في كل وقت و حين، وقد مرّ السياب بتجربة اللجوء عندما هرب سراّ من العراق إلى إيران ثم إلى الكويت، بسبب مواقفه وآرائه السياسية التي لم تكن السلطة السياسية تحتملها أو تسمح بها،، وكان السياب يقضي وقتاً على الخليج العربي الفاصل بين جنوب العراق والكويت، فكان يحلم بالعودة إلى وطنه كلما مرّت سفائن الصيادين، ولكن دون جدوى، وقد اشتمل البحث على عدد من المحاور:

فكان المحور الأول هو التعريف بالمفاهيم والاصطلاحات التي رافقت لفظة اللجوء والعودة، مروراً بتحديد دلالاتها وطبيعة الموضوعات التي تسود كل نوعٍ من أنواع هذا الأدب، مع الإشارة إلى أن هذه الاصطلاحات كانت تشير إلى الدلالة ذاتها و لكنها لم تتبلور لتكون مفهوماً شبه قار لـ (أدب اللجوء) و(العودة).

والمحور الثاني تناول الحديث عن علاقة الشخصية بالمكان التي لجأت إليه و كيف تنظر إليه و تتعامل معه، وقد قدّمت القصيدة (غريب على الخليج) توصيفاً دقيقاً لواقع الشخصية المنفية أو المغتربة في أرض اللجوء، حيث الوحدة و الشعور الحيف والظلم والمهانة.

أما المحور الثالث فقد تناول حلم العودة كيف قدّمه السياب في نصّه الشعري، حيث بدت القصيدة باذخة العواطف ومستلَبَة لذلك الحلم الذي ما غادرها منذ أن كان الوطن حاضراً و واقعاً، وختاماً يمكن اعتبار القصيدة أنموذجاً مثالياً لثنائية اللجوء والعودة في الحس الإنساني عموماً وفي شخص السياب خصوصاً.

الكلمات المفتاحية: السياب، العودة، المنفى، الشعر العراقي، الغربة

---

* أ.د.هشام محمد عبد الله، أستاذ الأدب العربي الحديث، جامعة الموصل، العراق (hisham_phdart@yahoo.com)

BEDR ŞÂKİR ES-SEYYÂB'IN ŞİİRİNDE GURBETİN CEZB EDİCİ YÖNLERİ VE GERİ DÖNÜŞ HAYALİ

-ĞARÎB FÎ'L-HALC (HALİÇTEKİ GURBETÇİ) ÖRNEKLİĞİNDE-

Öz: Bu makale çağdaş şairlere öncü olan Bedr Şâkir es-Seyyâb'ın şiiri ışığında, modern Irak şiirinde sürgün, sığınma ve geri dönüş edebiyatı konusunu ele alıyor. Bu şiir; vatanından ayrılmış, endişeyle yaşayan, vatanını kalbinin derinliklerine saklamış ve her zaman aklında ve kalbinde olan vatanına, toprağına dönmeyi hayal eden gurbetçinin, mültecinin halini içten bir şekilde dile getiriyor. es-Seyyâb da mülteciliği siyasi otoritenin onaylamadığı, izin vermediği siyasi görüş ve tutumları nedeniyle Irak'tan İran'a ve daha sonra Kuveyt'e gizlice kaçtığında deneyimlemişti. Bu dönemde Irak ve Kuveyt'in güneyi arasında Basra körfezinde vaktini geçirmiş ve boşu boşuna da olsa her balıkçı teknesi geçtiğinde vatanına dönmeyi düşlemiştir.

Bu makale birkaç başlığı ele almaktadır. Sığınma (*el-lucû'*) ve geri dönüş (*el-'avde*) lafızlarına eşlik eden terim ve kavramların tanımlarının, delalet ettikleri anlamların ve bu edebiyatlardan her birinde baskın olan konuların doğasının belirginleştirilmesiyle beraber verilmesi ilk başlığı oluşturmaktadır. Aynı şekilde bu çerçeve içerisinde, bahsi geçen ıstılahların da bizzat delaletin kendisini gösterdikleri fakat *Edebu'l-lucû' ve'l-'avde*'nin bir mefhumu olacak düzeyde belirgin bir hal alamadıklarına da işaret edilecektir.

İkinci başlık, iltica edilen mekân ile karakterin ilişkisini, ona nasıl baktığını ve muamele ettiğini ele almaktadır. Bu anlamda örnek olarak incelenecek olan *Ğarib 'ale'l-halîc* (Haliç'teki Gurbetçi) isimli kaside, göç edilen yerde sürgüne gönderilen kişinin veya gurbetçinin karakterini yalnız olması, adaletsizlik, zulüm ve aşağılanmıştık hissetmesi bakımından çok doğru ve ince bir şekilde betimlemektedir.

Üçüncü başlık ise es-Seyyâb'ın kendi şiirinde geri dönüş hayalini nasıl sunduğunu ele almaktadır. Örnek olarak incelenen bu kasidenin duygularla dolu yönü ile öz vatan var olduğu sürece kişiyi terk etmemiş olan dönüş hayaline boyun eğişin görünümleri ortaya konulacaktır. Son olarak bu kaside, sığınmanın (*el-lucû'*) ve geri dönüşün (*el-'avde*) iki yüzü olarak genel anlamda toplumun hissiyatında özel olarak da es-Seyyâb'ın şahsiyetinde örnek ve model kabul edilebilir.

Anahtar Kelimeler: es-Seyyâb, dönüş, sürgün, Irak Şiiri, gurbet.

تقدمة اصطلاحية

فرضت تسميات جديدة حضورها في الدرس النقدي، وأحياناً استطاعت أن تشكّل ظاهرة بارزة في محتوى الأدب الحديث، فقد كانت الظروف السياسية والتحولات الاجتماعية حاضرة في النص الأدبي ولم يستطع كتّابه الفكاك عنه

على الرغم من تقسيم الدارسين لموضوع الغربة إلى مكانية أو زمنية نفسية إلا أن السياب في قصيدته غريب على الخليج قد اكتوى بالنوعين،، فالغربة المكانية تستدعي الغربة النفسية وقد لا تستدعيها، وتتسم هذه الغربة بـ" الشعور بالانعزالية والوحدانية والابتعاد عن موروث أو رؤى لا تتلاءم مع فهم الأديب والفنان، فنراها غربة تأخذ ملامح وأوجه متعددة، فهي غربة ذاتية يعيش الشاعر في تجربته فيعبر عنها بشعر"([1])، خاصة إذا كان مكان الاغتراب باختيار الانسان نفسه، فحينئذ تكون الغربة النفسية هي حالات مؤقتة قد تطول وقد تقصر تبعاً لطبيعة العلاقة بين المكان/الانسان، والتي قد تنتهي هذه الغربة النفسية بقدرة الانسان على التكيّف و إعمال الوعي بضرورة الاستبدال المكاني، فيغدو المكان الجديد مكاناً يتحول تدريجياً من مكان غريب إلى مكان محايد ثم إلى مكان أليف يستشعر الانسان فيه ذاته و وجوده، ولكن هذا التكيف المتدرّج هو الوضع الطبيعي للإنسان الذي خرج مختاراً من أرضه إلى أرض الغربة، إما الانسان المجتَث من أرضه بالإبعاد أو النفي، وما زالت أواصره و ذكرياته و حضوره مزروعاً في المكان القديم فإنه من الصعب أن يعيش مع الواقع الجديد، ولن يكون بمقدوره إحداث الاستبدال، فهو يظل مأسوراً مستلبًا لكل الأمكنة والأزمة والذكريات والشخصيات، وحينئذ تكون ذكرى الوطن شوكة يغصّ بها كل حين أو أبراً تقض عليه مضجعه فلا يهدأ له بال ولا يرسو له قرار.

دواعي النفي:

لاشك بأن مغادرة الأوطان هي عبء على الانسان في أول حدوثه، وقد يزداد وقد يقل ثقله وفقاً لظروف المكان البديل وقدرة الشخص على الانشغال بما هو حاضر و مستقبلي عمّا هو ماض و سابق، وهذا كله يتعلق بالانتقال المكاني عندما يختاره الانسان اختياراً، ولكن في ظروف العالم الذي يعجّ بالحروب والكوارث و غياب مستلزمات الحياة الآمنة و التي تكفل حرية الانسان في التعبير عمّا يريده و العيش بالطريقة التاي يختارها، وتسلّط منطق الجبر والاستبداد في المجتمعات، في مثل هذه الظروف يكون الانسان بين أمرين أحلاهما مرّ؛ بين الانصياع و التكيّف الواقعي، وبين

*أ.د.هشام محمد عبد الله، أستاذ الأدب العربي الحديث، جامعة الموصل، العراق.

([1]) شعر الغربة عن الوطن بين القديم والحديث، عبيدة الشبلي، مركز حرمون للدراسات المعاصرة، ٢٠١٨ / ٢٠.

البحث عن فضاء آخر خارج حدود الوطن ليتسنّى له الشعور بإنسانيته و ممارسته لحقوقه في العايش و القول، ومع كلّ حالة تتولّد ظروف و أوضاع قد يصعب على الانسان التعايش معها، لذا فلا غرو أن نجد كثيرين يرتضون البقاء في وطنٍ ولكنه وطن محكم الحدود وضيّق المساحة في إطارها النفسي والانساني، فنجد أنه يمارس طقوس الكبت على كلّ فكرة تحيي فيه شعوراً وبحثاً عن وطنٍ له صورة مثالية غير التي يعيشها في هذا الوطن المحكوم بشكلٍ أو صورةٍ تفرضها البنية السياسية الحاكمة عليه وعلى من يعيش فيه، وبمرور الزمن يتحوّل هذه الوطن المسكوت عنه في وعي الشخصية إلى أيقونة خافتة الوجود والحضور يفقد معها الانسان شعور التماهي و الانسجام معه، فيبدأ يتلاشى، ولا يظهر إلا في أوقات محدودة و قصيرة يلمزُ صاحبه و يلسع قلبه، دون أن يملك قدرة على دفع هذا الوخز وهذه اللسعات.

وفي مقابل هذا الموقف نجد الذي يرتضون الشبّ عن طوق هذه الحدود الاستبدادية، فهم يحاولون صناعة غدهم الذي كان مغيّباً في وطنهم، وهنا تتنوّع أشكال هذه الصناعة وفقاً لطبيعة الشخص و اهتمامه و قدرته على ذلك، وما يعنينا هو المبدع الذي تشكّل تجارب مثل النفي والإبعاد مادة ثرّة لمنتَجِه الإبداعي، ولعلّ التجارب الانسانية التي تتسم بطابع الكبت والألم تعمل عملها في إنتاج نص مميَّز يجمع مع حرارة العاطفة قدرة فنية تجعل النص يحلّق بجناحي الصدق الفني و الصدق الشعوري الذي تكلّم عنه النقاد في تقويمهم للعمل الأدبي.

وفي موضوعنا هذا، وعلى الرغم من الدراسات التي تتحدث عن ضرورة نقد النص و بقاء الناقد في حدوده، فإن ذلك لا يقدح في مسارٍ آخر للنقد ينطلق من النص و لكنه ينظر فيما حوله، فيربط بين داخله و بين محيطه ومناسبته التي استدعت حضور التجربة وفرضت تأثيرها عليه، وحتى نحيط بتفاصيل التجربة و مكوناتها في النص الشعري مستنيرين باستكشاف ظروف الشاعر التي أوجبت تجربة الهجرة واللجوء إلى مكان آمن.

مرّت حياة السياب بانتقالات أثّرت في تأطير منتجِه الشعري بمضامين معينة تبعاً لتلك الانتقالات، فقد توزّعت ما بين تأثر بتيار رومانسي حالم بدأ مع شعراء مدرسة الديوان و المهجر و تعزّز بعد ذلك مع شعراء مدرسة أبولو الذين كرّسوا هذا التيار و تشربوه، وكان من طبيعة هذه المدرسة وتوجهاتها استقطاب الشعراء دون تمييز في البلد أو العمر أو التوجه، فانتقل هذه التيار في البلدان العربية و وجد أرضاً صالحة ليستقرّ فيها، وكان الشعراء الرواد في العراق ممن وصلته نفحات هذا التوجه، فلقي هذا التيار ظروفاً اجتماعية و سياسية ينمو بين جنباتها، فكانت هذه المرحلة هي الأولى التي استهوت السيّاب كما أنها تستهوي غيره ممن يعيش الظروف ذاتها، ولكن السياب لم يتوقف عند حدود هذا التيار الذي رآه كما غيره رآه مثخناً بالأسى والتوجع والسلبية

النفي الجماعي والنفي الفردي:

ومما يزيد الغربة والنفي صعوبةً و ألماً عندما تكون غربة فردية يتجرّعها الانسان، ولا يشاركه فيها صديق أو قريب أو مجتمع، وهذا لا يعني أن الغربة الجماعية تهوّن الأوجاع، ولكنها تهوّن تبعات هذا الاغتراب و تخفف من وطأته على النفس، فتعصم الانسان من السقوط أو الانهيار أو الشعور باللاجدوى التي تصل أعلى مدياتها في صورة تخلّي عن هذا الوطن و تلاشي حضوره، وهذا*[2]أكبر ما يتهدد الانسان و يقلق وجوده: عندما تضيع الذكريات و تتناقص الأسباب التي توجد جمرة العودة إلى الوطن، وفي حالة السياب فإن النفي كان فردياً تجرّعه منفرداً لينتقل في محطات متعددة و يعيش متخفياً ليصل إلى الكويت ، فتتراءى أمامه السفن الذاهبة والقادمة إلى البصرة التي احتضنت قريته و موطن صباه و شبابه.

إن هذا النفي والإبعاد الفردي أوقد فيه أوجاعاً لا قدرة له على احتمالها خاصة أنه يعيش بشكل محدود الحركة و ليس ثمة من يشاطره الهم، فكان طبيعياً أن تتقد عاطفة الشاعر لتتحوّل إلى كتلة شوق عارم لا يجد متنفساً له إلا القصيدة، تلك القصيدة التي كانت متخمة بالوجع والأسى والاغتراب والحرمان، ذاك أن الإبداع الشعري يتعمّق و يتأصل عندما تتناغم التجربة مع الواقع في لحظة انفعال وصلت أعلى مدى لها في وعيه.

إن وجود الملكة الشعرية مسوّغ كبير لحكاية التجربة عند الشاعر بشكل عام، وفي تجربة السياب يمكن رصد عدد من العناصر التي قدّمت لنا تأثيرات وتجاذبات النفي في شخصيته:

1 . الوعي السياسي و ما جرّه عليه من مطاردة، فقد تبنّى فكراً سياسياً مخالفاً للبنية السياسية السائدة وكان له تصور تبنّاه في منهجية التغيير الاجتماعي.

2 . عمق التجربة وتعقيداتها التي عاشها والتي امتزج فيها الشخصي بما هو اجتماعي، والواقعي بما هو متخيّل.

3 . ملكته الشعرية وريادته التي أهلته للتعبير عن تجربته بشكل دقيق محققاً بذلك صدقاً فنياً و شعورياً.

وإذا أردنا رصد تجاذبات هذا النفي فإننا لا نستطيع التوقف عن الأسباب المباشرة والقريبة لحدث الاغتراب و الإبعاد فقط، وإنما سنضطر إلى النزول عمقاً في تجربة السياب التي كانت منذ الصغر مدعاة للأسى والحزن العميق، فهذه أمه

تموت وهو في السادسة من عمره، وتلك تجربة الحب المتعثرة التي تركها في أرض الوطن، ومن ثم حالة الاستقرار والعيش في كنف الوطن الذي طارده و لم يبقِ له متنفساً لحياة كريمة تستحق.

إن تراكم هذه التجارب و تنوّعها على الرغم من أنها تكون في عمق الذاكرة إلا أنها تطفو إلى السطح بكل سهولة حالما تجد شرارة تقدحها أو عندما تسكن النفس و تهدأ و ليس ثمة ما تفكر فيه، ومن هنا وجدنا قصيدته هذه تتنقل بين هذه التجارب و تتصادم و تزيد من أوجاعه، ففي الوقت الذي تنتقل فيه نفسه بين هذه الذكريات سرعان ما يصدم بصخرة الواقع فلا يجد إلا سراباً و هباءً، فتثقل على نفسه هذه الذكريات و تكون الذكرى سكيناً يحدث جرحاً جديداً ينضاف إلى تلك القروح التي تعاني منها ذاته و يكتوي بها وعيه.

تمثلات الشخصية في أرض المنفى:

لنتفق ابتداء على أن المنفى هو المكان الذي يشكل القطب المعاكس للوطن، وهو أرض اللجوء أيضاً، والشخصية التي تبتعد عن الوطن ولا تستطيع العودة إليه فهي محكومة بالاغتراب والنفي ضمناً، ومكان النفي مكان محدود، و هو مكان مغلق و معادٍ في الوقت ذاته، ذاك أن المبعَد فيه أو المنفي غير قادر على ممارسة حياته بشكل طبيعي و تضيق عليه فسحة الحياة إلا من كوة يطلّ فيها على أعماقه، وغذا تتبعنا السياب في قصيدته (غريب على الخليج) فإننا نستطيع رصد صور وحالات نستجمعها لتتشكل لدينا شخصية الشاعر المغترب عن وطنه، وقد قدّمت لنا هذه القصيدة توصيفاً دقيقاً و واقعياً لحال المغترب عن وطنه، والتي مثلت مراحل تبتدئ بتوصيف لحظة الشعور به و تنتهي بالحلم الذي يسعى إليه و بين هذه وتلك صورٌ دقيقة قدّمت الشخصية في زمن المنفى و تمضهراتها.

1 . المواجهة:

تشكّل لحظة المواجهة لتجربة المنفى منعطفاً جوهرياً في تشكيل النص الشعري، فهو يمدّ النص بمادته الأساسية و يكون عامل تحفيز وتحويل للتجربة و انتقالها من مرحلة الاحتضان والتشكل إلى لحظة القول والتلفظ، والتي حفزتها رغبة الشاعر في العزلة التي تتخفّى وراءها رغبة الاختلاء بالوطن المفقود والذكريات العزيزة، وهكذا ابتدأت القصيدة لتحكي لنا لحظة مواجهة الذات المغتربة لواقعها، فبعد أن يحكي لنا نص القصيدة عن ذلك المحفّز للتذكر تنتقل الذات إلى الاسترسال في كشف ذلك الجزء الكامن وراء هذا الجسد المتهرئ النحيف، لقد كان الخليج هو ذلك المكان والعتبة التي تفصل بين مكانيين و زمنين و حياتين و حالتين شعوريتين، ذاك الخليج الذي:

"الريح تلهث بالهجير ، كالجثام، على الأصيل

وعلى القلوع تظلّ تطوى أو تُنشَّر للرحيل

زحمُ الخليج بهنَّ مكتدحون جوّابو بحار"

وسرعان ما تتحول الكاميرا إلى مشهد آخر يمثل بؤرة النص و مرتكَزه الأساس (الغريب على الخليج)، ولأن هذا الغريب هو القطب الذي يدور عليه النص وجدنا أن السياب يكرّس هذه البؤرة و يعززها ابتداء من العنوان الذي كان مفتاحاً قرائياً واضحاً لحكاية الشخصية في زمن النفي واللجوء.

" وعلى الرمال على الخليج

جلس الغريب، يسرّح البصرَ المحيّرَ في الخليج

ويهدّ أعمدة الضياء بما يصعِّد من نشيج"

يقدم النص ابتداء صورة هذا الغريب وقد استغرق في حالة اللاجدوى والشعور بالوحدة، وعلى الرغم من واقعية المكان و الخليج إلا أنه يقدم حالة رومانسية تجعل الشاعر يلجأ إلى البحر و على امتداده في الخليج العربي، بما فيه من غموض و أسرار و عمق، إنه محاولة لكسر حاجز الاغتراب الذي يعانيه، ومن منذ اللحظة الأولى للقصيدة تفرض حالة اللاوعي حضورها على الشخصية فتجيء ذكرى (العراق) صرخة تجدد له أحزانه و تعمق فيه أوجاعه:

"صوتٌ تفجّر في قرارة نفسي الثكلى: عراق،

كالمدّ يصعدُ، كالسحابة، كالدموعِ إلى العيون

الريح تصرخ بي: عراق،

والموج يعوِل بي: عراق، عراق، ليس سوى عراق!

2 . مأساة الشخصية في أرض المنفى:

يجمل النص صوراً متعددة لصورة الغريب عن وطنه، ولكنها صورٌ تكشف عن حجم الأسى الممزوج بهذ الوحدة القاتلة وترسم لنا صورة الذات في علاقتها ما من وما حولها، فهي تقدّم لنا شخصية غير مستقرة و وحيدة تشعر بالضعف والاستلاب للواقع وللآخر الذي يجمعه معه مكان المنفى:

فصورة يقدمها النص تكشف عن **حالة العوز وضيق اليد والشعور** بأن الغريب مواطن من الدرجة الثانية، فالغريب في غير وطنه يعيش زمن الذل والانكسار و تضطره الغربة إلى أن يكون موضع شفقة من الآخر الذي يحيط به، وقد استعمل لفظة (خطية) ذات البعد الشعبي والتي لا تقدر لفظة أخرى أن تحلّ مكانها و تبقى بالقيمة الدلالية ذاتها:

" ما زلت اضرب مترب القدمين أشعث في الدروب
تحت الشموس الأجنبية

"متخافق الأطمار أبسط بالسؤال يدا نديّة
صفراء من ذل و حمى : ذل شحاذ غريب
بين العيون الأجنبية
بين احتقار و انتهار و ازورار أو خطيّة

و الموت أهون من خطّية
من ذلك الإشفاق تعصره العيون الأجنبية"

يكشف النص هنا عن الشخصية المغتربة من زاويتين: الأولى المظهر الخارجي الذي كان مفتاح الدخول إلى عالم الشخصية الداخلي، فالذل والاحتقار والهوان هو عالم الشخصية الداخلي الذي يجعله الشاعر حالة يهون دونها الموت، إن الذات التي ترتضي الموت وتقدّمه على حياة الذل والهوان لهي شخصية عصامية ترفض الانهزام الداخلي و إن بدت مأزومة ومنهارة في الظاهر، ولعلّ الصورة الثانية لهذه الذات كانت في حالة الرفض المقترن بالتضحية من أجل الوطن، حيث يتقنّع وراء شخصية (المسيح) الذي حمل أوجاع قومه واحتما خطاياهم كما في التراث الديني المسيحي:

" من ليلك الصيفي طلّاً فيه عطرك ياعراق
بين القرى المتهيباتِ خطاي والمدن الغريبة
غنّيت تربتك يا عراق،
وحملتُها فأنا المسيحُ يجرّ في المنفى صليبه،
فسمعت وقع خطى الجياع تسير، تدمى في عثار"

3. استعادة صورة الوطن الغائب

يشكل الوطن المغيّب لحظة توقف الذات عن الاندماج مع المكان الآني، والدخول في زمن الاسترجاع والبحث في مسارب الذاكرة عن وجوده و تمثلاته، وهذا الاسترجاع تلجأ إليه الذات المغتربة لأسباب متعددة، فهو نوع من الشعور بالأمان والانتماء، كما أنه محاولة تقمّص لحظة الماضي الذي يمثله الوطن البعيد، فضلاً عن سبب ذي أهمية كبيرة وهو التعويض عن الواقع المؤلم والمعدِم لشخصيته المغيبة والمقطّعة الجذور عن أرض نمائها، فهو " **ليس مجرد نوعٍ من الهذيان لهؤلاء الناس المعذَّبين الذين يعانون من وطأة الحياة، بل هو تعبيرٌ عن رغبتهم التواقة للخلاص من شدّة ما يعانون منه، لأنهم لم يجدوا أحداً في أماكنهم أحسّ بمعاناتهم/ و واساهم**" (3).وهكذا تفعل الذات المغتربة تتأرجح مابين صدمةٍ من الواقع ورغبة في التعويض، ومن هنا كانت قصيدة السياب تحاكي هذه الثنائية و تعالج هذا التقاطب، فهي تنطلق من الداخل الذي يكمن فيه هذا الوطن فيصوره بتفاصيله أدق تصوير، ولايقف عند التوصيف العام وإنما يتماهى مع جزئياته، وهذا يعبّر عن حالة الهيام و البقاء زمناً أطول في مساحته الكبيرة التي يدخل إلى أرجائه من كوّة قلبه المحروم منه:

- **الأم و مركزية الوطن:**

إن أول ما تتزاحم في وعي الشاعر صورة الأم التي غابت منذ طفولته المبكرة، وهي أول ما يطالعنا من انسياب الذاكرة، فالأم الغائبة تحضر في زمن غياب الوطن، في ثنائية متعاضدة تجعل الذات الشاعرة تعيش زمن توتر يشكك بقدرة الذات على الخروج منه:

"بالأمس حين مررت بالمقهى سمعتك يا عراق

وكنت دورة أسطوانة

هي دورة الأفلاك من عمري، تكوّر لي زمانه

في لحظتين من الزمان، وإن تكن فقدت مكانه

هي وجه أمي في الظلام

وصوتها يتزلقان مع الرؤى حتى انام "

) أنسنة المكان في روايات عبدالرحمن منيف، مرشد أحمد، دار الوفاء لدنيا الطباعة، ط١، ٢٠٠٣/ ٤٨ (3.

كما تحضر شخصيات أخرى تكرّس قسوة الحرمان الذي حرّكه فيه شعور الوحدة والبعد، فتمر ذاكرته على قصص العجائز وحديث العمة لأحاديث الزمن القديم، ليتماشى النص مع فكرة النكوص إلى الماضي و التقنّع من خلاله والالتفاف به، فهو سرد استرجاعي متداخل.

- **سطوة الأمكنة**

تشتغل ذاكرة الشاعر في تشييد الأمكنة في محاولة للتماهي معها فهي تمثل عنصراً أصيلاً ترتبط الذات به و وتتأثر وتؤثر فيه، وبمجرد حضور الذاكرة فإن الحدث سيرتهن بالزمن، والزمن الماضي حصراً، ومع ذلك فإننا " في بعض الأحيان نعتقد أننا نعرف أنفسنا من خلال الزمن، في حين أن كل ما نعرفه هو تثبيتات في أماكن استقرار الكائن الإنساني الذي يرفض الذوبان، والذي يودّ حتى في الماضي –حين يبدأ البحث عن أحداث سابقة– أن يمسك بحركة الزمن. إن المكان، في مقصوراته المغلقة التي لاحصر لها، يحتوي على الزمن مكثّفاً، وهذه وظيفة المكان تجاه الزمن"([4]) وكانت الأمكنة التي استحضرها الشاعر تجمع مع واقعية هذه الأمكنة دلالتها الاجتماعية والثقافية والحضارية، " فالمقهى الذي جلس فيه مستذكراً يمثل مكاناً مفتوحاً يدعو الشخصية إلى الاندماج مع الأخرين ومشاركتهم حياتهم، ولكن فاعلية هذا المكان تنزاح من هذه الوظيفة إلى وظيفة يختلقها الشاعر ليكون المنفى مكان عتبة تقطع عليه اندماجه لتفتح له كوّه الاغتراب الذي يعيشه في داخله

" بالأمس حين مررت بالمقهى، سمعتك ياعراق

وكنتَ دورة اسطوانه"،

ولعله يشير في هذا النص إلى الأغاني التي كانت تخرج من جهاز تشغيل الأغاني، وبما أن هناك مشتركات كثيرة بين العراق والكويت من حيث الثقافة واللغة والمساحة الجغرافية التي يفصل بينهما الخليج، فإنه من الطبيعي أن يتشابه و يتمازج التراث الشعبي والغنائي، فكان المقهى يحيل إلى ما يسمع فيه والذي كان مشتركاً في كثيرٍ منه كما يحيل إلى المقهى الذي كان يرتاده في بلده العراق، والسياب يقدّم الأمكنة في شعره ليست بوصفها ضرورات ديكورية ، وإنما يجتذبها لتكون شريكاً معه في التعبير عن روح الأمكنة و دلالاتها،

([4]) جماليات المكان في مسرح صلاح عبد الصبور، مدحت الجيّار/ ٢١. ضمن كتاب جماليات المكان، مجموعة مؤلفين، عيون المقالات، الدار البيضاء، ط٢، ١٩٨٨.

"فالفنان يؤنسن تجليات العالم الخارجي، ويدخلها إلى عمله الفني، ويدعها تقوم بدورها الإنساني الجديد، لتسهم في خلق المناخ العام الذي يطمح أن يحققه، وليجعلها تتجاوز مع الانسان ومشاعره وأفكاره، كي تشاركه المعاناة والقهر والفرح والحياة" (5)

وإذا كان المقهى يقدّم لنا صورة من الرتابة والشعور بالانعزال والوحدانية فإن هذه العزلة يحاول القضاء عليها بفعل التذكّر والرغبة في الانتقال إلى الفضاء الغائب/ الوطن، فيبدأ بتشييد فضاءاته وأشيائه.

- **حضور الحبيبة خارج فضاء الوطن:**

يذكر الناقد إحسان عباس معلومة مهمة تتعلق بعاطفة الحب الذي انساب من شعر السياب، إلا أنه حبٌ متعثّر و غارق في السوداوية، وقد ارتبط هذا الحب بالحرمان الذي ازداد مع بعده على وطنه، فهو يرى أنّ " وشوشة المراهقة في أذن بدر و حسيسها وهي تنساب في أعصابه، وألسنة لهيبها وهي تحرق زرع سكينته، هي التي جعلته يميّز أبعاد الألم والحرمان والإخفاق، ويستسلم إلى السوداوية والدموع والحسرة واللهفة" ([6])

يقدّم لنا السياب صورة تنازع بين رغبة عارمة لفضاء الوطن الغائب و رغبة في لقاء الحبيبة التي يفترض أن تكون تعويضاً عن الوطن في أرض الغربة واللجوء، وقد حفل النص الشعري المعاصر باعتماد تقانة ترميز المرأة لتعبر عن الوطن، ولكن مع حالة السياب فإن الحقيقة تبقى دون حاجة لترميز المرأة، فهي لا تعوّض عن الفكرة التي استولت عليه و استوعبت كيانه يقول معبراً عن أولوياته قائلاً:

"أحببت فيك عراق روحي وأحببتك أنتِ فيه

يا أنتما، مصباح روحي أنتما وأتى المساء

والليلُ أطيق فلْتشعّا في دجاه فلا آتيه

لو جئت البلدَ الغريب إليَّ ما كملَ اللقاء!

الملتقى بكِ والعراقُ في يديَّ... هو اللقاء"

) أنسنة المكان/ ٨. ([5]

() بدر شاكر السياب، دراسة في حياته وشعره، إحسان عباس، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط٦، ١٩٩٢/ ١٥[6]

ويبلغ الشوق مداه الأبعد حالما يأتي ذكر العراق، مقدّماً صورة بيانية متعددة تكشف عن حجم هذا التماهي مع وطنه الغائب:

"شوق يخضّ دمي إليه، كأنَّ كلّ دمي اشتهاء

جوعٌ إليه.. كجوع كلّ دم الغريق إلى الهواء

شوق الجنينِ إذا اشرأبَّ من الظلام إلى الولادة!

إني لأعجبُ كيف يمكن أن يخون الخائنون!

أيخون انسانٌ بلادهْ؟"

واضح أن السياب يريد إيصال فكرة تنقد حالة ظاهرها فردي و لكن باطنها نقد اجتماعي و سياسي للأحوال التي آل إليها العراق، والشخصية المغتربة أو المبعَدة يكون تعاطيها مع الأحداث من منظور شمولي يتّخذ من فكرة الالتزام بوصلة توجّه نصه الإبداعي، فهو مشغول بهمّ الوطن و مستقبله، وغير مكتفٍ بتأمين نفسه سواءً أكانت خارج الوطن أو داخله، " فعن طريق الاتحاد والتمازج بين الإحساسات الفردية للفنان والإحساسات الجماعية يتم استكشاف العلاقات المتداخلة والمترابطة لتنطلق في فيض انساني تتوحد فيه أعماق الفنان وأعماق الآخرين في لحظة زمنية حيث يتوالى انهمار صوره الواعية للأشياء عن طريق تجسيدها وصقلها و بطها بالخيط الفني"([7]) ، إن هذا التوازن بين ما هو خاص و ما هو عام قد يشكل على منتج النص أحياناً فيستغرق نفسه و فنّه في دوامة الذات أو دوامة المجتمع و همومه، أي أن ميزة برزت عند الشعراء الرواد هو امتلاك ناصية الاثنين معاً، فتتماهى التجربة الذاتية مع المجتمعية في مسارٍ مزدوج يبدأ بالذات ليصل إلى المجموع، و يبدأ من المجتمع والظاهرة العامة ليصل إلى الذات و يستغرق في تجلياتها، ولعلّ السياب من أولئك الذين فعلوا ذلك، فالنص الشعري مقسوم بعدالة للتعبير عن الاثنين، و ما إن يندمج القارئ مع فكرة حتى ينقله النص إلى الأخرى في انسيابية و حسن تخلّص، فلا حدود واضحة فاصلة و إنما خطوط خافتة يعبر منها النص في تحولاته المتعددة.

[7]) فلسفة الالتزام في النقد الأدبي بين النظرية والتطبيق، رجاء عيد، منشأة معارف الإسكندرية، ١٩٨٨. / ٦

إن قصيدة "غريب على الخليج" يمكن أن تكون صورة بانورامية تتسع مع كل نظرة للقارئ حيث تأخذ القارئ في رحلة الأسى المتراكم الذي عاشه الشاعر السياب، فقد قدّمت القصيدة موضوعات متعددة اختزلت حياته ومآسيه التي ذاق مرارتها ابتداء من رحلة الحرمان المبكرة إلى لحظة الإحساس بالموت وهو مغترب ولاجئ في أرض لا يمنعه الوصول إليها إلا تلك الحدود الوهمية والتي أصبحت أشدّ من الأسلاك الشائكة أو الأسوار المانعة، وتأتي المفارقة الحزينة و تتجذّر في نفس اللاجئ عندما يرى حقه في الوجود منتَهَكاً و حريته في العيش في وطنه ممنوعة عنه.

ـــ المصادر ـــ

1 . أنسنة المكان في روايات عبد الرحمن منيف، مرشد أحمد، دار الوفاء لدنيا الطباعة، ط١، ٢٠٠٣.

2 . بدر شاكر السياب، الأعمال الشعرية الكاملة، منشورات دار مية، ٢٠٠٦.

3 . بدر شاكر السياب، دراسة في حياته وشعره، إحسان عباس، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط٦، ١٩٩٢.

4 . جماليات المكان في مسرح صلاح عبد الصبور، مدحت الجيّار، ضمن كتاب جماليات المكان، مجموعة مؤلفين، عيون المقالات، الدار البيضاء، ط٢، ١٩٨٨.

5 . شعر الغربة عن الوطن بين القديم والحديث، عبيدة الشبلي، مركز حرمون للدراسات المعاصرة، حزيران، ٢٠١٨.

6 . فلسفة الالتزام في النقد الأدبي بين النظرية والتطبيق، رجاء عيد، منشأة معارف الإسكندرية، ١٩٨٨.

المواطنة في الرواية النسوية العراقية المعاصرة بين أزمة اللجوء وحلم العودة

أ . د . فيصل غازي النعيمي*

العراق / جامعة الموصل

الملخص: مثلت الكتابة السردية العراقية في العقدين الأخيرين تحولاً في نمط الكتابة من التصورات والرؤى والصياغة التعبيرية التي كانت سائدة منذ الكتابات الرائدة في القرن الماضي إلى الابتعاد عن المواضيع المألوفة وهدماً لمركزيات ثابتة في الخطاب السردي ، وربما يعود السبب في ذلك إلى قضيتين الأولى ذات طابع فني تتعلق بالتطور الهائل في المجال الكتابي ، والثاني سوسيوسياسي مرتبط بالأحداث والمتغيرات الهائلة التي مرّ بها العراق في فترة ما قبل وبعد الإحتلال الامريكي ، مما شكل دافعاً إبداعياً وفكرياً وإنسانياً نحو مناقشة وإعادة طرح قضايا جوهرية تهم الفرد والجماعة في البيئة العراقية .

ومثّل هذا الطرح السردي كشفاً انثروبولوجياً لوضعية الفرد العراقي على أكثر من مستوى لعلّ من أهمها ما يتعلق بثنائية الهجرة والعودة من وإلى الوطن وكيف شكّل موضوع وقضية المواطنة إحدى مخرجات هذه الثنائية التي تركت آثاراً واسعة ، وهذه الثنائية لا تتوقف عند هذا البعد بل تتشظى منها ثنائيات فكرية وإنسانية أخرى ، لعلّ من أهمها الثنائية الضدية الأنا والآخر ، وإشكالية الوجود في المجتمع العراقي ما بين السلب والإثبات في مرحلة ما بعد الاحتلال والصراع القومي والديني الذي ظهر على السطح بعد تفتت السلطة المركزية وغياب مفهوم السلطة الأبوية .

وإنعام كجه جي على المستويين الإنساني والكتابي تعدّ نموذجاً واقعياً للثنائية التي تحاول الدراسة أن تثير الاسئلة حولها ، فهي كاتبة عراقية تقيم في المنفى (فرنسا) ، ولديها أربع روايات وكتاب باللغة الفرنسية عن الأدب الذي كتبته العراقيات في سنوات المحنة والحروب .

وأنعام تكتب عن الوطن (في الواقع والذاكرة) وعن حلم العودة وعن تشظي الهوية بين الوطن الأم والوطن البديل وعن أخلاقيات المجتمع العراقي وعملية التجريف الهائلة التي تعرضت لها الذاكرة الوطنية في سنوات المحنة العديدة .

الكلمات المفاتيح : الرواية ، النسوية ، المواطنة ، الهجرة ، إنعام كجه جي ، العودة ، الحفيدة الأمريكية.

---

* أ.د. فيصل غازي النعيمي، جامعة الموصل، العراق (abdgn1983@gmail.com)

GÜNÜMÜZ IRAKLI KADIN YAZARLARDA VATANDAŞLIK

MÜLTECİ KRİZİ VE DÖNÜŞ UMUDU

Öz: Irak edebiyatındaki öyküleyici anlatım, son yirmi yılda gerek bakış açısı ve tasvirleri ile gerekse de geçtiğimiz yüzyılda yaygın olan anlatım üslubundan farklı bir tarzda alışılmış konulardan uzaklaşması ile yazım tarzında bir dönüşüme ve sabit noktaların yıkılmasına öncülük etmiştir. Muhtemeldir ki bunun ilk sebebi edebi alandaki büyük gelişmelere bağlı olan sanatsal nitelik iken ikincisi ise Irak'ta Amerikan işgali öncesi ve sonrasındaki olaylar ve yaşanan büyük değişimlerle bağlantılı sosyo-politik nedenlerdir.

Bu öyküleyici sunum antropolojik bir keşifte de rol oynamış, pek çok yönden Irak insanının konumunu ele almıştır ki bunların belki de en önemlileri göç meselesi ve vatana dönüş ile alakalı olanlarıdır. Peki, bu son derece geniş etkiler bırakan iki durumu da yaşayanların vatandaşlık mevzusu nasıl şekillenecektir. Elbette bu ikili (göç meselesi-vatana dönüş) yalnızca bu boyutta kalmayarak başka pek çok beşeri ve fikri ikilemleri de ortaya çıkaracaktır. Bunların en önemlileri olarak, bir karşıt ikilem olan "ben ve diğerleri" ile işgal sonrası dönemde ebeveyn otoritesinin eksikliğinden ve merkezi otoritenin dağılmasından sonra ortaya çıkan ırksal ve dinsel çatışmalar arasındaki Irak toplumunda varolma sorunsalı zikredilebilir.

Inaam Kachachi, hem beşeri hem de yazar kimliğiyle, bu araştırmanın kendisi etrafında ortaya sorular konulması gayretinde olduğu ikilemin canlı bir örneği sayılabilir. Fransa'ya sürgün edilen Iraklı yazarın dört romanı ile savaş ve yıkım yıllarında Iraklı kadın yazarların kaleme aldıkları edebiyat hakkında çıkardığı Fransızca bir kitabı bulunmaktadır.

Inaam Kachachi, gerçeklik ve hafıza boyutuyla vatan, ona dönüş rüyası, anavatan ile göç edilen vatan arasında kimlik bölünmesi, Irak toplumunun ahlaki değerleri ve yıkım yıllarında milli hafızanın korkunç bir şekilde imha edilmesi konuları hakkında yazılar kaleme almaktadır.

Anahtar Kelimeler: Roman, kadın yazar, vatandaşlık, göç, Inaam Kachachi, dönüş, Amerikalı torun.

- **مدخل :**

لعلّ من الثابت في المجال النقدي المعاصر القول ان مفهوم (الكتابة النسويّة) قد فرض نفسه على الساحة الثقافية ، بفضل تزايد الدور الذي تلعبه المرأة في عملية الكتابة ، مما فرض على المتابعين اهتماماً متزايداً ضمن هذا النمط الكتابي .

ومصطلح الكتابة النسوية إشكالي بإمتياز ، وهو يتنوع ما بين الأدب الذي تكتبه (المرأة) تحديداً بغض النظر عن نوعية الموضوع ، وبين الكتابة عن المرأة وقضاياها بغض النظر عن جنس المؤلف (1). ومن اللافت أن إشكالية الكتابة النسوية تأخذ بعداً يتعلق بقدرة الخطاب السردي النسوي على تمثّل الخطاب الذكوري ، وهذه مفارقة على المستويين التاريخي والفني تسمح بإعادة طرح أسئلة وجودية لكن من مواقع متغيرة وليست ثابتة: فـ ((هل يمكن أن يتحول القلم النسوي المعاصر الى تقاطع بين ذات منكتبة كموضوع ، وذات مفكرة كاتبة وفاعلة ؟ وهل يتحول الخطاب النسوي المعاصر الى خطاب معلن عن تجربة وجود ؟ وحضور إنسان يسكن العالم حتى تسكنه هواجسه وانفلاتاته وتجاربه المتراوحة بين الحرمان والإمكان بقطع النظر عن تمييز جنسي بين ذكر وانثى ؟)) (2).

إنّ مفهوم الكتابة النسوية في هذه الدراسة يدور حول ما تكتبه المرأة من صياغة سردية تهدف من خلالها إلى إعادة صياغة ما هو متعارف عليه، وتقويض مركزيات فكرية وكتابية تبدو ثابتة ، لكنها مع الوعي النسوي تحولت الى إشكالية يجب إعادة طرحها من جديد ، ويبدو هذا خلاف ما ذهب إليه الكثير من اعتبار الكتابة النسوية هي ما يكتب من وجهة نظر نسوية فحسب (3) .

مثلّت الكتابة السردية العراقية في العقدين الأخيرين تحولاً في نمط الكتابة من التصورات والرؤى والصياغة التعبيرية التي كانت سائدة منذ الكتابات الرائدة في القرن الماضي إلى الابتعاد عن المواضيع المألوفة كما شكّلت هدماً لمركزيات ثابتة في الخطاب السردي ، وربما يعود السبب في ذلك إلى قضيتين الأولى ذات طابع فني تتعلق بالتطور الهائل في المجال الكتابي ، والثاني سوسيوسياسي مرتبط بالأحداث والمتغيرات الهائلة التي مرّ بها العراق في فترة ما قبل وبعد الإحتلال الامريكي ، مما شكل دافعاً إبداعياً وفكرياً وإنسانياً نحو مناقشة وإعادة طرح قضايا جوهرية تهم الفرد والجماعة في البيئة العراقية .

ومثّل هذا الطرح السردي كشفاً انثروبولوجياً لوضعية الفرد العراقي على أكثر من مستوى، لعلّ من أهمها ما يتعلق بثنائية الهجرة والعودة من وإلى الوطن، وكيف شكّل موضوع وقضية المواطنة إحدى مخرجات هذه الثنائية التي تركت آثاراً واسعة على الفرد والمجتمع، وهذه الثنائية لا تتوقف عند هذا البعد بل تتشظى إلى ثنائيات فكرية وإنسانية أخرى ، لعلّ من أهمها الثنائية الضدية؛ الأنا والآخر ، وإشكالية الوجود في المجتمع العراقي ما بين السلب والإثبات في مرحلة ما بعد الاحتلال والصراع القومي والديني الذي ظهر على السطح بعد تفتت السلطة المركزية وغياب مفهوم السلطة الأبوية .

وإنعام كجه جي على المستويين الإنساني والكتابي تعدّ نموذجاً واقعياً للثنائية التي تحاول الدراسة أن تثير الاسئلة حولها ، فهي كاتبة عراقية تقيم في المنفى (فرنسا) ، ولديها أربع روايات وكتاب باللغة الفرنسية عن الأدب الذي كتبته العراقيات في سنوات المحنة والحروب .

وإنعام تكتب عن الوطن (في الواقع والذاكرة) وعن حلم العودة وعن تشظي الهوية بين الوطن الأم والوطن البديل وعن أخلاقيات المجتمع العراقي وعملية التجريف الهائلة التي تعرضت لها الذاكرة الوطنية في سنوات المحنة العديدة . وهي تقدم لنا في روايتها (الحفيدة الامريكية) (4) ، تمثلاً سردياً وإنسانياً لقضية انثروبولوجية ذات أبعاد فكرية عميقة ، ولكن هذا التمثل جاء بطريقة انقلابية لما هو مألوف في تيار الرواية الحضارية المعروفة ، التي اعتادت ان تقدم البطل الشرقي الذكر وهو في رحلة الى الغرب (والذي يكون في الغالب انثوياً).وهي قضية نالت قدراً كبيراً من إهتمام الدراسين الذين تناولوا الشرق والغرب ومستويات العلاقة بينهما

في الحفيدة الأمريكية تكشف الرواية عن الانثى (أمريكية الجنسية عراقية الأصل) وهي من تغادر الغرب(الحضاري) إلى الشرق (المتخلف/المتوحش) ، ولكن الحكاية السردية ليست بهذه السهولة بل تأخذ أبعاداً أكثر تعقيداً من خلال الثنائيات الإشكالية التي تزخر بها .

وتأخذ ثنائية الهجرة والعودة مساحات واسعة في العالم المتخيل لنص الرواية ما بين الحضور والغياب وصولاً إلى تحقيق مفهوم المواطنة بأبعاده اللغوية والفكرية ، ويمكن لنا ملاحظة التوافق بين المدلولين لهذا المفهوم من حيث التدليل على التحالف والاجتماع والتضامن حول رابطة الوطن ، وتمييز أبناء القطر الواحد واقتسامهم حقوق الوطن ، وهو مفهوم تشتد الحاجة إليه في حال خضوع أبناء الوطن الواحد لقوة استعمارية أجنبية على نحو ما (5) .

- **أرض اللجوء بين الحلم الجديد وضغط الذاكرة المتأصلة :**

تناقش هذه المدونة السردية وتطرح جملة من الأسئلة ذات البعد الوجودي المقترنة بشروط تاريخية واجتماعية والعلاقة مع الآخر بتوصيفاته المختلفة .

الرواية أشبه بالحوارية الطويلة مع (الأنا) ، حيث الشخصية المحورية (زينة) فتاة مسيحية ، امريكية ، عراقية ، تعمل مترجمة في جيش الاحتلال بعد غزوه للعراق ، ولكنها ذات جذور عراقية ، فالجدة ما زالت تعيش في بغداد ، والجد ضابط في الجيش العراقي ، وتوجهاته قومية ، ولديها إخوة (بالرضاعة) أحدهم يقاتل ضدّ الجيش الأمريكي مع المقاومة المسلحة ؛ كل هذه التناقضات شكّلت مزيجاً سردياً يعبر عن حقيقة الوضعية العراقية بعيداً عن الخطابات الأدبية ذات الصبغة الايديولوجية الساذجة .

تستعرض لنا الساردة / الشخصية بسرد ذاكراتي غير منتظم في خط حكائي واحد الحدود الفاصلة بين أزمة الهجرة على المستوى اللغوي والوجودي والهوياتي وحلم العودة وفاعلية الذاكرة الوجدانية وهي ترسم ملامح الوطن الأم فوق خارطة الوطن الجديد .

لهذا تطرح المؤلفة مسائل تتعلق بالتوثيق الوجداني للذاكرة حيث المحافظة على اللغة الأم في ديار الهجرة مما يؤهل هذه اللغة لأن تصبح الهوية الحقيقية للشخصية .

نقرأ هذا الن2((لم أسمع والدتي تتحدث بغير اللهجة العراقية في البيت ، رغم أن أبي كان يريدنا أن نتعلم الآشورية ، لغته الأم ؛ أما الانكليزية فظلّت لغة الشارع والعمل ونشرات الأخبار ، نلوي فكوكنا وننطق بها لحظة نضع الأقدام على عتبة المنزل ، تدور سياراتنا بنا وباللغة الانكليزية من شارع إلى شارع ، ومن سوق الى سوق ، حتى إذا عاودت إلى موقفها المسقوف بالجنكو أمام المبنى ، لبسنا لغتنا الأخرى ودلفنا بها إلى البيت))(6) .

تشتغل المؤلفة بذكاء على هذه المفردة التي تصبح علامة على المواطنة في أرض المهجر وهي اللغة ، حيث الانكليزية لغة الشارع الذي يمثل (اللا استقرار)، أما العربية فهي لغة البيت حيث الوطن الصغير .

وتستعرض المدونة السردية الأسباب التي تدفع إلى قبول الجنسية الأخرى والرضا بالعمل في جيش الاحتلال، منها ما يتعلق بالحكم الديكتاتوري في الوطن ، لكن الأهم ما يتعلق بالابتزاز الذي يتعرض له المواطن في الغربة حيث الفقر والخوف الدائم من الطرد والتشريد ((سبعة وتسعون ألف دولار تكفي لأن يدفع الأبناء آباءهم وأمهاتهم إلى ساحات الحرب ، يضاف إليها خمسة وثلاثون في المئة مخصصات خطورة ، ونسبة مماثلة لأتعاب المهنة (....) ويصل المبلغ الى مئة وستة وثمانين الف دولار في السنة ، رقم يكفي لوداع في سفن مايل البائس إلى غير رجعة)) (7) .

لكن هذه المغريات المادية لا تشتغل لوحدها في فضاء النص بل هناك فاعلية للذاكرة الوجدانية والإحساس العالي بالإنتماء إلى الوطن الأم حيث ذكريات الطفولة والجدة المقيمة هناك في بغداد ، ومن هنا يبدأ الخط السردي الثاني في متخيل الرواية حيث الشعور بالذنب تجاه الوطن وتجاه الناس ومثله حديث الشخصية: ((رغم حماستي للحرب اكتشفت أنني أتألم ألماً من نوع غريب يصعب تعريفه . هل أنا منافقة ؟ أميركية بوجهين ؟ أم عراقية في سبات مؤجل مثل الجواسيس النائمين المزروعين في أرض العدو من سنوات (....) كنت أنكمش وأنا أشاهد بغداد تقصف وترتفع فيها أعمدة الدخان بعد الغارة الامريكية ، كأنني ارى نفسي وأنا أحرق شعري بولاعة سجائر أمي)) (8) .

- **الأنثى وتجاذبات الهوية المتشظية**

تمثل الانثى بؤرة النص الروائي لإنعام كجه جي وهي الشخصية الرئيسة فيه ، ولهذا ستكون هذه الانثى مركزية تدور عليها مقاربتنا ، وتأخذ قضية الهوية في علاقتها بالانثى وليس الذكر أهمية تتجاوز حدود الحضور الانثوي الديكوري الى الحضور الفاعل الذي يكون من خلاله يتم كشف واستجلاء الهوية وتشظياتها في الرواية .

لا يمكن الحديث عن مفهوم المواطنة والإنتماء وتجاذبات الهجرة والعودة من دون المرور على مفهوم الهوية واشتغالاته داخل المتخيل السردي ، لا سيما وأن المؤلفة في مجمل خطابها الروائي تبحث في مسألة الهوية الوطنية وإمتداداتها الانسانية وإنحسارها ما بين التسلط في الداخل والإبتزاز المادي والمعنوي في الخارج .

وإذا كان مفهوم الهوية يطلق على نسق المعايير التي يُعرف بها الفرد ويعرّف ، وينسحب ذلك على هوية فمؤكدٌ أن الجماعة والمجتمع والثقافة . فبالتأكيد إنّ الهوية ليست كياناً يعطى على دفعة واحدة وإلى الأبد . إنها حقيقة تولد وتنمو ، وتتكون وتتغاير ، وتشيخ وتعاني من الأزمات الوجودية والأستلاب (9).

وهذا ما لمسناه في مدونة إنعام كجه جي حيث إنّ بناء الهوية لم يتم دفعة واحدة وإنما أخذ أكثر من خط سردي وحكائي ، رسم ملامح الشخصية الإنسانية بضعفها وقوتها أولاً ، وعزز من مفهوم الهوية الوطنية ثانياً بعد الهزات التي تعرضت لها الشخصية العراقية في زمن المحنة .

تعتمد المؤلفة في تحديد هذا المفهوم(سردياً) على وعي انساني وفني يرتبط بتراتيبه حكائية تبدأ من الحفيدة الأمريكية زينة / الجدة / النخلة الثابتة في بغداد والتي مثلت رمزاً حقيقياً لصورة المواطنة .

وتستعرض لنا المؤلفة موقفاً أولياً يكشف عن الأزمة التي تعيشها الشخصية ما بين هويتين مما يؤدي إلى انشطار الذات الانسانية بمشاعرها وأفكارها وتاريخها نقرأ مثلاً : ((حين بدأ مكبر الصوت ينقل خطاب حاكم الولاية وهو يقرأ النص الذي يعلن الولاء للأرض الجديدة ، حين نهض حشد من الرجال والنساء واقفين وارتفعت أصواتهم جميعاً مرددة وراءه

عبارات القسم بانفعال وتوكيد ، حين راح الامريكان الجدد الحاصلون على الجنسية للتو يتعانقون ويتبادلون التهاني ... حينها سمعت صوت أمي يتحشرج وكأنها تختنق والتفتُّ إليها ورأيت وجهها الأبيض الوديع وقد صار قرمزياً كمن داهمتها حمّى، والدموع تهطل غزيرة من عينيها وتفرّ متبخرة من سخونة خديها (....) مددت يدي وتلقفت يد ماما المتيبسة ، بينما الجموع تصغ أيديها على مواضع قلوبها وتلهج بالنشيد الوطني الذي تعزفه فرقة للجاز (يارب احفظ اميركا ... غادبلس اميركا) وكان صوت السيدة العراقية بتول الساعور هو النشاز الوحيد الذي يولول بالعربية : سمحني يا أبي ... يابا سامحني))(10).

تحتشد في هذا النص المركزي ، والذي يمثل ثورة دلالية في متن الرواية أكثر من علامة سردية وفكرية تعبر عن الأزمة التي تعيشها الشخصية العراقية في الغربة ما بين المواطنة والخيانة ، ما بين الاكتساب والفقدان ، ما بين هوية جديدة توفر الأمان وهوية قديمة ذات جذور عريقة ، وهنا تتضح الرؤية الفنية التي تقدمها المؤلفة وهي تضع الفتاة (زينة) في وضع سردي يقابل (الأم) المتشبثة بوطنها وجذورها وتعيش أزمة وجود حقيقية . وتتعزز هذه الوضعية التراتبية لإعادة ترميم الهوية الوطنية وإنقاذها من التشظي والتعدد من خلال شخصية الجدة التي لم تغادر العراق تحت أي ظرف ((وتمسح جدتي بيد راعشة على شعري وكأنها ترجو أن تعيدني تلك الحكايات إلى صفها ، هذه عجوز لا تتراجع ، ويبدو أنها تسعى لطبخي على مهل . تغرف من خزان حكاياتها وتروي لي ما يسقي جذوري ويحرك أغصان انتمائي))(11) .

ويشكل هذا صراعاً ما بين الحفيدة والجدّة ، التي تصرّ على انتماء زينة الى جذورها العراقية :

((– إنها تشتغل مع الامريكان ... زينة تشغل وياهم .

- خالة ، كل الناس تشتغل هذه الأيام مع الأمريكان .
- لا عيني حيدر . مو تمام . لا أحد من أهالينا وجيراننا يعمل مع الإحتلال .
- لكنها أميركية . هاجرت من هنا وهي طفلة وصارت اميركية .
- يعني الاميركي ينسى أصله ؟
- لا ، ولكن زينة كبرت وتربت في دنيا غير دنيانا .
- سنربيها من جديد هذه البنت الجاهلة)) (12) .

هذا ليس مجرد حوار بل هو أصل القضية والإشكالية ،فالاصرار على المواطنة وحب الوطن يزداد مع المحن التي تمرّ بها البلاد ، وبذلك تتحدد الوجهة في خاتمة الرواية فهي(ليست واجهة جغرافية فحسب) بل روحية ، تلك التي ستقصدها الشخصية (زينة) ،وهي ليست مكاناً بقدر ما هي عودة إلى الجذور والإنتماء الحقيقي فنقرأ وهي تقول: ((

أراني على الشاشة قديسة مخذولة تحمل حاجياتها في كيس خاكي على الظهر ، ترتدي خوذة صلبة وبسطالا متربا وتسير وراء جنود مهزومين يرفعون شعارات النصر . أين رأيت مثل هذا المشهد من قبل ؟ أليس هنا في العراق ، ايضاً ، في زمن ماضٍ وحياة أخرى ؟ هل تتناسل الجيوش المهزومة على خصب هذه الأرض وبين هذين الرافدين ؟ أُقرّ بأنني عدت مهزومة ، محملة بحصى الشجن وبحبتين من النومي الحلو اشتهيتهما لأمي التي يبدو أنها اكتسبت نعمة الخذلان من قبلي ، وبالتحديد منذ ذلك الذي سقيت فيه الى الاحتفال الكبير في ديترويت لكي تؤدي قسم الولاء لأمريكا وتنال بركة جنسيتها .

دمعت عيناها وأنا امدّ لها بالثمرتين الصفراوين اللتين قطفتهما من حديقة البيت الكبير الذي أمضت شبابها فيه ، أخذت النوميتين بكلتا يديها وتنشقتهما بعمق وكأنها تشمّ مسبحة أبيها وحليب أمها وعمرها الماضي)) (13) .

تحاول المؤلفة أن تبين لنا انّ هذه المسألة شائكة ومعقدة ولها امتدادات كثيرة ، وهي لا تتعلق بالإنتماء الجغرافي والإمتداد التاريخي فحسب ، بل تتجاوز كل ذلك الى الانتماء الروحي والإمتداد الحضاري ، وهذا ما تمثّل بشكل واضح في بناء وسلوك شخصية زينة المجندة الامريكية ذات الجذور العراقية الراسخة ، وهذا ما جعلها منقسمة في ولائها وانتمائها ،وبذلك اصبحت مواطنُتُها مثار التساؤل من قبلها ولم تعد قضية يقينية بالنسبة لها ؛ وهذا أمر تطرحه الرواية بشكل مباشر وبعيد عن كل ترميز وإبهام ، وهذا ما نلتمسه في اكثر من مقطع سردي يؤشر الى التأزم الذي يشطر هذه الشخصية بين عالمين وثقافتين ووطنين :((وضعت أمي النقاط على عصب قضيتي .بهذه البساطة التقريرية . مكان الولادة بغداد . لون الشعر أسود . العلامات الفارقة : شقيق في ديترويت وستة أخوة في مدينة الصدر)) (14) .

تتحول الرواية في بعض مقاطعها الى ما يشبه الوثيقة ذات الوجهين التاريخي والاجتماعي ، وهي تكشف عن مدى غموض وعدم استقرار الكثير من المفاهيم الثقافية من حولنا والتي أبرزها :

الوطن والمواطنة والهوية القومية والهوية القطرية والهوية العابرة للحدود ، والإنتماء الحقيقي للوطن ما بين الاستبداد والابتزاز ، وصورة أرض اللجوء مثّلت وثيقة وحقيقة الحلم الموهوم ، أما أرض الوطن فقد مثّلت وثيقة وحقيقة الإنتماء ، وقد أخذت الرواية شكل السرد الدائري لأنها تبدأ من خلال حوار داخلي من حيث انتهت ،والسرد ما بين الفاتحة النصية والخاتمة يأخذ طابع الحكي الاستذكاري المكتنز بالموروث الشعبي،حيث الأغاني والأمثال والحكايات المعبرة عن الذاكرة الروحية للأمة ، وهو بذلك يمثل توثيقاً وجدانياً للذاكرة الوطنية .

((ديل .. ديل .. ديلاني

بعشيقة وباحزاني ..

راح بابا على الضيعة

اشترى كشمش وقضامي

آكلتها الدامي

طلع زوجها حرامي)) (15) .

- **إشكالية الأنا والآخر** :

رواية الحفيدة الأمريكية مدونة سردية معرفية ثقافية مكثفة تبحث في مسألة الآخر الأجنبي ، وتحاور آخر (النحن) حيث الطوائف المتعددة في المجتمع العراقي ، وتكشف المؤلفة عن أهمية هذا التعدد والتلون في ترسيخ وتعزيز قيم المواطنة الحقيقية .

الحفيدة الامريكية تعبير سردي مغلف بثقافة واعية حيث الإنتماء للوطن أولا وإزاحة وهم تحضر الآخر وتخلف الـ (أنا) ، والكشف عن وحشية ودموية الآخر شكل الانقلاب الانثروبولوجي على أكثر من مستوى مع الأخذ بنظر الاعتبار أهمية التاريخ الوجداني للفرد والأمة على حساب التاريخ الرسمي المزيف !! .

ولنقرأ هذا النص((لم أعد اراها مثلما عرفتها يوم لقائنا . لا بلزات ملونة ولا شعر مقصوص قصة حديثة . كانت الحكاية تحولها فصلاً بعد فصل ، إلى سيدة رجعية ، اولد فاشن ، تتبنى قيماً عفى عليها الزمان (....) أكاد اراها في ثياب سيدة من الفلوجة ، ألاحظ عليها إهاب الموصليات الصارمات اللواتي يصلحن ، قاطبة ، للعمل مديرات مدارس ، رئيسات ممرضات . دؤوبات ، حريصات ، عصيات على المساومة . تعالي نأخذ ونعط (...) وضعت بدلتي الخاكية في كيس ورميتها في برميل المطبخ . لن أزرع في الخوذة ريحاناً . العطر لا يعيش في الحديد (....) لم أجلب معي هدايا ولا تذكارات . لا أحتاج لما يذكرني بها . أقول مثل أبي : شلت بميني اذا نسيتك يا بغداد))(16) .

إنعام كجه جي مصرة هي وبطلة روايتها (زينة بهنام) رغم إقامتها المديدة في أرض المهجر على عراقيتها وانتمائها ، وهي ترى أنّ المواطنة لا تأتي من عملية تجنيس مدفوعة الأجر ، بل هي عملية معقدة ومركبة لها جذورها وقوانينها الطبيعية والروحية الخاصة بها ، وتحتاج الى انسلاخٍ داخلي يتجاوز المظهر للوصول الى الجوهر والماهية.

اذاً الخلاصة التي قدمها النص الروائي في طرحه ومعالجته لثنائية اللجوء والعودة تتمثل بـ :

- أرض اللجوء لا يمكن ان تكون وطناً متكامل الاركان .
- أرض اللجوء قد تتحول الى فضاء للابتزاز واستلاب الهوية .
- أرض اللجوء حتى عندما تتحول الى وطن بديل يحقق للذات ما لا يحققه الوطن الأصيل ، فإنه وطن ثان وطارئ ، ويبقى الوطن وأرض العودة ، هي الحاكمة على كثير من حيوات الأشخاص ، فتتحكم في الماضي والذكريات والحاضر والاشياء

هوامش الدراسة ومصادرها :

1- ينظر : الكتابة النسائية الذات والجسد ، عبدالعالي بو طيب ، مجلة فصول ، العدد 75 ، 2009 ، ص 25 .

2- الفلسفة النسوية ، اشراف وتحرير : علي عبود المحمداوي ، منشورات ضفاف ، منشورات الاختلاف ، دار الأمان ، بيروت ، الجزائر ، الرباط ، ط 1 ، 2013 ، ص 179 .

3- غرفة فرجينيا وولف –دراسة في كتابة النساء– ، رضا ظاهر ، دار المدى ، دمشق ، ط 1 ، 2001 ، ص 7 .

4- الحفيدة الامريكية ، انعام كجه جي ، دار الجديد ، بيروت ، 2008 .

5- المواطنة في الرواية المصرية –أدور الخراط نموذجا– ، محمود احمد عبدالله ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ط1 ، 2016 ، ص16- 18 .

6- الحفيدة الامريكية ، ص 21.

7- م. ن ، ص16-17.

8- م. ن ، ص 23.

9- ينظر : الهوية ، ميكشللي ، ت : علي وطفة ، دار الوسيم ، دمشق ، ط1 ، ص7 .

10-الحفيدة الامريكية ، ص28-29.

11- م . ن ، ص53.

12-م.ن ، ص76.

13-م .ن ، ص10 .

14- م. ن ، ص166.

15-م.ن ، ص12.

16-م.ن ، ص192-195.

التهجير في المسرح العراقي المعاصر بين حلم البقاء وارهاصات العودة

أ. د. غنّام محمد خضر

جامعة تكريت/ العراق

ملخص البحث: تعد كلمة التهجير من الكلمات التي تحمل دلالات واسعة فهي ممارسة مرتبطة إلى حدٍ ما بقضية التطهير الذي تقوم به جماعة متعصبة ضد جماعة بهدف إخلاء أراضيهم أو مساكنهم, وهو سياسة إكراه وتشريد وإرغام على مغادرة مسكن أو بلد لعدة أسباب منها سياسي واقتصادي واجتماعي.

ومن الجدير بالذكر أن هذه الظاهرة انتشرت في بلدنا العراق بسبب الحروب والاقتتال الداخلي وزعزعة النظام وما صاحبها من اضطرابات داخلية انقسمت على مشاكل مذهبية وعرقية، وهذه الظاهرة أثرت كثيراً على الساحة الأدبية , إذ تناول الأدباء هذه الظاهرة وسلطوا الأضواء عليها .

وهذا التأثير وجدنا صداه عند كتاب المسرح العراقي المعاصر؛ لأن الكاتب المسرحي ابن بيئته يتأثر بمحيطه الاجتماعي فانعكس هذا التأثر على نتاجاتهم الأدبية الكثيرة، وشيوع هذه الظاهرة أدى إلى ظهور نصوص مسرحية كثيرة منها ما تناول الظاهرة مباشرة ومنها ما رمز لها رمزاً, وقد اخترنا في بحثنا هذا نص مسرحية (أيوب) للكاتبة العراقية المعاصرة (إيمان الكبيسي) الذي جسدت فيه قضية التهجير بشكل متميز من خلال شخوص المسرحية، إذ وقفت عند شخصية (أيوب) الذي تعرض لضغوط كبيرة لترك بيته قسراً من قبل امرأة خيالية تظهر له في أشكال كثيرة، لكن أيوب يقاوم بكل تفانٍ وإخلاص ويبقى منددا بأفعال (المرأة) التي هي في الحقيقة ترمز لكل قوى الشر والظلم والطغيان، ولم يتراجع وبقى في رحلة البحث عن المفتاح الذي اعتبره مفتاح الخلاص من الظلم، والمفتاح أيضاً هو علامة من علامات الخير القادم الذي لطالما تغنّى به أيوب، وما بين حوار أيوب مع المرأة بثَّت الكاتبة الكثير من الدروس والعبر التي من شأنها أن تزيد من وعي المتلقي.

الكلمات المفاتيح : التهجير– المسرح– التشريد– الظاهرة

---

*غنام محمد خضر، جامعة تكريت، العراق (ghannam_2005@yahoo.com)

DÖNÜŞ'ÜN (*EL-'AVDE*) HARİKULADELİKLERİ VE KALMA (*EL-BEKÂ'*) HAYALİ ARASINDA

ÇAĞDAŞ IRAK TİYATROSUNDA GÖÇ

Öz: Göç ettirme (*tehcîr*) kelimesi geniş anlamlar taşıyan kelimelerdendir. Bu kavram bir ölçüde, tutucu bir topluluğun topraklarını ve meskenlerini boşaltma hedefiyle başka bir topluluğa karşı uyguladığı temizleme davasıyla bağlantılı bir uygulamadır. *Tehcîr* aynı zamanda siyasi, iktisadi ve toplumsal birçok sebepten ötürü bir ülkeyi ya da ikamet edilen bir mekanı terk etmek üzere uygulanan bir dayatma, evsizleştirme ve nefret politikasıdır.

Söylemek gerekir ki; *tehcîr* olgusu Irak'ta, savaşlar, iç savaş, (siyasi) düzendeki çalkantılar ve buna eşlik eden mezhepsel ve ırksal sorunlar olarak ayrılan iç karışıklıklar sebebiyle yayılmıştır. Bu olgu, edebiyatçıların konu edinmeleri ve açıklık getirme çabalarından anlaşılacağı üzere edebiyat alanını çokça etkilemiştir.

Bu etkinin yansımasını Çağdaş Irak Tiyatrosu yazarlarında görmekteyiz. Çünkü tiyatro yazarı çevresinin bir ürünüdür; toplumsal çevresinden etkilenir ve bu etki, onun edebiyat eserlerine yansır. *Tehcîr* olgusunun yaygınlaşması, bu olguyu doğrudan anlatımla ele almış olsun, onu sembolik dille ifade etmiş olsun pek çok tiyatro metninin ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Bir bu araştırmamızda oyunun karakterleri aracılığıyla *tehcir* olgusunu belirgin bir şekilde canlandıran çağdaş Iraklı yazar Îmân el-Kebîsî'nin *Eyyûb* isimli tiyatro metnini seçtik. Zira yazar bu eserinde, birçok şekilde ortaya çıkan hayali bir kadın tarafından zorla evini terk etmesi konusunda büyük baskılara uğrayan Eyyûb karakteri üzerinde durmaktadır. Eyyûb tüm gayreti ve içtenliğiyle direnmekte; gerçekte kötülük, zulüm ve baskı unsurlarının tümünü simgeleyen kadının yaptıklarını yüksek sesle dillendirip eleştirmeye devam etmekte; geri adım atmayarak ve zulümden kurtuluşun anahtarı saydığı o çareyi arayış yolculuğuna devam etmiştir. Bu anahtar aynı zamanda Eyyûb'un çokça dillendirdiği gelecek hayrın işaretlerinden bir işarettir. Yazar, Eyyûb ve kadın arasındaki diyalogun satır aralarında, okurların bilinçlenmesini sağlayacak pek çok ders ve ibretlere de yer vermiştir.

Anahtar kelimeler: Göç, tehcîr, tiyatro, sürgün, fenomen, olgu.

الهجرة والتهجير والنزوح ومغادرة الأوطان والهروب من الأرض والتشتت الجماعي واللجوء إلى البلدان البعيدة وعبور البحار على الرغم من كل رعبها، كل هذه المفاهيم ترسخت معطياتها، وأصبحت متداولة إعلاميا وأدبيا وسياسيا واجتماعيا ونفسيا في الآونة الأخيرة، في ظل الخراب المهول الذي شهدته البلدان العربية، إذ شكلت أزمة عالمية لم تجد الأمم حلولا كافية لها إلى الآن.

ولم تكن هذه المفاهيم ببعيدة عن المنظور الفني عموما، فتناولها في السينما والدراما والتشكيل والموسيقى والغناء، والدراسات الأدبية هي الأخرى ما زالت تسلط الضوء على هذه المفاهيم، محاولة كشف النقاب عنها بوصفها ظاهرة شغلت المنجزين الإبداعي الأدبي والنقدي، إذ ساهم التشكيل الجمالي لمفهوم التهجير على إيصال رسالة الوجع الجماعي، وألم الأجيال الهاربة من جحيم الحرب إلى نار الغربة.

وتعد كلمة التهجير من الكلمات التي تحمل دلالات واسعة فهي ممارسة مرتبطة الى حدٍ ما بقضية التطهير الذي تقوم به جماعة متعصبة ضد جماعة بهدف اخلاء اراضيهم او مساكنهم, وهو سياسة اكراه وتشريد وارغام على مغادرة مسكن او بلد لعدة اسباب منها ما هو سياسي واقتصادي واجتماعي.

ومن الجدير بالذكر ان هذه الظاهرة انتشرت في بلدنا العراق بسبب الحروب والاقتتال الداخلي وزعزعة النظام وما صاحبها من اضطرابات داخلية انقسمت إلى عدة أشكال مذهبية وعرقية, وهذه الظاهرة اثرت كثيراً على الساحة الادبية , اذ تناول الأدباء هذه الظاهرة وسلطوا الاضواء عليها .

وهذا التاثير وجدنا صداه عند كتاب المسرح العراقي المعاصر, وذلك لان الكاتب المسرحي ابن بيئته يتأثر بمحيطه الاجتماعي فأنعكس هذا التأثر على نتاجاتهم الأدبية الكثيرة, وشيوع هذه الظاهرة أدى الى ظهور نصوص مسرحية كثيرة منها ما تناول الظاهرة مباشرة ومنها ما رمز لها رمزاً, وقد اخترنا في بحثنا هذا نص مسرحية (أيوب) للكاتبة العراقية المعاصرة (ايمان الكبيسي) الذي جسدت فيه قضية التهجير بشكل متميز من خلال شخوص المسرحية, إذ وقفت عند شخصية (أيوب) الذي تعرض لعدة ضغوط لترك بيته قسراً من قبل امرأة خيالية تظهر له في اشكال كثيرة, لكن ايوب يقاوم بكل تفانٍ واخلاص ويبقى منددا بافعال (المرأة) التي هي في الحقيقة ترمز لكل قوى الشر والظلم والطغيان, ولم يتراجع، بل إنه بقي في رحلة البحث عن المفتاح الذي عده مفتاح الخلاص من الظلم, والمفتاح

ايضاً هو علامة من علامات الخير القادم الذي لطالما تغنى به أيوب, وما بين حوار أيوب مع المرأة بثَّت الكاتبة الكثير من الدروس والعبر التي من شأنها ان تزيد من وعي المتلقي.

تشير كلمة التهجير الى مدلولات عدة، فلها جذور تاريخية فمنهم من يقول ان التهجير يعود الى " ايام بلاد ما بين النهرين الذين وجدوا فيها سياسة فعالة وناجحة لتحقيق اهدافهم وطموحاتهم السياسية, ومواجهة ما يعترضهم من عقبات عالجوها بسياسة النفي والتهجير " [1] ونحن هنا لسنا بصدد مناقشة المصطلح تاريخياً، فالذي يهمنا هو التنبيه الى اهمية دراسة (التهجير) كونه مشكلة قديمة حديثة تتجدد كل عصر وزمان بحسب التطورات السياسية والاجتماعية والاقتصادية, ومن هنا كان لزاماً على الاديب الذي يمثل البيئة التي ينتمي اليها ان يسلط الضوء على كل مفردات الحياة بترفها وشقائها, كما ان التقلبات السياسية التي يمر بها بلدنا (العراق) على وجه الخصوص وما حدث له، ولا سيما في بداية عام 2006 وهو بداية الطائفية وصولاً الى عام 2014 حين دخول داعش , فان هذه التقلبات احدثت تهجيراً للعديد من السكان الذين لا حول لهم ولا قوة، اذ وجدوا انفسهم تحت رحمة مجموعة خارجة عن القانون تمارس ضدهم أبشع طرق التعذيب والابتزاز والتنكيل فلم يكن امامهم سوى الهروب (الهجرة القسرية) الى مناطق أخرى ليست مناطقهم، فابن منظور يقول في شأن هذه المادة اللغوية: "ان الهجر هو الابعاد وبابه هجر أي بعد من هجر يهجر هجراناً " [2] ,كذلك التهجير هو " عملية إبعاد مجموعة غير محددة من السكان جبراً من مناطق الى مناطق اخرى"[3] , وقيل عن التهجير أيضاً هو " إرغام أو اجبار فرد أو مجموعة من الأفراد ترك مساكنهم او أماكن اقامتهم التي اعتادوها والتي قطنوها بصورة مشروعة وقانونية سواء حدث ذلك عن طريق التدخل المباشر نتيجة الأعمال الارهابية أو بطرق غير مباشرة للدولة أو السلطة دون مبررات يسمح به القانون الدولي"[4] .

ولعل المتأمل لهذه النصوص يجدها تصب جميعها في مفهوم واحد وهو ترك البيت أو المكان قسراً ليس طوعاً بسبب مباشر او غير مباشر, ومما يجدر الاشارة اليه انَّ ظاهرة التهجير كما اسلفنا ذات أهمية كبرى ولهذا نجد لها جذوراً في

---

[1] – جريمة التهجير القسري دراسة مقارنة, صباح حسن عزيز, رسالة ماجستير, اشراف: أ.م.د. أمل فاضل عبد, جامعة النهرين, كلية الحقوق, 2015: 5

[2] – لسان العرب, ابن منظور, 9: 638 .

[3] – الحماية الجنائية للمدنيين من التهجير, نادية عبد اللطيف, رسالة ماجستير , جامعة تكريت, 2010: 18

[4] – حقوق السكان المدنيين في المناطق المتصلة, محمود احسان هنيدي: 135

أدبنا العربي, فالشعراء منذ عصر ما قبل الاسلام سلطوا الضوء على هذه الظاهرة، فمن خلال ارتحالهم من أرض إلى أخرى حملوا معهم كل لواعج الهجرة، ومكابدات التهجير، وتفجرت طاقاتهم الإبداعية وهم يجوبون الأرض مرتحلين.

وقد ارتأينا في بحثنا هذا أن نقف عند مفهوم التهجير في المسرح وتحديداً في نص مسرحية " ايوب " للكاتبة العراقية ايمان الكبيسي , اذ توقفت في نصها قيد الدراسة عند ثيمة التهجير من خلال الاحداث التي صاغتها, فالمسرحية تناقش صراعاً حاداً بين رجل يرمز الى قوى الخير والسلام والاطمئنان , وامرأة ترمز الى العدو الغاصب للأرض والذي يحاول تهجير الناس من اماكنهم .

ومنذ الوهلة الاولى للمسرحية تصف لنا الكاتبة الرجل بوصف يشير الى الاستقرار والسعادة والهدوء **" تدخل شخصية رجل انيق وهو يرقص مع انغام الموسيقى زوربا, ينظر الى المرآة وهو يعدل هندامه "**[1] .

فهذه الاوصاف للرجل هي اشارة اولى لحياته الهادئة وهو يسمع الموسيقى التي تشير هي الاخرى الى الهدوء الذي يحيط بالرجل, فالكاتبة هنا كانت موفقة وهي ترسم لنا اولى عتبات النص بشكل مناسب, ثم تنقل المتلقي الى منطقة الصراع الذي بنيت المسرحية عليه شيئاً فشيئاً.

الرجل: آآآه جميلة هذه الحياة ضحك ولعب وجد وحب ... آآآه ينقصني الحب (اصوات ضحكات امرأة ماجنة وراءه).

قبحك الله ...(يستدرك) تعالي يا حبي الاوحد (يأخذ من على الطاولة كاسيت ويضعه في المسجل بينما تجلس الجوقة كلّ على حقيبته ويضعون ايديهم على افواههم وأعينهم)

اغنية: بعد حين يبدل الحب داراً والعصافير تهجر الأوكارا "وما ان يبدأ بالغناء معها حتى تتغير الاغنية الى انشودة لاحت رؤوس الحراب, يتفاجئ وبعد فتح الكاسيت ووضعه مرة اخرى في المسجل, تعود اغنية ام كلثوم

[1] www. – ايوب, ايمان الكبيسي:

وما ان يندمج حتى تعود ذات الانشودة تتكرر الحالة مرات عدة حتى يتشيط غضباً ويقوم برفع الكاسيت واتلافه لهيستيريا " [1]

فإذا تأملنا هذا المقطع وهو جزء من الارشادات المسرحية التي اعتمدتها الكاتبة نجد ان الرجل بدأ بتقلبات ما بين اغنية غزلية تنطوي على مفهوم الحب الى انشودة حرب وهو يقع في حالة من الاستغراب لهذه التقلبات التي ازعجته وعكرت مزاجه .

الرجل: (ينظر الى السقف والجدران يتلفت يمينا وشمالاً) أنتِ وراء ذلك... أعلمْ انكِ السبب .

لن اقترن بروحك الملعونة

ارحلي عني .... اتركيني بسلام.

جنونك يبدأ بنشوة وينتهي ببيت محطم الجدران

يا حمالة الحطب ... . تبت يداكِ وتبَّ الحطب .

المرأة: ستكون لي ولي وحدي وإلا فعليك شدّ الرحال) [2] .

يكشف لنا النص طبيعة البناء الدرامي الذي اعتمدته الكاتبة في بناء نصها, وهذا البناء الذي يقوم على بداية الحدث ثم الصعود شيئاً فشيئاً الى ان يصل الذروة والحل.

فانطلقت الكاتبة من تأجيج الصراع بين الرجل والمرأة بكل ما حدث له ويصفها بعدة اوصاف قاسية وكل هذا يشير الى بداية الازمة , كما وضعها ارسطو في بنائه المسرحي المعروف بالبناء الارسطي, ولعل الكاتبة كانت ذكية في تأجيج الصراع , اذ جعلت من المرأة وهي الطرف الثاني للصراع أن تؤكد اتهامات الرجل بل تقوم بتهديده " وإلاّ فعليك شد

---

1 www. – ايوب, ايمان الكبيسي:

2 – م. ن

الرحال " وهذا الرد ينطوي على فكرة التهجير القسري الذي هو محور دراستنا, فالرجل وجد نفسه امام خيارات أفضلها سيء .

الرجل: ما هذا؟ من قال اني اريد السفر ؟ لن اترك غرفتي... سريري (يعود مخاطباً المرأة) لن تنعمي بأشيائي ايتها الشمطاء (ينظر الى الجوقة) أعيدوا ملابسي الى الخزانة ... كتبي على الرفوف ... هيا (تشكل الجوقة مساحة للتدريب وكأنهم جنود يهرولون مع انشودة لاحت رؤوس الحراب).

الرجل: (الى المرأة) كفاكِ قَطفاً للرؤوس اليانعة

في المشهد السابق يتأزم الصراع وتبدأ المرأة بتنفيذ تهديدها محاولةً تهجير الرجل من غرفته /الوطن, فالغرفة هنا بمثابة الوطن لهذا الرجل, ويبقى الرجل متشبثاً بالمكان لا يريد مغادرته وهذا ما يعمق الصراع بينهما, ويبقى الصراع في حالة تزايد اذ يتهمها تارة بالشمطاء وتارة اخرى بالقاتلة .

ومما لا شك فيه إنَّ كلاً من الرجل والمرأة يشيران الى قضية معينة وهما في الوقت ذاته يمثلان مرجعيات اجتماعية, ولعل اختيار المرأة لهذا الدور السلبي جاء مغايراً لما هو متعارف عليه, فهي رمز للعدو الغاشم الذي يعمل على تهجير الناس من مدنهم, ولعل الكبيسي هنا اختارت المرأة بقصدية, وذلك لأنها تريد ان تقول ان هذا العدو ليس عدواً اعتيادياً فأرادت ان تقدمه بطريقة ناعمة وسلسة, فالمرأة ليست كالرجل من حيث الوضوح, فهنا اشارة الى أن هذا العدو منظم وظاهره ليس كباطنه, ولهذا جعلت من المرأة هي العدو والرجل هو الضحية, فالمتأمل لهذا الاختيار يستشعر بان الكبيسي كانت موفقة في هذا الاختيار.

فالرجل هو رب الاسرة وعندما يترك المكان بلا شك سوف يصاب هذا المكان اصابة كبيرة . والمرأة في المسرحية كانت تمارس دور الاغراء كما جاء على لسان الرجل " **تغرين جحافل الشباب بليالٍ حمراء معتمة ومجد مزيف** " .

وهذا ما نجده في كثير من الممارسات التي تتعلق بتدمير الشباب والاوطان, ولعل اصدق مثال ما جاءت به داعش وهي تمارس هذا الدور اذ تعمد بإغراء الشباب بأساليب كثيرة , ويستمر الرجل في الدفاع عن نفسه :

الرجل: أنا لست حطاباً او تاجرا للأسلحة ولا بسياسي مخضرم

بل أنا لست حتى برجل دين يمكنك الانتفاع من فتاويه.

المرأة: ستعود صاغراً تركع عند قدمي [1]

وهذا الحوار يكشف لنا عن استمرار الصراع بينهما, ولتختتم اللوحة الاولى من لوحات المسرحية بهذه الجدلية وهي تعبر عن حلم البقاء.

أما في اللوحة الثانية من لوحات المسرحية تبدأ بحلم البقاء وارهاصات العودة التي تتطلب من الرجل المقاومة:

الرجل: (ينظر الى الجوقة) لن تتحركوا هاااا .... حسناً أنا سأعيد أشيائي (يشغل سيارته ويحمل الحقيبة الاولى واذا بصوت انفجار مع دخان يملأ المكان, وحركة مضطربة للجوقة لإخفاء الرجل عن الجمهور, يظهر بعدها اشعث الشعر مقطع الملابس بساق واحدة وعكّاز وهو يبكي) .

اذن أول طريق العودة هو فقدان الساق, وهذا يشير الى أنَّ العودة لن تكون سهلة, ففقد الساق يشكل أزمة مضاعفة من الازمات التي بدأت تحيط بالبطل من كل الجهات .

الرجل: (ينظر الى ساقه الاخرى محدثاً اياها بحزن) ها قد هبتْ اشيائي عليك الآن تحمل المسؤولية فأنت الآن خيار الجماهير الأوحد ...خيار .. خيار " يمسك بطنه " أشعر بالجوع .. وربما أجد ما يؤكل غير النخالة وطحين النوى " يتحدث الى نفسه " تلك الشريرة تغلق أبواب البراد بالقفل والمفتاح فلن أجد شيئاً يؤكل– عليَّ تحمل الجوع " ينظر الى بطنه " اسكتي ... اسكتي يا عصافيري فالصغار نائمون وبطونهم تلاصق ظهورهم .

المرأة:

(تضحك) لا يفيدك العكاز ولا أرجل كنْ معي وسوف تنعم وتشبع نعم تشبع وا) .

إن المتفحص لهذا المشهد يجده منطويا على حوار جديد بين الرجل وساقه بعد أن تم قطع أحدى ساقيه، لكن المرأة لن تدعه يسترسل ثم تقاطعه ببيت الهزيمة في نفسه, فتحسم له الأمر (**كن معي وسوف تنعم**)[1]

[1] ايوب, ايمان الكبيسي – al- khashaba. org

كما يكشف لنا المشهد الحواري عن تشبث الرجل بحلم البقاء وعدم الانزلاق وراء فتنة المرأة وتحمل كافة أنواع التعذيب والتنكيل, ولعل هذه الممارسة هي محاولة لتهجير الرجل من بيته, ومن الملاحظ أيضاً ان المرأة مندفعة وتؤمنه بقضيتها وهذا يعطينا انطباعاً بان الكبيسي جعلت العدو قوياً قاسياً, عامداً على تنفيذ كل مشاريعه, ويبقى الرجل محاولاً فتح الحقائب واحدة بعد الاخرى:

الرجل: تأخرت عن الدوام عليَّ الاسراع (ينظر الى سيكارته) اراك عند بدء العمل ايتها الحبيبة (يأخذ الحقيبة الثانية وما ان يمسكها حتى تنفجر في وجهه فيسقط أرضاً, تبدأ الجوقة بالزحف على الركبتين) .

الرجل: آآآآه لما تُصرين على انتهاك الجسد الخاوي, لما تتلذذ بقطع اوصالي .

أطفالي على الطرقات مشردون ... أتعلمين ربما يمسح احدهم نوافذ سيارتك حين تمرين

(.....)

وأنت ما زلت تنظرين اليَّ بهوس قاتل [2]

إن القراءة الفاحصة لهذا النص تسفر عن احتوائه على مفردات تتعلق جميعها بالدمار (مشردون– فتح نوافذ السيارة بهوس– القتل) وكل هذه الافعال بدون ادنى شك ارتبطت بالمرأة التي ترمز الى العدو الغاشم, ومن الملاحظ ايضاً أن الرجل يتعرض ايضاً في كل مناسبة الى انفجار يجعله يفقد شيئاً من جسده, لكنه يحاول الوقوف بوجه هذه المرأة ويعيش الازمة ويفكر بحلها دائماً, هذه الازمة تعد من اكبر مشاكل العصر الراهن الا وهي (التهجير) .

إنَّ اصرار هذا الرجل على البقاء يصاحبه ارهاصات العودة الى وطنه الاصلي/ البيت, الغرفة يشكل مقاومةً من قبله وعدم الرضوخ لمخططات المرأة:

---

[1] al- khashaba. org – ايوب, ايمان الكبيسي,

[2] – م. ن

الرجل: كفاكم (وهو يحاول فك النزاع) هؤلاء بناتي هنَّ اطهر منكم فاتقوا الله في انفسكم (مشهد داتا شو يعرض مشاهد لفتيات في مخيم اللاجئين) لكن اين هنَّ بناتي (مستدركاً) وُئِدْنَ وهُنَّ صغارٌ تحملنَّ وزر صمتنا وذلنا .

المرأة: (بسخرية) كلكم تقولون ذات الكلام, وترفعون نفس الشعارات لكنكم تخضعون امام فتنتي وجمالي فتذهب شعاراتكم ادراج الرياح [1]

فظهور الفتيات في المخيمات هو علامة اخرى من علامات ازمة التهجير التي طالت الناس بسبب المرأة/ العدو, فالمرأة سلطة عدوانية تمارس اجندتها على الشعوب الامنة وافرض هيمنتها عليهم بشتى الطرق والوسائل وفي الوقت ذاته نراها مصرّة على الانتصار, فتصف موقف الرجل بأنه مجرد اقاويل وشعارات ...

الرجل: صه صه لا اطيق صوتك لن اكون مثل غيري لن انقاد لنزواتك سأبحث عن اشيائي عن حجة البيت ومفتاحه وسأطردك منه وسأعيش بسلام وسط جمال الشعر وعذوبة الصباح الفيروزي تمايل الفتيات وهن يرقصن بحرية وعفوية, عنفوان حب المرهقين الصادق[2] .

يعود الرجل مرةً اخرى في ارهاصة من ارهاصات العودة والتفكير بالخلاص من الازمة التي وقع فيها فيبحث عن حلول كثيرة (حجة البيت, المفتاح ...)

ليثبت لها ان البيت ملكه, ومن خلال كلام الرجل تبين لنا أنه مثقف إذ يتغنى بالشعر وسماع فيروز ورقصة الفتيات, وهذه علامة من علامات التحرر والثقافة , ولعلَّ هذا الشيء يكشف لنا أن الطرف الاخر/ العدو هو متشدد ولا يؤمن بالثقافة.

المرأة: تريد افساد الناس بالمحرمات[3]

---

1 – ايوب, ايمان الكبيسي,

2 – م. ن

3 – م. ن

فتنتهي اللوحة الثانية بارتفاع وتيرة الصراع والوصول الى الذروة, اذ لم تكن العودة الى البيت سهلة وهذا درس اعطته الكبيسي مفاده ان الذي يريد ان يتحرر ويتخلص من هذه الازمة (ازمة التهجير) عليه ان يضحي ويثابر ويقدم كل ما عنده من اجل ذلك .

أما في اللوحة الثالثة وهي التي تمخضت عنها زيادة المشكلة.

اللوحة الثالثة:

(يفتح الحقيبة الاخرى واذا بصوت انفجار قوي ودخان كثيف يذهب بنظر الرجل فيصبح شبه اعمى) .

الرجل: (يسد انفه) ما هذه الرائحة النتنة ؟ هل انا في كومة نفايات (يذهب الى الجوقة ويتحسس روائح اجسادهم فيكتشف نتانتها) اااوف حتى انفاسكم فاسدة, اصابتكم تلك اللعينة بالعدوى[1] .

فجاءت نتيجة اخرى من نتائج العودة وهي انفجار اخر يفقد الرجل بصره وهذه علامة من علامات المقاومة, ومحاولة مهمة من محاولات الخروج من ازمة التهجير والعودة الى الوطن, فيتأزم الموقف وتتصاعد وتيرة الصراع , ثم تسارع الكبيسي وبطريقة درامية في التفكير بالحل.

فجاءت اللوحة الرابعة وهي التي تفتح لمشهد درامي جميل بكسر افق التوقع لدى القارئ:

يذهب الى الحقيبة الثالثة لفتحها تكوين الجوقة لحالة الخوف وتنذر بانفجار جديد في وجهه, لا تنفجر فتنفجر ضحكات الرجل بهيستيريا مستفزة للجوقة فتهرع الجوقة غضباً في البحث عن سبب هذا الخطأ .

المرأة: (بهيستيريا) خيانة خيانة مستحيل ان يحدث هذا .

الرجل: (مستمراً بالضحك) يمكرون ويمكر الله والله خير الماكرين.

(.....)

الرجل: ها ها ها الان وجدتك ايها المنقذ انت خلاصي وخلاص وطني

المرأة: ستحاسب على سخريتك وتجاهلك لي .

---

[1] – أيوب, ايمان الكبيسي,

الرجل: القلب ينبض والمفتاح يعمل, كل مسعاكم هباء قطعوا جسدي ما تشتهون

سأفتح من ابواب الامل, واعلّي من مظاهر الجمال وسيشيع السلام في ارجاء البيت .

فمن خلال هذا المشهد نصل الى انفراج الازمة وحصول الرجل على المفتاح, وانتهاء كل خطط المرأة / العدو, اذ تبين لنا ان الكبيسي قدمت لنا نصاً ناقشت ازمة التهجير وارهاصات العودة بطريقة درامية متقنة جمعت بين الشكل والمضمون .

قائمة المصادر والمراجع:

- **أيوب**, ايمان الكبيسي: www. al- khashaba. Org .
- **جريمة التهجير القسري دراسة مقارنة**, صباح حسن عزيز, رسالة ماجستير, اشراف: أ.م.د. أمل فاضل عبد, جامعة النهرين, كلية الحقوق/2015
- **حقوق السكان المدنيين في المناطق المتصلة**, محمود احسان هنيدي، أطروحة دكتوراه، كلية الحقوث، جامعة دمشق/2007.
- **الحماية الجنائية للمدنيين من التهجير**, نادية عبد اللطيف, رسالة ماجستير , جامعة تكريت, 2010.
- **لسان العرب**، ابن منظور (طبعة جديدة محققة ومشكولة شكلا كاملا ومذيلة بفهارس مفصلة)، ابن منظور، تحقيق: (عبد الله علي الكبير، محمد احمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي)، دار المعارف، مصر:(د.ت).

ملامح الغربة والأغتراب في القصة العراقية القصيرة
انموذجا رواية (النخلة والجيران) للروائي غائب طعمة فرمان

م.د. تغريد محمد صالح محمد*

كلية العلوم الإسلامية/ الجامعة العراقية

ملخص: نال موضوع الغربة والاغتراب أهمية في الأعمال الأدبية بصفة عامة، وفي الرواية خاصة ، ولأن الرواية كانت وما تزال تجسيدا أو استجابة إنسانية لرؤية العالم، فقد كانت أكثر صلة بظاهرة الغربة والاغتراب وأفصح في التعبير عنها وأدق في تصويرها، هذا لما تحمله من خصوصيات؛ ولأنها تظل ترجمة للإحساس والعواطف والأفكار، وميدانا رحبا لهواجس الإنسان وتعبيرا أصيلا عن خلجات النفوس، كما أنها تعكس تجارب الروائي الحزينة والمؤلمة بشكل صاف، لذلك نجد أن الرواية العراقية المغتربة ظلت تدور في الفلك العراقي برغم ابتعادها الجغرافي عن الوطن معتمدة على ماتجتره ذاكرة الروائيين من حوادث وذكريات ومشاعر، فالشعور بالاغتراب الروحي وغيرها من الموضوعات المتعمقة في الذات العراقية كانت حاضرة في الرواية العراقية.

ويعد غائب طعمة فرمان من الروائيين العراقيين البارزين في فترة الخمسينيات من القرن العشرين ، وله العديد من الروايات التي حققت نجاحا كبيرا ، فكانت رواياته تعبيرا واقعيا عما عاناه من خلال تجربته غير المستقرة في العراق، واضطراره للهجرة خارجه بحثا عن فرصة أفضل نتيجة الوضع السياسي، ولصدور أمر بإغلاق بعض الصحف ومن ضمنها الصحيفة التي يعمل فيها مما اضطره للتنقل بين عدة دول إلى أن استقر به المقام في موسكو. وخلال إقامته في موسكو اكتوى (غائب) بنار الغربة وذاق مرارة الفراق والابتعاد فلم يجد مفرا غير التنفيس عن ذلك من خلال كتابات تجلب له شذى الوطن وعبقه مايبقيه على تواصل معه ويجعله يتغلب على محنته ومعاناته من غربة مكانية، فكانت روايته (النخلة والجيران) أول رواية عراقية فنية تتوفر فيها مقومات النوع الروائي بمواصفاته الأوربية .

واحتوى البحث على ثلاثة محاور يسبقها تمهيد وتعقبها خاتمة

أما المحور الاول: فكان عن مفهوم الغربة والاغتراب لغة واصطلاحاً.

والمحور الثاني : ذكرت فيه نبذة مختصرة عن حياة غائب طعمة فرمان، مع تسليط الضوء على مظاهر الغربة والاغتراب في مفهومه الشخصي

*كلية العلوم الإسلامية – الجامعة العراقية (rwan_annas@yahoo.com)

في حين كان المحور الثالث: دراسة تحليلية لرواية (النخلة والجيران) والتي تعدّ من روائع الأدب العربي ، التي جسّدت الرواية العراقية المغتربة وظلت تدور في الفضاء العراقي رغم ابتعادها الجغرافي عن الوطن.

الكلمات المفتاحية: غائب طعمة / الاغتراب / الرواية العراقية / النخلة والجيران

GURBET VE YABANCILIĞIN (KISA IRAK KISSASINDAKİ) İZLERİ

ROMAN YAZARI GÂİB TU'MA FERMÂN'IN "HURMALIK VE KOMŞULAR" ROMANI ÖRNEĞİ

Öz: Gurbet ve yabancılık konusu, genel olarak edebi çalışmalarda özellikle de romanda önem kazanmıştır. Çünkü roman, dünya görüşüne insani bir reaksiyon olduğu gibi dünya görüşünün somutlaştırılması işlevini de devam ettirmektedir. Roman, taşıdığı bazı özelliklerden dolayı gurbet ve yabancılık olgusuyla sıkı ilişki içerisinde olup bu olguyu daha fasih ve titiz bir şekilde ifade ve tasvir edebilmektedir. Ayrıca hisler, duygular ve fikirler için bir tercüme, insanın vesvese ve sıkıntıları için geniş bir saha, kişinin duygu ve düşünceleri için isabetli bir yorumlama olmaya devam etmektedir. Bununla beraber roman yazarının üzücü ve acı verici tecrübelerini net bir şekilde yansıtmaktadır. Bu yüzden yurdundan uzak yaşayan Irak romanın, vatandan coğrafi olarak uzak olmasına rağmen hâlâ daha Irak atmosferinde döndüğünü ve bunu yaparken roman yazarlarının hatıralarının beraberinde getirdiği olay, anı ve duygulara dayandığını görmekteyiz. Ruhsal yabancılık ve Irak'ın kendisinde derinleşmiş olan buna benzer diğer konuların hissi, Irak romanında hâlâ mevcuttur.

Gâib Tu'ma Fermân 1950'li yıllarda meşhur olmuş önemli Iraklı roman yazarlarından sayılır. Büyük başarılara imza atan birçok romanı vardır. Romanları, Irak'taki düzensiz tecrübeleri boyunca çektiklerinin ve bazı gazetelerin kapatılma emrinin ilan edilmesiyle siyasi durum sonrası daha iyi bir fırsat aramak üzere Irak dışına göç etmeye mecbur kalmasının gerçekçi tabirinden ibaretti. Bu yerlerden biri olan çalıştığı gazetenin de kapatılması, kendisini Moskova'ya yerleşene dek bir devletten diğerine göç etmeye mecbur bırakmıştır. Moskova'da ikamet ettiği süre içinde (Gâib) gurbet ateşiyle yanıp tutuşmuş, ayrılık ve uzaklık acısı çekmiştir. Mekansal gurbetten dolayı çektiği sıkıntı ve zorlukları bastıracak, vatanı ile iletişimini devam ettirecek şekilde vatanının güzel kokusunu cezbedecek yazılar yazmak dışında kendisini rahatlatacak başka bir çıkış yolu bulamamıştır. "Hurmalık ve Komşular" romanı

da Avrupavâri özellikleriyle roman türünün özelliklerini içeren ilk sanatsal Irak romanıdır.

Çalışma girişle başlanıp sonuçla bitirilen üç bölümü kapsamaktadır.

Birinci bölüm gurbet ve yabancılık kavramının sözlük ve ıstılahi manasıyla ilgilidir.

İkinci bölümde ise müellifin şahsi anlayışında gurbet ve yabancılık olgusuna ışık tutularak Gâib Tu'ma Fermân'ın hayatı kısaca zikredilmiştir.

Üçüncü bölüme gelince bu bölüm Arap edebiyatının harikalarından sayılan, yurdundan uzakta yaşayan Irak romanını somutlaştıran ve coğrafi konum olarak vatanından uzak olmasına rağmen Irak atmosferi etrafında dönmeye devam eden "Hurmalık ve Komşular" romanı üzerinde yapılan tahlili bir araştırmadan ibarettir

Anahtar Kelimeler: Gâib Tu'ma, Yabancılık, Irak romanı, Hurmalık ve Komşular

المقدمة

الحمدلله الذي بنعمته تتم الصالحات، والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

نجد أن الرواية العراقية المغتربة ظلت تدور في الفلك العراقي برغم ابتعادها الجغرافي عن الوطن معتمدة على ما تختزه ذاكرة الروائيين من حوادث وذكريات ومشاعر ، فالشعور بالاغتراب الروحي وغيرها من الموضوعات المتعمقة في الذات العراقية ، فالدارس والمتأمل في الأدب العراقي الحديث وخاصة في فترة الخمسينات من القرن العشرين يلاحظ ظهور العديد من الأدباء والقصاصين العراقيين على الساحة الأدبية ، وكانوا أهم رموز الخمسينات وأشهرهم : فؤاد التكرلي ، وعبد الملك النووي ، وشاكر خصبان ،ومهدي عيسى الصكر ، وغائب طعمة فرمان (وهو مجال دراستنا في هذا البحث).

وغائب طعمة فرمان من الروائيين العراقيين البارزين وله العديد من الروايات والتي حققت نجاحا كبيرا ، فكانت رواياته تعبيرا واقعيا عن ماعاناه لتجربته الغير مستقرة في العراق خلال مكوثه فيه ، واضطراره للهجرة خارج بلده بحثا عن فرصة عمل نتيجة لعدم الاستقرار السياسي ، ولصدورامر باغلاق بعض الصحف ومن ضمنها الجريرة التي يعمل فيها . مما اضطره التنقل بين عدة دول منها: سوريا ، ولبنان، ورومانيا ، والنمسا، والمانيا ، الى ان استقر به المقام في الاتحاد

السوفيتي سابقا وبالتحديد عاصمته موسكو ، وخلال اقامته في موسكو اكتوى (غائب)بنار الغربة وذاق مرارة الفراق والابتعاد فلم يجد مفرا غير التنفيس عن ذلك من خلال كتابات تجلب له شذى الوطن وعبقه ما يبقيه على تواصل معه ويجعله يتغلب على محنته ومعاناته من غربة مكانية. وسنقف على واحدة من هذه الروايات وهي رواية (النخلة والجيران)والتي قيل عنها: (رائعة الأدب العربي الحديث) معتبرين إياها أول عراقية فنية تتوفر فيها مقومات النوع الروائي بمواصفاته الأوروبية الحديثة .

ولهذه الدراسة جملة من الاهداف نوجزها بالاتي:

1-الغربة والاغتراب وأنعكاسها في الروايات العراقية والموضوعات التي تمحورت حولها.

2- علاقة الغربة والاغتراب بالابداع والنتاج الفني والادبي.

3- الكشف عن روايات غائب طعمة فرمان والاسباب التي استدعته لكتابتها ونخص بالذكر رواية(النخلة والجيران).

ولقد اتبعت الباحثة في بحثهاالمنهج الوصفي التحليلي وذلك بتسليط الضوء على حياة الكاتب ومن ثم تناول رواياته (النخلة والجيران) بتحليل شخصيات الرواية واللغة المستخدمة واحداث الرواية وغيرها من القضايا المهمة.

امامنهجية البحث فقدكانت على ثلاثة محاور يسبقها تمهيد وتعقبها خاتمة فيها ملخص هذه الدراسة

اما المحور الاول: فكان عن مفهوم الغربة والاغتراب لغة واصطلاحاً.

ثم المحور الثاني : فذكرت فيه نبذة مختصرة عن حياة غائب طعمة فرمان ، مع تسليط الضوء على مظاهر الغربة والاغتراب في مفهومه الشخصي.

اما المحور الثالث: فكان دراسة تحليلية لرواية (النخلة والجيران) والتي تعد برائعة الادب العربي ، التي جسدت الرواية العراقية المغتربة وظلت تدور في الفضاء العراقي رغم ابتعادها الجغرافي عن الوطن.

أرجو ان اكون قد وفقت في عملي هذا ومن الله التوفيق، إنه نعم المولى ونعم النصير

المحور الأول: مفهوم الغربة والأغتراب

اصبحت ظاهرة الغربة من أبرز الظواهر والمفاهيم إثارة للنقاش والجدل اللغوي ، وهذا راجع إلى العديد من التعريفات الحديثة التي رصدت لتحديد أبعاد مفهومها إضافة إلى اوضاع الأنسان المستحدثة المأساوية جرّاء نكبات الحروب العالمية والآفليمية التي لم تنقطع ، وما يصاحبها من ويلات وخراب ....الخ

فمفهوم الغربة عند علماء اللغة متباين ، ويختلف حول الدلالة اللغوية :

حيث جاء في لسان العرب[1] في مادةغرب، بمعنى الحركة الدائمة ... والغَرْبُ : الذهاب والتخفي عن الناس ، وقد غَرَبَ ، يَغْرُبُ غَرْبا ، وأَغْرَبَ غربة وأغربه نحاه ، وغَرّبَ في الأرض إذا أمعن فيها ، ولفظ الاغتراب افتعال من الغرب ، ورجل غريب ليس من القوم ، والغريب الغامض من الكلام.

وفي تاج اللغة وصحاح العربية[2] ، ذكر الجواهري: إلى أن الغربة تعني الأغتراب ، ويقول : تغرب ، اغترب بمعنى غريب ، وأيضاً (غُرُبَ) (بضم العين والراء ، كما يقول: طهمان بن عرو الكلابي:

وماكان غض الطرف منا سجية ولكننا في مذجح غربان

والجمع : الغرباء ، والغرباء ،أيضا الأباعد ، واغترب فلان إذ تزوج من غير أقاربه.وفي الحديث :((اغتربوا ولاتضووا))أي : لايتزوج القرابة ، فيجيء وله ضاوياً ضعيفاً هزيلاً.

أما الزمخشري يذهب في كتابه أساس البلاغة[3] ، إلى أن الغربة تعني البعد ، كما تعني التواري والاختفاء عن الناظرين :غَرُبتْ الوحش في مغارها :أي غابت في مكانيسها ، وأما الفراهيدي في معجمه (العين) [4] ، يشير إلى أن الغربة / الأغتراب عن الوطن ، وغربة فلان عنا ، يغرب غربًا، أي تنحى ، وأغربته وغربته ، أي نحيته .

والغربة : النوى ، البعيد ، وأغرب القوم : انتووا ، وغاية مغربه ، أي : بعيدة الشأو.

وعليه فاصطلاح الغربة في أكثره يفيد معنى البعد عن الوطن وفراق الأهل ، ان معنى الغربة والأغتراب في بعض المراجع الحديثة لايبعد عن المعنى المعجمي ، فأبو الفرج الاصفهاني في كتابه (أدب الغرباء) والذي تتبع فيه ظاهرة الغربة من

---

1) لسان العرب ، لابن منظور ، دار صادر ، بيروت ، لبنان ط6، 2006، مادة (غرب).

2) تاج اللغة وصحاح العربية ، للجواهري ،تحقيق:أحمد عبد الغفور العطار ، دار العلم للملايين ، بيروت ، د.ط ،د.ت(مادة غرب).

3) أساس البلاغة للزمخشري ، دار الكتب المصرية ، القاهرة ، د.ط ،د.ت ، مادة(غرب).

4) كتاب العين ، للفراهيدي ، تحقيق : مهدي المخزومي ، إبراهيم السامرائي ، دار الرشيد ، بغداد ، ط،2 1980 -1986 (مادة غرب).

الناحية اللغوية ، إذ يقول: ((وقد جمعت في هذا الكتاب ماوقع اليّ وعرفته وسمعت به وشاهدته من أخبار من قال شعراً في غربته ، ونطق عما به كربة ، وأعلن الشكوى بوجده إلى كل مشرد عن أوطانه ، نازح عن أخوانه[5]))

ويقول في موضع آخر:((ومن شأن الغرباء في الأسفار من نزحت به الدار عن أخوانه وأترابه ، إذا دخل موضوعاً مذكورا ، ومشهداً مشهوراً أن يجعل لنفسه فيه أثراً تبركاً ذوي الغربة))[6] .

الغربة/ اصطلاحاً

تداول الأدباء والشعراء والقصاصين ظاهرة الغربة والأغتراب ومفهومها، بدلالات مختلفة، ومعان متباينة إلا أن تلك التنوعات يمكن ردّها إلى أساس يجمع بينهما مؤاده : أن الغربة والاغتراب تتمثل في الشعور الذي يمكن أن يشعر به الأنسان عندما يغادر مسقط رأسه أو موطنه إلى مكان آخر أو الشعور الذي يراوده الفرد حين يضطر للانفصال أو النزوح عن مجتمعه[7]))

وقد تتراءى دلالة أخرى للاغتراب وهي الأغتراب النفسي سواء عن الذات أو عن الآخرين في المجتمع الذي يعيش فيه : ((الأغتراب عن المبادئ والقيم والأفكار والتقاليد والأعراف التي يتمسك بها الناس في المجتمع [8])) .

وقد نجد هذا المعنى عند الأصبهاني في قوله[9] :((فقد الأحبة في الوطن غربة))

وعند التوحيدي : ((أغرب الغرباء من صار غريباً في وطنه))[10]

إذن ندرك أن البعد عن الوطن ليس شرطاً فقد يكون الإنسان داخل وطنه وبين أهله وخلانه ولكنه يشعر بالاغتراب عنهم ، وذلك نتيجة لمجموعة من العوامل النفسية المتعلقة بالتركيب الخاص لشخصيته ، مما يجعله غير قادر على التلاؤم

---

5) أدب الغرباء ، لأبو الفتح الاصفهاني ، تحقيق: صلاح الدين المنجد ، دار الكتاب الجديدة ، بيروت ،ط1 ، 1972،ص23.

6) أدب الغرباء ، ص 23 .

7) الغربة والأغتراب في رواية غائب طعمة فرمان ، بن عيش زهرة ، رسالة ماجستير ، جامعة محمد بوضياف ، الجزائر 2015/2014،ص8.

8) الأغتراب في الشعر العربي الحديث ، بيغلي قريش ، رسالة دكتوراه ، جامعة الجيلاني ، الجزائر 2007/2006 ،ص15.

9) أدب الغرباء للاصفهاني ،ص32.

10) الإشارات الإلهية ، لأبو حيان التوحيدي ، تحقيق: عبد الرحمن بدوي ، دار العلم للملايين ،ص

مع مايسود في مجتمعه من قيم ، فالاغتراب النفسي: هو أكبر اغتراب يعيشه الأنسان ، لأنه قد يصل إلى درجة إحساسه بغربته عن نفسه وذاته [11]

المحور الثاني : نظرة على حياة الروائي غائب طعمة فرمان :

ينحدر الروائي والأديب غائب طعمة فرمان من عائلة كادحة وبسيطة[12]، على حد تعبيره ، إذ كان والده يعمل سائق سيارة أجرة ، ولأنه كان غائبا عن عائلته فأنه سمى أول أولاده غائب[13] ، الذي ولد في بغداد عام 1926م[14] ، وعاش سنوات حياته في بغداد وفي حي المربعة بالتحديد [15].

تلقى تعليمه الابتدائي في إحدى المدارس الواقعة في الحي الشعبي الذي ترعرع فيه، ويذكر أن اهتمامه بالأدب قد بدأ في وقت مبكر، في أواخر دراسته الأبتدائية ، ويعزوه إلى سبب عاطفي ، إذ على الرغم من كون مستواه في مادة اللغة العربية كان متدنيا حينذاك ، فقد استنجدت به ابنة الجيران ((وهي بنت مسيحية سيئة في اللغة العربية أيضا ، وطلبت منه تدريسها قواعد اللغة العربية وهذا مادفعه إلى مضاعفة جهده من أجل فهم تلك القواعد حتى يتسنى له الظهور بمظهر المعلم الملم بعلوم اللغة العربية ، والقادر على تعليمها وتلقينها ، وهذا الاهتمام قاده إلى قراءة الأدب المدون باللغة العربية ، والتي انصبت على روايات الجيب العالمية التي كان مغرماً بها ، وتشمل ((روكان بول ، وسيف بن ذي يزن ، والف ليلة وليلة)).

وبعد إنهاء دراسته الأبتدائية التحق غائب بمدرسة " الرصافة" المتوسطة وخلال هذه المرحلة زامل كل من فؤاد التكرلي ، وعبد الوهاب البياتي (الذي كان غائب يزوره بين الفينة والأخرى وظل على صلة به حتى أثناء دراسته الثانوية ، وفي هذه المرحلة تسنى له التعرف على ((ذو النون أيوب)) الذي تولى تدريسه مادة الجبر ، فضلا على أنه كان كاتباً معروفاً .

وفي عام 1947 أكمل غائب دراسته الثانوية في بغداد ، إلا أنه اصيب بمرض السل الرئوي لينصح بالسفر إلى مصر للأستشفاء مما أتاح له مواصلة دراسته الجامعية والالتحاق بكلية الأدب في جامعة القاهرة ، وهنا عمل غائب في مصر في مجلة " العالم العربي" وتعرف خلال أقامته في القاهرة على العديد من أقطار الفكر والثقافة والأدب ، ولكن بمرور

الغربة والأغتراب في رواية غائب طعمة فرمان ، ص17.[11])

)افق آخر للواقع – في عالم غائب طعمة فرمان- ماجد السامرائي ، جملة الأقلام ،العدد(4-5-6)، بغداد 1995 ، ص49.[12]

) البدايات ، التكون ، الغربة ، هيئة تحرير مجلة الثقافة الجديدة ، لقاء مع الروائي غائب طعمة فرمان ، العدد189 ، 1987،ص 101.[13]

)مقالة عن غائب بقلمين اثنين ، محمد ذكروب ، مجلة البديل ، العدد 17 ، دمشق 1991 ،ص46.[14]

) الطموح والتعطش الى الأمتلاك إحساس دائم ومتأصل في كل فنان ، مجلة(ألف باء) ، العدد 285،شباط 1974 ،ص44.[15]

الأيام تزايدت معاناة غائب من " الحرمان والجوع" خاصة بعد معاناته من الألتهاب الرئوي لذا وجد غائب أن بقائه في القاهرة صار في حكم المستحيل ، فلا مورد ولاعلاج ، لذلك فأن الحل الوحيد والنجاة من المأزق هو العودة إلى العراق ، رغم أنه درس إلا ثلاث سنوات فقط في القاهرة ، وأكمل سنته الرابعة في جامعة بغداد في كلية الآداب وتخرج بتقدير جيد جدا.

ولكن اضطر بعد ذلك إلى مغادرة العراق بحثاً عن عمل فاتجه إلى سوريا ثم إلى لبنان وهناك شارك في مؤتمر (الكتاب العربي) الذي عقد في دمشق كممثل لأدباء العراق . وبعد أنتهاء المؤتمر مكث غائب مدة قصيرة في سوريا وسافر بعدها إلى رومانيا ومكث في عاصمتها (بخارست) مدة 26 يوما ، بعد ذلك كانت وجهته نحو مصر للمرة الثانية حيث قام بجملة من النشاطات ، ولعل من أبرزها كانت إشراكه مع محمود أمين ، في أصدار كتاب بعنوان "قصص واقعية من العالم العربي عام 1956 ، وقد ضم الكتاب مجموعة قصص قصيرة لكتاب عرب من مختلف الأقطار العربية ، ونتيجة الظروف السياسية التي شهدتها بغداد ومصر تماضطر غائب طعمة إلى السفر والوجهة نحو الصين ، واستطاع إيجاد عمل في وكالة الأنباء الصينية الجديدة[16]

وفي هذه الأثناء أصابه عارض صحي استدعى نقله إلى مستشفى الأمراض الصدرية ، حيث أستأصلت إحدى رئتيه ، وأمضى فترة نقاهة إمتدت إلى عام([17]) ، وكما توافق مكوثه في الصين إندلا ع ثورة 14 تموز 1958 في العراق ، وهنا بادر للعودة للعراق وحيث أتفق مع وكالة الأنباء الصينية بمواصلة العمل حتى وهو في العراق وقد كتب العديد من المقالات السياسية والقصص القصيرة عن العراق في ضل التغييرات السياسية التي تشهدها ولكن بمرور الأيام بات يشعر أن المناخ السياسي الذي يتحرك خلاله لم يعد مريحا.

وهنا فكر بالابتعاد عنه ، واختار هذه المرة موسكو عام 1960 عله يجد المقام المريح والعمل المناسب ، وعمل مترجم لبعض الأعمال الأدبية لأدباء روس من اللغة الأنجليزية إلى اللغة العربية في دار نشر معروفة وهي دار التقدم وعكف في الوقت ذاته على تعلم الروسية وإتقانها .

إذن من خلال عرض سيرة الروائي غائب طعمة فرمان يمكن القول أنه عانى الكثير من المشاكل والمعاناة والأحباطات التي شهدها خلال حياته ، فأن غائب قد عانى من السقام الجسدي ، والسقام الروحي ، فأما السقام الجسدي هو مرضه بالسل ، واستئصال أحد رئتيه في الصين الأمر الذي جعله يعيش بقية حياته برئة واحدة ، في ظروف مناخية

---

[16])دراسة مقارنة في الرواية العراقية ،زهير شلبية ، ص66.

[17]) الغربة والاغتراب في رواية غائب طعمة فرمان ، 45.

قاسية مثل ظروف موسكو.وأما السقام الروحي فقد تمثل في استمرار غربته وغرقه شوقا للعودة إلى أرض الوطن بعدما تغدو أحوال الوطن وفق مايتمنى لكي يعيش ويستقر .

ولعلّ الوضع الذي ساءت به صحة غائب طعمة فرمان ، هو أتخاذ العراق قرارا بأجتياح دولة الكويت الجارة ، إذ أنه لم يمر على ذلك الحادث أسبوعين حتى ساءت حالة غائب الصحية وتم نقله إلى المستشفى ، وفي يوم 1990/8/18 ودعت روحه الحياة[18] . وقد ورى نعش غائب في تلك المقبرة في موسكو وهنا عاش غائب في الغربة ودفن فيها ، وقد كتب على لافتة مصنوعة من الغرانيت الأسود ، غائب طعمة فرمان " ولافتة أخرى مكتوب عليها " النخلة والجيران " وهكذا قدر لغائب أن يعيش نصف حياته في الغربة وأن يموت ويدفن في الغربة .المحور الثالث /دراسة تحليلية لرواية " النخلة والجيران "

اصدر غائب طعمة فرمان روايته الأولى " النخلة والجيران " عام 1966م ، والتي تعدُّ أول رواية تأسيسية متميزة في الأدب الروائي العراقي المعاصر[19] ، والتي جسدت الرواية العراقية المغتربة ، إذ حاول غائب طعمة من خلال روايته أن يؤرخ لبغداد والعراق خلال مرحلة تأريخية معينة وهي فترة الحرب العالمية الثانية و احتلال الجيش الانكليزي للعراق ، وتتحدث الرواية عن أوضاع المجتمع البغدادي بالذات والعراق بشكل عام وماحصل له من جوع وانعدام فرص العمل وفقدان الامل بحياة أفضل ، نتيجة الأوضاع السياسية المضطربة.

وعن قصة كتابها وكيف تخمرت في ذهنه ونمت ونضجت قال: ((إن رواية النخلة والجيران انطلقت من قصة قصيرة كتبتها عام 1957 عندما كنت في مصر ونشرتها عام 1959م في مجلة "المثقف" بعنوان "سليمة الخبازة" وفي عام 1962 بدأت اعمل فيها جدياً وأنجزت الرواية عام 1964م))[20].

ويبدو أن (غائب) ماأن انتهى به المطاف في أرض الغربة(موسكو) حتى أخذت تتنازعه مشاعر(الأغتراب) بقوة وعمق إلى حد أنه لم يجد مفر من أجل التواصل مع أرض الوطن سوى إطلاق العنان لما تختزنه ذاكرته من الوقائع وألاحداث التي عايشها أيام كان يترعرع في أرض الوطن ، ويقول في هذا الصدد : ((واستحضرت الماضي بكل مافيه من صور وانطباعات في ذاكرتي ، وبدأت أكتب عن المحلة التي عشت فيها ، عن الناس الذين عاشروني ايام تفتحي الذهني، عن الزمن العصيب الذي عشنا فيه ، نحن الذين فتحنا عيوننا على عالم الحرب العالمية الثانية ، عالم البؤس والتقشف

---

18) غائب طعمة فرمان، زهير شلبية ، دراسة مقارنة في الرواية العراقية ، ص 66.

19) الغربة والاغتراب ، ص46.

20)المصدر نفسه 51.

والحرمان))[21] ، ن رواية (النخلة والجيران) تتحدث بأسلوب مختلف وبطريقة أخرى ، عن ظلال بغداد ومن يعيش فيها على الهامش من البسطاء والمساكين الذين يسعون ليل نهار من أجل لقمة العيش ، أحداث الرواية لاتدور حول بطل واحد ولكن أبطالها هم النخلة وسليمة ومرهون وحمادي العربنجي الذين عاشوا الألم والحرمان . فأبطال (النخلة والجيران) هم أولئك البسطاء بأفراحهم وأتراحهم والآمهم ومعاناتهم هم النخلة، وسليمة ،وبيت سليمة ،هم حسين وتماضر وعمران ، هم الظروف الأجتماعية المعينة التي يعيشونها ، هم الزمن نفسه الذي يسير بقوانينه عالم الشقاء العجيب هذا ، ومن خلال الاطلاع على الرواية يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أقسام:

القسم الأول : الزمان والمكان التي تدور فيه أحداث الرواية :

أما(الزمان): فهو نهاية الحرب العالمية الثانية ، زمن الاستعمار البريطاني للعراق ، وأمّا (المكان): فهو الوطن ، وتحديدا "بغداد" ، وعلى وجه الخصوص إحدى محلاتها الشعبية ، حيث ولد "غائب طعمة فرمان" وترعرع فيها : وهي في الواقع محلة(المربعة)، إلاّ إنّ غائب يسميه في الرواية : هي الصافن ، وهي محلة فقيرة ، منسية وعلى حد تعبير (مصطفى) أحد شخصيات الرواية : ((محلة محشوكة بغد زوية ، وأهلها ملتهين بلكمتهم . وميعرفون أش يجري بالدنيا . لايعرفون عمك شرشل ولا ابن خالك هتلر))[22]

وفي هذا الحي الشعبي أختار غالب ثلاثة مواضع متجاورة جعلها مسرح روايته تعيش وتتحرك عبر شخوصها وهي : (بيت سليمة الخبازة) ، الذي يتوسطه (حوش) تنبت فيه نخلة مهجورة تبرك قرب الحائط ، وسط دائرة سوداء، نخلة عاقر مثلها، تعيش في هذا البيت خرساء ، صماء ، تتحمل المياه القذرة التي تلقى في حوضها ، ويمر الصيف والشتاء دون أن تحمل طلعا أو تخضر سعفا[23]

انما استطاع الكاتب توظيف هذا الرمز في الاشارة إلى عقم الحياة وتعفنها في هذا البيت ، وتعيش سليمة الخبازة بين حجرتيه مع ابن زوجها حسين. أما الموضع الثاني :(الطولة) أو (طولة الحاج أحمدأغا) التي تتكون من قطعة من الأرض مستطيلة مسورة بصفائح مضلعة متآكلة بلون الحناء ، مثقبة بثقوب مجهولة الأصل وفي الداخل كانت المعالف

---

[21]) الغربة والاغتراب ، ص51، 52.

[22]) النخلة والجيران ، غائب طعمة فرمان ، ص70.

([23]) النخلة والجيران ، ص 18 .

تحت سقيفة خربة واطئة تشترك مع بيت (سليمة الخبازة) في جدار واحد ينتهي بالطوفة التي تمتد شمالا حتى السطح([24]) .

أما الموضع الثالث فهو (الخان) والذي كان بيتا كبيرا يجاور بيت (سليمة الخبازة) من الناحية الاخرى وسماه الناس (خانا) لتعدد حجره وكثرة نزلائه فيه يسكن حمادي العربنجي وزوجته رديفة وطفلته في حجرة ، ويسكن رزوقي وخيرية في حجرة ثانية ...وثلاث عوائل في حجرة ثالثة ، وفتحية بائعة الباقلاء في شبه حجرة ، وهناك شبه حجرة أخرى لايقبل مخلوق أن يؤجرها.([25])

واستطاع الكاتب من خلال روايته أن ينقلها إلى أماكن كثيرة ، وكان الغرض منها ملء خواء عالم الغربة بكثافة الوطن ، والسعي إلى تحقيق التواصل مع واقع الوطن بكل ظلاماته وطرح خزين ذكرياته الذي وفرت له شعورا بالتواصل مع الوطن الذي لايفارق خياله ، يقول غائب: ((أنا في الغربة يعجبني أن أكتب عن بغداد وأجواء بغداد ، وربما يكون ذلك سلاحا ضد الذوبان والضياع نوعا من الدفاع عن النفس المغامرة ، والاتصال الروحي))([26]).

القسم الثاني / اللغة المحكية في الرواية :

أستخدم الكاتب في روايته (النخلة والجيران) اللغة الشعبية ، والفصحى في السرد والحوار ، وميز بين لغة الأحياء الشعبية والمناطق الراقية ، فاللغة المحكية شديدة ألالتصاق بلهجات الناس وأحاديثهم الصغيرة ، وأحلامهم وقصصهم اليومية ، وبالاخص تلك الفئات الأكثر قهرا ولهجاتها التي تمتد بحمية قصوى في ثنايا السرد موجهة وقته نحو عوالم قص سهلة ممتعة أعادت الاعتبار للعامية العراقية وللهجة البغدادية منها على الخصوص .

ومما جاء على لسان مرهون احدى شخصيات الرواية :" تعرفون آني بيش اشبه العمر؟بفد درب طويل طويل ، وبين مسيرة جم ساعة رغيف خبز وطاسة مي. والواحد لازم ياكل لقمته ويمشي حتى لما يوصل للرغيف اللاخ يكون جوعان ، وياكله ويمشي ، وعالهديدنه حتى لايجوع . ومن يوكف يجوع ويفطس وموكل الناس تمشي بس أكو ناس عن ناس، اكو ناس يركضون على رجليهم ، وأكو يركبون عرباين تجرها زوج خيل من هاي الزينة . ومايا كلون غير خبز وماي يابس ..هذولة المحتشمين" ([27])

---

[24])النخلة والجيران'ص37 .

[25]) المصدر نفسه ، 43

[26]) الغربة والأغتراب ،ص50.

[27]) النخلة والجيران ، ص 179.

القسم الثالث: شخصيات الرواية :

تمثل شخصيات غائب طعمة فرمان عينات أجتماعية واسعة من الطبقات الفقيرة أو المسرة ، وتمكن من رسمها بدقة لأنه عاش شخصياته . فهم أهله وأصدقاءه وأبناء محلته ، لذلك عندما رسمها انطلق من الخاص ليخلق العام ، وتركهم يتحركون كما يتطلب الواقع وقبل الوقوف على شخصيات الرواية نذكر ملخصا لرواية(النخلة الجيران) حتى نستطيع أن نحلل شخصياتها الرئيسية والثانوية.

تبدأ أحداث الرواية بحوار بين اثنين من شخصياتها الرئيسية وهي"سليمة" ويتجلى بؤسها فيما تعانيه من وحدة وأغتراب ، وحرمان من أبسط مقومات الحياة الإنسانية فبعد أن انتظرت الزوج طويلا وصبرت صبر أيوب جاءها الزوج "عليوي" قالت : هذه فرحت العمر ...زوج عندة بيت وسيارة أروع من هذه القسمة ؟ ولم تدر أنها ستفقده في ساعة مشؤومة [28] ، وتوفي زوجها وترك لها بيتاً وابنا من زوجة سابقة وهنا بدأت معاناتها ، إذ لابد أن يتعهدها ابن زوجها بالرعاية ويعمل لكي يعيلها ، صار لزاماً عليها أن تعيله وتعيل نفسها من خلال العمل كخبازة . حبيسة بيتها ،تفضي النهار واقفة على التنور وتسهر الليل في تحضير العجين ولاتذهب أبعد من سوق الصدرية ، ولاتشم غير رائحة الطولة [29].

ولايقتصر ابن زوجها "حسين على إهمالها واستنزاف ماتكسبه من عملها من دريهمات قليل ، بل يهددها ببيع البيت والتصرف بثمنه ، فسليمة تعيش حياة قاسية في زمن لاتتألف معه ، حاضره مظلم ومستقبله لايتراءى لها أفضل منه ((وفي يوم العيد بكيت لأني وحيدة.. ولأن الشتاء سيآتي قريباً وسأسمع المزاريب وأخاف))([30]) ، وأما "حسين" فيتعرف أمام إحدى دور السينما على فتاة وهي (تماضر) هربت من بيت أهلها لأن أباها أراد أن يزوجها دون رغبتها من رجل طاعن في السن ، فيحتضنها حسين ويؤمن لها سكن ويضمن معاشرته لها، وفيما تفاجأت سليمة يوما بقدوم "مصطفى دلال"_ أحد أصدقاء زوجها في البيت _ ويتظاهر برغبته في مساعدتها فيقترح عليها أن يتوسط لها للمشاركة في رأس مال الفرن الصمون "الذي يملكه شحص أرمني(خاجيك) فتحصل على نصف واردات العمل مقابل أن تقدم 30 ديناراً ، ولكن غاية مصطفى الحقيقية هو الحصول على نقودها لكي يتاجر بها في السوق السوداء ، ولكن تفشل صفقته التجارية وتتطور علاقته مع سليمة وتنتهي بالزواج منها ، وحسين الذي كان يطالب سليمة بالمصروف يومياً هذا الأخير كان يقوم بوضع المال عند أحد الأشخاص الذين يتعاطفون معه وهو "صاحب أبو

---

[28]) النخلة والجيران ، ص116 .

[29]) المصدر نفسه ،ص19.

[30]) المصدر نفسه ، ص 115.

البايسكلات" فكان حسين يحصل على النقود من زوجة أبيه ويسحب النقود مما أودعه عند "صاحب" ليبذرها على ملذاته وعلى "تماضر" .

و"صاحب" يمثل شخصية ناضجة وواعية ، يرعى حسين ويقدم له النصح والإرشاد ، ويبدي عدم رضاه عن سلوكه بل لايرضى عن أي سلوك غير لائق أو مخالف للأصول ، أي كان مصدره حتى ولو كان (ابن الحولة) أحد الأشقياء الذي كان يفرض سطوته على الناس بأسلوبه العنيف ، فعندما يبدر منه تصرف غير لائق يؤنبه "صاحب" فيقابله"ابن الحولة" بالتهديد والوعيد.

وماتلبث أحداث الرواية حتى تتصاعد مكونة نسيجاً من التوتر ، يطبق بالتدرج حول "حسين" الذي يكاد أن يغدو القطب الرئيسي للرواية ، فمن ناحية تشهد علاقته مع تماضر تطورات غير متوقعة ، فقد كان قد أجر لها غرفة في منطقة بعيدة..."خلف السدة" اتخذها سكناً لهما معتقدين أن عيون أهلها لايمكن أن تصل إليها ، إلا أن تماضر تشك يوماً بمراقبة أحد الرجال الريفيين لها ، فتشعر بالهلع وتطلب من حسين أن يؤجر لها ملاذاً منا،فيضطر إلى الموافقة على أقتراحها بأن يذهب إلى" الخالة نشمية" التي تسكن الكرادة قرب البانزين خانة فتوافق على أن تسكنها في إحدى غرف بيتها ، وهنا تشهد علاقة حسين (بتماضر) ،تغيراً ، إذ تأخذ الأخيرة بمطالبته أن يشتري لها هدايا ، وكما تكشف أنها حامل ، فيشتغل حسين بإيجاد وسيلة للحصول على نقود يستجيب لها لطلبات تماضر ويفكر في سرقة زوجة أبيه إلا أنه لم يستطيع ، فيقرر بيع البيت ويستلم العربون ، وبعد أن يشتري لها أقراطاً لتلبية رغبة تماضر ويذهب لكي يقدمها اليها يفاجأ بعدم وجودها بالبيت ، حيث دبرت " الخالة نشمية" صفقة لكي يستحوذ على "تماضر" رجل آخر وهو عمران _مضمنجي بستان البرتقال_ وهنا تجاوبه الخالة نشمية بفضاضة وتطرده من البيت بمعونة رجل لم يعرفه ، وهكذا تنتهي علاقته " بتماضر" بفقدانها وفقدان كرامته ، وفقدان البيت الذي ورثه.

ومن ناحية أخرة فأن "ابن الحولة" ينفذ تهديده ويقتل "صاحب" وهنا يفقد حسين أقرب الناس إليه ، الصديق الذي كان يأتمنه على أخص مايملك ، وهنا يجد حسين نفسه وحيداً ، ضائعاً ، متوتراً، يمضي أوقاته في مقهى (أبي الشهاب) وفي أحد الفنادق ، وصار بلا مأوى يمضي لياليه على سرير في فندق رخيص فما الذي بقى له في هذه الدنيا بعد كل هذا الفقدان سوى الشعور بالحسرة ومرارة الخيبة ((ضل شي ء بالدنيا تماضر وراحت ، وصاحب وراح وحوش وراح))[31]

[31]) النخلة والجيران ، ص 211.

وإزاء كل هذا الفقدان الذي شعر به حسين ، فيشتري سكيناً ويذهب إلى "أوتيل الأمراء" ويواحه الشقي ، محمود ابن الحولة "قاتل صديقه وراعيه فيطعنه حتى الموت ، وبذلك تنتهي الرواية.

وتتميز الرواية بأنها تضم عددا كبيراً من الشخصيات ، ولعل ذلك مرده إلى أنها مستمدة من خزين ذاكرة المؤلف وما يحتشد فيها من وقائع وأحداث وتجارب ' إلا اننا يمكن أن نميز في ذلك العدد من الشخصيات بين صنفين:

1-شخصيات رئيسية : وهي محور أحداث الرواية وتتمثل في سليمة الخبازة ، وحسين ومصطفى الدلال وتماضر.

2- شخصيات ثانوية تساهم بشكل أو بآخر في مجمل مسار الأحداث وصياغة نسيج الرواية ، وتتمثل في سكنة (الخان):مرهون السايس ، وحمادي العربنجي وزوجته رديفة وطفلته ، ورزوقي وزوجتة خيرية ، وفتحية بائعة الباقلاء ،واسومة العرجة وبنتها بدرية، والعوانس الثلاث _ تسواهن وخديجة واميرة_ وآخرين من سكنة حي (الصافن) _صاحب أبو البايسكلات ، ومحمود بن الحولة.

وشخصيات أخرى تعيش خارج الحي ولكن لها تأثير في أحداث الرواية مثل خاجيك الأرمني ونشمية ، وعمران المضمنجي .

شخصيات عديدة مستلبة ، جديرة بالرثاء تعيش في مكب البؤس وعلى هامش التأريخ تختلج في ذواتها مشاعر الغربة والأغتراب بشتى أنواعه وأشكاله . وعلى الرغم من كثرة عددها ، ألا أننا حين نقرأ الرواية بتمعن نكتشف أنها ليست إلا وجوهاً عديدة لكائن بائس لايحتمل التكاثر فالانسان لايتمايز عن غيره إلا بوعيه ، فان تماثل الوعي البائس وتساوى ، تماثلت الشخصيات.

وانه من الممكن ، أن تتلمس المشتركات أو أوجه التماثل والتشابه بين تلك الشخصيات . فهي تشترك في كونها بائسة مهزومة ، عاجزة ، تلتمس الخلاص من ذلك الحلم وحين يشرع أحد في وضع حد لمعاناتها ، فهي لاتحصد سوى الخيبة ، فتنغرس أكثر في وحل البؤس ، وتزداد ضياعا وأغترابا.[32]

وعندما نتحدث عن الشخصيات الثانوية في رواية "النخلة والجيران" فهي تساهم في خلق نسيج الرواية والتأثير في مسار الأحداث ، ومن بين الشخصيات – ولاسيما ساكني الخان- مرهون السايس وحمادي العربنجي وزوجته رديفة....فهم ليسوا أقل معاناة من الفقر والبؤس ، إلا أن الهم الذي يؤرقهم ويقلقهم على الدوام هو خشية إقدام "الحاج أحمد آغا " صاحب الطولة على بيعها والتخلص منها وبدونها – الطولة- يزدادون انغمارا في دوامة الضياع والأغتراب ، وهنا

[32]) الغربة والأغتراب ،ص 55.

لاحظت سليمة فب أحد الأيام جمعا من النسوة يتحادثن ، ويتوسطن مرهون السايس باركاً على الأرض ويبدو حاسراً فسألت: خير أن شاء الله؟

ردت إمرأة عليها : عيني الدنيا خربت شكو إش صار حاج أحمد آغا باع الطولة([33])، وهذا الحدث هز سكان الطولة ، إلا أنّ مرهون السايس كان أكثر تأثر به ، وحاول حمادي العربنجي أن يواسيه ، ولكن كل محاولاته التي قام بها لم تقنعه لأن الطولة حسبه ((كانت قطعة من عمره كانت بيته ومأواه ومملكته))([34]) ، وأما" خيرية " زوجة رزوقي ، فأنها كانت تتبختر على سكان (الخان) وتتطلع إلى مزيد من الترفع عليهم بفضل وظيفة زوجها الذي يعمل عند الحكومة ، فإنها في الأخير لاتحصد سوى الخيبة والفقدان والخسارة ، فقد نقل المدير الذي كان يعمل زوجها فراشاً في مكتبه ...وجابو له مدير كلبن سطعش كلب ، فقد بادر هذا الأخير إلى نقل زوجها إلى شعبة (الأوراق) وما إن بلغها النبأ حتى أستشاطت غضب على الحكومة منددة بأفعالها الغادرة وصار لسان حالها كلما لقيت جمعا من سكان الخان ماكو بعد الحكومة الله يسلمها ماكو بعد الحكومة .... شفت عيني أبو مهدي أشلون نقلو رزوقي من فراش للمدير للأوراق .....))([35]) ، وهذا أغتراب خيرية لايتجلى في واقعها البائس وإنما في وعيها البائس أيضا.

ويمكن القول أن هكذا تنتهي رواية (النخلة والجيران) دون أن تفلح أي من شخصياتها سواء الرئيسية أو الثانوية في إيجاد حل مناسب وحاسم يكفل لها الخلاص من دوامة الاغتراب التي تعصف بها ، بل تظل كل منها تدور مع دوران مسار الدوامة.

الخاتمة

وفي الختام نقف على اهم النتائج المتحصلة من البحث :

1-ان لتجربة الروائي غائب طعمة فرمان خلال مكوثه في العراق كانت مدة قلقة يسودها عدم الاستقرار الأجتماعي والياسي للمجتمع العراقي عامة، لغائب خاصة ،وهذا مما اضطره للبحث عن فرصة عمل أو وظيفة خارج العراق بعد أن تعذر عليه ايجادها ، وقد تعددت محطاته حتى أستقر الحال به في موسكو .

[33]) النخلة والجيران ، ص 35.

[34]) المصدر نفسه ، ص 38.

[35]) المصدر نفسه ، ص107.

2-كانت لتجربة غائب القاسية ومعاناته من الغربة ومرارة الفراق والابتعاد عن الأهل والأحبة ، فرصة لتحقيق نجاح أدبي لم يكن غائب يحلم في الحصول عليه ، وذلك من خلال كتابات تجلب له شذى الوطن وعبقه مايبقيه على تواصل معه .

3- من خلال كتاباته وتحليلها تبين أن غائب طعمة فرمان روائي عراقي أصيل يرى حب العراق في عروقه ، وعاش في غربته الطويلة عراقيا ولم تحقق أمنيته الوحيدة وهي العودة إلى أرض الوطن العراق لتحتضن تربة الغربة جثمانه.

4-تعد رواية النخلة والجيران أول رواية تأسيسية متميزة في الأدب العراقي المعاصر ، والتي جسدت الرواية العراقية المغتربة.

5-كان هم الروائي غائب طعمة فرمان متمركزا على الأنسان وحياته ، ومعاناته ، في إطار بيئة اجتماعية معينة ، وهي البيئة العراقية ، وبالتحديد المحلة الشعبية البغدادية ، التي تأثر بروحها فكرس لها رواياته كلها ، محاولا أن يصور فيها الطريقة التي عانى فيها الحياة ، والطريقة التي أعاد بها النظر في هذه الحياة وهو يعبر عنها ، أو يجسد شخصياتها ووقائعها وهو يراها في خضم غربته المكانية واغترابه الزماني وكرد فعل لهذا الشعور بالأغتراب.

المصادر والمراجع

1-الإشارات الإلهية ، لأبو حيان التوحيدي ، تحقيق : عبدالرحمن بدوي ، دار العلم للملايين.

2-الأغتراب في الشعر العربي الحديث ، بيغلي قريش ، رسالة دكتوراه ، جامعة الغيلاني ، الجزائر 2007/2006. .

3-أدب الغرباء ، لأبو الفتح الأصفهاني ،تحقيق: صلاح الدين المنجد، دار الكتاب الجديدة، بيروت ،ط1 1972.

4-أساس البلاغة ،للزمخشري ، دار الكتب المصرية ، القاهرة (د.ط)،(د.ت).

5-تاج اللغة وصحاح العربية ، للجواهري ، تحقيق: أحمد عبد الغفور العطار ، دار العلم للملايين ، بيروت، (د.ت)،(د.ط).

6-العين ، للفراهيدي ، تحقيق: مهدي المخزومي ، إبراهيم السامرائي ، دار الرشيد ، بغداد ، ط2 1980.

7- الغربة والأغتراب في رواية غائب طعمة فرمان، بن عيش زهرة ، رسالة ماجستير، جامعة محمد بوضياف ، الجزائر ،2015/2014.

8-لسان العرب، لابن منظور ، دار صادر ، بيروت – لبنان ، ط6 ،2006.

9-النخلة والجيران ، غائب طعمة فرمان ، دار الفرابي ، دار بابل ، ط1 ، 1988.

المقالات

-افق آخر للواقع – في عالم غائب طعمة فرمان ، ماجد السامرائي ، جملة الأفلام ، العدد (4-5-6) بغداد 1995.

-البدايات ، التكون، الغربة ، هيئة تحرير مجلة الثقافة الجديدة ، لقاء مع الروائي غائب طعمة فرمان العدد 189 ،1987.

-مقالة عن غائب بقلمين اثنين ، لمحمد دكروب ، مجلة البديل ، العدد 17، دمشق 1991

بواعث الهجرة في الأدب العراقي وأسبابها (رواية تحت سماء داكنة نموذجا)

د. عبد الجبار محمد كاظم/ جامعة إسطنبول*

تخصص اللغة العربية وآدابها – اللسانيات الحديثة

ملخص البحث: يتناول هذا البحث بواعث الهجرة وأسبابها والظروف التي دفعت المثقفين والمفكرين ومعتنقي الفكر الحر إلى الهجرة وترك وطنهم يأتي ذلك من خلال رواية "تحت سماء داكنة" للروائي العراقي جهاد مجيد، فمن خلال هذه الرواية التي كتبها في حِقبة السبعينيات من القرن العشرين، نجد أنها تكشف عن الظروف الصعبة التي عاشها الكثيرون تحت وطأة الحكم ورموزه وأجهزته القمعية من تكتيم الأفواه والزج بالمعارضين في غياهب السجون، واستخدام أبشع أساليب التعذيب؛ لإجبارهم على الرضوخ والاستسلام لأفكاره.

لقد بينت الرواية بجلاء مشاعر المثقفين والأدباء الذين كانوا يتوارون عن الأنظار خشية الاعتقال، كما بينت الأحداث والظروف التي يعيشونها وحالة التجسس والمراقبة التي يتعرضون لها، كما تعرِض محاولات الاختفاء والهرب، وهو ما أدى بالمحصلة النهائية إلى الهرب والهجرة خارج الوطن سواء أنجحت تلك المحاولات أم لم تنجح، واحتوى البحث على عدة محاور هي:

المحور الأول: الألفاظ الدالة على الهجرة وبواعثها في رواية تحت سماء داكنة؛ وفيه عرض للألفاظ التي تدل دلالة واضحة على ما يتعرض له الأدباء والمثقفون مثل(إنك لترتعد عند ذكر ما حلّ ببعض رفاقك الذين وقعوا في المصيدة، لقد سقطوا في أيدي الجلادين، الأهوال التي واجهها الآخرون، لكنني لا أستطيع ضمان صمود الجسد أمام أهوال التعذيب الجسدي، زرقوه حقنة أفقدته كل شيء ...إلخ من هذه الألفاظ والتعابير الدالة بوضوح على ما تعرضوا له، مما يمكن عده باعثا وسببا رئيسا من أسباب الهجرة خارج الوطن.

المحور الثاني: وصف طريق الهجرة خارج الوطن من خلال رواية تحت سماء داكنة. ويبدأ وصف طريق رحلة الهجرة والهرب من لحظة محاولات الحصول على جواز السفر إلى سلوك طريق الهروب إلى الكويت.

---

*عبد الجبار محمد كاظم _ جامعة إسطنبول. (abduljabber.kadhim@istanbul.edu.tr)

المحور الثالث: التشبث بالوطن، والتمسك بالبقاء فيه، وعدم الرغبة بمغادرته رغم محاولات الاعتقال والرقابة الشديدة.

الكلمات المفتاحية: الأدب العراقي – الرواية – جهاد مجيد – الهجرة

IRAK EDEBİYATINDA GÖÇÜN NEDENLERİ

-*TAHTE SEMÂ'İN DÂKİNE* (KARANLIK BİR GÖKYÜZÜ ALTINDA) ROMANI ÖRNEĞİ-

Öz: Bu bildiride aydınların, düşünürlerin, özgür düşünce savunucularının vatanlarını terk etmelerinin ve göçlerinin sebeplerini ve şartlarını ele alacağız. Bu bağlamda Iraklı romancı Cihat Mecit'in *Tahte Semâ'in Dâkine* (Karanlık Bir Gökyüzü Altında) adlı romanını ele alacak ve romanın yazıldığı 1970'lere de ışık tutacağız. Romanda birçok insanın hükümetin baskısı altında yaşadığını, yönetimin muhalifleri susturmak için kullandığı baskı organlarını, örtbaslarını, fikirlerini kabul ettirme ve onları boyun eğmeye zorlamak için en kötü işkence yöntemlerini uyguladıklarını görüyoruz. Roman, tutuklanma korkusuyla gözden kaybolan edebiyatçıların ve şairlerin duygularını, nasıl takip edildiklerini ve yaşadıkları izlenme durumlarını, gizlenme ve kaçma girişimlerini açıkça işlemektedir. Ayrıca bu girişimlerin başarılı olup olmadığına bakılmaksızın bu durumların sonuç itibari ile bir göçe ve yurtdışına kaçmaya sebep olduğunu anlatmaktadır.

Bildiri üç ana başlıktan oluşmaktadır. Bunlardan ilkini *Tahte Semâ'in Dâkine* (Karanlık Bir Gökyüzü Altında) adlı romandaki göçü ve nedenlerini belirten ifadeler oluşturmaktadır. Aynı şekilde bu başlıkta edebiyatçıların ve aydınların maruz kaldıkları durumları açıkça ortaya koyan, "*tuzağa düşen bazı yoldaşlarınızın başına gelenleri hatırladığınızda titriyorsunuz*", "*cellatların ellerine düştüler*", "*diğerlerinin yüz yüze kaldıkları korkular*", "*fakat bu fiziksel işkencelere vücudun dayanacağını garanti edemem*" ve "*ona, her şeyini kaybettiren bir ilaç enjekte ettiler*" gibi ifadelere de yer verilecektir. Ele alınan örnek metnin işaret ettiği ve bunun benzeri durumlar, yurtdışına göçün temel sebepleri olarak gösterilebilir.

Bildirinin ikinci başlığında, *Tahte Semâ'in Dâkine* (Karanlık Bir Gökyüzü Altında) romanı bağlamında yurtdışına göç yolunun tanımı yapılmıştır. Kaçış ve göç etme yolunun betimlenmesi pasaport alma çabalarından başlayıp Kuveyt'e kaçış yoluna atılmaya kadar devam etmektedir.

Bildirinin üçüncü ve son başlığı ise vatana tutunmak, orada kalmaya devam etmek, tutuklanma ve sıkı gözetim girişimlerine rağmen ülkede kalma isteğini korumak gibi kavramlar etrafında şekillenecektir.

Anahtar kelimeler: Irak Edebiyatı, roman, Jihad Majeed (Cihat Mecit), göç

تعريف ومهاد:

لقد شغلت الرواية العربية عموما والعراقية خصوصا كافة الهموم الاجتماعية والمشاكل السياسية والقضايا الإنسانية كما ارتفعت الأعمال الروائية بأسلوبها الفني ومضمونها الفكري إلى مستوى رفيع.

ونستطيع القول إنّ الرواية الواقعية هيمنت على الواقع الأدبي في حقبة السبعينات، وأخذت حيّزا مرموقا على مستوى النتاج الأدبي والنقدي.[1]

ويعد الكاتب الروائي **جهاد مجيد** من الذين استهواهم منهج التجريب فبرع فيه، وأجاد هذه الأعمال الروائية، ورواية "تحت سماء داكنة" إحداها.

ولأننا بصدد دراسة بواعث الهجرة وأسبابها والظروف التي دفعت المثقفين والمفكرين ومعتنقي الفكر الحر خاصة إلى هجرة أوطانهم، فنجد أن الأسباب تتنوع بتنوع الزمان والمكان، وإذا كنا نتحدث عن الحالة العراقية فإنّ فترة الستينات والسبعينات وما تلاها من أحداث وأنماط حكم سياسية واجتماعية أجبرت الكثيرين على الهجرة.

ويمكن القول إنّ الأسباب السياسية احتلت الصدارة في مسبّبات الهجرة إذ أدى التفرّد بالسلطة، والحكم الديكتاتوري، وأساليب العنف إلى هجرات متنوعة في أزمنة وأماكن مختلفة ولكل منها قصة ورواية.

بينما نجد أن الأسباب تغيرت كما تغيّرت الأماكن التي هاجر ونزح ولجأ لها الناس، ففي القرن الحادي والعشرين وفي العقدين الأوليين منه نجد أن سبب الهجرة الرئيس هو ما سمي بحرب الخليج الثانية والثالثة التي أدت إلى احتلال العراق من قبل الغزو الأمريكي عام 2003 وكان من نتائجها هجرة مئات الآلاف بل الملايين بسبب أعمال الحرب وأعمال العنف التي تلت الحرب.

[1] محمد البصير، الرمز الفني في الرواية العربية المعاصرة، جامعة الجزائر، الجزائر، 1993م، ص1.

أولا: **الألفاظ ودلالاتها العميقة في الرواية:**

– العنوان ودلالاته: لو تأملنا في رواية "تحت سماء داكنة" نجد أنّ الإيحاءات التي رسمها المبدع ركّزت على الجوانب القاتمة فبدءا من العنوان (تحت سماء داكنة) الذي يرسم صورة للقارئ للولوج إلى العمل والدخول إليه بوصفه بنية استهلالية، إذ إنّ العنوان يمنح المكان والمكين موضعا تحتيا[2]، كما أنّ إضافة صفة (داكنة) إلى السماء يعطي صورة قاتمة لما يجول في النفس إذ إنّ الدُّكنة توحي بحالة اليأس والحزن التي تملكت حياة المبدع. والأصل أنّ السماء ولونها وانفتاحها على الأفق يعطي مساحة للرفعة والسمو إلا أنّ الأجواء التي خيّمت على نفس الكاتب وما هدف إليه عبّر عنها بهذا الرمز السماوي.

– الألفاظ ودلالاتها: من خلال استعراض الرواية نجد أنّ الروائي جهاد مجيد انتقى معجمه بعناية فائقة، ولانتقاء هذه الألفاظ دلالات كامنة لم يفسّرها الروائي، تاركًا المجال للقارئ كي يفسّرها بنفسه ويستجلي المغزى الكامن فيها. وقد برع في ذلك حينما رمز إلى قوى الحزب الحاكم وسجونه (بالمصيدة)، وحينما وصف أجهزة النظام بـ(الجلادين)، وهو وصف ينم عن براعة بالغة فالجلاد لا يعي ما يفعل وإنما ينفذ أوامر الحاكم والسلطة ولا يهمه مَن يجلد ولماذا يجلده!

وباستعراض الرواية نجد أن الروائي استعار من معجمه اللغوي الألفاظ التي تصف النظام ورجاله وأجهزته ووسائله في التعذيب والاعتقال، وانتزاع الاعترافات، فهو يصفهم بالقتلة عندما يتحدث مع نفسه "مونولوج داخلي" في مطلع الرواية؛ "سيستقبل صدري الرصاص وصوتي يهدر بهتاف يغيظ القتلة..."![3]، ويصور لنا بطل الرواية (سعدي) حالة فريدة من الصمود عندما يقول محدثا نفسه، ولا يخفى أنّ حديث النفس يكون صادقا وعفويا؛ **"قد ينهار جسدي ولكن هيهات أن ينالوا من قناعاتي"**[4]، فهنا البطل سعدي لا يخشى وسائل السلطة وإنما يخشى انهيار الجسد. ويحسن أن نشير إلى أنّ لفظة "انهار" واشتقاقاتها تكرر كثيرا في الرواية، ذلك أنّ الكثيرين انهاروا تحت وسائل التعذيب الرهيبة التي استخدمها رجال الأمن في تعذيب الرافضين للمساومة والاستسلام للحزب الحاكم ونظامه، فكلمة انهار في المعجم تدل دلالة عميقة على السقوط والخَوَر والضعُف[5].

---

[2] أ.د. نادية هناوي، منازع التجريب السردي في روايات جهاد مجيد، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط1، 2015م، ص73.

[3] جهاد مجيد، الأعمال الكاملة، دار رند للطباعة، دمشق، الطبعة الثانية، 2010، ص288.

[4] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص288.

[5] ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط3، 5/ 268.

ولم يترك (سعدي) فرصة إلا وبيّن حال السلطة الحاكمة التي تطارده ورفاقه واصفا وسائلهم بالوحشية، بل إنه يصفهم بالحيوانات الهائجة، **"إنهم حيوانات هائجة تنطح من تراه أمامها ولا تلتفت لأحد"**[6]، والعلاقة الدلالية العميقة بين هذا الوصف لأجهزة النظام بأنها حيوانات هائجة فالهيجان يطلق على حالة من الاضطراب التي تكتنف الحيوانات الذكور وفي هذا الوصف الدقيق علاقة بين ما يقوم به النظام الحاكم ضد سعدي ورفاقه.

كما يصف قوى الحزب الحاكم وأجهزته بالأرذال والأشرار فقد أعطى هذا الوصف من خلال السياق بأنهم يمكن أن يفعلوا أي شيء فهم أرذال وأشرار، وإذا كانت كلمة أشرار متداولة ومعروفة في قاموس الناس اليوم فربما تخفى كلمة "أرذال" إلا على ذوي الاختصاص فكلمة "أرذال" تدل على من اجتمعت فيه صفات السفالة والخِسة[7]. وهو ما قصده الروائي.

ثانيا: الألفاظ الدالة على بواعث الهجرة:

في هذه الرواية نجد أنّ الألفاظ استعملت استعمالا دقيقا لما وضعت لأجله، ولها خيوط وامتدادات تربطها من عنوانها إلى آخر كلمة فيها، فانتقاء الألفاظ بهذه البراعة هو سرّ العنصر الأخّاذ السّاحر في هذه الرواية. كما يلحظ القارئ أنّ ألفاظها تمتاز بالسّهولة لشيوع الاستعمال والتداول، فهي لا تستعصي على المتلقّين على اختلاف ثقافاتهم ومستوياتهم، وبعض الكلمات التي تقلّ شيوعًا لقلّة استعمالها يسهل إدراكها من خلال السياق، فكلمة " اشمأزّ" مثلا على قلّة استعمالها عند عموم النّاس، إلّا أنّه يمكن معرفة معناها في سياقها التركيبيّ الّذي يوازي امتعض.

أما الألفاظ الأخرى فهي واضحة المعاني والدلالات تعطي صورة واضحة لما عليه حال سعدي ورفاقه الذين يتحينون الفرص للهرب والاختفاء من عيون الجواسيس ورجال الأمن وأعضاء الحزب الحاكم الذين يتربصون بهم.

إنّ لمصطلح (الهروب) دلالة عظيمة الأثر، فهي تُنبئ عن معنى انتفاء الأمن ومحاولة اللوذ إلى ناحية آمنة، قد تكون بقصد العمل أو حفظ الحياة أو حفظ الكرامة والعيش تحت مظلّة المساواة والعدل وغيرها من الدوافع، ولم يفصح الكاتب على لسان بطل الرواية سعدي عن رغبته في الهرب إلا بعد أن وصل لدرجة الاستحالة بالبقاء في هذا الجو الذي يخيم عليه الخوف والرعب، فلم يفصح عن هذه الرغبة إلا بعد أن خشي الانهيار بسبب التعذيب الذي كان يرى رفاقه يتعرضون له وبعضهم انهار، وحيث لم يعد الاختفاء ممكنا فقد بثّ النظام العيون في كل مكان، ولم يشأ أن

[6] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص297.

[7] ابن منظور، لسان العرب، 2/ 18.

يقترض الروائي لفظة الهرب أولا فجاء بلفظة السفر مرادفا للفظة الهرب عندما جاءت التعليمات له ولرفاقه **"من يستطع السفر فليسافر"**[8].

وربما يوحي مشهد رفيقه (جبار) الذي تعرّض للتعذيب بالكثير الكثير في هذا المقطع الدراماتيكي، "**يتطوح أمامك، يمسك كتفك ويقرب رأسه ليلقيه على صدرك...ينشج... سعدي ... أسقطوني...**[9]، وبطريقة بارعة رسم الروائي مشهدا متكاملا لحالة التعذيب التي يتعرض لها رفاقه الذين يسقطون في أيدي السلطة من خلال حديث "جبار" الذي يقول فيه؛ **"رفع إليك عينين ضارعتين يملؤهما دمع لا بريق فيه، لم أقصّر في شيء صمدت يومين أمام الجوع والعطش والبطش لكنّ حقنة زرقاء بطول الأصبع أفقدتني كل شيء"**[10].

بعد ذلك يبدأ سعدي بالتفكير جديّا بالهرب من البلاد ونجد أن لفظة "الهروب" ومشتقاتها أخذت حيّزا كبيرا في الرواية وفي حديث سعدي، وإذا كان كلمة الهروب ترادفها كلمة الفرار إلا أن كلمة الهروب بوقعها الصوتي تدل على حالة فزع شديد، ومن خلال حديث سعدي مع زوجته هدى يشي بما يمكن أن يكون عليه الحال عندما يقول؛ **"سنعيش كحيوانات مذعورة"**[11]. ولك أن تتخيل لفظة **(مذعورة)** ودلالاتها في هذا السياق. لكن سعدي متشبث بالبقاء وربما أراد أن يصور حالة من حالات الصمود فهو لم يرد الهرب ولكنه فضل الاختفاء، يظهر ذلك بجلاء من خلال حديثه مع نفسه، **"سأختفي في أي بيت، في أي مكان، في كشك، في كهف، في حقل ولن أستسلم لهم...**[12]، لكن الخوف يسيطر على سعدي ولم يستطع إخفاء هذا الخوف رغم محاولات عدم إظهاره، فنجده يصف بيته وصفا ينبئ عن حالة الخوف تلك التي تتملكه، **"من ثقل اللحظات في هذا الحيز المظلم الموحش، في هذا الكهف المخيف الذي تتربص به الوحوش.**[13] فالبيت هو المسكن الذي يشعر فيها الناس بالأمان إلا أنه لم يعد كذلك بالنسبة لسعدي، بل أصبح كهفا مخيفا مرعبا تراقبه الوحوش لكي تنقضّ على سعدي.

وإذا ما أرسلنا النظر في ألفاظ أخرى، ستثبت لنا ما نحن بصدده من فكّ مشفّرات المقاصد الدلالية فيها، فما أرسله سعدي أو رفاقه من ألفاظ وإشارات يشي بتحوّل تدريجيّ في طبيعته المسالمة، فقد بدأ سعدي ورفاقه يطالبون بمواجهة السلطة الظالمة فقد استنفد سعدي ورفاقه كل الوسائل السلمية التي كانت بأيديهم! يظهر ذلك من خلال

---

[8] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص294.

[9] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص288.

[10] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص288.

[11] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص301.

[12] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص269.

[13] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص302.

حديث سعدي؛ "**لا ينفع مع الإرهابيين غير الرصاص**"[14]. والروائي يلفت إلى ضيق أفق السلطة وعدم استيعابها لفكرة أنّ الحليم قد يغضب في يوم من الأيّام، ويحدث ما لا يمكن تصوّره.

كما نلحظ في ثنايا الرواية وصف توغّل السلطة في الظّلم واستخدام الوسائل البشعة والمكر من خلال مشاهد تعذيب رفاقه في البصرة التي يصفها أخوه "ستار"، "**المدينة تبكي أبناءها...حلقوا رأس جليل وأركبوه على حمار وطافوا به شوارع البصرة ...وعدنان حين رفض الاستسلام أذاقوه ألوان العذاب، ولما شارف على الموت ألقوه في الصحراء**..."[15]. وتنبئ هذه الدلالة والصورة المتراكبة في بكاء المدينة أبناءها بحقيقة ما رمز إليه الروائي من ألوان القهر والتعذيب.

ويلاحظُ في لغة الكاتب أنّها لغة واضحة في تركيبها، إذ يعتمد الجمل القصيرة المتّسمة بقلّة أدوات الرّبط، ممّا سهّل على المتلقّي الفهم وسرعة الاسترسال بالقراءة دون توعُّرٍ أو حاجةٍ إلى إعادة القراءة بُغيةَ الفهم.

لا شك أنّنا من خلال هذه الألفاظ ودلالاتها نستطيع أن نتبين حقيقة ما يشعر به هؤلاء المثقفون والأدباء في مثل هذه الظروف والأحوال، فتنساب المعاني لتعبّر بجلاء عما كان يجري آنذاك، وهو يبرز حالة فنية نادرة يعطي من خلالها الأدب صورة الأحداث التي جرت خاصة أنّ المبدع عاش لحظاتها.

ومن خلال تطوافنا في ثنايا الرواية ثانية نجد أنّ الروائي **جهاد مجيد** استخدم الألفاظ وظلالَها بطريقة تجعل القارئَ يتفاعل مع أحداثها، فلو استعرضنا بعض تلك الألفاظ في سياقاتها لوجدنا أنّ الباعث الأول للهجرة والهرب من الواقع المرير الذي صوّره الروائي، فحالات الترقب والخوف من لحظة الاعتقال كانت حاضرة تساورُه وتعيشُ معه بل إنه أصبح يتحسّسُ تلك الأيادي الغليظة التي تمُسك به من كتفه أو تلك الأقدام المتحجّرة التي تركله!

ولو غُصنا باستعراض الألفاظ يتجلّى لنا ذلك الكم الهائل من المشاعر الممزوجة بالخوف والحذر والترقّب من المجهول: "**إنك لترتعدُ عند ذكر ما حلّ ببعض رفاقك الذين وقعوا في المَصيدة**"[16] فلو أنعمنا النظرَ في لفظة "**ارتعد**" لوجدنا فيها كمّا هائلا من المعاني التي توضّح حجم الخوف والوجل، وتوقّعَ المصيرِ بعد السقوط في أيدي جلاديه المتربصين به وبرفاقه، فلفظة (ارتعد) تطلق على مَن أَخذته رِعدةٌ من بَرْد أو حُمَّى أَو خَوْفٍ أَو انْفِعال[17]، فهو يرسم صورةً قاتمة لما يمكن أن يحدث له حينما تمر الخواطر متذكّرا أصدقاءه وزملاءه الذين سقطوا في المصيدة! ولفظة (المصيدة) كما يصف

---

[14] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص317.

[15] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص330.

[16] جهاد مجيد، الأعمال الكاملة، ص287.

[17] أحمد مختار عمر وآخرون، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، 2008، 2/ 07

الروائي رفاقه الذين سقطوا فيها وكأن تلك الأماكن وذلك المصير ما هي إلا مصائد وشراك تُسقِط في حبائلها المعارضين للسلطة ورموزِها.

كما نجد أنّ الرواية زاخرة بتلك المعاني التي تتفاعل مع السياق لتنتج معاني متعددة يسيطر عليها الجانب النفسي والشعوري الذي يجبر الإنسان على اتخاذ قرار الهجرة رغم مرارته عليه.

فهناك العديد من المشاهد ذات المعاني والدلالات العميقة التي بثها جهاد مجيد في ثنايا روايته كـ:

- يقول واصفا حالة الترقب والخوف: **"إنّك تتلفت بذعر نحو كل الأصوات وبسرعة غير معهودة فيك".**[18]

- كما يبين على لسان بطل الرواية سعدي: " **الأهوال التي واجهها الآخرون جعلتك تقول: قد ينهار جسدي لكن هيهات أن ينالوا من نتفةً من قناعاتي".**[19]

- كما يقول: " **ضربات القلب لها عنف مضخة ماء، الكلاب تتبعهم** ...."[20]

- "**إنهم أقسى مما تتصور، لم يصمد إلا القليل أمام وسائل التعذيب الميكانيكية والكيمياوية والكهربائية**"[21].

- "**في كل لحظة أتصورهم يطرقون الباب يهجمون علي بضراوة أو ينقضون عليّ وأنا أسير في الشارع**"[22].

ثالثا: التّناص في رواية تحت سماء داكنة:

نجد تعالقا واضحا في الرواية بين الماضي والحاضر من خلال توظيف التناصات القرآنية والشعرية والنصوص العربية التراثية أو تلك المستعارة من الموروث الشعبي العراقي:

– النص القرآني من قوله تعالى: ﴿**حتّى يلجَ الجملُ في سَمِّ الخِياط**﴾؛ ليعبر عن حالة الاستحالة تلك عندما وصف أخاه (ستّار): " هو ثقبُ الإبرَةِ الذي تريدُ أن تمررَ البعيرَ من خلاله يسعى ويسعى".[23] ولا شك أنّ استعارة هذا النص وتضمينه كان لغاية إظهار حالة اليأس التي يصف فيها استحالة التغيير في ظل النظام القائم آنذاك والظروف المحيطة.

---

[18] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص287.

[19] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص288.

[20] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص 303.

[21] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص321.

[22] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص322.

– **التعالقات الشعرية الداخلية:** ونجد أن الروائي يضمن النصوص الشعرية في النص ليصل إلى ما يبغيه من دلالات؛ ليرتقي بنا إلى مشهد أكثر تطوّرًا، موظّفًا النصوص الشعرية بطريقة بارعة:

فنجد أنّه يستعير نصا أو بعضا منه ليضمنه روايته، ففي تلك الظلمة كما يصفها في بيته القابع في ظلمة حالكة عندما يأوي إلى فراشه؛ لينام لكن هيهات أنّى للمطارد من كل تلك العيون أن ينام، فيناجي نفسه بحوار عميق، "**ليتها تأخذ قسطا من الراحة ولتتركني أصارع هذا الوحش الليلي، بحواسي كلها، أسمع ما خلف الشوارع وأرى خلف الجدران، أهجس الأشياء من مسافات بعيدة ألا أيها الليل الطويل**...."[24] ، كأني به يطلب العون من امرئ القيس الذي وصف ذلك الليل الطويل ولكن الفرق شاسع في الزمان والمكان والغاية فامرؤ القيس يعاني شوق الحبيبة بينما سعدي يخاف الموت الذي يترصده ويحيق به ويحاول استلاب حريته وسرقة فكرته.

وجاء ملمح آخر عندما كان يثبّت نفسه ويعاند الأقدار، رغبة في شدّ العزيمة وزيادة في الصبر على المحن وترسيخا للفكرة، "**إذا كانت النفوسُ كِبارا تعرفُ أنّ انهيارك ليس هيّنا لن تستسلم لهؤلاء الأرذال الأشرار**".[25] وهو تناص داخلي مع قول أبي الطيب المتنبي:

إذا كانت النفوسُ كبارا *** تعبت في مرادها الأجسادُ

– **التناص التاريخي:** ذلك النص التاريخي المستوحى من فتح مكة، ففي هذا المشهد يرسم حالة الخوف وفقدان الأمن النفسي والروحي الذي يعانيه سعدي، ممنيّا نفسه بساعة من الأمان فالناس تأوي إلى بيوتها ومساكنها؛ لتشعر بالأمان إلا أن بيت سعدي أصبح مكمن الأخطار؛ لأن الوحوش تراقبه وتتربص به، "**أنت داخل دارك، من دخل دار أبي سفيان فقد أمن، ومن دخل داره فقد أمن، أنت داخل دارك ولا أمان لك في أي دار** ".[26] إلا أنه لا يتوقف عند حدود تصوير حالة الخوف والرعب التي يعيشها ويشعر بها بل لا بدّ له من تصوير حالة من حالات الصمود والثبات مقتنصا نصا من مقولات الحسين رضي الله عنه يعبر من خلاله عن أقصى حالات الصمود والتضحية، "**هيهات منا الذلة" و"يا سيوف خذيني**"[27]، فالذلة لا تليق بسعدي فهو ذو فكرة وهدف يسعى لتحقيقهما ولو أخذته السيوف ومات من أجلها كما استشهد من أجلها الحسين (رضي الله عنه).

---

[23] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص296.

[24] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص304.

[25] أ.د. نادية هناوي، منازع التجريب السردي في روايات جهاد مجيد، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط1، 2015م، ص77-78.

[26] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص304.

[27] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص304.

– **المأثور الشعبي:** فقد استلهم من المأثور الشعبي تلك الأهازيج التي كان يتغنّى بها ثوار العراق في ثورة العشرين 1920 ضد الاحتلال البريطاني الذي قاومه الشعب. "**حطوني بحلكه وكلت ... أتتخاذل؟ بس لا يتعذر موش أنه**"[28] وأيضا: "**رد مالك ملعب ويانه**"[29]. يستلهم الروائي هذه الموروث الشعبي الذي كان يهزج به الثائرون فهو هنا ثائر وهذه الثورة تعطيه دفقا من الثبات والعزيمة فالثوار رغم آلاتهم وأساليبهم البسيطة وقفوا أمام قوة الغزاة العاتية، فالروائي يجد هنا حالة من التعالق والانسجام بين الموقفين.

رابعا: دلالات وصف طريق الهجرة خارج الوطن :

ويبدأ **وصف طريق** رحلة الهجرة والهرب من لحظة محاولات الحصول على جواز السفر إلى سلوك طريق الهروب إلى الكويت.

وهنا يختصر لنا بطل الرواية وصف الطريق عن طريق هذا المونولوج الداخلي: "**تنطلق بك السيارة نحو الجنوب، كأنك سهم ينطلق نحو هدفه، أحقا ستنجو من هذا الطاعون الذي حلّ في كل مكان، إنّه وطنك الذي انشددت إليه فتغلغل في أعمق نقطة فيك**"[30].

أبرز الكاتب **حالة الصراع النفسي** التي تملكت البطل (سعدي) بين التشبث بالوطن ورغبة البقاء فيه، وفي الوقت ذاته هو مضطر للهرب منه، لكنه آثر أن يترك رسالةً مفادُها أني لا يمكن أن أتنازل عن حريتي: "**بالنسبة لي الحرية أولا ولن أتنازل لأيّ قوةٍ عنها**".[31]

ونلحظ جليا ذلك الصراع من خلال الحوار الداخلي الذي يدور في عقل (سعدي): "**أنت لا تهرب من الوطن أنت تهرب من دولتهم الشيطانية**"[32].

ولم ينس (سعدي) أن يجسد حنينه إلى الوطن من خلال حديث النفس الذي يبوح به، "**بخروجك ستكون بمنأى عنهم بل وتحاربهم بسيوف أمضى إنك لا تهرب من الوطن... الوطن في القلب تعرف جيدا أنّك ستحن إليه، تتذكر كل لحظة عشتها فيه.**

---

[28] جهاد مجيد، الأعمال الروائية، ص292.

[29] تحت سماء داكنة، ص347.

[30] تحت سماء داكنة، ص347.

[31] تحت سماء داكنة، ص315.

[32] تحت سماء داكنة، ص 347.

المصادر

1. أحمد مختار عمر وآخرون، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، 2008م.

2. جهاد مجيد، الأعمال الكاملة، دار رند للطباعة، دمشق، الطبعة الثانية، 2010م.

3. محمد البصير، الرمز الفني في الرواية العربية المعاصرة، جامعة الجزائر، الجزائر، 1993م.

4. ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط3، 1414هـ.

5. أ.د. نادية هناوي، منازع التجريب السردي في روايات جهاد مجيد، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط1، 2015م

التجلّيات الموضوعيَّة لأدب العودة في الشِّعر الفلسطيني

د. مريم مخلص يحيى برزق*

الملخص: الأدبُ مرآة الواقع على اختلاف أجناسه، وكلُّ تطوُّرٍ يطرأ على الواقع ينعكس على الأدب ويتجلَّى فيه، وقد كان الأدباء أوَّلَ من تأثَّر بالواقع فظهر ذلك في أدبهم شعراً ونثراً، ولأنَّ القضية الفلسطينيَّة شكَّلت أهميَّةً مركزيَّةً في أحداثها على الشَّأن العربي والإسلامي؛ فإنَّ الدَّور الأبرز ظهر جليّاً عند طبقة المثقَّفين، ما يمكن أن يُعبَّر عنه بالمعركة الثقافيَّة التي لم تكن تقلُّ أهميَّة عن المعركة السياسيَّة والمواجهة المسلَّحة.

لقد نشأ (أدبُ العودة) كردَّةِ فعلٍ للنَّكبة وما تبعها من تهجيرٍ إلى الشَّتات، وتميَّز بسماتٍ إبداعيَّة، ألقتْ الضَّوء على مُجريات القضيَّة وعلى حقِّ العودة، ورفضتْ أيَّ حلولٍ سياسيَّة للتَّوطين.

تركِّزُ الورقة على الجانب الشِّعري دون النَّثري للشعراء الفلسطينيِّين بعد النَّكبة. وتسلِّط الضَّوء على أبرز الموضوعات لأدب العودة الفلسطيني من أربعة محاور:

1/ حقُّ العودة: الذي شكَّل حضوراً واضحاً في قصائد الفلسطينيِّين، باستذكارهم وقائع النَّكبة؛ ومقابلتهم الصُّورة القاتمة بصورة تحمل معها الإصرار.

2/ ملامح وتفاصيل الوطن: حيث تبدو صورة الوطن متنوِّعة بين الآلام والآمال، وتتجلَّى أوصافه بكلّ ما يحمله من ملامح الجمال الخلَّاق والمنظر البديع.

3/ الشَّوق والحنين: فلا تخفى تلك المشاعر الجيَّاشة في سبيل يوم العودة، والقصائد كثيرة متنوِّعة تحكي حكاية شعبٍ لم يزده نفيه عن الأرض وتتابع الأعوام إلا حبّاً وعشقاً، وتمسُّكاً بمفتاح الدّار وتشبُّثاً بالوطن.

4/ البذل والتَّضحية: التي انعكست على ثلاثة محاور: المقاومة والشَّهادة والاعتقال.

وخلصت إلى تنوُّع المحاور التي تناولها أدب العودة تنوُّعَ الحياة وظروفها المشكِّلة لتجربة الشُّعراء، فكتبوا تحت عناوين مختلفة سارتْ جنباً إلى جنب في أهميَّتها مع القضيَّة السياسيَّة والمسلَّحة الثَّائرة.

كلمات مفتاحية: أدب العودة، النَّكبة، شعر العودة الفلسطيني

---

*د. مريم مخلص يحيى برزق (maryambarzak@gmail.com)

FİLİSTİN ŞİİRİNDE DÖNÜŞ EDEBİYATININ TEMATİK TEZAHÜRLERİ

Öz: Edebiyat, vakıanın farklı zeminler üzerinde yansımasıdır. Vakıada ortaya çıkan her gelişme edebiyatta tecelli etmektedir. Zira edebiyatçılar, vakıadan ilk etkilenenler olup bu etki edebiyatlarında şiir ve nesir olarak ortaya çıkmaktadır. Çünkü Filistin davası içerdiği olaylarıyla Araplar ve İslam dünyasıyla alakalı meselelerde merkezi bir önem teşkil etmektedir. Bu konuda en önemli rolü aydın tabaka üstlenmiştir. Bu sebepledir ki bu durumun siyasi ve silahlı mücadeleye nazaran önemini kaybetmeyen bir kültürel savaş olarak nitelendirilmesi mümkündür.

Dönüş edebiyatı büyük felakete (*en-nekbe*) ve bunu takip eden diasporaya zorunlu göçe bir tepki olarak doğmuş; davanın gidişatına ve geriye dönüş hakkına ışık tutan, iskan ile alakalı hiçbir siyasi çözüme razı olmayan özgün taraflarıyla öne çıkmıştır.

Bu sunum, büyük felaketten (*en-nekbe*) sonra bu edebiyatın Filistinli şairler tarafından oluşturulan şiirsel yönü üzerinde durmaktadır. Ayrıca Filistin dönüş edebiyatının öne çıkan konularına ışık tutmayı amaçlamaktadır. Bu konular başlıca dört çerçevede yoğunlaşmaktadır:

1) Geriye dönüş hakkı: Filistin kasidelerinde açık bir şekilde varış, *Nekbe* olaylarının hatıralarıyla ve tutkulu bir mukavemetle zikredilir.

2) Vatanın özellikleri: Elem ve umutlar arasında vatan resmi tüm renkleriyle görünür, vatanın vasıfları yaratıcıdan izler taşıyan özellikleri ve eşsiz manzarasıyla açığa çıkar.

3) Özlem ve hasret: Dönüş yolundaki bu coşkulu duygular gizlenmez. Topraklarından sürgün edilen ve geçen senelerin ancak aşkını, yurduna bağlılığını ve vatanperverliğini arttırdığı bir halkın hikayesini anlatan bir çok kaside vardır.

4) Adanmak ve fedakarlık: 3 alanda ortaya çıkar: Direniş, şehadet ve esaret.

Dönüş edebiyatının ele aldığı ana başlıkların çeşitliliği, hayatın ve şairlerin tecrübe ettiği zor şartların çeşitliliğinden gelmektedir. Zira bu şairler,

siyasi ve silahlı direnişle beraber seyreden edebi direnişi farklı başlıklar altında yazıya dökmüşlerdir.

Anahtar Kelimeler: Dönüş Edebiyatı, Nekbe(Büyük Felaket), Filistin Dönüş Şiiri

مقدمة:

لقد كانت القضية الفلسطينية ولا تزال تعدُّ مُمثلاً للعُمق الإسلامي المشكِّل للشخصية الإسلامية والعربية عموماً وللهوية الفلسطينيَّة على وجه الخصوص، وقد استطاع الأدب الفلسطيني أنْ يصور واقع التجربة الفلسطينية، فكان أن اتخذ "أدب العودة" مكاناً رئيساً في الأدب العربي باعتباره أحد أبرز الثوابت في القضية الفلسطينية، حيث فرض نفسه على المشهد الثقافي الفلسطيني منذ حدوث نكبة عام 1948م والهجرة القسرية والاضطرارية تحت وطأة الوحشيَّة الصهيونية. ولعلَّ من نتائج النكبة بجراحها تلك المصطلحات المختلفة ك(الشتات، الغربة، النفي، اللاجئين) ثمَّ كان مصطلح العودة وتأسيس "أدب العودة"، ومن المهم الإشارة إلى أنَّ الدَّلالات الخاصة بمفهوم أدب المنفى قد تحوَّلتْ إلى معانٍ ودلالاتٍ لغوية لا تقتصر على أدب النفي والتشريد فحسب؛ بل أصبح تجربة مجازية تدلُّ على مفهوم الحرية، مبتعداً عن مفهوم الهوية المغلقة، وهي إلى جانب ارتباطها بالمنفى والمعاناة، فعلُ مقاومةٍ وتحدٍّ يمارسه المنفيُّ برفض التوطين والتأكيد على أنَّ وجوده في الشتات وجودٌ مؤقت.[1] هذه التجربة الفلسطينية انعكست على الأدب الذي كان مرآة للواقع حوله؛ فإنَّ أيَّ كاتبٍ وأديب يفكِّر في أنْ يتوجَّه بشكلٍ منفصلٍ عن السياسة وعن واقع القضية هو كاتبٌ يتنكّر لواقعه ولمأساة شعبه، والانغماس في تفاصيل الحياة اليومية لذات الفرد وخيانة للشعب بأسره.[2]

وبالتتبع لأهم أسباب بروز هذا الأدب بقوة في الآونة الأخيرة فإنَّ من أهمها المساومة على الحق الفلسطيني عبر الاتفاقيات التي تتجاهل حق عودة المهجّرين، وتعاظم الخطر بالتفريط بحق العودة ما جعل مصطلح (أدب العودة) يسيطر على أدبيات القضية بروح مبشّرة بالتحرير والعودة. فضلاً عن سبب آخر وهو طبيعة الاحتلال بما يمارسه من

---

[1] نجمة حبيب، **طقوس العودة ودلالاتها في المتخيل السردي**، موقع إلكتروني: http://alqudslana.com/index.php?action=article&id=53.

[2] انظر: سلمى الخضراء الجيوسي، **موسوعة الأدب الفلسطيني المعاصر**،ط1، (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1997م)، ج1، ص32.

فكرة الإحلال وطمس الوجود الفلسطيني، بسرقة هويّته وتاريخه ونسبها لنفسه، ما دفع باتجاه المعركة الثقافية للحفاظ على الهويّة وملامح الثقافة الفلسطينية، فكان أدب العودة أبرز الأسلحة الثقافية.[3]

وقد تناولتْ هذه الورقة تجليَّاتْ أدب العودة الموضوعيَّة في الشعر الفلسطيني بعد النكبة من حيث التأكيد على أربعة ملامح أساسية: حق العودة، وتفاصيل الوطن وصورته، الشوق والحنين للوطن، والبذل والتضحية بصورها الثلاثة من المقاومة والشهادة والاعتقال.

أولاً: حق العودة:

لاشكَّ أنَّ حق العودة يعدُّ من أبرز ما كُتب في أدب العودة بتسجيل دقائق مأساة وجريمة اغتصاب الدار والوطن، ذلك أنَّ العودة أحد الثَّوابت الراسخة في القضية الفلسطينية، وقد شكَّلت حضوراً بارزاً عند الشعراء في قصائدهم الشعرية.

1/ تناول الشعراء لمفهوم حق العودة لم يكن شخصيَّاً بل كان باسم آلاف من المهجَّرين الذين ضاقت بهم مخيمات اللجوء:

فالشاعر يحيى برزق الذي تجرع مرارة التشريد عن الديار منذ شبابه كانت العودة إلى حضن الوطن الهاجس الدائم بالنسبة له، وقد تكلم باسم آلاف المهجرين في قصيدته "العودة"حالماً ومتخيلاً هذا اليوم الذي يحطُّ فيه كلُّ المهجرين رحالهم على أرض الوطن فيقول:

عِنْدَمَا تَلْهَثُ أَنْفَاسُ القِطَارْ
وَتُدَوِّي الصَّافِرَةْ!
وَيَصِيحُ العَائِدُونْ!!
قَدْ وَصَلْنَا
هَذِهِ غَزَّةَ تَبْدُو لِلْعُيُونْ
وَتَدُبُّ اللَّهْفَةُ الكُبْرَى
بِقَلْبِي مِنْ جَدِيدْ!!
فَأَنَا مِنْ هَذِهِ الأَرْضِ
الَّتِي تَزْهُو الوُرُود

[3] انظر: جهاد الرجبي، "**ورشة عمل بعنوان: أدب العودة والتحرير..حقيقة حتمية أم أحلام شعرية؟**"، (إسطنبول: 25-26 فبراير، 2017م).

فِي ثَرَاهَا!!
هَذِهِ الأَرْضُ الَّتِي أَنْسَى
بِهَا لَفْحَ السَّمُومْ
وَالمَنَافِي وَالقِفَارْ[4]

وفي قصيدة "أمام الموت والغربة" نراه يكتفي بقبر في حضن الوطن عن العيش بعيداً في مهاجر التشريد، وقد عبَّر عن هذا المعنى كثيراً في قصائده ليعمق الالتصاق والمحبة والانتماء للأرض الطاهرة، مفارقات تبرز المعنى بجلاء وتكسبه جمالية خاصة، بقوله:

إذا كانت الأقدار شاءت منيتي ... لألقى بها ربي فيا مرحبا بها
فما أروع الأيام تصفو.. بظلها ... وحتى الردى يحلو غداة اقترابها! [5]

2/ التأكيد على حق العودة ونفي الوهم عنها:

أ: بأسلوب التكرار والقافية القصيرة:

كالشاعر محمد القيسي في قصيدته "أغنية الغائب" والتي يحمل التكرار في مفرداتها وقافيتها القصيرة ووقعها السريع يحملان ذلك الوعد الأكيد بتحقق العودة لكل الغائبين، والشاعر بأسلوبه الأدبي الخطابي المؤكد يجعل المفهوم حاضراً في الذهن بقوة، فيقول:

لا بدَّ أن يعود
يعود من مضى
من رحلة الغياب
لا بدَّ أنْ يعود طائر السفر
ويلتقي الأحباب
ويرجع الغيَّاب
ويقطف الثمر[6]

---

[4] يحيى محمد برزق، **الأعمال الشعرية الكاملة "الكناري اللاجئ"**، جمع وإعداد: مخلص برزق، ط1، (دمشق: بيت فلسطين للشعر، 2012م)، ج1، ص141.

[5] المرجع السابق، ج2، ص615.

[6] محمد القيسي، **أغاني المعمورة**، ط1، (عمان: دار الأفق، 1983م)، ص59.

ب: بأسلوب الحوار والتساؤل:

كما في قصيدة "سنعود" للشاعر عبد الكريم سلمى التي يبنيها على الحوار والتساؤل لينتهي بإجابة حتمية لا مجال فيها لليأس بأنَّ المهجرين كلهم إلى أرضهم وديارهم عائدون، وباستخدامه كلمة "غدا" فهو يبث للقارئ الشعور بأن يوم العودة بات قريباً جداً بل أقرب مما يظنون، فيقول:

ويســـــألني الرفـــــاق ألا لقـــــاء وهـــــل مـــــن عـــــودةٍ بعـــــد الغيـــــاب

أجـــــل ، ســـــنقبّل الـــــترب المنـــــدى وفـــــوق شـــــفاهنا حمـــــر الرغـــــاب

غـــــداً ســـــنعود والأجيـــــال تصـــــغي إلى وقـــــع الخـــــطى عـــــند الإياب

مـــع الفجـــر الضـــحوك علـــى الصـــحاري نعـــود مـــع الصـــباح علـــى العبـــاب[7]

3/ رمزية مفاتيح العودة في تأكيد حق العودة:

مثَّلت مفاتيح العودة إشارة للتفاعل بين الماضي والحاضر وفرضت نفسها على الواقع الثقافي الفلسطيني لأنها أصبحت رمزاً وطنياً ومصطلحاً مركزياً في مكونات الثقافة الفلسطينية، فشكلت مصدراً ملهماً ذا دلالات موحية لأغلب المبدعين الفلسطينيين، كالشاعر عبد الغني التميمي الذي تحدّى المحتل الغاصب بمفتاح البيت مؤكداً أنَّه لن يستطيع القضاء على روح المقاومة وإرادة العودة، مهما حاول قمع الإنسان الفلسطيني، قائلاً:

لم يَزَلْ مِفتاحُ بيتِيَ في يدي
لم أزَلْ أحضُنُ ذكرى بلدي
ما عرفتُ اليأسَ – يا جلاّدُ – يوماً
هذه آلاتُك اشْحَذْها...وهذا جلدي
أيها القاتلُ يومي بُؤْ بِهِ
أنتَ لا تقوى على قتلِ غدي[8]

4/ شكَّل حقُّ العودة عنواناً رئيساً في القضية وحضوراً واضحاً للمرأة إلى جانب الرجل في التأكيد على مفهوم العودة الحتمية وبثِّ الحماسة في النفوس بعد أن كادت أن تذوب في بكائيات ويأس التهجير:

من ذلك ما كتبته الشاعرة فدوى طوقان التي تقول في قصيدتها "نداء الأرض":

أتُغصب أرضي؟

---

[7] عبد الكريم الكرمي، **ديوان أبي سلمى**، ط1، (بيروت: دار العودة، 1978م)، ص172.

[8] عبد الغني التميمي، **ديوان رسالة من المسجد الأقصى** (الرياض: الندوة العالمية للشباب الإسلامي).

أيُسلب حقي وأبقى أنا؟ حليف التشرد أصبحت ذلة عاري هنا

أأبقى هنا لأموت غريباً بأرض غريبة

أأبقى؟ ومن قالها؟ سأعود لأرضي الحبيبة

سأنهي بنفسي هذه الرواية

فلا بدَّ، لا بد من عودتي[9]

5/ العيش في تفاصيل الذكريات المؤلمة ثم النهايات التي لا تجعل للحزن والوجع طريقاً، وبروز دور الوعي والتعبئة الإيجابية للقضية وحق العودة:

ومن ذلك ما صاغته الشاعرة مريم العموري لمفهوم حق العودة في شعرها بأسلوب جدي ممتلئٍ بالصور ومشحونٍ بطاقتها الإبداعية، فهي تعيش تفاصيل الذكريات المؤلمة في قصيدتها، فتقول فيها:

ستون عاماً يا بني والدار أطلال هناك بلا أنيس

غير ولولة الرياح

من بعد أن رحلت طيوف المبعدين بلا رواح

لا همهمات أبي ولا تسبيحة عند الصباح

لا كحل أمي،

لا صبايا يجتمعن على الغدير

أرض تتوق لمنجل الأحباب في يوم الحصاد

ولا حصاد سوى الجراح[10]

لكنها لا تترك النهاية محملة بالحزن والوجع ولا تجعل للاستلام طريقاً؛ لأنها تدرك دورها في تعبئة الوعي للقضية، لذلك فهي تنهي قصيدتها بقوة الواثق بالرجوع للدار والحق في ذلك فتقول:

ستون عاماً يا ابنتي..

نبقى

وإن لم تبق من آمالنا

إلا المفاتيح القديمة

والقلوب المؤمنة[11]

---

[9] فدوى طوقان، **الأعمال الشعرية الكاملة**، ط1، (بيروت: المؤسسة العربية للنشر والدراسات، 1993م)، ص120.

[10] مريم العموري، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة**، https://www.facebook.com/palfcul/

[11] المرجع السابق.

6/ التأكيد على وصية الأجداد وأنَّ حق العودة هو حلمٌ تتوارثه الأجيال جيلاً بعد جيل:

فأدب العودة يمثّل حالة من الدفاع عن الهويّة، لذلك فقد وعى المهجرون أَن هذه القضية حلم تتوارثه الأجيال جيلاً بعد آخر، وأنَّ عليهم غرس هذا الحلم في نفوس الأجيال القادمة لتواصل الطريق وتحقق العودة المرتقبة، نلمح هذه المعاني عند الشاعر بهائي شراب بقوله:

وأطفالنا مازالوا ينظرون إلى الأفق
يسألون سؤالنا
متى ندير المفتاح في قفل دارنا
وأطفالنا يرون جداركم
لعبة لهم
ويضحكون من غبائكم
فظلهم يتمدد
ولا ظلَّ لكم[12]

أمَّا الشاعر عبد الخالق العف أيضاً فيذَكِّر بوصية الأجداد للأبناء والأحفاد، فهي أثمن الوصايا وبه يحفظون الحقوق من الضياع، وهي البوصلة لمن أراد سبيلاً واضحاً، وقد وعى الجيل هذه القضية فاحتفظ بالوصية وأورثها جيلاً بعد جيل، يقول الشاعر:

ستون عاماً والمفاتيح العتيقة
فوق صدر العاشقين قلادة قدسية
تأبى الفناء
والجد يرفع كفه متضرعاً نحو السماء
يارب حنَّتْ للرجوع أضالعي
والروح تاقت للقاء
هذي وصية جدنا
سنعود يا ولدي لأرض الأنبياء
وذا وعد السماء[13]

---

[12] بهائي راغب شراب، **ظلنا يتمدد.. لا ظل لكم**، موقع إلكتروني: https://www.paldf.net/forum/showthread.php?t=1180215

[13] عبد الخالق العف، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة**، https://www.facebook.com/palfcul/

ثانياً: ملامح الوطن وتفاصيله:

إنَّ الوطن هو الصورة الأسمى لكلِّ شاعرٍ عاش تفاصيل محنة وطنه وفجع به، فغدا عليه أن ينقل صورته العالقة في الذهن بكلِّ تفاصيلها؛ حيث تبدو صورة الوطن في القصيد متنوعة تحمل في طياتها الكثير من الحب والألم والشوق والغضب والصمود، مشاعر متنوعة تدلُّ على معنى واحد أنَّه لا شيء يماثل الوطن، وهي صورة منتزعة من واقع التجربة؛ فقد عبَّروا عن أحداث عاشوها واقعاً لا حلماً بلغة شفافة واضحة.

وفي دلالة صورة الوطن الحاضرة في القصائد يقول الشاعر سمير عطية: "جاءت مفردة الوطن لتكون حاضرة في العناوين أيضاً على الرغم من مرارة الانكسار في كثير من المحطات التي ذاقها الفلسطيني إلا أنَّ ذلك لم يمنعه من التمسك بالأمل والإصرار على التحدي، وهذا ما نراه في كثير من العناوين الأدبية التي جاء الوطن ليأخذ مكانه بينها"[14].

1/ صورة ممزوجة بكل تلك الآلام والآمال التي تجيش في نفس الشعراء، فهو يحمل صورة تلك المأساة التي فُجع بها الشعب الفلسطيني، وهو كذلك يمتلئ بالحبِّ والتمسك بالأرض رغم التهجير والإبعاد:

من ذلك ما عبَّر عنه الشاعر معين بسيسو في قصيدته "القصيدة" بقوله:

الآن نعرف أنَّ شباكاً صغيراً
من تراب الأرض
مفتوحاً لوجهك وحده
ستطلُّ منه على الوطن
الآن تعرف أنَّ منشوراً
بحجم الكف
مكتوباً برمش العين في نابلس
أبقى من جرائدهم مطرَّزة
بأسلاك الذهب[15]

2/ صورة المحبوب والمعشوق تصاغ له كل كلمات الثناء وعبارات الثناء والمدح والغزل:

كما في قصيدة "ميعادنا جبل المكبر في غد" للشاعر يحيى برزق والتي تحمل في طيَّاتها صدق الكلمات وتأجُّج العاطفة بين ثنايا النص، ويغدو الوطن فيها قصة حبٍّ كبير، يقول فيها الشاعر:

وطـــني وأنـــت إذا كتبـــت قصـــيدتي وإذا رنـــوت فأنـــت فجـــري الضـــاحي

---

[14] سمير محمود عطية، **ديوان العودة مائة قصيدة مختارة**، ط2، (دمشق: تجمع العودة الفلسطيني واجب، 2009م)، ص49.

[15] معين بسيسو، **القتلى والمقاتلون السكارى**، (بيروت: دار العودة، 1970م)، ص68-69.

يا قصَّـــــة الحـــــب الكبـــــير ولهفـــــة الأمـــــل المثـــــير وبســـــمتي وجراحـــــي

أنِّي ارتحلـــــت تظـــــلُّ عـــــبر جـــــوانحي بســـــــــفوحك الشـــــــــماء.. والأدواح

وطـــن الجمـــال وفيـــك شـــدو طفـــولتي وهـــوى صـــباي وذكـــريات كفـــاحي

وطـــن الخلـــود وأنـــت في حُلَـــك الـــدُّجى أنا منـــك فـــرط أســـىً وفـــرط نـــواح[16]

العلاقة بين الأديب ووطنه هي علاقة متينة؛ حيث إنَّ الأدب هو المشاعر الفياضة المتأججة بحب الوطن والأمة، وفي قصيدة أخرى للشاعر يحيى برزق بعنوان "دماء الميلاد" التي تفيض بذلك الحبِّ والعشق للأرض المباركة، يقول فيها:

فلســـــطين يا قبلـــــة العاشـــــقين وفي العشق يعذب معنى الـــردى

أحبُّـــك لا أنثـــني عـــن هـــواك وأمســـي يعـــانق فيـــك الغـــدا!

وإني تبتلـــــت حـــــتى حســـــبت رباك.. فتـــــاتي الـــــتي تفتـــــدى

فـــــإنْ كمَّمـــــوك.. وإن أســـــلموك وتلُّـــــوا الجبـــــين لنصـــــل العـــــدى!

فمـــــا أســـــلموا قلـــــبي المســـــتهام ومـــــا أرغمـــــوا الثَّـــــأر أن يخمـــــدا![17]

3/ صورة وجدانية تحمل الاستقرار والهدوء النفسي في جنبات الوطن:

وقد لامست الشاعرة مريم العموري القلب بأبياتها التي التزمت فيها شعر التفعيلة الحديث وبقصر الشطر الشعري مع كثافة المعنى وامتلائه بالعاطفة لتوصل رسالتها إلى شواطئ الوطن وعمدت في إيصال بوحها الرقيق لوطنها إلى تكرار المقاطع القصيرة بالنص ما يضفي جمالاً ووقعاً خاصاً، صورة مغلَّفة بالسكينة والهدوء كما تقول:

حنانيك،
قد أنكرتني الجواري
وما عاد لي في المرافي ممرّ
ولكنْ
إذا طوَّحتني العواصف
ألمح رسمك وسط الخطر
يهدهد روحي

---

[16] يحيى محمد برزق، **الأعمال الشعرية الكاملة "الكناري اللاجئ"**، ج1 ، ص41.

[17] المرجع السابق، ص105.

فينزاح غيمي

وينقذني بجميل السور

فتالله

لم أسلْ،

واسأل محارك

ماذا سَرَرْتُ قبيل السفر[18]

4/ صورة الوطن صورة مليئة بحسرة الفراق والغربة والذكريات، وكذلك صورة ماثلة أمام العين في كل وقت دون القبول بوطن بديل:

فالذكريات هي كل ما تبقى للمهجرين وما علق بذاكرتهم من صور فكانت دائمة الحضور في قصائدهم، ما نلمحه جلياً عند الشاعر محمود الغرباوي:

بين كفَّيك وشقشقة الصغار

تاركٌ تعبي على كانون نار

آه، ما أحلاك في قمر المصاطب

بين قهوتك وأحداق الكواكب

تاركٌ ثوبي

وأوجاع النهار

هاك تذكاراً ومهراً

هاك سيفي[19]

وقد أصبحت صورة الوطن ماثلة أمام العين لدرجة أصبح من الصعب فيها العيش في المنفى والقبول بوطن بديل، يقول الشاعر إياد حياتلة ضمن قصيدته "طيف المخيم" يصف ما آل إليه حاله في المنفى:

وأنا بعيدٌ

بشوارعِ المنفى الغريبِ مبعثرُ

لكنّني في غفوَتِي

حُلُمي هنالِكَ يُزهرُ

---

[18] مريم العموري، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة**، https://www.facebook.com/palfcul/

[19] محمود الغرباوي، **رفيق السالمي يسقي غابة البرتقال**، ط1، (غزة: اتحاد الكتاب الفلسطينيين، 2000م)، ص13-14.

ويُثيرُ في جَسدي الحياةَ
فأسألُ
طالَ الغيابُ عن الديّارِ
متى نعودْ!!
بِخصيبِ تُربَتِها متى
تحظى العيونُ بنظرةٍ وَتُكَحَلُ!!؟[20]

5/ صورة الوطن وتذكر أسماء مدنه صورة تشفي من كلِّ وجع:

تماماً كما صوَّر الشاعر فتحي القاسم ارتباط اللاجئ الفلسطيني بالأرض وذكر اسم مدينته التي يُشقيه بعده عنها، ولقد أبدع في وصف الوطن ماثلاً في مخيلته أنَّى ذهب وارتحل، يقول في مدينته حيفا:

إيه حيفا ما أُلاقي
غربة تسحق روحي وظلالاً لا تغيب
أينما سرت احتواني وجهك الفرد
الحبيب
وجه مينائك يبقى كالثُّريَّا في المغيب
صخرة "الخضر" تداوي كلَّ موجوع
كئيب[21]

6/ صورة للوطن تبدَّتْ فيها سمة الانتظار والوقوف خلف الحدود المغلقة:

حيث ظهرت واضحة في قصائد الشعراء كالشاعر سالم جبران الذي صور انتظاره على الحدود ولهفته ليوم طال انتظاره؛ إذ يقول:

لاجئ
تعبر الشمس الحدود
دون أن يطلق في جبهتها النار الجنود
ويغني بلبل الدوح ضحى في طولكرم
دون أن يطلق في جبهته النار الجنود

---

[20] إياد عاطف حياتلة، **قصيدة طيف المخيم**، موقع إلكتروني: https://www.diwandb.com/poem/

فتحي القاسم، **ديوان نشيج الليل والنهار**، (الناصرة: دار الآداب، 1989م)، ص20-21.[21]

وأنا إنسانك اللاجئ يا أرضي

بين عيني وآفاقك أسوار الحدود

وينظر الشاعر عبد القادر يوسف من خلف الحدود نظرة انتظار تحمل الحب؛ لكنَّ الكلمات تفيض بالحزن بل البكاء متسائلاً بينه وبين نفسه هل من الممكن أن يحظى بيوم عودة للوطن؟!

وقفـــــــت وراء الحـــــــدود	أشـــيع أحلامـــي الباكيـــة
وأنـــــدب ربـــــع الجـــــدود	أســـائل عـــن عـــودة ثانيـــة
وقفـــــتُ وحيـــــداً هنـــــاك	وبيـــني وبـــين ديارِي خطـــى
فيـــــا وطـــــني هـــــل أراك	تحـــرر مـــن واغـــل قـــد بغـــى

إنَّ الوقوف والانتظار وراء الحدود يولد تشابه الشعور بالأسر والقضبان فالوطن مسجون، وكل من في المنفى يتمنى أن لو يشاركوا أهل الوطن صمودهم وثباتهم فيتنهدون بحسرة ولوعة، ويستشعرون المشاركة الوجدانية لهم، كما في قصيدة "لن أبكي" لفدوى طوقان تقول فيها:

أحبَّائي

مسحتُ عن الجفون ضبابة الدَّمع الرَّمادية

لألقاكم وفي عينيَّ نور الحب والإيمان

بكم بالأرض بالإنسان

فواخجلي لو أني جئت ألقاكم

وجفني راعش مخذول

وها أنا يا أحبائي هنا معكم

لأقبس منكم جمرة

لآخذ يا مصابيح الدجى

من زيتكم قطرة

لمصباحي[22]

[22] فدوى طوقان، **الأعمال الشعرية الكاملة**، ص395-396.

7/ صورة الوطن بنزفه وضياعه هي الأقسى والأصعب لكلِّ لاجئ ومهجر:

"فالوطن ليس كلمة تلاك في الأفواه وإنما هو شعور بالانتماء إلى أرض وثقافة ولغة وعادات يرتقي ليصبح معادلاً موضوعياً للذات والوجود ما يجعله يغدو على اللسان قصيدة مرهفة"،[23] الشاعر محيي الدين الصفدي في قصيدته "النكبة الكبرى" يصف الوطن الممزق ويصف معه حال قلبه وهو يراه بهذه الحال المر فيقول:

وطنٌ يضيع فيا قلوب تفطري ... وتجردي للرزء فهو عتيد

وطنٌ تمزق قاطنوه وشردوا ... فبكلِّ أرض نازح وطريد

وطنٌ يضيع وأمة عبثت بها ... أيدي البغاة فعاث فيه السيد

يامن شهدت رحيلهم يوم النوى ... وجموعهم إثر الجموع تميد

نزحوا وخلوا جازعين ديارهم ... ولهم هنالك مطرف وتليد[24]

8/ صورة للخائنين والمفرطين الذين باعوا الأرض والوطن دونما حق:

كما الشاعر محمود الأفغاني الذي يوجه الخطاب بسخط شديد من حيث الألفاظ المستخدمة في القصيدة تحمِّل الوزر على من كان سبباً في ضياع الوطن وبقاء آلاف المهجرين يعيشون حسرتهم، قائلاً:

موطني، يا جنة الدنيا، ألا ... نقمة الله، على من ضيعك

وطني، لقد عصفت رياح ... الغدر فاصمد ياوطن

وطني، لقد خان الزمان، ... وخان أذناب الزمن

وطني، فؤادي، قد بكى ... مما تنزَّى من جراح

لكن لغيرك ما شكا ... من غدر أكباش النطاح[25]

---

[23] حسين جمعة، **ملامح في الأدب المقاوم**، ص43.

سمير محمود عطية، **ديوان العودة مائة قصيدة مختارة**، ص128.[24]

[25] محمود عبد الحميد الأفغاني، **ديوان الأفغاني**، (عمان: مطابع الدستور الحديثة، 1983م) ص29.

ثالثاً: الشوق والحنين للوطن

للوطن كلُّ الشوق والحنين، وله تهيم الروح وتحلّق فهو يسكننا في كلِّ المنافي، مسكن الروح والجسد ومنبع الخير والعطاء وموطن الحب والعاشقين، ومن الطبيعي أن تكون الأرض في شعر فلسطين المقاوم أكثر من أيّ موضوع آخر، مردُّ ذلك أنَّ الشخصية الفلسطينية المقاومة لا يمكن أن تبتعد عن معنى وملامح الأرض؛ فالأرض هي الفلسطيني، والفلسطيني هو الأرض، وبينهما كلُّ الحبُّ والعشق.

إنَّ هذا الحنين والشوق في قصائد النكبة هو حنين خاص يحمل بين ثناياه قضية ورسالة، وهذا ما أشار إليه محمد خير موسى في توضيح الفرق بين أدب العودة وأدب المهجر؛ حيث اشتراكهما في الشوق والحنين؛ لكنَّ الحد الفاصل بينهما يكمن في الاختلاف في مفهوم الحنين عند كل أدب فيقول: "بين أدب المهجر وأدب العودة إشكالية المقارنة بين الأدبين؛ بيد أنَّ أدب العودة نتج عن هجرة اضطرارية وكان مفعماً بمشاعر الحنين الإيجابي وكان أدباً يحمل قضية ورسالة في حين كان أدب المهجر أدباً مفعماً بحنين بائس لا يفكر بالعودة بل هو حالة إنسانية بحتة، وكان من المفترض أن يكون أدب العودة هو العالمي لا أدب المهجر خلافاً للواقع".[26]

1/ عاطفة وشوق وحنين صادق للوطن متلاحم مع الطبيعة ممتزج بصورها:

الشاعر يحيى برزق تميزت قصائده برهافة الحسّ وصدق العاطفة وتأجُّج المشاعر، فكانت صورة الوطن عالقة في الذاكرة، كقصيدته "حنين" التي حملت في عنوانها تصريحاً بالشوق الدفين للأرض التي طال انتظارها وتلتحم العاطفة فيها بصور الطبيعة التي وجد فيها الشاعر مُتنفساً ليعبر عما بداخله، قائلاً:

يا قلـــبُ مالـــك في الحـــوادث كلَّمـــا ... ذُكـــرَ الحمـــى خلِـــتَ الوجـــود جهنَّمـــا

فمضـــيتَ تخفـــق في الأضـــالع لاهثـــاً ... متهـــدماً تشـــكو مصـــابك للسَّـــما

ويكـــاد يقتلـــني الحنـــين إذا شَـــدَتْ ... قُمْرِيَّـــةٌ فـــوق الغصـــون تألمـــا

فـــأنا ابـــن أرض بالربيـــع تـــدثرت ... وغـــدت لأطيـــاف الخمائـــل موسمـــا

أرض يمـــيس التـــين في أدواحهـــا ... ويفـــاخر الزيتـــون أنَّ لهـــا انتمـــى[27]

لا يفتأ الشاعر يُذكّر بحنينه للوطن وشوقه إليه مقابلاً ذلك مع حال الشتات المرّ، ويغلف الأبيات جو الحزن والأسى للحال الذي آل إليه الفلسطيني في مهجره؛ لكنَّه لا يلبث في نهاية القصيدة أن يتشبَّثَ بالأمل زاده في الغربة، فيقول:

وحرمتُهُ فسُقيتُ بعد فراقه ... كأس الشتات وكان مُراً علقما

---

[26] محمد خير موسى، ورشة عمل بعنوان: **أدب العودة والتحرير.. حقيقة حتمية أم أحلام شعرية؟** (إسطنبول، 2017م).

[27] برزق، يحيى محمد برزق، **الأعمال الشعرية الكاملة "الكناري اللاجئ"**، ج1، ص27.

واحسرتي للأهل فرّق شملهم كرُّ الخطوب وللفجائع أسلما
ويحنُّ للوطن المضيَّع كله لم يُرْضِه وطن الجدود مقسما
ولسوف ترجع يا فؤادي للرُّبا يوماً تباركه السماء محتَّما[28]

هذا الحنين الممزوج بالتلاحم مع الطبيعة نراه عند الشاعر أيوب طه الذي يصور لنا المشاعر العظيمة التي يحملها لمدينته بأسلوب شعري حر يكتسب جمالية مطلقة:

ما زلت أحنّ لكرم
التين،
للجلسة في ظلّ
الزيتون
لأرى الماضي يلهو في حضن البريّة
فمتى سأعود لكرم التين!؟
من بعد غياب[29]

تلاحم الشاعر مع الطبيعة من حوله في بث أشواقه إنما ليسلي عن نفسه هموم البعد وشقاء المنفى، واللاجئ الفلسطيني في حنين دائم لوطنه؛ لذلك نجد أنَّ الطبيعة هي متنفس الشعراء من ويلات شتاتهم فيبثونها شوقهم للوطن، كما الشاعر عبد الله رضوان في قصيدته "حنين":

أحنُّ إليك يا وطني
حنين الأم لابنتها
حنين الطائر المقرور للشمس
أتوق إليك يا وطني
كتوق النورس البحري للفجر
كتوق مسافر الصحراء للبدر
أحنُّ إليك يا وطني[30]

---

[28] المرجع السابق.

[29] يوسف حطيني، **العودة في الشعر الفلسطيني**، موقع إلكتروني:
https://www.paldf.net/forum/showthread.php?t=804006

[30] عبد الله رضوان، **خطوط فوق لافتة الوطن**، (عمان: مطبعة الشرق، 1977م)، ص72.

2/ التوجع والألم في تحمل الشوق والحنين المضني للوطن:

التوجع برز حاراً عند الشاعر عبد الخالق العف في قصيدته "غربة"، فالدار ماثلة أمام عينيه أنَّى ارتحل، وتدلنا الألفاظ على الشوق المضني الذي ألمَّ بنفسه حيث استخدم المفردات (الفؤاد، الهوى، عشقت، شوق..) وليس شيء يروي ظمأه سوى عودته للوطن:

أنَّى رحلتُ ففي الفؤاد سناك ... يا دار جادك وابلاً مولاك

إنْ مسَّني كربٌ تذكرت الهوى ... مسَّ الصَّدى بمحوه فيض نداك

إنّي عشقتُ الاغتراب لعلَّني ... أسلو على مرِّ الزمان هواك

وخلوتُ مع طيف الرُّبا ينتابني ... شوقٌ ويعبق في الوجود شذاك

بسناك تكتحلُ العيون ويرتوي ... صادي الحنين تجنه ذكراك[31]

إنَّ الحنين ما زال حيّاً في ذاكرة الفلسطينيين خارج وطنهم، وقد تبين بأنَّ المكان هو من يعيش في الإنسان الفلسطيني وليس العكس؛ ففي داخل الإنسان الفلسطيني تبقى دائماً روح الأمكنة شاهقة بذاكرة من سكنوها، كما الشاعر محمود الحوت الذي يبث أشجانه إلى بلاده والذكريات تتجدد في مخيلته فيناجي مدينته باكياً على ما حلَّ به وبها وباثاً شكواه وشوقه، بأسلوب الاستفهام والخطاب:

يافا، لقد جفَّ دمعي فانتحبت دماً ... متى أراكِ؟ وهل في العُمر من أمد؟

أمسي، وأصبح والذكرى مجدِّدة ... محمولة في طوايا النفس للأبد[32]

3/ رسم الشوق والحنين للوطن بطريقة معكوسة حيث الدِّيار تحنُّ إلى أهلها بعد أن رحلوا عنها:

فكان شعور الحبِّ متبادلاً بين الأمكنة وسكانها فتتحول الجمادات إلى كائنات لها مشاعر وأحاسيس تبكي أصحابها وتنتظرهم بلهفة كما يبكونها وينتظرون العودة إليها وهذا يعمق الشوق والحنين، ويعطي صورة أبلغ في وصف مشاعره، وذلك ما تخيل الشاعر علاء الغول بوصفه:

هذي سماء بيوتنا منذ الشتاء ولم تزل
كانت تبيت مع الأزقة حالها كقلوبنا
مرت قديماً من هنا والغيم يأكل وجهها فتشبثت

---

[31] سمير محمود عطية، **ديوان العودة مائة قصيدة مختارة**، ص421.

[32] محمود الحوت، **ديوان ملاحم عربية**، (بيروت: دار الكتب، 1958م) ص202.

بهشاشة الورد المبعثر في ندى طرقاتنا
تأتي مواسمنا فتسأل أين أهلوها وقد
رحلوا إلى أوقاتهم
فتوقفت بهم الأماكن عند مقبرة بشرق بلادنا
كي يكملوا أشواقهم قبل اختفاء التين[33]

رابعاً: البذل والتضحية

التضحية هي المفهوم العميق والعملي النابع من حبِّ الوطن، وهي مفهومٌ واسعٌ لا يقتصر على بذل الروح رخيصة بل تتخذ أشكالاً أوسع من ذلك في مواجهة العقبات، وقد عُدَّت التضحية في سبيل نصرة الوطن من أعلى مراتب التضحية، وقد برزت التضحية في شعر العودة الفلسطيني على ثلاثة محاور:

أ. المقاومة:

لقد أُدرج الأدب المقاوم الذي نشأ عن النكبة تحت إطار أدب العودة؛ فالانتفاضة والمقاومة هي التي منحت أدب العودة الروح وبثت فيه الزخم والحيوية، كما أنَّ المقاومة قد طورت كثيراً من المفاهيم الأدبية الفلسطينية، فتحولت الخيمة والمخيم من مواقع بؤس إلى مصانع للرجال، وتحول الأدب إلى المطالبة بالتحرير بدلاً من البكاء الأطلال.[34]

1/ المقاومة ليست خياراً فردياً بل هي خيار شعب، والخيام هي عنوان العودة والتحرير:

فقد بدا نفس المقاومة حاضراً بقوة في قصائد الشاعر هارون رشيد، كقصيدته "الخيمة السوداء" ويدلل فيها على قبول خيار المقاومة لدى كافة الشعب وانحياز كل الشعب الفلسطيني لها، يقول:

أخـــي مهمـــا ادلهـــمَّ الليـــل ســـــوف نطـــالع الفجـــرا
ومهمـــــا هَـــــدَّنا الفقـــــر غـــــداً ســـــنحطم الفقـــــرا
أخـــــي والخيمـــــة الســـــوداء قـــــد أضـــــحت لنـــــا قـــــبرا
غـــداً يـــوم انطـــلاق الشعـــ ـــــب يـــوم الوثبـــة الكـــبرى
فلســـــطين الـــــتي ذهبـــــتْ ســـــترجع مـــــرة أخـــــرى[35]

---

[33] علاء الغول، **فصول كلها تموز**، ط1، (غزة: اتحاد الكتاب الفلسطينيين، 1995م) ص45.

[34] انظر: خليل مبروك، **أدب العودة الفلسطيني يقرع أبواب التدويل من إسطنبول**، موقع إلكتروني، http://www.aljazeera.net/news/cultureandart. /

[35] هارون هاشم رشيد، **الأعمال الشعرية الكاملة**، ط1، (عمان: دار مجدلاوي للنشر والتوزيع، 2006م)، ص110.

2/ التحريض على المقاومة والحث على خط الجهاد كخيار لا بديل عنه لتحقيق حق العودة:

لقد كان للشعر الفلسطيني دورٌ في إذكاء حماسة الشعب على المقاومة والنهوض به ليبقى على ذات القوة من الأمل بتحقيق العودة دونما يأس أو هزيمة، كما الشاعر جهاد درويش الذي يستنكر على اللاجئ عيشه بالشتات يتذوق ألم الغربة والنفي ويحرضه على المقاومة، فيقول:

أي وليدي
لاجئ أنت ما بين العواصم
كيف ترضى أن تعيش القهر والنفي المداهم
كم ستبقى.. كم ستبقى..
بضعة أنت .. إن تكن مني
أين بيتي والحمائم
ويل أمك لا..
هل تخون الأرض والفعل المقاوم[36]

وكذلك أكَّد الشاعر يحيى برزق في قصيدته "ثورة الجرح" على خط الجهاد والمقاومة أساساً راسخاً في المواجهه، وهو يراه أنجع السبل والطرق لطريق العودة بعد الغربة الطويلة، قائلاً:

يا صاحبَ الدَّرب مالَّ الدَّرب غربتنا ... والصبر كاد من الحرمان ينفجر
فلا تخف خطر الرَّشاش في يدنا ... فإنَّ إسقاطه في الساحة الخطر!!
بالجرح سوف نردُّ السَّيف منكسراً ... فما بغير رهيف الجرح ننتصر[37]

ويتَّسم الأدب المقاوم المبشر بالعودة بسمات تميزه من غيره من حيث الخصائص الإبداعية ونبرة التحدي للمحتل والتمسك بالهوية الفلسطينية والالتصاق بالأرض، واستحضار كل معاني المواجهة والبحث عن قوة الحلم الذي يرتبط بالأرض والهوية بوصفهما أصل الرؤية المقاومة لاستعادة الحقوق.[38]

3/ أهمية المقاومة الثقافية كشكل مهم من أشكال المقاومة حتى العودة والتحرير:

مقاومة احتلال الأرض والقدس لم تقتصر على المقاومة المسلحة فحسب بل يكون كذلك بالقصيدة المقاومة الثائرة،[39] فهي "منظومة متكاملة من وسائل الدفاع إعداداً واستعداداً وهذا يعني أنَّ هناك مقاومة ثقافية وقانونية، سياسية وأدبية

---

[36] جهاد درويش، **ديوان أقمار الخيمة**، ط1، (بيروت: المركز القومي للدراسات والتوثيق، 2004م)، ص98.

يحيى محمد برزق، **الأعمال الشعرية الكاملة "الكناري اللاجئ"**، ج1، ص153.[37]

[38] انظر: حسين جمعة، **ملامح في الأدب المقاوم**، ص121.

واقتصادية وعسكرية وإعلامية وكل نمط من هذه الأنماط يأخذ موقعه، فالمقاومة تعبئ المجتمع فكرياً ونفسياً وتستدعي تعبئة كل الطاقات الوطنية والقومية".[40]

وقد تطرقَّت الشاعرة مريم العموري إلى هذا المعنى وأشارتْ إلى أهميَّة مقاومة القلم والقصيد في القضية، وهي معركة ثقافية لا تقل عن غيرها أهمية ودوراً لتحقيق العودة، فتقول:

ويهفو الشعر
يمسك من نواصي ليلي المسكون
في دمعي
ويصرخ بي
ألا هبي بسيف الحرف
سلي نبرة العز
أيا أخت الرجال الصيد شدي العرق
عرق جدودك الأبرار واعتزي
وقولي: بطن هذي الأرض ما نضبت
ولا زالت على الدنيا تفيض بأعظم الكنز[41]

ب. الشهادة

إنَّ اتخاذ الشهادة طريقاً لتحقيق العودة هو أحد الخيارات التي سعى إليها الفلسطينيون في مواجهتهم وأحد البدائل التي لاقت صداها في الشعر الفلسطيني ضمن موضوعات العودة.

وقد أراد الشعراء الفلسطينيون أن يعبّروا من خلال شعرهم عن أنهم لا يرون في الموت نهاية المطاف، وأكدوا أهمية هذا المعنى.

1/ حتمية العودة إلى الوطن ولو عظاماً بالية أو حفنة من تراب:

فقد عبر الشاعر حسن البحيري عن حتمية العودة إلى فلسطين، ولم يفقد ذلك الإيمان؛ لأنه سيعود ولو كان عظاماً بالية، أو حفنة من تراب؛ إذ يقول:

---

[39] انظر: جهاد يوسف العرجا، **إشراقات مقدسية**، ط1، (غزة: وزارة الثقافة الفلسطينية، 2010م)، ص3.

[40] حسين جمعة، **ملامح في الأدب المقاوم**، ص34.

[41] مريم العموري، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة**: https://www.facebook.com/palfcul/

فلا تيأسي من إيابي إليك وإن غيبتني طوايا الحفرْ
فإني ولو حفنة من ترابٍ سأرجع في قبضات القدر[42]

والمعنى جاء متوافقاً أيضاً مع ما كتبه الشاعر يحيى برزق في قصيدته "يا قدس" في التأكيد على العودة، فهو وإن سقط شهيداً فإنَّه سيسلم راية العشق للوطن للجيل القادم من بعده، فتغدو الشهادة في سبيل الوطن مفهوماً يكتسي معنىً جديداً بعيداً عن رهبة الموت؛ إذ يقول:

وأنـــت يا قـــدسُ يا مـــن باسمهـــا خفقـــت ... مـــــني الجـــــوراح لا زيـــــف ولا ملـــــق
في قيـــد حبِّـــك أحيـــا العمـــر منطلقـــاً ... ولســـــتُ منـــــه وراء القـــــبر أنعتـــــق
إذا ســـقطت سيمضـــي عاشـــقاً ولـــدي ... للـــــدَّار يلثمهـــــا والـــــدار تعتنـــــق
فحكمـــــة الله أن يهـــــوي الطُّغـــــاة غـــــداً ... الليـــــل يلعـــــنهم والفجـــــر والغســـــق[43]

2/ الشهادة طريق الخلاص الوحيد قولاً وفعلاً والحث عليها:

وليس أدلَّ على ذلك من قصيدة الشاعر الشهيد عبد الرحيم محمود المشهورة وقد تكلم بصدق عن الشهادة، ثم كان أن استشهد في معركة "الشجرة" فأصبحت روحه عنواناً خالداً، يقول:

ســـأحمل روحـــي علـــى راحـــتي ... وأُلقـــي بهـــا في مهـــاوي الـــرَّدى
فإمَّـــا حيـــاةٌ تســـرُّ الصـــديق ... وإمَّـــا ممـــات يغـــيظ العـــدا[44]

ثمَّ يسترسل الشاعر بوصف الشهيد بصور موحية ويرى أنَّ هذه التضحية وسام فخارٍ ومجدٌ لشهداء الوطن، وهو بذلك يحث عليها ويدفع نحو قبولها خياراً لاسترداد الأرض، زاد من تأثير قصيدته استخدامه للبحر المتقارب بما له من إيقاع سريع، قائلاً:

ونفـــس الشـــريف لهـــا غايتـــان ... ورود المنـــــايا ونيـــــل المـــــنى
لعمـــــــرك إني أرى مصـــــــرعي ... ولكـــــن أغـــــذُّ إليـــــه الخطـــــى
أرى مقتلـــي دون حقـــي الســـليب ... ودون بـــــلادي هـــــو المبتغـــــى

---

[42] يوسف حطيني، **العودة في الشعر الفلسطيني**، موقع إلكتروني:
https://www.paldf.net/forum/showthread.php?t=804006

[43] يحيى محمد برزق، **الأعمال الشعرية الكاملة "الكناري اللاجئ"**، ج1، ص161.

[44] حسين جمعة، **ملامح في الأدب المقاوم**، ص89.

لعمـــــرك هـــــذا ممـــــات الرجـــــال ومـــــن رام مـــــوتا شـــــريفا فـــــذا[45]

3/ تغير مفهوم الشهادة وتبدل فأصبح الموت لديهم حياة:

فبالشهادة يقترب تحقيق النصر ويقترب يوم العودة بل وصارت مواكب الشهداء هي الوسيلة الأمثل لإنارة الطريق أمامهم، يقول الشاعر حلمي الأسمر:

وحين أنا أموت أصير قرباناً
وعار القدس ينغسل
يباركني تراب الأرض
والزيتون بالأفراح يكتحل
وحين أموت يحيا الشعب..
ألمح وجهه يخضر...يخضر
ويصدح بالعتابا عندها الفلاح[46]

إنَّ اتخاذ الشهادة طريقاً لتحقيق العودة هو أحد الخيارات التي سعى إليها الفلسطينيون في مواجهتهم فكانت البديل من تلك البدائل التي طرحها الشعر الفلسطيني ضمن موضوعات العودة عن طريق القوة التي تعيد الوطن السليب إلى أهله وأصحابه، هذه الطريق المعبدة بدماء الشهداء رأى فيها الشاعر عبد الرحمن الكيالي طريق العودة وميلاد الفجر الجديد الذي ينتظره المهجرون، وسيكون تاريخ النصر والعودة هو ميلاد جديد لكل الأحرار الذين جادوا بما يملكون من أجل يوم نصر موعود؛ إذ يقول:

يا موطني يا منبت الأحرار يا مهد الخلود
بدم الفداء سأكتب التاريخ في يوم غدك السعيد
وأريح عظمي في ثراك معطراً في يوم عيد
وأصون عهدك بالمداد الحر من دمي الشهيد
قولوا لأطفالي وأمي الخليلة حين أودي
قولوا غداً أني ولدت لهم مع الفجر الجديد

---

[45] المرجع السابق.

[46] حلمي الأسمر، **قصائد من وراء الحدود**، ط1، (عمان: دار اللواء، 1978م)، ص63-64.

4/ الموت قدر والشهادة في سبيل الله ثم الوطن لهو أكثره شرفاً وفخراً:

كما يعبر عنه الشاعر حلمي الزواتي: بقوله: "قدر علينا أن نموت"؛ فهذا الموت الأكثر عزاً حتى تتحقق عودة كل المشردين من المنافي، يقول:

وغداً سنأتي زاحفين
مجلجلين على الحقود
والفجر يأتي زاهياً
والشمس دوماً في صعود
قدرٌ علينا أن نموت
أعزة بين البنود[47]

5/ طريق الشهادة هو منارة للأجيال القادمة:

من ذلك قصيدة الشاعر كمال غنيم "إنَّا نراك" والتي أشاد فيها بطريق الشهادة الذي هو منارة للأجيال القادمة؛ ودعانا لاقتفاء أثر الشهداء بطريقهم المرسوم بالدم؛ إذ يقول:

فدم الشهيد منارة الجيل الجديد
جيل الشهادة أدرك الدرس الذي علمته،
ومضت خطاه على الطريق يلفها
عبق الدماء النازفات هنا...؛ هناك![48]

6/ تكاتف الشعب بأطيافه وارتضاه لهذا الطريق:

تؤصل الشاعرة مريم العموري لمفهوم الشهادة من زاوية جديدة؛ حيث (أمُّ الشهيد) تفخر بابنها وتدفعه للشهادة برضىً تام، مكتوية بألم الفراق متذرعة بالصبر، وهذا يحمل دلالة على تكاتف الشعب بكافة أطيافه وقبوله بهذا الطريق لعودة المهجرين من الشتات، بقولها:

وأبقى ولو جرحتني السنين وفية ذكراك..
أنثر أنسك فوق البلاد.. لألمح رسمك بين وجوه الشباب
وضيئاً..حنوناً..تنادي:
أحبك أمي..فظلي كما أنت..ربة صبر

---

[47] حلمي الزواتي، **ديوان قصائد ممنوعة التجوال**، ط1، (مؤسسة السنابل الثقافية، 1982م)، ص66-67.

[48] كمال أحمد غنيم، **ديوان جرح لا تغسله الدموع**، ط1، (دمشق: مؤسسة فلسطين للثقافة، 2006م)، ص65.

فيرعش بين ضلوعي قلب

يناجي:

حبيبي..ضناي

ألم تر حين ينادون.. أم الشهيد..

أطير.. أعانق كل القباب التي ما فتئت إليها تهبُّ

لك العمر إن ماد طيف الجمال.. طروباً .. جليلاً [49]

ج. الاعتقال:

إنَّ الاعتقال أحد العذابات التي ذاقها الشعب من أجل تحقيق عودته، وقد كتب الشعراء القصائد حول مرارة الاعتقال كأحد أنواع التضحية للوطن، وتنوعت تجاربهم بين الاعتقال لأفراد الشعب، وبين تجربة الاعتقال الشخصي، ومنهم من جعل مفهوم السجن أوسع من ذلك باعتبار المنفى هو سجن كبير لكلِّ المشردين كما يذكر حسين جمعة: "لهذا كانت تجربة اللجوء القسري باهظة الثمن لكلِّ من اكتوى بلهيبها ما فرض على الأديب أن يغني للأرض لأنه جزء منها، فالمنافي كما السجون غربة في المكان تجللها الحسرة ويملؤها الحنين إلى الأرض والأهل".[50]

1/ الإصرار والعزيمة والتأكيد على أن السجن لا يوهن من عزيمة المعتقل:

كالشاعر توفيق زياد الذي يصرخ من وراء القضبان في قصيدته "من وراء القضبان" وقد كتبها في سجن الرملة بنفس يمتلئ غضبة وقوةً لا يمكن لقبضان السجن أن يضعفه ويوهنه، قائلاً:

إن يحبسونا إنهم لن يحبسوا نار الكفاح

لن يحبسوا عزم الشباب الحر يعصف كالرياح

لن يحبسوا أغنية تعلو على هذي البطاح[51]

2/ المعتقل هو أحد أشكال الوصول للحرية وتحقيق العودة:

فيتكلم الشاعر محمود دسوقي بلغة الواثق بأنَّ كل معاناة السجن لا يمكنها ثنيهم عن الدفاع عن قضيتهم وتحقيق عودتهم، ولتكرار الألفاظ والعبارات بالغ الأثر في إيصال الرسالة بقوة أكبر، ولا يكتفي الشاعر بذلك بل يعمد في النهاية لإشعال روح الانتفاضة داخل النفوس بقوله:

---

[49] مريم العموري، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة**، https://www.facebook.com/palfcul

[50] حسين جمعة، **ملامح في الأدب المقاوم**، ص95.

[51] توفيق زياد، **ديوان أشد على أياديكم**، ط1، (عكا: مطبعة أبو رحمون، 1994م)، ص17.

لـــن يرهـــبَ الســـجن أحـــراراً لنـــا ســـجنوا أو عـــــذبوا بنـــــواحي الأرض واعتقلـــــوا

لـــن يرهـــبَ الســـجن آســـاداً مزمجـــرة لا ترهـــب النفـــي والتعـــذيب مـــا فعلـــوا

لـــن يرهـــبَ الســـجن مـــن أملاكـــه ســـلبت وبيتـــــــه درســـــــت آثاره "القلـــــــل"

أضـــــحى يهـــــيم فـــــلا أرض ولا بلـــــد ولا بيـــــــوت ولا مـــــــال ولا عمـــــــل

ثـــوروا علـــى الظلـــم والطغيـــان واتحـــدوا إلى مـــــتى شـــــعبنا للظلـــــم يحتمـــــل

فالشعر الذي هتف به إنما هو شكل من أشكال الأدب المقاوم وهو يعدُّ قوة فاعلة في التحدي ويعبِّر عن الإرادة في تحقيق حلم اللاجئين في العودة، كما يصفه سميح القاسم في قصيدته بعنوان: "رسالة من المعتقل":

أسندت ظهري للجدار
مهدماً، وغصت في دوامة بلا قرار
أماه! كم يحزنني!
أنَّك، من أجلي في ليل العذاب
تبكين في صمت متى يعود
إذا أتى يسألكم عني أصدقاء
لكنني، أومن يا أماه
أومن، أنَّ روعة الحياة
تولد في معتقلي[52]

3/ المقابلة بين صورة السجان وصورة السجين وانتصار السجين:

وقد أبدع الشاعر خميس لطفي بأسلوب المقابلة بين صورتي السجان والسجين في وصف الصورة بدقة محاطة بقوة الكلمات وتأثيرها في النفس؛ حيث إنَّ كلَّ الخوف والهزيمة التي كان من الممكن أن تحل بالسجين انقلبت على السجان وعاد السجين منتصراً، وهذا الإيمان هو السلاح لتحقيق خروجهم من السجن وعودتهم إلى الأرض التي أبعدوا عنها؛ إذ يقول:

عاد الذي في ظلام السجن ما ارتعدت
منه الفرائص،
بل سجَّانه ارتعدا

[52] سميح القاسم، **ديوان سميح القاسم**، (بيروت: دار العودة، 1987م)، ص97-98.

عاد الذي ذاق ألوان العذاب فلم
تزده إلا صموداً
عاد من صمدا
كلُّ الزنازين كانت مثل صومعة
له، وفيها لغير الله ما سجدا[53]

4/ انتصار الأسرى رغم كلِّ الظروف القاسية والصعبة التي يعيشونها ويواجهونها:

فالشاعر عمر خليل في قصيدته "لن أركع" يدلنا على أنَّ الأسرى استطاعوا أن ينتصروا على سياسة القمع التي يمارسها الاحتلال، بمواجهتهم لهذه السياسات بالقوة والصبر والثبات؛ إذ يقول:

برغم السجن والسجان والقيد
ورغم زنازن التعذيب والتحقيق
والتعليق من قدم ومن زند
ورغم القيء والبرد
سيعلو صوتي المحبوس
كالرعد
ولن أركع![54]

الخاتمة:

نبعت تجربة الشعراء الأدبية من الواقع الفلسطيني وتفاصيله ما انعكس على شعرهم، الذي لامس جرح الوطن وقضية العودة، وقد تبيَّن ما يأتي:

1. شكَّل حق العودة حضوراً واضحاً في قصائد الشعراء الفلسطينين، فحقُّ العودة حقٌّ مشروع تحدثوا عنه طويلاً في قصائدهم، وهم يستذكرون وقائع النكبة بغصَّتها وهمجيتها في كلِّ زاوية من ربوع الوطن؛ لكنهم يقابلون الصورة القاتمة بصورة تحمل الإصرار والقوة في النفوس الثابتة على الحق.

2. تبدو صورة الوطن متنوعة في أدب العودة، وهي صورة منتزعة من واقع التجربة الشعرية، وقد تنوعت بين الآلام والآمال، وتتجلى أوصاف الوطن جليَّة بكل ما يحمله من ملامح الجمال الخلَّاق والمنظر البديع، فهو المكان الذي حمَّله الشعراء الشوق والهوى وبثوه ما يعتمل في نفوسهم من المحبة.

---

[53] خميس لطفي، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة،** https://www.facebook.com/palfcul

[54] عمر خليل، **ديوان لن أركع**، ط1، (مؤسسة القدس، 1993م)، ص47.

3. الشوق والحنين للأرض والوطن يعدُّ أحد أبرز ملامح أدب العودة، فلا تخفى تلك المشاعر الجياشة عند الشعراء في سبيل يوم العودة القريب، والقصائد في هذا الجانب كثيرة متنوعة تحكي حكاية شعبٍ لم يزده نفيه عن الأرض ومَرِّ الأيام وتتابع الأعوام إلا حباً، وتمسكاً بمفتاح الدار وتشبثاً بأرض الوطن.

4. إنَّ التضحيات التي قدمها الشعب الفلسطيني كانت حلًّاً وخياراً لتحقيق العودة المرتقبة، وقد انعكست على قصائد الشعراء الفلسطينيين، حيث برزت التضحية في شعرهم على ثلاثة محاور أساسيَّة هي: المقاومة والشهادة والاعتقال.

المصادر والمراجع:

توفيق زياد، **ديوان أشد على أياديكم**، مطبعة أبو رحمون، عكا، ط1، 1994م.

جهاد درويش، **ديوان أقمار الخيمة**، المركز القومي للدراسات والتوثيق، بيروت، ط1، 2004م.

جهاد يوسف العرجا، **إشراقات مقدسية**، وزارة الثقافة الفلسطينية، غزة، ط1، 2010م.

جهاد الرجبي، "**ورشة عمل بعنوان: أدب العودة والتحرير..حقيقة حتمية أم أحلام شعرية؟**"، (إسطنبول: 25-26 فبراير، 2017م).

حلمي الأسمر، **قصائد من وراء الحدود**، دار اللواء، عمان، ط1، 1978م.

حلمي الزواتي، **ديوان قصائد ممنوعة التجوال**، مؤسسة السنابل الثقافية، ط1، 1982م.

سميح القاسم، **ديوان سميح القاسم**، دار العودة، بيروت، 1987م.

سمير محمود عطية، **ديوان العودة مائة قصيدة مختارة**، تجمع العودة الفلسطيني واجب، دمشق، ط2، 2009م.

سلمى الخضراء الجيوسي، **موسوعة الأدب الفلسطيني المعاصر**، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط1، 1997م.

عبد الغني التميمي، **ديوان رسالة من المسجد الأقصى**، الندوة العالمية للشباب الإسلامي، الرياض.

عبد الكريم الكرمي، **ديوان أبي سلمى**، دار العودة، بيروت، ط1، 1978م.

عبد الله رضوان، **خطوط فوق لافتة الوطن**، مطبعة الشرق، عمان، 1977م.

علاء الغول، **فصول كلها تموز**، اتحاد الكتاب الفلسطينيين، غزة، ط1، 1995م.

عمر خليل، **ديوان لن أركع**، مؤسسة القدس، ط1، 1993م.

فتحي القاسم، **ديوان نشيج الليل والنهار**، دار الآداب، الناصرة، 1989م.

فدوى طوقان، **الأعمال الشعرية الكاملة**، المؤسسة العربية للنشر والدراسات، بيروت، ط1، 1993م.

كمال أحمد غنيم، **ديوان جرح لا تغسله الدموع**، مؤسسة فلسطين للثقافة، دمشق، ط1، 2006م.

محمد القيسي، **أغاني المعمورة**، دار الأفق، عمان، ط1، 1983م.

محمود الغرباوي، **رفيق السالمي يسقي غابة البرتقال**، اتحاد الكتاب الفلسطينيين، غزة، ط1، 2000م.

محمود عبد الحميد الأفغاني، **ديوان الأفغاني**، مطابع الدستور الحديثة، عمان، 1983م.

محمود الحوت، **ديوان ملاحم عربية**، دار الكتب، بيروت، 1958م.

هارون هاشم رشيد، **الأعمال الشعرية الكاملة**، دار مجدلاوي للنشر والتوزيع، عمان، ط1، 2006م.

يحيى محمد برزق، **الأعمال الشعرية الكاملة "الكناري اللاجئ"**، جمع وإعداد: مخلص برزق، بيت فلسطين للشعر، دمشق، ط1، 2012م.

الشبكة العنكبوتية:

إياد عاطف حياتلة، **قصيدة طيف المخيم**، موقع إلكتروني: https://www.diwandb.com/poem/.

بهائي راغب شراب، **ظلنا يتمدد.. لا ظل لكم**، موقع إلكتروني:

https://www.paldf.net/forum/showthread.php?t=1180215

حطيني، يوسف، **العودة في الشعر الفلسطيني**، موقع إلكتروني:
https://www.paldf.net/forum/showthread.php?t=804006

مجموعة من الشعراء، **بيت فلسطين للشعر وثقافة العودة**: https://www.facebook.com/palfcul.

نجمة، حبيب، **طقوس العودة ودلالاتها في المتخيل السردي**، موقع إلكتروني:
http://alqudslana.com/index.php?action=article&id=53.

(اللجوء والتهجير في القصة الفلسطينية المعاصرة)

جهاد الرجبي – فلسطين

ملخص البحث: الأدب الفلسطيني عبر محطاته التاريخية كان مرآة للقضية الفلسطينية، والتي تجلّت فيها ملامح المعاناة على المستوى الفردي والجمعي، لتتحرّك نصوصه في مساحات الاغتراب عبر اللجوء والتهجير القسري والمنافي المفتوحة للذين يحملون مع الحقائب مفاتيح عودة يلوّحون بها كما لوأنهم يلوّحون بأقدارهم..

وكانت القصة القصيرة تعبّر عن هذا الواقع بصور مباشرة حينا وبصور ضمنية حينا آخر، وكأن الحكايات باختلاف تفاصيلها تدور حول محور واحد يشكّل الصورة التي آلت إليها حياة الإنسان الفلسطيني المهجّر.. سواء تناولت الحكايات تفاصيل اللجوء بالتعبير عن المجتمع الفلسطيني بقيمه وعاداته ومستوى الوعي فيه في الفترة التي سبقت الرحيل القصري، أو بتناول تفاصيل الهجرة بآلامها ومخاوفها وانكساراتها، أو بمتابعة صور المعاناة داخل الخيام والمنافي التي تحوّلت فيما بعد لمخيّمات تحرق إنسانية الإنسان على حدود الرغيف والأسْر داخل مسمّيات الهجرة..

القصة الفلسطينية المعاصرة بدت مفعمة بتفاصيل متغايرة وربما متناقضة لتعبّر عن الحالة الفلسطينية عموما، والتي تراوحت بين الاستسلام لخيار التخلّي عن المقاومة ضمن مسمّيات عديدة تتعامل مع واقع القضية بسلبية تعتمد على التجريب، وبين الصمود في وجه الاحتلال، والاحتفاظ بحق المقاومة التي على أجنحتها يحقق الفلسطيني عودته وحرّيته..

فهل لا تزال القصة الفلسطينية حاضرة حضورها القديم في أدب القضية؟ وهل ظلّت ملامح التهجير تطلّ من نصوصها رغم تطوّر رسائلها؟ وهل حقا كان للقصة دور في اكتمال ملامح المقاومة؟ وفي ظلّ تطور وسائل التواصل هل يمكننا حقا رصد تطور القصة الفلسطينية المعاصرة وكتّابها؟ وأخيرا.. تطل ملامح التهجير من خلال القصة القصيرة جدا وفن الهايكو، فهل سيكون خطوة على طريق تطور وتجدد فن القصة الفلسطينية.

---

*جهاد الرجبي (Jalrajabi@yahoo.com)

الكثير من الأسئلة تطرح نفسها عند الحديث عن القصة الفلسطينية المعاصرة، ووحده البحث كفيل برصد الإجابات وصياغتها.

الكلمات المفتاحية: الأدب الفلسطيني، القصة القصيرة، المنفى، العودة

MODERN FiLiSTiN ANLATISINDA İLTiCA VE HiCRET

Öz: Filistin Edebiyatı, tarihi süreç boyunca, Filistinlilerin sanki alınyazılarına gönderme yapar gibi, çantalarıyla beraber dönüş anahtarlarını da taşıdıkları iltica, zorunlu göç ve açık sürgün üzerinden yabancılaşma (gurbete gitme) konuları hakkındaki metinlerini canlandırarak, içerisinde bireysel ve toplumsal düzeyde sıkıntıların ortaya çıktığı Filistin davasına ayna olmuştur.

Kısa hikaye, bu gerçeği bazen doğrudan bazen de dolaylı şekillerde ifade eder. Sanki bu hikâyeler, detaylardaki farklılıklara rağmen, ister Filistin toplumunun adetlerini, değerlerini ve o dönemdeki bilinç düzeyini isterse de göçün acılarını, korkularını ve hezimetlerini detaylarıyla içersin ya da daha sonraları göçün kapsamına giren, insanlığı öldüren, esir kamplarına dönüşen sürgün yerleri ve çadırlarda çekilen zorlukların izini sürsün, sürgün edilen Filistinli insanın hayat biçimini yansıtan bir mihver etrafında cereyan eder.

Modern Filistin hikayesi, genellikle Filistin davasının, pek çok manada deneyimi dayanak alan olumsuz reaksiyonlarını içeren, direnmekten vazgeçip teslim olmakla, işgal noktasında direnmek ve Filistinlinin dönüşünü ve hürriyetini sağlayacak direniş hakkını korumak arasında gidip gelen Filistin'in durumunu anlatan değişik ve belki de çelişkili detaylarla doludur.

Filistin hikayesi, hâlihazırdaki yargı edebiyatında eski huzuruna kavuşabilir mi? Yazışmaları gelişmesine rağmen metinlerinde görünen tehcirin izleri hala kalmaya devam eder mi? Direnişin hatlarını tamamlamada gerçekten hikayenin bir rolü var mıdır? İletişim araçlarının gelişmesiyle, modern Filistin hikayesinin ve yazarlarının gelişimini gözlemlemek gerçekten mümkün olabilir mi? Ve son olarak, çok kısa hikaye ve Haiku şiir sanatı (çok kısa şiir) aracılığıyla göçün izlerinin belirmesi Filistin hikaye sanatında gelişme ve yenilik yolunda bir adım olacak mıdır?

Soruların çoğu, modern Filistin hikayesi hakkında konuşma esnasında ortaya çıkıyor ve tek başına bu araştırma, cevapları gözlemlemeye ve ifade etmeye kefildir.

Anahtar Kelimeler: Filistin Edebiyatı, Kısa Hikaye, sürgün yeri, dönüş.

الوطن كلمة تترسخ في وجدان البشر، ومن حروفها يكتسبون ملامحهم وهويّتهم، غير أن الغرباء وحدهم يكتوون بنار الفقد، ويكتشفون على حدّ الألم قدسية تلك الحروف، وهم مَن يعرف جيدا كيف يصير الغريب لوحة تتنافر فيها الألوان حين تختلط فيها ملامح وطن حقيقي غائب، ووطن مستعار يمنح الغريب أسباب العيش لا الحياة.

الذين يهاجرون بمحض إرادتهم يكونون مدفوعين عادة بأسباب تتعلق بالظلم الذي يتعرّضون له في أوطانهم، وبانعدام فرص الحياة الكريمة فيها، وقد تدفع بهم المطامح للبحث عن الرزق بعيدا عن الأرض التي حمّلتهم ملامحها، وطبعت على قلوبهم أبجديتها، مما يثقل كاهل المهاجرين بالحنين لأوطانهم، ويجعل تكيّفهم وانخراطهم في مجتمعات لا تشبه تلك التي قدموا منها أمرا شاقا.

وقد برز كثير من الأدباء من مختلف بقاع الأرض من الذين عاشوا تجربة الهجرة وعبّروا عنها ببعديها الإنساني والاجتماعي بصورة أدبية فريدة خلّدت أعمال العديد منهم.

غير أننا حين نتحدّث عن الأعمال الأدبية الفلسطينية المتعلّقة بالهجرة وبصورة خاصة القصة القصيرة نجد أنفسنا أمام نموذج مختلف، فقد تعرّض الشعب الفلسطيني لكارثة التهجير القسري بصورة همجية لم تعرفها الإنسانية من قبل، حيث عمد الصهاينة لطرد الشعب الفلسطيني من أرضه بالقتل والذبح والترويع، وبانتهاك الأعراض وفرض الإرادة بقوة السلاح، مع افتقار الجانب الفلسطيني للسلاح والإعداد العسكري.

لقد حفرت هذه التجربة المريرة في وجدان الفلسطيني والعربي وكل الذين استطاعوا استشعار إنسانيتهم على حد سواء، فأصابت مكامن الإبداع فيهم تعبيرا وبيانا، وكانت القصة واحدة من الفنون التي تفاعلت مع قسوة التجربة، فقد طال التهجير القسري جميع فئات المجتمع (الفلاح والعامل الطبيب والصانع والأديب الشاعر والقاص والفنان والصحفي والمعلم..

تفرّق أبناء فلسطين، وصارت العائلة الواحدة موزّعة على الخرائط.. بعض المهجّرين لجئوا لمنازل وأراض في مناطق داخل فلسطين لكنها بعيدة عن بيوتهم وممتلكاتهم، والبعض الآخر أُجبر على اللجوء إلى البلدان المجاورة، ليجدوا أنفسهم مجبرين ثانية على البحث عن ملاجئ أخرى ومرافئ جديدة طلبا للعيش حتى العودة للوطن.

وقد جمعتهم ثقافة المفتاح المعلّق على جدران تعد بالعودة، والتفّوا حول غرزة الثوب الذي حمل دفء الأم ودفء الأرض كنوع من مقاومة النسيان والانصهار في مجتمعات الشتات.

لقد ترافقت مع النكبة الفلسطينية تغييرات في أشكال الشعر والنثر والنقد وفقا للتغييرات الاجتماعية والسياسية التي فرضت واقعا جديدا صادما بصورة غير مسبوقة.

وقد تأثرت القصة القصيرة بالواقع الجديد وحاولت أن تحاوره وتعمل على تغييره من خلال التعبئة، لتخلق دوافع جديدة للكتابة، وتسعى لاكتساب المزيد من الأدوات، لتتحرّك في فضاءات المأساة الفلسطينية بصورة إبداعية رغم أنها مجلّلة بآثار الصدمة، حيث تم تشريد شعب بأكمله بعد تعرّضه لجرائم ومجازر وحشية.. ليعاني هذا الشعب ويلات الرحيل المفاجئ والقسري والذي ترتّب عليه الكثير من المآسي، وحكايات فقد ولوعة عاشها الناس، فتركت وجعها في نفوس الأدباء الذين لم يجدوا غير أقلامهم يواجهون بها واقعا مريرا فُرض ظلما على شعبهم.

وقد احتفظت القصة القصيرة لدى الكتاب في تلك الفترة بمسار رومانسي من حيث الرؤية والمعالجة كما يبدو في قصص جبرا إبراهيم جبرا وفي قصص سميرة عزام. كذلك وتطورت نزعة رومانسية وطنية تبكي الوطن أو الفردوس المفقود وتتذكر البرتقال ورائحة البيارات في قصص محمود سيف الدين الإيراني وغيرهم..

- إن التوجهات الفنية والموضوعية والفكرية للكتاب في تلك المرحلة بدت مرتبطة أشد الارتباط بأحوال النكبة، فقد جاءت القصة الفلسطينية لتصوّر عذابات التهجير والرحلة القصرية صوب مناطق اللجوء، مصوّرة الطرق الوعرة، ومعبّرة عن حالة الفقد والذهول التي عاشها المهجّرون.

- وتصوّر كذلك مواطن اللجوء ذاتها، سواء كانت داخل فلسطين أم في دول الجوار بدء بالخيمة وانتهاء بسقف المخيّم الزينكو، واصفة ذلّ طوابير استلام المعونات من وكالة الغوث.

مفردات كثيرة اقتحمت القصة الفلسطينية ومنحتها خصوصيتها في ظلّ تحوّل محطّات التهجير لمحطّات تهجير آخرى لكثير من اللاجئين.

•وقد أتت القصة في كثير من الأحيان كصورة من صور جلد الذات ولوم النفس فقد كان الواقع صادما ولم يصدّق الفلسطيني نفسه حين اكتشف بأنه غير قادر على العودة بالسلاح مع أشقّائه العرب لطرد الصهاينة، فلم يبق له سوى الندم والألم وذلّ اللجوء وضيق الخيمة.

ظلت القصة الفلسطينية تتحرّك في فضاء من التجارب الذاتية المحمّلة بزخم عاطفي عبّر به الكتاب عن مشاعرهم ببناء رومانسي بدأ يتجه مع الوقت إلى الواقعية والواقعية الرمزية في الستينيات من القرن الماضي، وهذا ما بدا جليا في أعمال غسان كنفاني، ففي مجموعته القصصية "عالم ليس لنا" عام1965، يحكي كنفاني غربة الفلسطيني بعد 1948، وظروفه الخانقة وشظف العيش التي لا يمكن الانتصار عليها إلا بالحظ أو المعجزة، فيبحث فيهما عن الثراء الذي سيعوضه عن الهجرة وضياع الوطن في محارات قد تحمل إحداها لؤلؤة كبيرة غالية تغنيه وتعوضه عن بؤس الحياة، ويقتنع بأنه سيجدها لا محالة، ولكنه يفتح المحارات في تصاعد التوتر النفسي الذي يصل مداه مع خلو المحارة الأخيرة إلا من طراوة صدفتها، فيقتله الخذلان والحلم اللذان كبرا في عقله وقلبه، فلم يحتمل انهيارهما.

إن غسان هو ابن النكبة، ولهذا صور الشتات الفلسطيني والخيام وضياع الأحلام والتشرد بحثاً عن فرص الرزق في دول الخليج.

إلا أن غسان كنفاني كما يقول عنه محمود شقير ، قد أحدث نقلة جديدة في مضامين قصصه ، بتناوله المأساة الفلسطينية ، بعيدا عن التفجع على الوطن السليب ، والاكتفاء بمجرد الحنين إليه...فأنتج كتابة تعنى بأعماق النفس البشرية ، وتهتم بنقد الفلسطيني لذاته على تقصيره في المقاومة وعلى خروجه من بلاده ، وترهص في الوقت نفسه بحالة التحول في المنفى ، التي نقلت المخيم الفلسطيني من القبول بالخنوع والاستسلام إلى رفض هذا الخنوع والتهيؤ للدخول في فعل المقاومة".

بعد فقدان ما تبقّى من الوطن فيما سمّي بالنكسة لم يعد يملك الفلسطيني من الخيارات سوى المقاومة في ظل القمع الذي تعرّض له الفلسطيني داخل المخيمات لمحاصرة الروح الوطنية التي تتأجج في داخله وإشغاله بعيشه بدل السير صوب حلمه وقد استجاب الأدباء بشعرهم ونثرهم لنبض الداخل الفلسطيني الذي أظهر صمودا وبسالة في مواجهة مخططات العدو الصهيوني بصهره داخل منظومة الاحتلال. وذلك بعد ما تحقّق من تواصلٍ بين أدباء الداخل ونظرائهم من الأدباء اللاجئين.

فالمزيد من العدوان الإسرائيلي أنتج المزيد من المقاومة على الأرض والورق، بالرصاص والأقلام.

ولا شك أن الانتفاضة الفلسطينية خلقت حالة فريدة من المقاومة جعلت الحلم بالعودة أقرب من أن تخطئوه عين .

الانتفاضة الفلسطينية ألهبت مشاعر الفلسطينيين في كل مكان..

ثورة يقودها الأطفال ببسالة صدمت العالم، وجعلت جيشا مدججا بالسلاح يقف عاجزا أما تكبيرات الصغار وحجارتهم، لتتحول الهبّة الشعبية العفوية لقرار بالصمود حتى التحرير، فتستمر معركة العصيان المدني وتمتد، لتطل بالأمل من كل البيوت، متحدّية صلف عدو لا يفهم غير لغة الدم.

هذه الحالة من الصمود والتحدي ألهبت مشاعر الأدباء في كل مكان، وتراجعت مفردات اللوم وألم الندم لتتقدّم مفردات المقاومة والصمود لتحرير الأرض والعودة.

ولأن الأدب يتفاعل دوما مع البعد الاجتماعي والسياسي ويستجيب للأحداث التي تترك آثارا عميقة، بدأت القصة الفلسطينية تتوهّج من جديد توهّج الشارع الفلسطيني المقاوم، وبدأت الأعمال القصصية تبدو أكثر تفاؤلا، وتربط بين مقاومة الداخل والخارج كحالة يتوحّد فيها الفلسطينيون.

وشرع الكتاب باستخدام مصطلحات الشارع الفلسطيني المقاوم في قصصهم كالحجارة والمنشورات والإطارات المشتعلة والأحزمة الناسفة وبعض التعبيرات التي يستخدمها المتظاهرون ومنفذو العمليات، كشكل من أشكال التفاعل مع الثورة . وقد ظهر التوجّه الملتزم في الكتابة بصورة بدت للكثيرين أكثر انضباطا قيميا وفنيّا في كتابة الشعر والنثر على حد سواء. لتظهر التعبيرات الدينية بشكل صريح ومباشر، ومبشّرة كذلك بنصرة السماء.

غير أن هذه الحالة من الحماس أفرزت أقلاما قادرة على الكتابة لكنها غير قادرة على الإبداع. فكثير من تلك النصوص التي كتبت في تلك الفترة تخلو من البعد الفني والجمالي، ولم تخرج عن كونها محاولات للحاق بالشارع الفلسطيني، بفعل مقاومة تقدّمه أقلام يدفعها للكتابة الاهتمام بالقضية، لا الشغف بالأدب.

وكما خلقت الانتفاضة حالة من المقاومة بالقلم، كدليل على التأثير التفاعلي بين الشارع الفلسطيني والأديب، خلقت أوسلو أدورا وأغراضا جديدة للكتابة، استجاب لها الكتاب بتعرية الواقع الفلسطيني في الداخل وفضح الممارسات القمعية للسلطة الفلسطينية، والتعبير عن عذابات غزة في ظل الحصار، والتأكيد على تمسّك الفلسطيني بخيار المقاومة

كخيار وحيد، ورفض بنود اتفاقيات السلام المزعوم كما ورد في دراسة بعنوان (القصة القصيرة في فلسطين بعد إتفاقية أوسلو) للباحثة نجوان محمد أكرم والتي حصلت بها على درجة الماجستير من الجامعة الإسلامية في غزة.

إلا أن المتابع لما ينشر على مواقع التواصل من قصص عبر عدد من المواقع المهتمة بالأدب يلاحظ أعمالا تتبنّى فكرة التطبيع مع العدو وتروّج له من خلال قلب الحقائق وتجميل صورة العدو الوحشية وإضفاء الصفات الإنسانية على ممارساته، وتدعو لنسيان تاريخه العدواني، ضد الشعب الذي تم تهجيره قصرا من بلاده، وتجاهل الدماء التي سفكت والتي سالت دفاعا عن الحق الفلسطيني.

وهذا يضع الجميع كتابا ونقادا أمام مسئولياتهم في مواجهة هذه الظاهرة وذلك بتشجيع الأقلام المبدعة والملتزمة بعدالة قضاياها على الكتابة ودعمها بالترويج لها وإيصالها للقارئ، وكذلك على النقاد أن يقوموا بدورهم للارتقاء بذائقة القارئ من خلال فعاليات أدبية يتم التنظيم لها بحرفية تجذب القرّاء وبشكل خاص فئة الشباب.

فالمنشورات الإلكترونية تحوي عددا هائلا من النصوص الإبداعية يقابله عدد هائل كذلك من النصوص التي تملك أن تهوي بذائقة القارئ مع الوقت.

لا يمكننا فصل الأدب بقيمه الجمالية عن دوره بالتفاعل مع قضايا الإنسان، وفي القضية الفلسطينية حيث يقاتل الفلسطيني في أكثر من جبهة، ويقاوم عبر أكثر من معركة عدوا جاء ليقتلعه من أرضه، فصار وجود هذا العدو مرهون بغياب صاحب الأرض التي تحفظ ملامح أبنائها عن ظهر قلب.

فالمعركة الثقافية لا تقل أهمية عن معارك السلاح، بل وهي التي تصنع الجندي القادر على النصر، وهي التي تحفظ ذاكرة الوطن، وتورّث المقاومة والصمود.

ولا شك أن الكتابة فعل مقاومة، والقصة القصيرة ذات فضاء واسع وحر، وبالمساحات التي تشغلها قياسا بالرواية قادرة أن تلعب دورا مهما في التعبير عن قضية اللجوء الفلسطيني في ظل مايرتبط بها من أبعاد اجتماعية وسياسية.

خاصة وأن القصة في تطور مستمر فهناك القصة القصيرة جدا (ويعتبر محمود شقير رائدها في الوطن العربي) وكذلك القصة الومضة. ومن الملاحظ تأثر كتاب القصة بقصيدة الهايكو فباتوا يكتبون قصصا ببضعة كلمات، ومن هنا يبرز العديد من الأسئلة التي تدفع باتجاه المزيد من البحث حول تلك الصورة الجديدة من القصة، وإلى أي مدى يمكن لهذه الأشكال أن تخدم فن القصة؟ وهل حقا يمكن كتابة قصة بعدد من الكلمات؟ وهل نحن كقرّاء بحاجة إلى هذا القدر

من التكثيف الذي قد يخل ببناء القصة وشروطها..

غير أن هذه الأسئلة وغيرها لم تمنع كتاب هذا النوع من النصوص من التأثر بتجربة اللجوء الفلسطيني ومحاولة التعبير عنها بفضاء إبداعي جديد لم يطرق من قبل.

قد يكون الاهتمام بالرواية على حساب القصة القصيرة قد تسبب بتراجع دورها وتراجع الطلب عليها خاصة وأن دور النشر لا تحفل بنشر المجموعات القصصية في ظل الجوائز التي ترصد لكتاب الرواية، ومن الملاحظ أن هناك انطباع لدى أصحاب الأقلام الواعدة بأن كتابة القصة القصيرة هي مرحلة تسبق كتابة الرواية وتؤدي إليها، ولا يتم التعامل معها على أنها فن للكتابة قائم بذاته وله شروط لغة وبناء، ولعل هذا اللبس قد وقع بسبب تخلّي كتاب القصة عن كتابة القصص القصيرة لصالح الرواية.

لذلك نحن بحاجة لنقاد ورعاة للثقافة واللغة يدفعون باتجاه إعادة النبض لفن كتابة القصة لنحافظ على هذا الثراء الأدبي والثقافي، ولنحافظ كذلك على مقاومة القلم، لتحفظ ذاكرة المهجّرين وإصرارهم على العودة.

المراجع:

. د. محمد عبيد الله: **تحولات القصة القصيرة في فلسطين والأردن**

. محي الدين إبراهيم: **قراءة في القصة الفلسطينية المعاصرة**

. د. دلال حسين عنبتاوي: **القصة الفلسطينية النشأة والتطور**

. نجوان محمد أكرم: **القصة القصيرة في فلسطين بعد اتفاقية أوسلو**/ الجامعة الإسلامية غزة

. مركز حرمون لدراسات المعاصرة: **أدب اللجود السوري (الشتات والتعبير الأدبي)**

. مركز المعلومات الوطني الفلسطيني

. مجموعات قصصية عديدة لكتّاب فلسطينيين

. مجموعات قصصية عبر النشر الإلكتروني ومواقع التواصل

شعر اللجوء الفلسطيني، وتحولات الكتابة في ظل الربيع العربي

د. رمضان عمر*

ملخص:

ومع أن مصطلح "اللجوء" قد أصبح واحدًا من أكثر المصطلحات رواجًا في العصر الحديث، ومن أكثر المصطلحات الاجتماعية والسياسية والنقدية تداولًا بين النقاد والباحثين والمفكرين

إلَّا أنَّ الحديثَ عنْ أدبِ اللجوءِ- باعتباره مصطلحاً أدبيا- يحتاجُ إلى قراءةٍ أكثر رويةٍ لتفكيكِ جملة مِن الاشتباكات الاصطلاحية التي تداخلتْ معهُ في غمرةِ الدراساتِ الكثيرةِ- في آدابنا العربية- منذ النكبة الأولى- في فلسطينِ المحتلةِ- حتى نكبات ما بعد الربيع العربي وما تخلَّلها من موجاتِ تشريدٍ وتهجير.

أهو أدبُ اللجوءِ إذا ؟ أم أدبُ المهجرِ ؟ أم أدبُ الشتات ؟ أم المنفى؟

تلك قضية جدلية قد تحتاج إلى قراءات نقدية جادةٍ لتحديد مفهوم لم يستقر بعد – مع كثرة الدراسات الجادة التي تناولته – وإعطائه صفة موضوعية تشرعن له عبورا طبيعيا لساحات التشكيل الأدبي.غير إن اشكالية الحسم ستبقى عصية مما يجعل مهمة الناقد أكثر صعوبة، ليقف معاندا أمام توافق خالص على توصيفات اصطلاحية؛ فما كل ما عهد استعماله صار اصطلاحا مقبولا في راي النقد والنقاد.

ولد مصطلحُ اللجوءِ – فلسطينيا- مع نكبةِ فلسطينِ الأولى،وقد وُلد مَعهُ – أيضاً – مُصطلَحاً أكثرَ مباشرةً هو " النكبة"وإن شئت فقل (أدب النكبة).

ومع بداياتِ إخفاق الربيعِ العربيّ، وانكسار شوكة الشعوبِ، وانحطامها تحت سيف التآمر العالمي الجديد، وتغول الثورات المضادة وتنمرها باتت فكرة ''اللجوء'' وواقعه جزءًا من نسيج الحياة الثقافية والاجتماعية العربية؛ ففاضت دول الجيران بالمشردين اللاجئين، وكان حظ تركيا ثم أوروبا الأكثر في هذه الموجة الجديدة من التشريد.

الكلمات المفتاحية:

أدب اللجوء- الربيع العربي- الشعر الفلسطيني- المنفى- الشعر المقاوم- تحولات القصيدة العربية.

*د.رمضان عمر (ramadanomer48@gmail.com)

FİLİSTİN MÜLTECİ ŞİİRİ VE ARAP BAHARININ GÖLGESİNDEKİ EDEBİ DÖNÜŞÜMLERİ

Öz: Günümüzde iltica (sığınma) teriminin, çok yaygın olmasına ve aynı zamanda eleştirmenler, araştırmacılar ve fikir adamları nezdinden en çok kullanılan sosyal, siyasal ve eleştirel kavramlar arasında yer almasına rağmen, edebi bir ıstılah olması yönüyle iltica edebiyatı daha derin bir incelemeye gerek duymaktadır. Böylece ihtilal altındaki Filistin'de meydana gelen ilk *Nekbe*'den Arap Baharı sonrası meydana gelen krizlere ve sonrasında meydana gelmeye devam eden evsizleştirme ve tehcir dalgalarına uzanan süreçte Arap edebiyatları alanında yapılan araştırmaların çoğuna bulaşmış olan ıstılahi giriftlikler giderilebilecektir.

O halde bahsettiğimiz "iltica edebiyatı" mıdır? Yoksa "mehcer edebiyatı" mı? "Diaspora edebiyatı" mı denilmelidir buna yoksa "menfa edebiyatı" mı?

Ortada, kendisi etrafında yapılmış pek çok ciddi araştırmaya, edebi teşekkül alanlarından doğal bir şekilde geçişini sağlayacak nesnel bir betimleme yapılmasına rağmen, henüz tam anlamını bulamamış bir mefhum bulunmakta olup sınırlarının belirlenmesi ciddi eleştirel okumaları gerektiren tartışmaya açık bir meseledir. Ne var ki karar verme sorunsalı, doğru ıstılahi bir vasıflandırmaya ulaşmasına giden yol üzerinde inatla durarak eleştirmenin işini daha da zorlaştıran bir unsur olarak kalmaya devam edecektir. Zira kullanılmaya devam etmesi bir ifadenin, eleştiri alanı ve eleştirmen gözünde kabul edilen bir ıstılah olduğu anlamına gelmemektedir.

İltica ıstılahı (Filistin'e dönük bir kavram olarak) 1948 yılında Filistin'in yaşadığı ilk *Nekbe* ile var olmuş bir kavram olup kendisiyle beraber *Nekbe* kavramı da ortaya çıkmıştır. Bu nedenledir ki bu edebiyata *Nekbe* edebiyatı demek de mümkündür.

Nekbe edebiyatı daha çok üzüntü, karanlık, keder, ölüm ve facia gibi temaları ele almıştır. Mülteci edebiyatına gelince geniş bir şekilde vatan dışında bulunan ana vatana ait tüm eserleri bu edebiyat çerçevesinde değerlendirebiliriz. Gurbet, özlem, hasret, anlatım ve betimleme bu edebiyatın ana konu ve

özellikleri arasında yer almaktadır. Bu edebiyat özellikle altmışlarda ve yetmişlerde Kenefânî ve Derviş gibi solcu edebiyatçılar vasıtasıyla yayılmıştır. Fakat son yıllarda Arap Baharı'nın başarısız olmasından sonra başlayan Arap göçleri, mülteci edebiyatının yeniden ve yeni yüzüyle ortaya çıkmasına sebep olmuştur.

Artık mülteci edebiyatı Filistin ile ilgili olmaktan çıkıp Suriye, Irak, Lübnan ve diğer Arap ülkelerini de ilgilendiren bir edebiyat halini almıştır. Hatta denilebilir ki Arap edebiyatı, mülteci edebiyatına dönüşmüştür. Zira edebiyatçılar Arap ülkelerinde değil de diğer ülkelerde yaşamakta ve edebi ürünlerini vermeye devam etmektedirler.

Bu bağlamda bu araştırma, Filistin edebiyatının değişimleri ve dönüşümlerini ele almayı hedeflemektedir.

Anahtar Kelimeler: Mülteci edebiyatı, Arap baharı, Filistin şiiri, sürgün, direniş şehri, şiir dönüşümleri

مدخل:

هل يشترطُ في كلِّ دراسةٍ نقديةٍ جادة أنْ تحدِّد- أولاً- دلالةَ العنوان اصطلاحياً؟ وتبينَ شرعيته التي تربطه بالمضمون ارتباطاً عضوياً ملزماً؟

أم أن العنوان- في حد ذاته- وثيقة تفاهمية بين الكاتب وقارئه، تحمل قيمة دلالية يختارها الكاتب محدداً بها رؤية لا تلزم غيره، وتسمح لفهم مغاير يحدده القارئ الفاعل؛ فتتحطم الدلالة الاصطلاحية، وتتحول إلى دلالة لغوية متعددة الوجوه؟

أم أنَّها وإن لمْ تصل إلى الحدِّ التوافقي- اصطلاحاً- ستبقى ملزمةً بمفهوم اصطلاحيٍ خاص- وفق رؤية الكاتب/ المستخدم- بحيث تمنح مستخدمها فرصة للتعبير عن رأيِهِ في قضيةٍ يشكِّلُ العنوانُ فكرتها الرئيسية؟

ومع أن مصطلح "اللجوء" قد أصبح واحداً من أكثر المصطلحات رواجاً في العصر الحديث، ومن أكثر المصطلحات الاجتماعية والسياسية والنقدية تداولاً بين النقاد والباحثين والمفكرين[1]

[1] خولة العموري، الاغتراب في رواية بروكلين هايتس لميرال طحاوي، رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر، 2015_2016م، ص5.

إلَّا أنَّ الحديثَ عنْ أدبِ اللجوءِ- باعتباره مصطلحاً أدبياً- يحتاجُ إلى قراءةٍ أكثر رويةٍ لتفكيكِ جملة مِن الاشتباكات الاصطلاحية التي تداخلتْ معهُ في غمرةِ الدراساتِ الكثيرةِ- في آدابنا العربية- منذ النكبة الأولى- في فلسطين المحتلة- حتى نكبات ما بعد الربيع العربي وما تخلَّلها من موجاتِ تشريدٍ وتهجير.

أهو أدبُ اللجوءِ إذاً؟ أم أدبُ المهجرِ؟ أم أدبُ الشتات؟ أم المنفى؟

تلك قضية جدلية قد تحتاج إلى قراءات نقدية جادةٍ لتحديد مفهوم لم يستقر بعد -مع كثرة الدراسات الجادة التي تناولته- وإعطائه صفة موضوعية تشرعن له عبوراً طبيعياً لساحات التشكيل الأدبي. غير إن إشكالية الحسم ستبقى عصية مما يجعل مهمة الناقد أكثر صعوبة، ليقف معانداً أمام توافق خالص على توصيفات اصطلاحية؛ فما كل ما عهد استعماله صار اصطلاحاً مقبولاً في رأي النقد والنقاد.

ولد مصطلحُ اللجوءِ- فلسطينياً- مع نكبةِ فلسطينِ الأولى، وقد وُلد مَعهُ- أيضاً – مُصطلَحٌ أكثرَ مباشرةً هو "النكبة" وإن شئت فقل: (أدب النكبة). منطقياً قد يكون أدب النكبة قد شكل معبراً لظهور أدبِ اللجوءِ، وكلاهُما مثَّلاً خصوصيةً للأدب الفلسطيني المعاصر. أدب النكبة أدب تقريري في أكثرِه، وقد كان لكنفاني وجبراً فضل السبقِ في تناول قضايا ما بعد النكبة، ثم جاء دور درويش وصحبه من أدباء اليسار فأكملوا المشوار. ومع أدب النكبة- بل قبله- ولد أدب المقاومة وهو أدب ولد في الداخل الفلسطيني ثم أكمل مشواره في الشتات[2].

الأدب المقاوم: أدب إنساني تجده عند كل أمة وقعت تحت ظلم طويل، فتشرنقت مشاعرها وأحاسيسها لرفضه والتمرد عليه. ولأن فلسطين ما زالت تحت الاحتلال؛ فإن الأدب المقاوم سيظل موضوع الأدب الفلسطيني الأبرز مع إمكانية وجود قضايا أدبية أخرى تزاحمه حتى تتحرر الأرض، ويتحقق مصير هذا الشعب فينال استقلاله الحقيقي ويبني دولته المستقلة.

وتتمركزُ مضامين هذا الأدب على: المقاومة والفداء والصمود والتحدي والتمسك بالأرض، وقد تتداخل معه مضامين أخرى تنضوي تحته- أحياناً- وقد تسيرُ معهُ بشكل متوازن- أحياناً اخرى- كأدبِ الأسرِ والسجون، وأدب العودة واللجوء والمنفى والاغتراب.

أدب اللجوء قبل أسلو:

---

[2] الأدب المقاوم فهو مصطلح ظهر عام ١٩٦٧ حينما نشر كنفاني كتابه أدب المقاومة، وأدب المقاومة مضمونياً يحمل في ثناياه تفاؤلاً ورؤيةً، بينما كان أدب النكبة يحمل سوداويةً وحرقةً ويأساً وانهزاماً. غير أنَّ هذا الأدبَ -أيْ المقاوم- كان موجوداً كمنتجات أدبية قبل النكبة- في زمن الانتداب- وكان لطوقان، وعبدالرحيم محمود وغيرهم شعر مقاوم في ذلك الزمن.

شكَّلت (أسلو) انعطافةً سياسيةً خطيرةً في تاريخ القضية الفلسطينية؛ وكانَ رجوعُ قِسم من الشعب الفلسطيني بصورة مزرية – وفق اتفاقية مجحفة – علامة انكسارٍ جديدة في جبهةِ النِّضالِ السياسي؛ حيثُ شكَّلت تلك العودةُ الناقصةُ انهياراً جديداً في جدار الأمل والتحدي، ومدخلاً حقيقياً لتحولاتٍ في الكتابة والتشْكيل الأدبي.

لكنَّ هذا الانكسارَ السياسي سرعانَ ما شكَّل حالةً من التمايزِ والصراعِ على مستوياتِ الفكرِ والثقافةِ؛ فبرز على الساحةِ الفلسطينية تياران متناقضان: تيار سلطويٌ- ثقافةً وسياسةً- حاولَ أن يجملَ هذا الرجوعَ الناقصَ، باعتباره نهاية واقعيةً مقبولة لمساراته السياسية؛ فيحطُّ بذلك عصا الترحال، ويبدأُ بالحديثِ عن وطن مستقر، يسمحُ بتحولات كتابية جديدة بعيداً عن الأدب تيماتِ الأدبِ المقاوم والعودة وما رافقهما من مضامين شكلت خصوصية للأدب الفلسطيني عبر عقود طويلة، مبتعداً بذلك الوطنِ والوطنيةِ لأنهُ- على حد تصوره- قد انجزَ مهمةَ التحريرِ؛ فليجعلْ الأدبَ- كما الآداب لدى شعوب العالم – أدباً يخضع لدرْجة السوق العالمية.

بينما أعاد فريق أخر صياغة مفهوم الأدب المقاوم ومصطلحات الصمود وفق تفسيرٍ جديدٍ لجبهةِ المقاومة باعتبارها جبهةً مناهضةً لأدب الاستسلام والتقهقر. وغدت ساحات اللجوء والمنافي أسواق أدب تعيد رسم هوية الوطن وفق تصور لا يحمل مصطلحات التبعية والتماهي مع الآخر الغربي.

وبين هذا الفريق وذاك وجد فريق ثالث لم يعترف بتلك العودة الناقصة ولم يستجب لمفهوم الاستسلام، لكنه عملياً نأى بنفسه عن الأدب المقاوم، واختار له منهجاً مسالماً، وعلى رأس هؤلاء محمود درويش في كتاباته الأخيرة، بدءاً "بسرير الغريبة" و"حالة حصار" ثم "الجدارية"وما بعدهما.

ولنا أن نقسم مدارات التشكل الأدبي الفلسطيني بعد النكبة الأولى (48)- جغرافياً- إلى:

أ- أدب فلسطينيي الداخل (48).

ب– أدب الشتات/ اللجوء.

ج– أدب الصامدين في الوطن الذي احتلته (إسرائيل) عام 1967م.

أما الأدب الفلسطيني الداخلي- في الضفة وغزة- فقد عاش ثلاث مراحل متعاقبة، كانَ أولها تحت الحكمين الأردني والمصري، حتى عام 67م، ثم فترة ما بعد الاحتلال حتى نهاية الانتفاضة الأولى، ثم فترة ما بعد أسلو؛ وهذا الأدب- خصوصاً في الضفة الغربية – كان – في العهد الأردني أدباً نامياً متأثراً إلى حد كبير بتداعيات النكبة وإفرازاتها. لكنه كان في أكثره تاييداً وولاء للمملكة الأردنية الهاشمية التي خرجت إلى حيز الوجود في مستهل الخمسينيات من القرن الماضي جراء تأسيس المملكة الأردنية الهاشمية من ضفتي الأردن الغربية. ما تبقى من فلسطين بعد عام 1948م، والضفة الشرقية.

ورغم كل ذلك الذوبان الشعوري في تلك المرحلة الحساسة من تاريخ القضية الفلسطينية، إلا أن النزعة الوطنية والالتصاق بمشروع المقاومة – عبر مفهوم الوطنية الفلسطينية- لدى كثير من الشعراء بقي قوياً فاعلاً، وظلت قصائد

إبراهيم طوقان، وعبد الرحيم محمود، وأبي سلمى حاضرة في الساحة الأدبية الفلسطينية الناشئة، تلهم من بعدهم، وتعبّد لهم الطرق.

أما أدباء الداخل "48" فقد نشط اليسار الفلسطيني في تلك المرحلة، فشكّل حالة أدبية كان من أهم رموزها: محمود درويش وسميح القاسم؛ وهؤلاء كانوا أكثر بروزاً في تعبيرهم عن الأدب الفلسطيني المقاوم في تلك المرحلة. على الرغم من أنَّ اليسار كان أكثر قبولاً للتعايش السلمي مع المحتل حيث برزت صور متسامحة اليهودي السلمي أو المدني في كتاباتهم.

وبعد "67" وحلول النكبة الثانية، بدأت حالة من النزوح للبلدان العربية القريبة (الأردن– سوريا – لبنان– ومصر– والعراق) ثم بدأ أدب الشتات الفلسطيني يتشكّل بصورة أكثر وضوحاً حتى غدت الحالة الأدبية الفلسطينية في مجملها حالة لجوء؛ فتحول الوطن إلى مخيماتٍ ومنافي، واستمرت هذه الحالة حتى بدايات (أوسلو) حيث العودة الناقصة، والدولة السقيمة، والوطن الوهمي بلا سيادة أو حدود.

في تلك الغربة؛ تحت وجع الخيمة بدأ الشعراء الفلسطينيون رحلة التعبير، وجع الغربة، وألم المخيمات، وأنين الموجوعين في المنافي وديا جير الضياع!! كان شعر المنفى في أكثره شعراً عاطفياً يعبر عن واقع حياة ممزوجة بالألم، والحسرة، والتفجع على فقدان وطن، وألم الفراق، والإصرار على العودة. كأن لسان حالهم يعبر عمّا قاله الشاعر العراقي عدنان الصائغ:

السماءُ التي ظلّلتْ أرضَنَا
والمنافي التي أرّختْ جرحَنَا
سأقولُ لها
كلّما طردتني بلادٌ
وساومني صاحبٌ
اِتَّكَأتُ على صمتي المرَّ...
أبكي الذي فاتَنَا[3]

ويلتقي الموت مع الغربة في قصيدة نازفة للشاعر الفلسطيني مريد البرغوثي:

وتموتُ في المنفى
ومن منفى سواهُ

[3] عدنان الصانع، قصيدة غربة، صنعاء، 1993م:
http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=63807

يطير وحش النعي

من منفى الى منفى وتبتعدُ البلادُ

بخبزِها وجِرارها ومنمنمات العشب في أسوارها،...

وتموت في المنفى كأن الأرض لم تطلب بنيها"[4]

وعن هذا التشرد، وعن تلك الغربة يكتبُ الشاعر الفلسطيني " ياسر علي" اللاجئ في لبنان عن "قدر التشرد:

وعرفت وجهك يا فلسطيني

بات شكل التشرد فيه من أبهى السمات

فاحمل رحالك فوق كتفك في الدروب

أنخ ركابك حيثما طاب الممات[5]

لكن هذا الوجه الغروبي الشريد لفلسطين المعذبة لا يعني دفنها والوداع،

بل لا بد من تذكرها ولا تنسى ليعشق قلبك القدسا

دموع العين إن تاهت ففي مينائها المرسى

ويصرخ الشاعر الفلسطيني محمد صيام في قصيدة ثورية مجلجلة مصرّاً على حتمية الرجوع والعودة:

من خيمتي تلك التي صمدت على مرّ السنين

كالمارد الجبار في وجه الحوادث أجمعين

وبَنِيَّ فيها كل يوم يزأرون مرددين

سنعود يا وطني ولو – إن شاء ربك – بعد حين

منها سأكتب قصتي بصراحة للعالمين

فأنا ابن شعب لن يكل من الجهاد ولن يلين

ولسوف يشعلها لظى حتى يعود إلى العرين[6]

لقد أدرك الشاعر الفلسطيني مبكراً بوعي منه وحصافة أن الوطن ما كان له أن يضيع، لولا تخاذل الحكام، وانكسار شوكة العرب، وأن تشريده ما كان ليتم لولا التخاذل والخيان؛ يقول الشاعر عبدالرحمن بارود في قصيدة له كتبها في أوائل الخمسينات:

---

[4] مريد البرغوثي، طال الشتات، دار الكلمة للنشر، بيروت، د.ت، ص36.

[5] ياسر علي، خلف أسوار الهوى، بيت فلسطين للشعر ، دمشق، 2011. ص17.

[6] محمد صيام،ميلاد أمة،دار الفرقان للنشر والتوزيع،ط1 ،1987م،ص83

بيعت بلادي ما لها من بائع
غير العدا أعلى العدو ذمامه[7]

وتمر الأيام وتتكشف خيوط تلك المؤامرة، ويدرك الفلسطيني أن بلاده بيعت في ليل ماكر، وأن حكام العرب المسلمين باعوه بثمن بخس لعدو حاقد لعين؛ وكان المتآمرون عليه يراهنون على أن ينشأ جيل في الشتات تنسيه السنون والأيام وطنه السليب؛ ليقبل بالهزيمة وشروطها، وتنتهي المسرحية بنسيان الوطن.

لكن الأيام كشفت أن الذاكرة الفلسطينية ذاكرة حية عصية على الانكسار والتذويب، وأن الشوق لفلسطين أبلغ من أن تمسحه محاولات التغريب والتهويد وشطب الهوية والإبعاد؛ كيف لا وحبها روح خفي ونبض مقدس:

قالوا عشقت فلسطين ولم ترها فقلت: روح تمشي في خلسة بدمي
مضى زمان بآبائي وحين مضوا ورثته عنهمو كنزاً من النعم
عجبتم أن عشقناها ولم نرها النبت يعشق ضوء الشمس وهو عمي[8]

لقد هيمنت قصيدة العودة على شعر اللجوء الفلسطيني، وبدا الشاعر الفلسطيني واثقاً من هذه العودة، حتى أن قصيدة العودة شكّلت هيكلية المقاومة لشعر الشتات الفلسطيني، ثم شيئاً فشيئاً بدأت تيمات الحزن والكآبة تتلاشى من واقع القصيدة الفلسطينية المقاومة لتحل محلها قصيدة تبشّر بالعودة، وتعلن قرب رحيل الاحتلال.

وكانت قصيدة أبي سلمى وثيقة عهد لقسم العودة:

فلسطينُ الحبيبةُ كيف أحيا بعيداً عن سهولكِ والهضابِ
تناديني السُّفوحُ مُخضَّباتٍ وفي الآفاقِ آثارُ الهضابِ
تناديني الجداولُ شارداتٍ تسيرُ غريبةً دون اغترابِ
ويسألُني الرّفاقُ ألا لقاءٌ وهل من عودةٍ بعد الغيابِ؟
غداً سنعودُ والأجيالُ تصغي إلى وقعِ الخُطا عند الإيابِ
مع الأملِ المجنَّحِ والأغاني مع النسرِ المحلّقِ والعقاب
مع الفجرِ الضَّحوكِ على الصَّحارى نعودُ مع الصَّباحِ على العُبابِ
مع الرَّاياتِ داميةَ الحواشي على وهْجِ الأسنَّةِ والحرابِ[9]

---

[7] عبدالرحمن باردود، الأعمال الشعرية الكاملة، مؤسسة فلسطين للثقافة، 2010م، ص٦٧.

[8] حسن طالب الزريقي، أحلام العودة، بيت فلسطين للشعر، ٢٠١١م، دمشق، ص٩.

[9] عبدالكريم الكرمي، ديوان أبي سلمى، دار العودة، 1978م، ص173.

الشعر الفلسطيني في ظل الربيع العربي

كان للربيع العربي تأثره الواضح على القضية الفلسطينية، وكانت القضية الفلسطينية –أيضاً– عاملاً حاسماً، وسبباً واضحاً من أسباب اشتعال الربيع العربي؛ لكن هذا التأثير حمل نقيضه في ذاته؛ فقد حوَّلت ثورات الربيع العربي القضيَّة الفلسطينيَّة– على المستوى الرسمي والدولي تحديداً– من قضية العرب الأولى إلى قضية هامشية.

وتداخلت تداعيات الربيع العربي– مداً وجزراً– أمام هذا الوضع الرَّاهن الملتهب، لتتشكل علاقة جدلية معقدة بين الربيع العربي والقضية الفلسطينية، أثرت بشكل واضح على طبيعة الأدب الفلسطيني ذاته، وفرضت نمطاً من التحولات الحتمية مسّت جوهر الأدب الفلسطيني شكلاً ومضموناً، حمل تجاذباً ثنائياً من التأثر والتاثير، سلباً وإيجاباً على نحو يبدو" أكثر تعقيداً من إدراكها في عجالة، حيث أن الأدب الفلسطيني، وخصوصاً الأدب المتعلق بالقضية كان محركاً أساسياً للربيع العربي، بكشفه عن التواطؤ الذي تسبب في ضياع فلسطين، وعن التقاعس الذي أدى إلى تشرد الشعب الفلسطيني، وبذلك فإن العلاقة بينهما علاقة متداخلة بين مؤثر ومتأثر"[10].

لكن الأدب باعتباره انحرافاً ثورياً – في الشكل والمضمون– كان لا بد أن يشكل لذاته عتبة تمرد ورفض، وهوية شعبية تؤدلج مشروع المواطنة والانتماء عبر معزوفة التعبر والرفض ولحن الثورة؛ بل إن الربيع العربي– ذاته– قد انطلقت شراراته الأولى– من تونس– على إيقاعات:

إذا الشعب يوماً أراد الحياة فلا بد أن يستجيب القدر
ولا بدّ لليل أن ينجلي ولا بد للقيد أن ينكسر[11]

وفي هذا السياق استطاع الأدب العربي عموماً والأدب الفلسطيني – خصوصاً– أن ينفلت بصورة واسعة عن منظومة القيم السياسة القائمة رسمياً في الشرق العربي، مما شكّل للثورات رافعة وحاضنة، جعلت منه وقوداً ثورياً، ومستنداً ثقافياً لقيادة الرؤى المحركة للثورة؛ فتفاعلت الأقلام الجادة الغيورة تفاعلاً واضحاً مع اللهب الثوري، ليولد من جديد أدب ثوري يجوز أن نطلق عليه أدب الربيع العربي.

وفي هذا يرى القاص والروائي العراقي عبد الأمير المجر أنه من دون أدنى شك، أن حدثاً بحجم ما يسمى بـ (الربيع العربي) لا يمكن أن يمرّ مروراً عابراً في حياة الأديب والمثقف العربي بشكل عام، لأنه محطة فاصلة بين مرحلتين، سواء

---

[10] إياد شماسنة، من تقرير أعده موقع أمد الإعلامي، تضمن مقابلات مع مجموعة من أدباء فلسطين تحت عنوان الأدب الفلسطينيّ .. ما بعد الرَّبيع العربيّ:
ttps://amadpress.com/ar/post /123866/الأدب–الفلسطيني–ما–بعد–الربيع–العربي

[11] من قصيدة مشهورة للشاعر التونسي أبو القاسم الشابي، نظمها عام 1933م.

اتفقنا مع مخرجاته أو اختلفنا عليها، وهو في حمولته التغييرية التي استدعت مرجعيات مختلفة، تمثلت بالكامن الثقافي المؤجل والمقموع، الذي انطلق بعد سقوط الأنظمة، التي انهارت معها إلى حد كبير الدول أيضاً." [12]

ولعل من منجزات الربيع العربي– على المستوى القومي– أنها قسمت الشعوب العربية إلى شعبين في كل قطر؛ شعب السلطة، وشعب الثورة. وقد انطبق هذا –أيضاً – على المنتج الأدبي؛ فكان هناك أدب للثورة، وأدب للثورة المضادة؛ فالروايات التي خرجت من بعد الربيع العربي ملمعة لصورة اليهودي في محاولة للإيهام بأن مشروع الثورة مشروع هدم للسلام العادل، ومحاولة ربطها بايدلوجية الإرهاب نماذج للأدب المتساوق مع الخطاب العربي الرسمي المنكسر رؤية وثقافة تحت عباءة الصهينة.

ومن هذه النماذج ما خصصت له مجلة "الجديد" التي تصدر في لندن عدداً خاصاً؛ لدراسة صورة اليهود في الرواية العربية، وقد شارك في الكتابة بضعة كتّاب، بيّنت دراستهم خلاصة لهذه الأعمال التي تحمل "حب روائي عربي جارف لإنصاف اليهود". من أمثال:

– صديقي حاييم / الحبيب السائح.

– صديقتي اليهودية / صبحي فحماوي.

– أحببت يهودية / د وليد أسامة خليل.

هذا الانزلاق الثقافي في زمن الثورة لا يقل خطورة عن الانزلاق السياسي والارتماء في أحضان الصهيونية، وإغراق العالم العربي في مشروع الهيمنة والتصهين. لكن هذه الصورة المحدودة السمجة لم تكن سوى نتوءات مقصودة لتشويه الواقع وخلط أوراقه، بينما في المقابل ظلت صورة الأدب الثوري الرافض للتبعية، المبشر بالحرية والاستقلال هو الأبرز والأكثر والأنضر.

وعلى قيثارة هذا الإيقاع جاءت رسالة الشاعر الروائي أيمن العتوم في روايته "يسمعون حسيسها" أراد أن يؤكد فيها أن "السجون لا تحمي الأنظمة القمعيّة، والمذابح لا تُثبت سلطتها، والإكراه لا يجلب الاعتقاد. على العدل قامت السماوات والأرض، وعلى الظلم أن يكون جديراً بإسقاط أعتى الكيانات وأقواها وأطولها حكماً"[13]

---

[12] علي لفته سعيد، أثر الربيع العربي على الإبداع وتصورات لمستقبل الأدب، جريدة القدس، 1– أغسطس– 2018م.

[13] ملك رمضون، يسمعون حسيسها.. "معايشات سجين تدمري".

https://www.enabbaladi.net/archives/253312?gclid=Cj0KCQiA0NfvBRCVARIsAO4930lLcdtiEpFO-jzy5iaXSYJCpQ0gcdEG38oiGFiSQfhGy2AG_n8rOpQaAo7WEALw_wcB

كان الصوت الثوري الأقوى والأقرب إلى الحس الشعبي والتعبير عن هوية الأمة الحقيقية؛ يؤكد من جديد أن العالم العربي كله يرزح تحت الاحتال، وهو احتلال لا يقل خطورة عن الاحتلال الصهيوني، مما فجّر من جديد أدب الثورة في كثير من البلدان، لكنه في هذه المرة لم يكن ثورةً على المحتل وحده، بل على منظومة القيم التي مكّنت للاحتلال.

وإذا كان اللجوء قبل الربيع العربي ظاهرة فلسطينية فقد غدا بعده ظاهرة عربية شاملة. وبدأ الشعراء العرب النازحون إلى أوروبا وأميركا وتركيا يتناولون في تجاربهم معالم جديدة لأدب اللجوء العربي. فهذا الشاعر الفلسطيني اللاجئ في سوريا إياد حياتلي يروي هذه الحكاية فيقول:

الشهداء الفلسطينيون لم يخططوا ليموتوا هنا
فقد كان لديهم حلم آخر، يبدأ من زقاق المخيم،
ولا ينتهي في القدس أن يُقتلوا برصاص العدو في معركة التحرير على رُبا فلسطين
ومع ذلك لم تختلف نهاياتهم كثيراً
فقد استشهدوا برصاص العدو نفسه
في معركة التحرير نفسها، ولكن.. على ربا سوريا"[14]

ومع بداياتِ إخفاق الربيعِ العربيّ، وانكسار شوكة الشعوبِ، وانحطامها تحت سيف التآمر العالمي الجديد، وتغول الثورات المضادة وتنمّرها، باتت فكرة "اللجوء" وواقعه جزءاً من نسيج الحياة الثقافية والاجتماعية العربية؛ ففاضت دول الجيران بالمشردين اللاجئين، وكان حظ تركيا ثم أوروبا الأكثر في هذه الموجة الجديدة من التشريد. وهذا الشاعر الفلسطيني رمضان عمر الذي هجر وطنه فلسطين بعد أن أغلقت في وجهه الأبواب، وأدرك أن العالم العربي أصبح سجناً كبيراً أمام كل حرٍّ وقد عن هذا الواقع الجديد:

زحف الربيع اليعربي مبشراً
يقفو مع الشـرف الأبي خطـاك
كـدنا نكـون به عظاماً سادة
لولا انكسـار الـوعي والإدراك
وتكالبت عصب الكلاب تجزنا
بمدى الخيانة أو مدى لنفاق

[14] Abdullah Kızılcık, Vatana Dönüş Edebiyatı'nın Doğuşu Ve İyad Hayatileh İle Maram Al-Masrî'nin Şiirlerinde Vatan Temas, Vatana Dönüş Edebiyatı, İstanbul Üniversitesi Farabi Avrasya Çalışmaları Uygulama Ve Araştırma Merkezi 2. Uluslararası "Vatana Dönüş Edebiyatı Sempozyumu 13 Aralık 2018, İstanbul Türkiye.

وانفضَّ عنا كلُّ صاحب نخوة
إلاك أنت فما أجل عطاك [15]

الخاتمة

أدب الهجرة واللجوء أدب عالمي يظهر في كل أمة تضطر أن تعيش حالة من حالات اللجوء أو الهجرة.

ولعل الشعب الفلسطيني في القرنين:السابق والحالي قد شكل حالة من حلات التهجير المتكررة جعلته أكثر لصوقا من غيره بمفهوم الهجرة واللجوء.

أما على المستوى الأدبي فقد نشطت حركة الأدب الفلسطيني منذ النكبة الأولى عام 48وشكلت لها خصوصية أدبية كان اللجوء مفردة من مفرداتها الأصيلة.

وقد بني هذا الأدب على فلسفة المقاومة والصمود مما جعل كثيرا من النقاد يطلقون عليه أدب المقاومة.

وقد شهدت القضية الفلسطينية تحولات سياسية كثيرة واكبتها تحولات في الكتابة الأدبية ومن هذه التحولات انفجار ثورات الربيع العربي ودخول العالم العربي كله في حالة من التشابك اللامنضبط مما أثر على الشعر الفلسطيني فانتج أدبا نستطيع أن نطلق عليه الأدب الفلسطيني في ظل الربيع العربي

وقد تناولت هذه الدراسة حالة الأدب الفلسطيني وتحولات الكتابة فيه عبر رؤى ونماذج قدمها البحث عبر ورقته البحثية.

[15] رمضان عمر / شكرا تركيا، ملتقى الواحة الثقافية، http://www.rabitat-alwaha.net/moltaqa/showthread.php?86430-%D8%B4%D9%83%D8%B1%D8%A7-%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7

المراجع :

خولة العموري، الاغتراب في رواية بروكلين هايتس لميرال طحاوي، رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر، 2015_2016م.

عدنان الصانع، قصيدة غربة، صنعاء، 1993م:

مريد البرغوثي، طال الشتات، دار الكلمة للنشر، بيروت، د.ت.

ياسر علي، خلف أسوار الهوى، بيت فلسطين للشعر ، دمشق، 2011.

محمد صيام، وعد بلفور:

عبدالرحمن باردود، الأعمال الشعرية الكاملة، مؤسسة فلسطين للثقافة، 2010م.

حسن طالب الزريقي، أحلام العودة، بيت فلسطين للشعر، ٢٠١١م، دمشق.

عبدالكريم الكرمي، ديوان أبي سلمى، دار العودة، 1978م.

علي لفته سعيد، أثر الربيع العربي على الإبداع وتصورات لمستقبل الأدب، جريدة القدس، 1- أغسطس-2018م.

Abdullah Kızılcık, Vatana Dönüş Edebiyatı'nın ve Iyad Hayatleh ile Maram al-Masrî'nin Şiirlerinde Vatan Teması, Vatana Dönüş Edebiyatı, İstanbul Üniversitesi Farabi Avrasya Çalışmaları Uygulama ve Araştırma Merkezi 2. Uluslararası "Vatana Dönüş Edebiyatı" Sempozyumu, 13 Aralık 2018, İstanbul, Türkiye.

الروابط الإلكترونية:

1. http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid= 63807
2. ttp://www.rabitat-alwaha.net/moltaqa/showthread.php?86430-%D8%B4%D9%83%D8%B1%D8%A7-%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7
3. ttps://amadpress.com/ar/post/123866/
4. https://www.enabbaladi.net/archives/253312?gclid=Cj0KCQiA0NfvBRCVARIsAO4930lLcdtiEpFO-jzy5iaXSYJCpQ0gcdEG38oiGFiSQfhGy2AG_n8rOpQaAo7WEALw_wcB

صعود دور مجلات الأطفال في زمن الحرب مجلة عطاء نموذجاً

د.مصطفى عبد الفتاح

. مقدمة عامة: دور مجلات الأطفال عموماً، وما تقدمه للطفل: الدور التربوي والدور التعليمي والدور النفسي.

. مجلات الأطفال التي نشأت في ظروف الحرب: استعراض أهم المجلات التي نشأت في ظروف الحرب السورية مثل مجلة زورق، ومجلة ألوان أوربا، ومجلة خطوات صغيرة، ومجلة طيارة ورق، ومجلة حنين.

. مجلة عطاء وظروف نشأتها: ما أحاط بنشأة المجلة من أسباب وظروف في عام 2015.

. تصنيف المواضيع التي اهتمت بها مجلة عطاء خلال مسيرتها ومؤشرات حضورها على صفحات المجلة: استعراض أنواع الموضوعات من تاريخية وتعليمية وتربوية ونفسية وترفيهية ومنوعة، مع استعراض رسوم بيانية تؤشر تراتب هذه الموضوعات وتكرارها.

. الدور الذي لعبته مجلة عطاء في مجال الحفاظ على الهوية: من ناحية الانتماء للوطن ومن ناحية اللغة العربية.

. الدور الذي لعبته مجلة عطاء من الناحية النفسية للأطفال: حيث تناولت مجلة عطاء الكثير من الموضوعات التي تغوص في المشكلات النفسية للطفل السوري في ظل الحرب، وهذا يعتبر جانباً هاماً للغاية يدخل تحت بند الدعم النفسي وهو من أهم ما يقدم للأطفال في ظروف المحن.

. الدور الذي لعبته مجلة عطاء من الناحية الاجتماعية: مثل التأقلم مع المجتمع والمحيط التركي، وتقديم الجانب الإنساني في الحياة.

. الدور التربوي لمجلة عطاء وتأثيره في نفوس الأطفال.

. دور مجلة عطاء في سد ثغرة نقص التعليم خاصة اللغة العربية.

. خصوصية دور مجلة عطاء في ظروف الحرب وانعكاسها على الطفل السوري في تركيا وفي الداخل: استمرارها وتوزيعها المجاني وطباعتها المتميزة وموضوعاتها وكثرة الأقلام التي كتبت فيها.

---

*د.مصطفى عبد الفتاح – سوريا (abedalfatah.sana@gmail.com)

. خاتمة: دور مجلات الأطفال لا يقل عن دور منظمات الإغاثة في زمن الحرب.

كلمات مفاتيح: مجلة . عطاء . حرب . صعود . أطفال.

SAVAŞ ZAMANINDA ÇOCUK DERGİLERİNİN YÜKSELEN ROLÜ

ATÂ' DERGİSİ ÖRNEĞİ

Giriş: Genel olarak çocuk dergilerinin rolü ve çocuklara sundukları: eğitici, öğretici ve psikolojik rolü.

Savaş koşullarında ortaya çıkan çocuk dergileri: Hanin, Tayyar Varaka, Küçük Adımlar, Avrupa Renkleri ve Zevrak gibi dergiler Suriye'deki savaş koşullarında ortaya çıkan en önemli dergilerdendir.

Atâ' Dergisi ve onu ortaya çıkaran koşullar: 2015 yılında kurulan Atâ' Dergisi'nin ortaya çıkış sebebi ve şartları.

Atâ' Dergisi'nin yayınlanmaya başladığı zamandan itibaren önem gösterdiği konuların sınıflandırılması ve göstergeler: Dergi tarihsel, eğitimsel, öğretici, psikolojik, kültürel ve eğlenceli konulara değinerek çocuklara çok çeşitli alanlarda içerik sunmaktadır.

Atâ' Dergisi'nin kimliği koruma alanında oynadığı rol: Vatan aidiyeti ve Arap dili açısından önemli bir rol üstlenmektedir.

Atâ' Dergisi'nin çocuk psikolojisi alanında oynadığı rol: Atâ' Dergisi savaşın gölgesindeki Suriyeli çocukların yaşadığı psikolojik sorunları ele alan birçok konuyu içermektedir. Bu içerikler zorluk ve sıkıntılar içerisinde olan çocuklara sunulan psikolojik desteğin en önemli yönüdür.

Atâ' Dergisi'nin sosyal açıdan oynadığı rol: Türk toplumuna ve çevreye uyum sağlamak; yaşamın insani yönünü sunmak bu anlamda üstlendiği roller arasında yer almaktadır.

Atâ' Dergisi'nin eğitici rolü ve çocuklar üzerindeki etkisi: Atâ' Dergisi'nin özellikle Arapça olmak üzere, eğitimdeki eksiklikleri doldurmada önemli bir rolü bulunmaktadır.

Atâ' Dergisi'nin savaşın Türkiye ve Suriye'deki çocuklar üzerinde bıraktığı yansımalarındaki önemli rolü: Atâ' Dergisi seçkin yazarlar, konular ve baskısıyla, devamlı ve ücretsiz olarak Suriyeli çocuklara dağıtılmaktadır.

Sonuç: Savaş zamanında çocuk dergilerinin üstlendiği rol, insani yardım kuruluşlarından daha az değildir.

Anahtar Kelimeler: Dergi, Atâ', savaş, yükseliş, çocuklar.

. مقدمة:

دور مجلات الأطفال عموماً:

يقال إن أول صحيفة للأطفال صدرت بين عامي 1747-1791م في فرنسا لأديب لم يفصح عن اسمه، واتخذ اسماً مستعاراً له هو: "صديق الأطفال".

وأطلق الاسم نفسه على الصحيفة، وقد نقل عن طريق صحيفته إلى الأطفال الفرنسيين قصص الأطفال في البلدان الأخرى من اللغات المختلفة، وبذلك استطاعت أن تسد فراغاً كبيراً من ميول الأطفال، وأن تشبع رغبتهم في القراءة المسلية الممتعة بعيداً عن النصائح والإرشادات الأخلاقية التعليمية، وكانت هذه الصحيفة بعثاً لحركة الكتابة للأطفال.

بعد ذلك نشأت صحيفة للأطفال في الولايات المتحدة على شكل ملحق مصور لجريدة وورلد عام 1896، وظهر في هذا الملحق رسوم هزلية.

ولقيت مجلات المسلسلات الهزلية الامريكية رواجاً كبيراً، وتغلغلت في المجتمع الأمريكي، وأصبحت الغالبية العظمى من الأهالي تطالعها، وأصبحت شخصيات أبطال تلك القصص نجوماً؛ مثل طرزان وميكي وسوبر مان وغيرها.

في فرنسا صدرت عدة مجلات من أهمها تان تان.

في إنجلترا ظهرت مجلة للأطفال باسم: (Children newspaper):



The New Number of the C.N. Monthly Out Next Week - Ask for My Magazine

The Children's Newspaper
AND CHILDREN'S PICTORIAL
The Story of the World Today for the Men and Women of Tomorrow

Number 200 — EDITED BY ARTHUR MEE — Every Thursday M.

OPENING THE TOMB OF PHARAOH

THE MARVELLOUS TOMB OF PHARAOH

WONDERFUL BEYOND ALL WORDS

The High Level of Civilisation that Ancient Egypt Reached

TREASURES OF ART

The first glowing accounts of the marvellous contents of the tomb of Tutankhamen seemed too good to be true, but it would now appear that they did not even do justice to the wonder of the discovery.

To recount the wonderful things that have already been found in the tomb would require many columns, and day by day new treasures are being brought to light. First of all the treasures taken out of the tomb was a magnificent inlaid box, itself containing many beautiful things, such as the queen's robes and a black amber necklace. The top of the inlaid box shows the king shooting a lion, and the scene is depicted with marvellous artistic skill.

A Beautiful Casket

The magnificent throne of Tutankhamen has been described by Professor Breasted as "one of the wonders of the world." On its back is a marvellous portrait of the king formed of precious stones, ground small on stone wheels and wrought with stone instruments.

Everything goes to show that the treasures in this new tomb represent the work at its art surpassing all artistic work hitherto discovered, and proves that Egyptian civilisation of that time reached, in art at least, a level that even modern civilisations have never attained. Professor Breasted, indeed, affirms that so exquisite in some of the work that it far excels the work of even the greatest Greek, Italian, and French artists.

Lighting an Ancient Palace

And the discoveries, too, throw much-needed light on the conditions under which the Pharaohs lived domestically. They show us, for example, how they managed to light their palaces at night. How was it done? Till now we have not known. But three candlesticks, found in perfect condition, tell the story. They are of bronze, with gold and ivory ornamentation. The wicks are of twisted linen, fastened by metal bands to the candle.

Then, again, it is hoped that the robes of the king will be disclosed. As the queen's robes have already been found in one box it is hoped that a second box may contain the king's robes. The queen's are made of a dainty, transparent head-net material, and though it was known that this material was used, the new discovery has given back to the world the first perfect specimen of it.

Another unique specimen is the king's chariot, with body, shafts, and wheels. The wheels are quite small, suggesting that donkeys may have been the royal animals. The seats are lined with leather, and their backs are of ebony, ornamented with precious stones.

The wands of office found under gilt royal couches in the antechamber are among the most notable examples of art work ever recovered from antiquity. At the top they have gold ornaments with filigree work. They golden [illegible] are worked into a diamond pattern. In short, the discoveries are a startling revelation of the luxurious splendour of ancient Egypt and of the perfection of its art. Of one of the artists a great expert has said that he must have been a master artist of all time, one of the greatest craftsmen the world has ever known.

Climbing to the Top of Australia

We do not generally think of mountain-climbing in connection with Australia, which is a very flat continent, but there are mountains, and this intrepid lady climber is making a perilous ascent at a place where iron staples have been driven into the rock for safety

ACROSS THE LAST SLAVE ROUTE

The exploration of Africa has secured so complete that many people will be surprised to hear there is still a slave route that has never been brought under observation. It is in the Libyan Desert, between Kufra and Tibesti, where Egypt meets French Africa.

There native life, with the use of slaves, has been going on unnoticed by the world outside the deserts. Now it is to be explored, and the traveller who has undertaken the journey is Ahmed Hassanein Bey, the Egyptian who accompanied Mrs. Rosita Forbes in her adventurous journey to Kufra a year or two ago, as described in the C.N.

The Bey calculates that his desert journey from Sollum, on the Egyptian coast, to El Obeid, in Kordofan, beyond Khartoum, will take him six months, and he will travel 2000 miles, chiefly by camel. Four hundred miles will be through deserts that have never been traversed by scientific observers.

The traveller hopes to learn more about the Mohammedan community known as the Senussi, whose clairvoyants has puzzled Europeans and Egyptians.

AFRICAN CHIEF IN TOWN

WHY HE CAME TO ENGLAND

Seeking Justice for Swaziland and Its People

A LAND OF GOOD CHANCES

The visit to London of Sobhuza, the paramount chief of Swaziland, ought to command the sympathy of the British nation. He has come to claim for the natives their own government in accordance with arrangements made with them in the past, and to [illegible] concession by the Swazis of [illegible] belonging to them from [illegible].

The Swazis are a race akin to the Zulus. [illegible] always been on friendly terms with the British, and it is our duty, in accordance with our customary treatment of native races, to hear their complaints sympathetically and give them our protection.

A Rich Grazing Country

There has been trouble in Swaziland for many years owing to the attempts of whites men to take advantage of the natives because theirs is a land with good opportunities. The Boers sought to bring it under their government, but it has remained, by the wishes of its people, a protectorate under the British flag.

Unfortunately, Swaziland exists in the past have been unwise in selling concessions to men who were on the look-out for good chances. The land is a rich grazing country in some parts, and it has tin and gold and coal. Under these circumstances it is likely that inexperienced natives will concede rights which they do not fully understand. Indeed, it has been done to such an extent that inquiries by a commission have had to be made in the past, and the British Government, after expropriating concessions and monopolies conferring exclusive rights and granting compensation out of loans raised for the purpose, has had to keep the power of revision in its own hands.

The Appeal to London

Sobhuza, who is now barely 21 years old, was chosen as paramount chief while he was still a youth, and was educated at a school for natives at Zambesia, established by the Government. It is thanks his people are losing their hold of their native land entirely he does well to make his appeal direct to the British Government. Close touch has been kept with Swaziland by British officials and educators, and there is enough knowledge of the country in Whitehall to make it easy to see that justice is done and that the rights of the Swazis are properly safeguarded.

The people are to a large extent pastoral. There are enough cattle and sheep in the country to average two cows and two sheep for every man, woman, and child.

لمجلات الأطفال دور تربوي يتمثل في غرس القيم الأخلاقية النبيلة في نفوس الأطفال عن طريق النصوص الممتعة التي تقدم.

ولها دور تعليمي عن طريق تقديم معلومات علمية مبسطة بطريقة جاذبة للطفل.

ولها دور نفسي يشبه دور مسلسلات الأطفال التي تعرض على الشاشات؛ هذا الدور يتمثل في توفير القدوة الصالحة، وبناء شخصية الطفل القادرة على النهوض مستقبلاً بدور نافع، والمساعدة على شفاء شخصية الطفل من المطبات النفسية التي يتعرض لها في حياته من محيطه الأسري أو المدرسي أو المجتمعي.

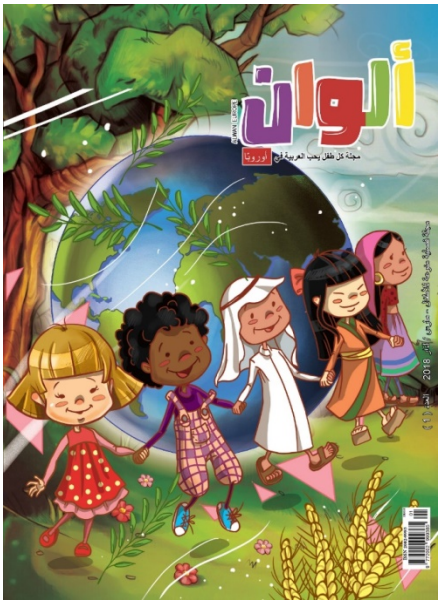
. مجلات الأطفال السورية التي نشأت في ظروف الحرب:

. مجلة زورق:



جاءت فكرة المجلة بعد انقطاع الأطفال عن المدارس في المناطق الخارجة عن سيطرة النظام، صدر أول عدد من المجلة في آب 2013.

تستهدف "مجلة زورق" الشريحة العمرية بين السابعة والرابعة عشرة، وتوّزع المجلة 2500 نسخة مجاناً من كل عدد على محافظات إدلب وحماه وحلب ومخيمات اللجوء في تركيا والمناطق الحدودية.

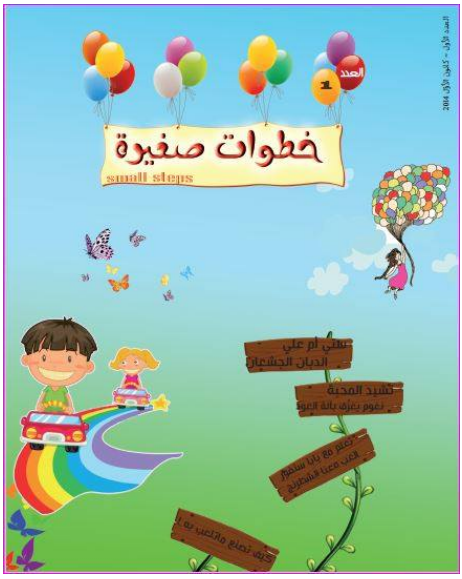


. مجلة ألوان أوروبا للأطفال (Alwan Europe):

"مجلة لكل طفل يحب العربية في أوروبا": هو الشعار الذي حملته مجلة "ألوان أوروبا" وهي أول مجلة موجهة للأطفال باللغة العربية في السويد، أصدرت وبكل حبٍّ حتى يتمكن كل طفل محبٍّ للعربية في أوروبا من تنمية مهاراته اللغوية من خلال مطالعة رسومات وقصص وقصائد أبدع في كتابتها ورسمها مجموعة من الأدباء والفنانين من مختلف بلدان العالم بمهنية وحرفية عالية.

المجلة هي إحدى المشاريع الثقافية العربية في السويد التي يقوم بها مركز (New Dimension Center).

. مجلة خطوات صغيرة:



مجلة سورية شهرية موجهة للأطفال بين سن السابعة والثانية عشرة، تصدر عن مؤسسة خطوات للتنمية الاجتماعية، تهدف إلى المساهمة بالحفاظ على استقلالية وحيادية الإعلام السوري الموجه للطفل، ونشر قيم مضادة للعنف، وغرس قيم التسامح، والمحبة والتعايش السلمي وتحويلها إلى سلوك عملي. وترميم بعض القيم الاجتماعية والإنسانية التي تآكلت بسبب الحرب، بحيث تكون المجلة رافداً تربوياً يساهم في نشر القيم الإنسانية العامة.

تعمل المجلة على مساعدة الطفل على التعبير عن نفسه وتنمية الملكة الأدبية لديه، كما تهدف إلى خفض مستوى وعدد الانتهاكات التي يتعرض لها الأطفال السوريون من خلال نشر الوعي المرتبط بقضايا الحماية وحقوق الطفل.



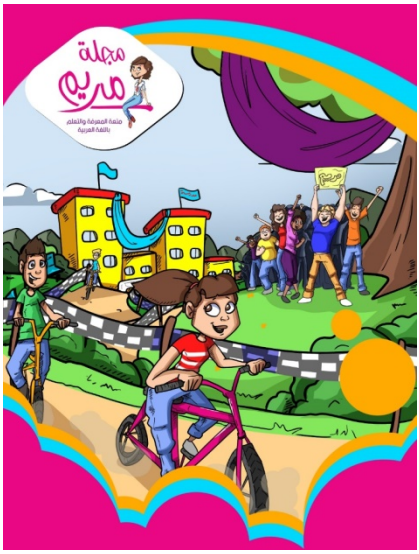
. مجلة حنين: :

مجلة للطفولة المبكرة، تتبع مجلة خطوات صغيرة.



. مجلة طيارة ورق:

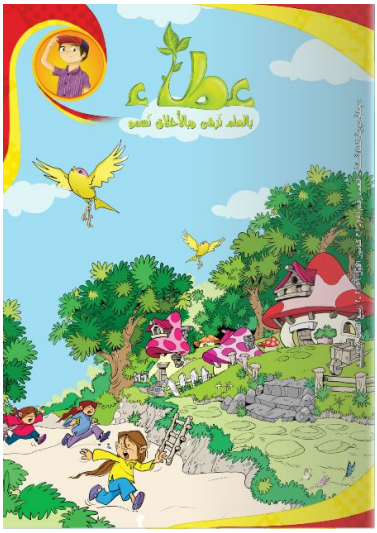
هي مجلة نصف شهرية، مخصصة للأطفال من عمر 7 وحتى 14 سنة، تصدرها عن "شبكة حراس" لحماية ورعاية أطفال سورية.



. مجلة "مريم":

مجلة شهرية للأطفال تصدر باللغة العربية من ألمانيا، صدر العدد الأول منها في برلين بتاريخ 1 أيار 2018.

من المؤسف أن جميع هذه المجلات قد توقفت عن الصدور وتأدية الدور المنوط بها لأسباب معظمها مادية، ولم يبق في ميدان صحافة الأطفال سوى مجلة عطاء موضوع بحثنا.



. مجلة عطاء وظروف نشأتها:

مجلة عطاء هي مشروع إعلامي تربوي تعليمي ترفيهي للأطفال والفتيان والفتيات ما بين (8 ـ 15) سنة، تعمل عليه جمعية عطاء للإغاثة الإنسانية، من خلال التركيز على البعد التربوي والتعليمي، وأثره في الشريحة المستهدفة.

تصدر مجلة عطاء بشكل دوري كل ثلاثة أشهر، وقد تمت طباعة وتوزيع أكثر من نصف مليون نسخة منها منذ انطلاقتها في شهر أيلول عام 2015 حتى الآن، وقد صدر منها حتى الآن ستة عشر عدداً بالإضافة للعدد التجريبي (0).

تصل مجلة عطاء إلى الأطفال في المخيمات في سورية وتركيا، وتوزع أيضاً في مراكز تحفيظ القرآن، وللأيتام، وللمدارس السورية، وللمراكز المجتمعية.

ويغطي التوزيع مساحات جغرافية كبيرة في الداخل السوري: (إدلب وريفها ـ أرياف حلب ـ ريف حماه ـ ريف اللاذقية ـ عفرين).

تركيا: (هاتاي ـ أورفة ـ غازي عينتاب ـ إسطنبول ـ بورصة ـ كوجالي ـ مرسين ـ قونيا).

الفضاء الإلكتروني: (الموقع الإلكتروني للمجلة ـ فيسبوك ـ أنستغرام ـ تلغرام).

. أسباب إطلاق مجلة عطاء:

1. الحاجة للقيام بدور بناء شخصيات الأطفال من الناحية النفسية والاجتماعية، وتنمية حب القراءة والوعي الثقافي لدى الأطفال.

2. خلو الساحة السورية والتركية من مجلات الأطفال.

3. وجود مشكلات وقضايا خاصة بالطفل السوري نتيجة ظروف الحرب، والحاجة لمن يقوم بدور حل أو تخفيف هذه المشكلات.

4. توجه معظم أموال الدعم نحو المشاريع الإغاثية، وإهمال المشاريع التربوية رغم أهميتها الكبيرة.

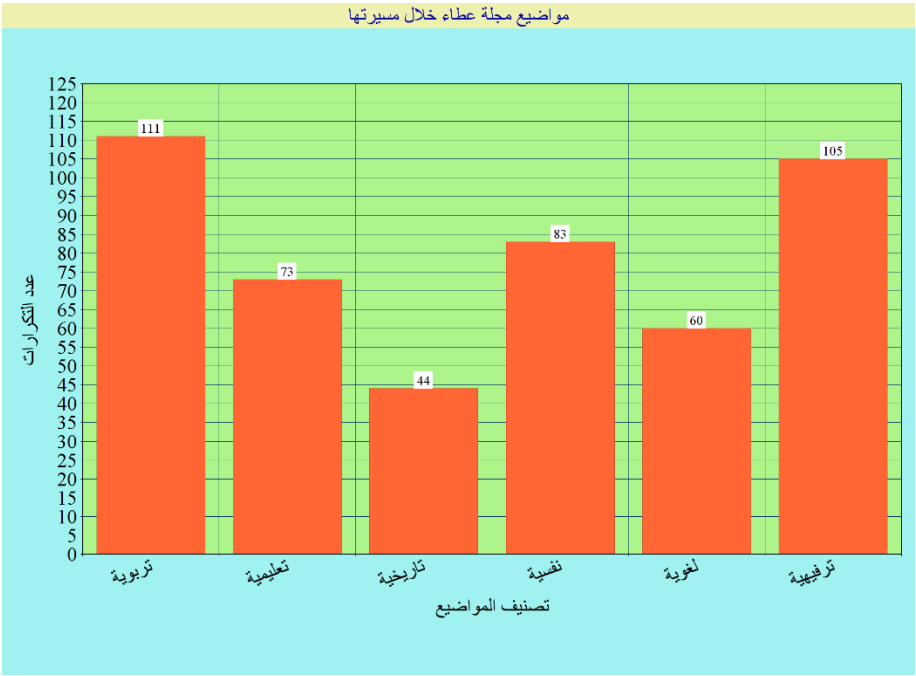
. تصنيف المواضيع التي اهتمت بها مجلة عطاء خلال مسيرتها:

تصنف الموضوعات في مجلة عطاء خلال أعدادها حتى الآن ضمن هذه التصنيفات الرئيسية: مواضيع تربوية، وتعليمية وتاريخية ودعم نفسي ولغوية وترفيهية.

وهناك بعض المواضيع الأخرى التي لا تنتمي لأحد هذه التصنيفات؛ مثل بريد القراء، ومواهب الصغار، وأصدقاء عطاء، وغيرها من الأبواب الثابتة.

ونستطيع أن نقرأ حركة هذه المواضيع من خلال الرسوم البيانية.

الرسم البياني الأول يرسم أعداد الموضوعات ضمن كل تصنيف من التصنيفات الرئيسية:

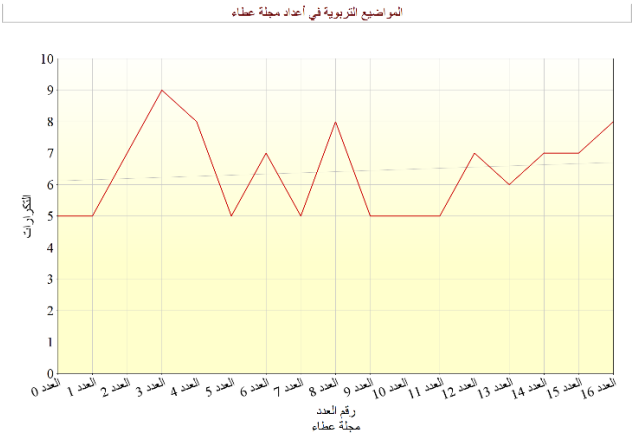


نلاحظ الغلبة للمواضيع التربوية والترفيهية، وهذا سببه الحاجة الملحَّة لأداء دور تربوي في غياب المؤسسات التربوية التي تعنى بالأطفال السوريين، أما المواضيع الترفيهية فهي ضرورة نفسية في ظل الظروف المحزنة التي يتعرض لها أطفالنا.

تأتي بعد ذلك مواضيع الدعم النفسي، ثم المواضيع التعليمية واللغوية والتاريخية.

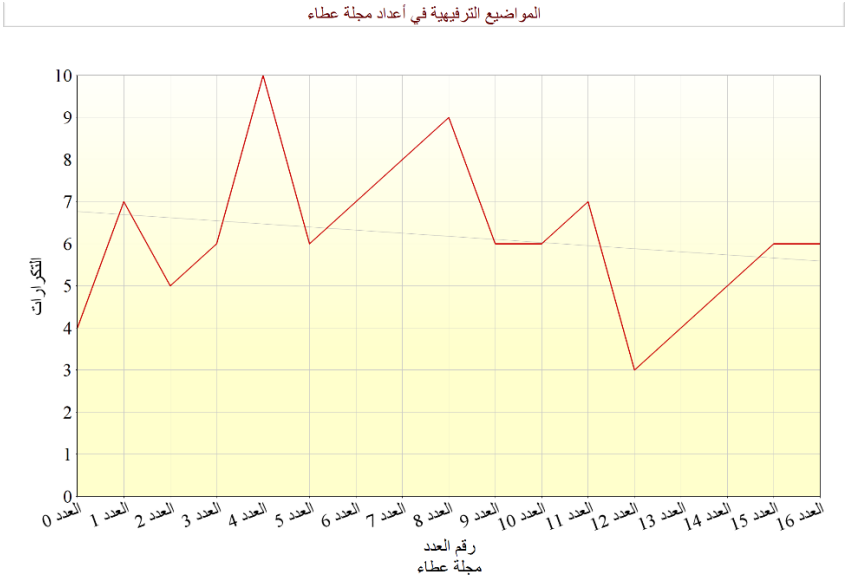
الرسم البياني التالي يرصد حركة تكرار المواضيع التربوية في أعداد مجلة عطاء الصادرة حتى الآن:

نلاحظ هنا أن خط تكرار المواضيع التربوية هو خط صاعد مع تقدم أعداد المجلة.



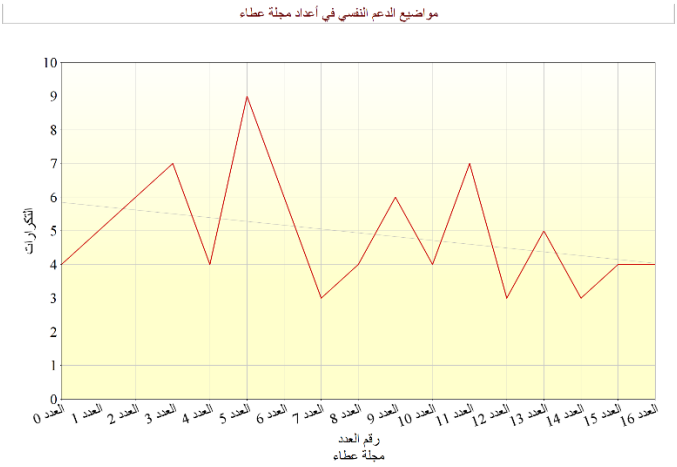
الرسم البياني التالي يرصد حركة تكرار المواضيع الترفيهية في أعداد مجلة عطاء الصادرة حتى الآن:

نلاحظ أن الخط العام لتكرار المواضيع الترفيهية يتدرج بشكل بطيء نحو الانخفاض، وذلك لإلحاح موضوعات أخرى تتعلق بخصوصية الطفل السوري وظروفه الحالية.



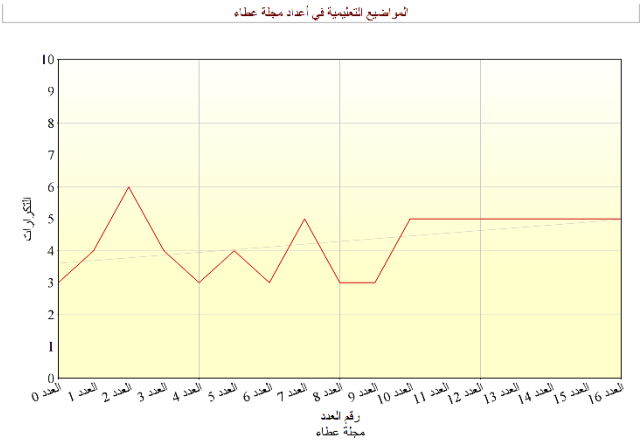
الرسم البياني التالي يرصد حركة تكرار مواضيع الدعم النفسي في أعداد مجلة عطاء الصادرة:

نلاحظ أن الخط البياني العام يتجه نحو الانخفاض التدريجي، فبعد مرور سنوات على بدء المأساة، أصبح الطفل السوري أكثر قدرة على مقاومة العوامل النفسية السيئة، وصار من الضرورة التوجه نحو موضوعات البناء العلمي والثقافي.



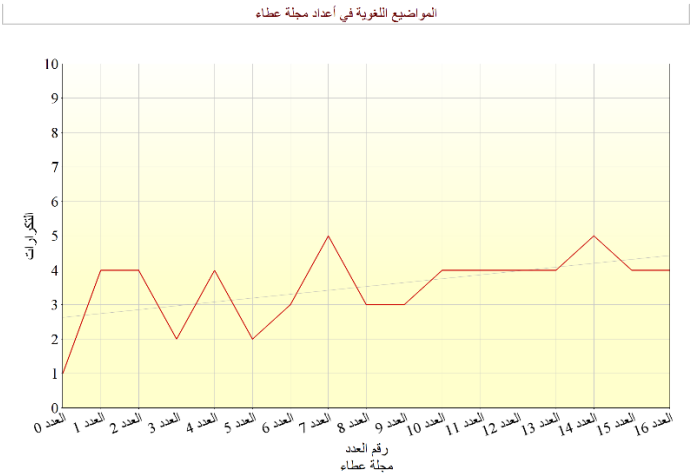
الرسم البياني التالي يرصد حركة تكرار المواضيع التعليمية في أعداد مجلة عطاء الصادرة:

الخط البياني العام يتوجه صعوداً مستمراً، وهذا يعني أن المجلة تدرك حاجة الطفل السوري المتزايدة للمواضيع العلمية، بما يحقق للطفل التوجه بخطى ثابتة نحو مستقبله بثقة.



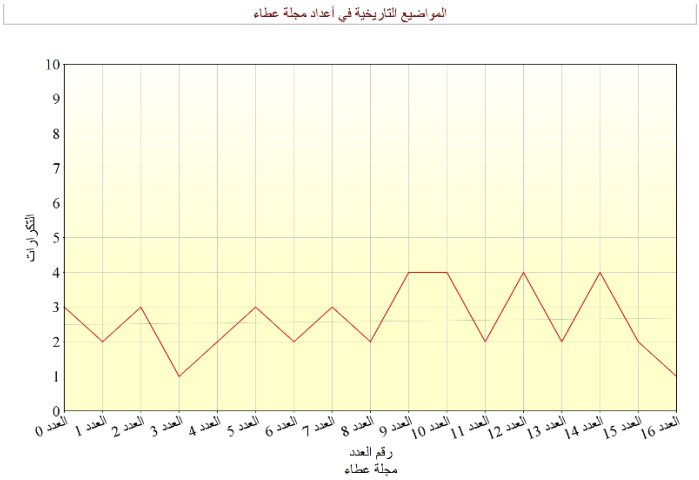
الرسم البياني التالي يرصد حركة تكرار المواضيع اللغوية في أعداد مجلة عطاء الصادرة حتى الآن:

الخط البياني العام يتجه صعوداً مع الحاجة الكبيرة لتأكيد الهوية العربية للطفل السوري، والحاجة للاندماج في المجتمع التركي.



الرسم البياني التالي يرصد حركة تكرار المواضيع التاريخية في أعداد مجلة عطاء الصادرة حتى الآن:

الخط البياني العام للمواضيع التاريخية يتجه صعوداً ببطء، وهو ما يؤكد حرص المجلة على التوازن في تقديم دعم الهوية والنهوض من الكبوة التي يعيشها أطفالنا.



. الدور الذي لعبته مجلة عطاء في مجال الحفاظ على الهوية:

قامت مجلة عطاء بدور كبير في مجال الحفاظ على الهوية السورية والعربية والإسلامية للطفل؛ فقد قدمت موضوعات لغوية لربطه باللغة العربية، كما قدمت موضوعات تاريخية تتحدث عن تاريخ الأمة الإسلامية بكل أطيافها، وتتغنى بأمجاد الأمة كسلسلة الفتح المبين التي تتحدث عن سيرة السلطان العثماني محمد الفاتح الذي وردت البشارة به في حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم، كما تناولت الموضوعات التاريخية أبطال الصحابة رضوان الله عليهم، مما يعزز الانتماء للأمة الإسلامية، ويبعث الفخر في النفوس بمنجزاتها الحضارية والإنسانية.

ولكي يبقى الطفل على ارتباط بتاريخ وجغرافية بلده التي أُخرج منها في سن مبكرة كانت مادة (تجول مع ياقوت) التي تتحدث عن المدن السورية وتاريخها وتراثها وجغرافيتها، ليبقى الوطن حياً في ذاكرة أبنائه رغم النزوح.

بالإضافة للقصص التي عالجت مواضيع الحنين والشوق للوطن.

. الدور الذي لعبته مجلة عطاء من الناحية النفسية للأطفال:

اتبعت مجلة عطاء الأساليب الفعالة في عملية التنشئة النفسية للطفل السوري في ظل الحرب، فهي عملت على إكساب الطفل القارئ مجموعة من القيم، والاتجاهات، والأفكار، واللغة، وعناصر الثقافة والمعرفة، مما يساهم في تكوينه على نحو سوي.

وقد كان لمجلة عطاء هذا الدور بما امتلكته من قوة تأثير ومتعة موجهة إلى الطفل.

ويعود مصدر هذه الأهمية إلى أن في المجلة من الموضوعات ما يعبر عن حاجة الأطفال السوريين إلى الاستطلاع، ورغبتهم في معرفة العالم المحيط بهم.

إن مجلة عطاء التي تضمنت أغراضاً تربويّةً وفنيّةً وأخلاقيّةً وعلميّةً ولغويّةً وترفيهيَّةً، هي من أفضل مصادر التأثير في نفوس الأطفال السوريين حالياً، إذ تتضمن تلك المثيرات الباعثة على تشكيل سلوكهم وتكوين شخصياتهم في ظل ظروف حرمتهم من هذا الجانب البَنَّاء لتكوينهم النفسي السوي.

وقد تناولت مجلة عطاء الكثير من الموضوعات التي تغوص في المشكلات النفسية للطفل السوري في ظل الحرب؛ كموضوع مشكلات الأطفال في بلاد النزوح، وموضوع الحياة في المخيمات، وموضوعات العنف التي تعرض له الأطفال تحت وطأة الحرب، وهذا يعتبر جانباً هاماً للغاية يدخل تحت بند الدعم النفسي وهو من أهم ما يقدم للأطفال في ظروف المحن.

وفي هذا الجانب يمكننا أن نضيف إلى المواضيع المتخصصة بالدعم النفسي المباشر مواضيع تحت تصنيفات أخرى، فالمواضيع اللغوية والتاريخية تؤكد موضوع الهوية والانتماء وهذا يصب في الجانب النفسي بشكل غير مباشر.

والمواضيع الترفيهية نتيجتها بشكل كامل نتيجة نفسية إيجابية من خلال نشر المرح والانشغال بالمسائل العقلية.

. الدور الذي لعبته مجلة عطاء من الناحية الاجتماعية:

قدمت مجلة عطاء الكثير من الموضوعات التي تنمي حس الانتماء الاجتماعي لدى الأطفال، وتدعو للتأقلم مع المحيط الجديد في المجتمع التركي المضيف.

فمن ذلك موضوعات تتحدث عن الماضي المشترك الذي يجمع العرب والأتراك كأمة إسلامية واحدة، كسلسلة (الفتح المبين) التي تروي تاريخ السلطان العثماني محمد الفاتح، وفتحه العظيم للقسطنطينية.

ومما يدعم هذا التوجه المواضيع التي تنشر باللغتين العربية والتركية، بالإضافة لدروس تعلم اللغة التركية على صفحات المجلة.

وقد حرصت مجلة عطاء على تقديم الجانب الإنساني في الحياة؛ فتناولت قصصها الكثير من القضايا الاجتماعية كالعلاقات الأسرية، والصداقة، والأخلاق الاجتماعية، والتكافل الاجتماعي.

ومن الأمثلة الحية لهذا الدور ما حدث حين تزامن توزيع المجلة في مدينة كوجالي مع حادثة انتحار الطفل السوري الذي تعرض للتنمر، الأمر الذي أحدث تفاعل من قبل المدارس والمعاهد للحصول على المجلة وتوزيعها على الأطفال كنوع من الدعم النفسي لهم بعد حصول هذه الحادثة.

وقد ولّد وجود المجلة فكرة مشروع أقامه الطلاب السوريين للربط بين الطلاب الجامعيين في كوجالي مع المدارس والمراكز ليقوم الطلاب الجامعيون السوريون بقراءة القصص للأطفال.

. الدور التربوي لمجلة عطاء وتأثيره في نفوس الأطفال:

لعبت مجلة عطاء . وما زالت . دوراً تربوياً كبيراً من خلال ما تنشره على صفحاتها، ومن خلال فعالياتها الثقافية.

لقد تناولت موضوعات مجلة عطاء التي قدمت بأسلوب جاذب كقصص أو أناشيد أو فقرات نثرية مجموعة من القيم التربوية التي تترافق عادة مع الواجب التعليمي للأطفال.

ومن خلال الإحصاءات السابقة يتبين مدى حرص المجلة على القيام بهذا الدور، وأهمية هذا الدور في غياب مؤسسات تربوية ترعى الطفل السوري.

من الدور التربوي لمجلة عطاء دورها في إحياء الرموز؛ فأحد الأطفال في مدينة الريحانية كان يحدث أمه ويقول لها بأن الساروت استشهد، فكان رد الأم: "الساروت ما مات انظر صورته في مجلة عطاء".

وقد أقامت المجلة عدة فعاليات في تركيا وفي الداخل السوري في مناسبات مختلفة كالاحتفال بالذكرى السنوية لصدور المجلة واليوم العالمي لليتيم وحرصت على أن تضمن هذه الفعاليات فقرات منوعة شيقة وهادفة كنوع من الدعم النفسي للأطفال.

وقد عالجت المجلة مواضيع مرتبطة بواقع اللجوء والنزوح من خلال بعض الزوايا والقصص التي تسلط الضوء على هذا الواقع.

من هذه الزوايا سلسلة قصص من المخيم التي كانت تعالج في كل عدد مشكلة من المشاكل التي يعانيها الأطفال في المخيمات بأسلوب سهل وشيق.

وهناك (واحة هدى) في كل عدد، وترتبط بالقضايا التي يعايشها الأطفال في بلدان المهجر، ويقوم المستشار التربوي بالإجابة على السؤال.

. دور مجلة عطاء في سد ثغرة نقص التعليم خاصة اللغة العربية:

لعبت مجلة عطاء دوراً غنياً في دعم اللغة العربية، منطلقة من إيمانها أن الطفل السوري خسر سنوات من التعليم في سنوات الحرب المستمرة، ولا بد من صقل ذخيرته اللغوية العربية بما يسد شيئاً من هذا الفراغ، وقد دأبت المجلة على نشر أناشيد الأطفال في كل عدد، وتعتبر الأناشيد أكثر أصناف الأدب الطفلي إفادة من الناحية اللغوية، كونها تسكن في ذاكرة الطفل، فيرددها ويترنم بها.

كما قدمت المجلة موضوعات لغوية مباشرة تتعلق بالقواعد، وتم تبسيطها بما يناسب عقلية الطفل، ويحببه بها.

وفي أعدادها الأخيرة عملت المجلة على تقديم مواضيع باللغتين العربية والتركية، تهدف لغرس بعض المفردات التركية التي تنفع الطفل السوري الذي يعيش في تركية، وتساهم في سرعة تأقلمه مع المجتمع المضيف.

وبشكل عام تعتبر موضوعات المجلة موضوعات تقوية باللغة العربية عن طريق تقوية ملكة القراءة.

من الجدير بالذكر تلك الملاحظة التي أدلى بها طاقم توزيع المجلة حين قدموا أعداد المجلة لبعض الفتيان الأيتام الذين اضطروا لترك التعليم والعمل لتأمين لقمة العيش، فأبدوا سعادة كبيرة عند حصولهم على المجلة، وقد قضوا ساعة كاملة في قراءة ثماني صفحات فقط منها، وذلك بسبب تراجع لغتهم العربية نتيجة تركهم المدرسة، فرأوا في المجلة فرصة لكي يستعيدوا قدرتهم على القراءة بلغتهم الأم من جديد

.

. خصوصية دور مجلة عطاء في ظروف الحرب وانعكاسها على الطفل السوري:

1. التوزيع المجاني: تتميز مجلة عطاء بخصوصية تتفرد بها عن بقية مجلات الأطفال السورية التي نشأت في زمن الحرب، فهي مجلة توزع مجاناً حتى الآن مما يتيح للطفل الحصول عليها مهما كانت حالته المادية.

2. العدد الكبير من النسخ المطبوعة: مجلة عطاء غزيرة الأعداد، يُطبع من كل عدد أربعين ألف نسخة توزع في تركيا وفي الداخل السوري المحرر، وهذا يعني أن المجلة تصل إلى كل أطفال هذه المناطق الواسعة، وذات الكثافة السكانية بعد موجات النزوح الكبيرة المستمرة التي أفرزتها الحرب.

3. الاستمرار: كل مجلات الأطفال السورية التي نشأت في ظل الحرب توقفت لأسباب مختلفة معظمها تتعلق بتوقف الدعم المادي، إلا مجلة عطاء، فهي مجلة مثابرة في صدورها في موعدها كل ثلاثة شهور، وتسعى نحو زيادة انتشارها.

4. تتميز مجلة عطاء بطباعتها الفاخرة قياساً على غيرها من المجلات، وهذا يعود لحرص إدارة المجلة وفريقها على التميز الدائم، فهم يحملون المبدأ القائل: إن طفلنا السوري يستحق الأفضل.

5. تتميز مجلة عطاء بتغطيتها كل مجالات الموضوعات التي تهم الأطفال، وقد تقدم الحديث في ذلك.

6. حرصت مجلة عطاء على استقطاب أقلام الكتاب المحترفين في الكتابة للأطفال، فنشرت لعدد من أهم كتَّاب الأدب الطفلي في الوطن العربي، ممن يشيدون صروح هذا الفن الراقي بأقلام مبدعة، وبخطوات واثقة.

7. دأبت المجلة على التعامل مع أفضل المحترفين في مجالات الرسم، لتقدم أفضل حلة ممكنة للأطفال، وفي هذا الجانب استقطبت المجلة عدداً كبيرا من الفنانين الذين ينتمون لمدارس فنية متنوعة، مما أضفى على مواضيع المجلة صبغة التنوع، فأصبحت مطلوبة لكل أذواق الأطفال.

8. قدمت المجلة أعمالها بصيغ مختلفة دفعاً للرتابة التي تقلل جذب الطفل نحو المجلة، فتم عرض الموضوعات بطريق النثر والشعر وبطريق القصص المصورة (الكوميكس)، أو بطريقة القصص التي ترافقها لوحتها، مع استخدام أساليب رسم المانغا أو الفن التقليدي، وغيره.

نظرا لما تحتويه المجلة من مواد تعليمية وتربوية ذات قيمة، فقد طلبت التربية في ولاية هاتاي التركية أن توزع المجلة على مدارس إمام خطيب لتساهم في تعليم الطلاب اللغة العربية بحيث يقرؤون مادة قيمة بلغة سهلة وواضحة.

لم يقتصر الطلب فقط على المدارس بل طلبت من بعض الجامعات التي تدرس اللغة العربية لغير الناطقين بها فقد تم توزيعها في جامعة كليس يدي آرالق في كلية العلوم والآداب قسم اللغات الشرقية وآدابها فرع اللغة العربية وآدابها.

. خاتمة: دور مجلات الأطفال لا يقل عن دور منظمات الإغاثة في زمن الحرب:

إن الصحافة لها دورها الرائد في تقرير مصائر الشعوب، وفي تثقيف افراد المجتمع، وقد أدركت الأمم أهمية الصحافة منذ القدم، فهي الكلمة الناطقة باسم الشعب، كما ان للصحافة أثرها على الطفل؛ فهو من أفراد المجتمع.

ودور مجلات الأطفال في زمن الحروب والشدائد يعتبر دوراً هاماً للغاية، كونه سيؤثر على ما بعده من أزمنة السلم، حين تكون البلاد في أشد الحاجة للإنسان السوي الذي سيساهم في إعادة إعمارها، وهو ما نرجوه لبلدنا سورية، وفي الخاتمة إجمال لدور مجلات الأطفال في زمن الحرب:

1. المجلات تساعد على تنمية مواهبه كالرسم والخط والتحقيق والكتابة وغيرها.

2. تزويد الطفل بأخبار مجتمعه ووطنه والعالم.

3. تدريب الاطفال على حق النقد والثقة بالحس الوطني والهوية والانتماء.

4. تزويد الطفل بالمعلومات الثقافية وتنمية ذكائه من خلال قراءته للمسابقات أو الألغاز وغيرها.
5. تعويد الطفل على الاهتمام بالقراءة والمطالعة وعدم الاكتفاء بمشاهدة التلفاز.
6. تزيد علاقة الطفل الاجتماعية وذلك من خلال مراسلته للأقران من الدول المتعددة.
7. يستطيع الطفل من خلال قراءته للمجلات والصحف ومشاركته فيها تنمية لغته العربية.
8. تزويد الطفل بالمعلومات الدينية حتى يكون على بصيره من أمره.
9. القصة التاريخية والاسلامية تترك للطفل طابعاً مميزاً، فهي تزود الطفل بالمعرفة التاريخية ومعرفة الشخصيات الاسلامية.
10. الصحف والمجلات تكسب الطفل قيماً انسانية وأخلاقية.

نماذج للموضوعات المنشورة في مجلة عطاء

. موضوعات تاريخية:



موضوعات ترفيهية:



موضوعات لغوية:






الرسول والطائر الحزين


الشهور والفصول
Aylar ve Mevsimler
Kış الشتاء
Sonbahar الخريف
Yaz الصيف
İlkbahar الربيع


في المدرسة OKULDA





:





أدني العزيزة صباح الخير ...
أنا آسف جداً أعرف أنّ البارحة كان يوما مليئا بالضجيج ، وأعلم أنّ ذلك مزعج جدا بالنسبة لك ، لقد كان يوم رفاف أخي الكبير ....واليوم أعدك بنزهة مريحة في حديقة العصافير ...في الطريق إلى الحديقة علت أصوات السيارات وسمعت أدني المؤدبة كلمات بذيئات ...غضبت أدني وانفلقت على نفسها ونامت ...!!!
في حديقة العصافير التقيت بصديقي حميد ... صوته جميل ويحفظ الكثير من الأناشيد ...!! حميد ينشدُ وبغني والعصافيرُ ترفرق وتطير ...
حينما استيقظت أدني وشعرت بسرورٍ كبير ...!!
حتّى النّهر في الحديقة كان له خريرٌ رائع وهو يسير ...!!
عدتُ إلى البيت قبل حلول المساء وبعد صلاة العشاء ...
أحببت أدني المؤمنة أن تسمع القرآن الكريم ...
ووضعتُ لها سمّاعة صغيرة وأمضينا معا فترة قصيرة ..
استمعت أدني للقرآن وشعرت براحة واطمئنان ..
أدني لطيفةٌ ومهذبة تحبُّ الهدوءَ والكلامَ الطيب المفيد كما أحبّه أنا .

موضوعات دعم نفسي



موضوعات علمية:



أبواب منوعة



المراجع

. أنواع صحف الأطفال، شعيب الغباشي، إسلام ويب، 2008، https://www.islamweb.net/ar/

. صحافة الأطفال العربية، نظرة في المقاصد والأهداف، إسلام ويب، 2007، https://www.islamweb.net/ar/

. مجلة ألوان أوروبا.

. مجلة حنين.

. مجلة خطوات صغيرة.

. مجلة زورق.

. مجلة طيارة ورق.

. مجلة عطاء: الأعداد (0 – 16).

. مجلة مريم.

. مدخل إلى صحافة الأطفال، عدنان عليوات، دار اليازوري، 2009، الجزائر.

أدب اللجوء في الرواية السورية

الكاتب: عبد القادر داود*

ملخص

لقد أصبح مسألة "اللجوء" واحدا من أكثر المصطلحات رواجا في العصر الحديث، ومن أكثر المصطلحات الاجتماعية والسياسية والنقدية تداولا بين النقاد والباحثين والمفكرين، فهو يمس جانبا من جوانب أزمة الإنسان في العصر الحديث الذي بات منفصلا انفصالا حادا لم يسبق له مثيل سواء عن الطبيعة أم عن المجتمع، ويعاني توترا نفسيا وقلقا مؤرّقا وعدم الشعور بالقدرة على الانسجام مع أفراد مجتمعه في وطنه الأم أو في أوطان اللجوء الجديدة أو حتى التفاعل مع المجتمعات المختلفة عنه لغويا وثقافيا وحضاريا .

ولقد ألقت ظاهرة اللجوء بظلالها على حياة الإنسان فكريا ونفسيا ليغترب جغرافيا بجسده عبر اللجوء من مكان إلى آخر أو بالانطواء على الذات ورفض الأعراف الاجتماعية السائدة أو بإنكار النظام القائم بأيديولوجياته جميعها، وأحيانا بنبذ القيم الدينية والروحية.

ومنذ ست سنوات ونيف باتت فكرة "اللجوء" وواقعه جزءا من نسيج الحياة الثقافية والاجتماعية السورية سواء في الداخل السوري أم في دول "الشتات" التي توزعوا فيها.

ولقد مثلت حالة "اللجوء" بوصفها فكرة وواقعا سبغا حياة السوريين ما يشبه الصدمة بعد عقود طويلة كانوا فيها يؤدون دور الحاضن للاجئين ومهاجرين من ثقافات مختلفة. وربما لهذا السبب كان التعبير الفني والأدبي عن هذه الحالة الجديدة سريعا في الظهور، تمظهر بأجناس أدبية وفنية عدة مثل الرواية والقصة والشعر.

إن انفتاح الجرح السوري على عمقه الديمغرافي والجغرافي واتساع تجلياته في جهات الأرض الأربع حوله إلى عذابات نتقاسمها جميعا ونحن نتلمس نارا استقر لهيبها بين أصابعنا وفي مسامات جلودنا, وهذا ما دفعنا لتناول أدب اللجوء في الأدب السوري عامة والرواية السورية خاصة.

حيث يهتم هذا البحث بأدب اللجوء السوري، ويتطرق بشكل موجز لأعمال أدبية روائية عدة، تعكس واقع اللجوء الثقافي والاجتماعي.

---

*عبد القادر داود (abd-davd@hotmail.com)

وقد انطلقت في البحث من سؤال بحثي هو:

ما الدوافع التي ساعدت في ظهور أدب اللجوء بوضوح أكثر في هذا العصر؟

وقد تم في هذا البحث تتبع علاقة أدب اللجوء بالتغيرات الاجتماعية والنفسية والسياسية وغيرها من تجليات اللجوء في الأعمال الأدبية الروائية.

الكلمات المفتاحية: أدب اللجوء – الرواية السورية – اللاجئين

SURİYE ROMANINDA İLTİCA EDEBİYATI

Öz: "Göç" olgusu modern dönemlerde fazlaca popülerliği artan kavramlardan biridir. Aynı zamanda eleştirmenler, araştırmacılar ve düşünürler arasında da sosyal, siyasi ve bir eleştiri kavramı olarak başı çekmektedir. Göç, modern dönemdeki daha önce benzeri görülmemiş bir şekilde tabiattan ve toplumdan kopan insanın yaşamış olduğu krizin önemli bir tarafına dokunmaktadır. Öyle ki modern insan sadece bu kadar da değil aynı zamanda psikolojik bir tedirginlik, uykuları kaçıran bir endişe, öz vatanında veya göç ettiği yeni vatanındaki ve hatta kendisinden dil, kültür ve medeniyet bakımlarından farklı olan hiç kimseyle insicam içerisinde olmaya gücü kalmayacak duruma gelmiştir.

Göç olgusu hiç şüphesiz insanı gerek düşünsel gerekse psikolojik açıdan kuşatır ki insan, bedeniyle bir mekândan başka bir yere gider veya içine kapanır, hâkim toplumsal örfleri reddeder ya da tüm ideolojileriyle mevcut düzeni inkâr eder. Bazen de dinî ve ruhî değerleri bir kenara atar.

Yaklaşık altı küsur yıldır "göç", gerek düşünce gerekse vakıa bazında Suriye toplumsal ve kültürel hayatının bir dokusu haline geldi. İster Suriye içinde isterse insanların dağıldığı diğer yerlerde durum bundan ibarettir.

Suriyelilerin hayatları açısından göç olgusu düşünce ve acı bir gerçek olarak uzun süreden sonra tramvaya benzer bir durum meydana getirdi. Önceleri birçok farklı kültürden muhacir ve mültecileri kucaklayan bir konumu haizdi. Belki de bu yüzden bu yeni durumun roman, hikâye ve şiir vasıtalarıyla sanatsal ve edebî ifadesi hızlıca zuhur etti.

Suriye yarasının demografik ve coğrafi olarak derinleşmesi ve bunun bir getirisi olarak dünyanın dört bir yanında payımıza düşen azaplara dönüşmesi ve de bu azabın alevlerinin parmaklarımda hissetmem beni genel olarak Suriye edebiyatında ve özel olarak da Suriye romanında göç olgusunu çalışmaya sevk etti.

Bu araştırma Suriye göç edebiyatını ele almaktadır. Ayrıca özet olarak da göç olgusunun kültürel ve toplumsal taraflarını yansıtan romancılık faaliyetlerine değinilmektedir.

Göç edebiyatının bu yüzyılda ortaya çıkmasına yardımcı olan etkenler nelerdir, sorusundan yola çıkan bu çalışmada göç edebiyatının, toplumsal, psikolojik ve siyasi değişimlerle ve bunların roman sahasındaki yansımaları arasındaki ilişkinin peşine düşülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Göç edebiyatı, Suriye romanı, sığınmacılar

المقدمة:

لقد أصبحت مسألة "اللجوء" واحدا من أكثر المصطلحات رواجا في العصر الحديث، ومن أكثر المصطلحات الاجتماعية والسياسية والنقدية تداولا بين النقاد والباحثين والمفكرين، وذلك لأنه يمس جانبا من جوانب أزمة الإنسان في العصر الحديث ,حتى بات اللاجئ يعاني توترا نفسيا وقلقا مؤرّقا وعدم الشعور بالقدرة على الانسجام مع أفراد مجتمعه في وطنه الأم أو في أوطان اللجوء الجديدة أو حتى التفاعل مع المجتمعات المختلفة عنه لغويا وثقافيا وحضاريا, وبات التلاؤم مع الثقافات الجديدة من أكثر ما يؤرق الانسان اللاجئ .

ولقد ألقت ظاهرة اللجوء بظلالها على حياة الإنسان فكريا ونفسيا ليغترب جغرافيا بجسده عبر اللجوء من مكان إلى آخر أو بالانطواء على الذات ورفض الأعراف الاجتماعية السائدة في بلد اللجوء. ومنذ ست سنوات ونيف باتت فكرة "اللجوء" وواقعه جزءا من نسيج الحياة الثقافية والاجتماعية السورية سواء في الداخل السوري أم في دول اللجوء التي التجأوا إليها.

ولقد مثلت حالة "اللجوء" بوصفها فكرة وواقعا سبغا حياة السوريين ما يشبه الصدمة بعد سنين طويلة كانوا فيها يؤدون دور الحاضن للاجئين ومهاجرين من ثقافات مختلفة. وربما لهذا السبب كان التعبير الفني والأدبي عن هذه الحالة الجديدة سريعا في الظهور، تمظهر بأجناس أدبية وفنية عدة مثل الرواية والقصة والشعر.

وإن انفتاح الجرح السوري على عمقه الديمغرافي والجغرافي واتساع تجلياته في جهات الأرض الأربع حوله إلى عذابات نتقاسمها جميعا ونحن نتلمس نارا استقر لهيبها بين أصابعنا وفي مسامات جلودنا, وهذا ما دفعنا لتناول أدب اللجوء في الأدب السوري عامة وفي الرواية السورية خاصة.

حيث يهتم هذا البحث بأدب اللجوء السوري، ويتطرق بشكل موجز لأعمال أدبية روائية عدة، تعكس واقع اللجوء الثقافي والاجتماعي.

وقد تناولت في هذا البحث ثلاث روايات كنماذج للأدب اللجوء في الرواية السورية, وتم كذلك تتبع علاقة أدب اللجوء بالتغيرات الاجتماعية والنفسية والسياسية وغيرها من تجليات اللجوء في الأعمال الأدبية الروائية.

أولا: الفرق بين أدب المهجر واللجوء:

أدب المهجر: هو الأدب الذي أنتجَه الأدباء العرب في بلاد المهجر وهي الأميركتَيْن، الذين أجبرتهم الظروف القاسية على الهجرة، وأُطلِق على هؤلاء الأدباء بأدباء المهجر، وقد انتشر هذا الأدب في الأمريكيتَيْن والعالم العربيّ، وصار له مدرسة أدبيّة خاصّة تُدعى "مدرسة المهجر" ، ونشأت هذه المدرسة من مجموعة من الروابط الأدبيَّة، كان الأشهر والأكثر استمرارًا فيها الرابطة القلميَّة والعصبة الأندلسيَّة، وإن من أهم أدباء المهجر إيليا أبو ماضي وجبران خليل جبران.

ادب اللجوء: هو أدب منبثق من حالة مخصوصة ومحددة بزمن ومكان معين، وموضوع يوثق لصِورة الانسان اللاجئ ومعاناته بعد انفِصاله عن موطنه الأصيل لأسباب تتعلق بعدم وجود بيئة آمنة أو مساحة حرية يمارس فيها حياته الطبيعية، وكان اللجوء عنده الخيار الأخير

وأن أهم ما يميز أدب اللجوء عن أدب المهجر:

- إن أدب اللجوء ليس مشروطا بأن يكون خارج البلد على عكس المهجر الذي تأسس في الخارج، إن اللاجئ يمكن أن يكون في حدود بلده بأن يخرج من بيته ويلتجئ إلى منطقة أو محافظة أخرى بحثا عن الأمان والرزق، لذلك يقسم أدب اللجوء إلى قسمين:

اللجوء الداخلي: وهو اللجوء الذي يكون داخل حدود بلده بأن يكون بعيدا عن بيته وأرضه (كان يلتجئ أهل ريف دمشق إلى ريف إدلب)

اللجوء الخارجي: وهو اللجوء الذي يكون خارج حدود بلده (كأن يلتجئ السوري إلى تركيا أو لبنان أو بلدان أخرى.

- في سياق الحديث عن الشخصية التي تتصدر المشهد النصي الأدبي، فإن الشخصية المحورية في أدب اللجوء كثيرا ما تعاني من القهر والانكسار والتمزق قلقاَ على الذات أو على الآخرين حوله، وغالباَ ما تحاول هذه الشخصية التقوقع على الذات واستبطان النفس والعكوف عليها, حيث تجده دائما يتحدث عن وطنه ومعاناة لجوئه وكلّه حزن وألم .
- في سياق الحديث عن المستقبل، فإن المستقبل في أدب اللجوء زمن مجهول متناثر وغير محدد بزمن ، فلا يعرف اللاجئ أين سيقذف به الزمن بعد المرحلة التي يعيشها، هل سيعود؟ وكيف سيعود؟ وما الِصورة التي تنتظرها عيناه في لحظة لقاء الوطن؟
- في سياق الحديث عن أسلوب أدب اللجوء, فهو أدب واقعي محزن تسوده مفردات القلق والحزن والقهر، فهو يذكرنا بالواقعية المؤلمة التي تلتقّط المساحات المؤلمة التي تعيشها الشخصية الكاتبة.

حيث ترى الأديبة سناء عون أنه يجب إضافة قول جديد لقول الكاتب الفلسطيني الراحل غسان كنفاني على لسان أحد أبطاله في مجموعته القصصية أرض البرتقال الحزين حيث قال "على اللاجئ أن يثبت على الإنسان على الدوام أنه إنسان" تعزيزه بالقول إن "*على الكاتب الذي اضطر إلى اللجوء إلى بلد آخر أن يثبت على الدوام أنه كاتب أولا وأن ما يقدمه من نتاج فني أدبي هو أدب أولا هو فن في النهاية، بعيدا عن التصنيفات والتقسيمات وعن السياسة والحروب والثورات والاستبداد والاضطهاد والقضايا العادلة حتى.*"

ثانيا: تجليات أدب اللجوء في الراوية السورية:

يُسجَّل للثورة السورية في المستوى الثقافي، بأبعادها الاجتماعية والسياسية، أنها فتحت الباب واسعا أمام مغامرة الكتابة الروائية لرفد الأدب السردي بعدد لا يستهان به من الأعمال الروائية الجديدة بالقراءة والدراسة، نظرا إلى ما تتميز به تلك الأعمال على صعيد بنيتها السردية الحكائية من قيمة فنية وجمالية.

رواية " الموت عمل شاقّ" للروائي السوري خالد خليفة

هذه الرواية التي تقع في 151 صفحة من الورق العادي والتي تندرج تحت خانة الرواية القصيرة تدور أحداثها في رحلة كابوسية مخيفة بين دمشق وحلب ,

يتحدث الكاتب والروائي السوري خالد خليفة في هذه الرواية عن ثلاثة إخوة هم بلبل وحسين و فاطمة, ينطلقون في رحلة كابوسية من جنوب سورية إلى شمال سورية , وهذه الرحلة المخيفة قد وقعت تنفيذا لوصية أبيهم بأن يدفن في مسقط رأسه بجانب أخته ليلى وذلك في قريته العنابية التي تقع في ريف مدينة حلب.

تعيش الشخصيات في هذه الراوية وخاصة "بلبل" حالة من الصراع الداخلي بين رغبته في تنفيذ وصية الأب وبين الخوف من المجهول الذي ينتظرهم في هذه الرحلة المخيفة وسط الرحب والدمار في الجغرافية السورية الواحدة .

وتدور أحداثها في عام 2015 أي بعد 4 سنين على الحرب السورية, ويرصد خليفة في روايته سيرة العائلة والأوضاع السياسية للبلد خلفيَّة للرواية ونبرة حزينة في سردية سوداء من الحواجز الأمنية.

ويعرّف خليفة الشخصيات أثناء هذه الرحلة , ويسرد في الرواية ما يحدث بينهم من خلافات أثناء الرحلة, و يتطرق إلى أوضاع العائلة والمشاكل الخاصة التي تتعلق بأفرادها, عوضا عن الظروف السياسية في البلاد,

فيُرى خطين في الرواية؛ أحدهما إلى الأمام وهي الرحلة وأوضاع البلد المقسمة والمجزأة والمحطمة, وخط إلى الخلف يمثل حياة أسرة تعيش في مجتمع هامشي تحت سطوة استبداد غاشم.

"بلبل في لحظةِ شجاعة نادرة، وتحت تأثير كلمات الفراق الأخيرة وعيني أبيه الغائمتين الحزينتين، تصّرف بثبات ودون خوف، ووعد أباه بتنفيذ وصيته التي كانت بالرغم من وضوحها وبساطتها مهمة شاقة."

ولكن المأزق يبدأ من لحظة الرحيل وبداية تنفيذ الوصية، فالوصية البسيطة لم تعد كذلك لأن الحركة محفوفة بالموت، كما المشي على أرض مزروعة ألغاما، والجغرافيا السورية التي لم تعد موحدة، والعبور من مكان إلى آخر مهما كان قربه مغامرة مهلكة.

و"القتلى في كل مكان، يدفنون في مقابر جماعية ودون تدقيق في هوياتهم. مراسم العزاء حتى بالنسبة للعائلات الغنية اختصرت إلى ساعات قليلة" هكذا تحول الموت في سوريا إلى أكثر الأشياء توزيعا بالعدل بين الناس، فالكل يقتل والكل يحتفل بموته بالطقوس نفسها، فقد تغيرت طقوس تلقي خبر الموت، بعد أن صار الموت خبزا يوميا لا دهشة فيه" .

ويوظف أيضا في الرواية اسلوب الكافكاوي المزيج من السخرية السوداء والأجواء الكابوسية , ويتجلى بوضوح في الحوارات التي تدور بين الشخصيات والحواجز الأمنية التي تستوقفهم أثناء هذه الرحلة, حتى أن أحد أفراد الحواجز الأمنية تقوم باعتقال جثة الأب لأنه مازال على قيد الحيا في سجلات الحكومة.

ينطلق البرنامج السردي لخليفة من فكرة تحول الجسد الحميم، جثة الأب، إلى "عبء ثقيل" في زمن الحرب، وتتحول الوصايا البسيطة إلى أشغال شاقة تختبر فيها النفس البشرية آخر نبضها. ويبدو الابن بلبل كما لو كان آخر كائن يشدو بالحياة في زمن الموت، لذلك كان عليه أن ينفذ الوصية، فعدم تنفيذها يسقط الجميع في الموت الرمزي.

ويقول الناقد والأديب كمال رياحي:" *يقدم خليفة في عمله الروائي رواية سورية بكل تعقيداتها من خلال محنة الإنسان على أرض مزقتها الصراعات، فمزقت حتى الحميمي منها، وباعدت بين الأموات قبل الأحياء ليطال الشتات الأمنيات الأخيرة، غير أن إصرار بلبل في الرواية على بلوغ هدفه السامي، وهو تنفيذ وصية والده الراحل ودفنه في قريته، يفتح آفاقا جديدة للحلم السوري بأنه بالإمكان دفن الأحزان وعودة البلبل إلى أشجار سورية لتشدو بالحرية* "

رواية "الطريق الى الزعتري" للروائي السوري محمد فتحي المقداد

هذه الرواية التي جاءت أحداثها موزعة على 245 صفحة من الورق العادي والتي طبعت سنة 2018 , وصدرت عن دار عمار للنشر والتوزيع, وقد ذكر على غلاف الرواية أن الرواية جاء كوثيقة اجتماعية شاهدة على حقبة هامة جدا, تستبطن بأسلوب أدبي ماتع يوميات الخوف والقتل والاعتقال واليأس من الواقع الصعب، إضافة إلى البطالة نتيجة توقف عجلة الحياة ومآلات النزوح واللجوء على لسان الناس البسطاء والمهمشين، ومما لم تأتِ نشرات الأخبار على ذكره.

وقد نقل الروائي السوري "محمد فتحي المقداد" في هذه الرواية تجربة اللجوء السوري في الأردن, وكان شاهد عيان على الخوف من القتل والاعتقال واليأس من الواقع الصعب، إضافة إلى البطالة نتيجة توقف عجلة الحياة، فالأصدقاء في الرواية تختلف مصائرهم والإحباطات تلحقهم.

وأردف "المقداد" الذي عمل كحلاق قبل الحرب ولا يزال يمارس هذه المهنة , أنه اصطحب ذاكرته المشحونة بتفاصيل بصرى باحثاً عن ملاذ آمن لأطفاله في مخيم الزعتري (شمال الأردن) تاركاً شهادته الثانوية لا تزال معلقة هناك على جدار غرفته.

وقد اختار "المقداد" لروايته حيزاً مكانياً وهو قرية (موج) وحول سبب تركيزه على هذه القرية كبنية مكانية في الرواية وعلاقته بها أوضح أن اختياره هذا جاء كمحاولة للخروج من دائرة التشخيص، لأنه يعتبر كفاية الحدث أعظم من جزئيّات التسميات.

وأردف أن فكرة الهروب إلى رمزية الاسم باختياره كلمة "موج" يرسّخ دلالة على كل ما حدث في سوريا من جنوبها إلى شمالها، ومن شرقها إلى غربها.

وقد ذكر المؤلف في حديثه عن هذه الرواية:" *الطريق إلى الزعتري .. تنتهي على بوابة مخيم الزعتري، وعند أعتابه، والعنوان أعتقد أنه يشير بوضوح إلى تفسير أحداث الرواية، وهو يتكلم عنها مباشرة بلا واسطة.., الرجال والنساء يشتركون في أحداث الرواية , و أن رغم الأحداث ذات الطابع الموسوم بالخوف، ولكن الرواية لم تنس مشاعر الحب الإنسانية، خروجاً من تتالي الأحداث إلى عالم الجسد وحاجاته.., بطولة الرواية يمتلكها عدة أشخاص، لا يوجد هناك بطل واحد، بحيث تتمحور عليه أحداث الرواية. وتوزيع البطولة بهذه الطريقة، تتناسب مع الأجواء العفوية المصاحبة لقيام الثورة، أي أنه لم يكن هناك قائد كاريزمي، يوجه، ويعطي الأوامر، هذه النقطة انتقلت للعمل الروائي بكل تفاصيله، فكل الأدوار ربما ستمثل جميعها دور البطل القائد، الذي افتقدته الثورة, و تميل رواية الأحداث إلى البساطة في التعبير عن الحدث بشكل مباشر، ولإيصال الرسالة بوضوح, و قد تم في الرواية التركيز على الناحية الإنسانية بكل جوانبها، من التعاطف والتكافل، وعوامل الخوف الكثيرة المحيطة بالناس، مما حدا بهم إلى الهروب من جحيم الظلم والطغيان، إلى ملاذات آمنة، ومخيّم الزعتري إحدى هذه الملاذات، على رغم السلبيات العديدة فيه، من قساوة الطبيعة والظروف الجوية الصحراوية, وهو نمط جديد من العيش بهذا الأسلوب لم يعتدهُ الناس، حينما انتقلوا من بيوتهم*

وخدماتها .... وكذلك انتقالاً إلى الطوابير ومعاناتها والانتظار لتلقي المساعدات الغذائية وسواها، وهذا الأمر يستهلك معظم أوقات وساعات يومهم".

رواية "عمتِ صباحا أيتها الحرب" ***للروائية السورية مها حسن***

لقد جاءت هذه الرواية في 368 صفحة من القطع الوسط , وصدرت عن دار منشورات المتوسط سنة 2017, وتدور أحداثها في مدينة حلب على الخاص وبلاد اللجوء التي لجأ اليها السوري على العموم.

وكانت الرواية أقرب إلى كتاب توثيقي عن الحرب والمآسي الحاصلة في سوريا, كتاب توثيقي بأسلوب أدبي ..هو يوميات الحرب ولكن يوميات مختارة ومجزأة وحتى مبعثرة في سردها.

تعطي الروائية السورية "مها حسن" المقيمة حاليا في فرنسا وجها إنسانيا للحرب الوحشية في روايتها الجديدة "**عمت صباحا أيتها الحرب**"، تلقي عليها تحية الصباح، في إشارة رمزية إلى ليل الحرب الذي استطال لدرجة مأسوية، واقترب ليغطي بظلامه أي نور أو أمل، وتكون التحية استدراجا لنور الصباح المأمول وبحثا عنه في الوقت نفسه.

إن الملاحظ في الرواية أن البطل الرئيسي هو البيت ومن خلال البيوت تدخلنا "مها" في حياة عائلتها ,أخيها حسام ومعه نتابع تطور الأحداث من البداية من لحظة الهتافات والمظاهرات في سوريا إلى لحظة حمل السلاح, حتى ظهور فصائل متعددة يحارب كل منها الآخر, وكذلك والدتها الميتة والتي تشاركها في السرد متنقلة بين جيرانها وأبنائها حية وميتة ,مرة من بيتها في حلب ومرة من قبرها في الحديقة

تتخذ مها من أسرتها نموذجا للتفتت الذي أحدثته الحرب في سوريا على مختلف الأصعدة، انطلاقا من حلقة الأسرة الصغيرة، مرورا بالعائلة الكبيرة، والحي والمدينة، وصولا إلى خارطة الوطن برمّتها, وقد سردت في مقدمة الرواية انقسام العائلة وتوزعها في دول الشتات إذ قالت :

أتمنى أن أهدي هذا الكتاب إلى أخي الذي قاطعني بسبب الحرب, أخي لؤي الثاني بين أخوتي الأربعة, هاجر إخوتي الثلاث, وأختاي , وتبعثروا في بلدان شتى, أخي الأكبر ماهر فرّ إلى هولندا, وفر عامر الثالث بينهم إلى فنلدنا, وحسام موضوعه طويل سأحكيه هنا , ما يزال عالقا في أوربا دون إقامة, أما سُها فقد وصلت أخيرا إلى السويد,

والأخيرة نائلة بقيت في تركيا, ولؤي ظلّ وحيدا في حلب, مثل أمي التي تركها أولادها وإخوتها وأخواتها, و هاجروا جميعا إلى ألمانيا , وبعضهم إلى بلجيكا.

في هذه الرواية تنتقل "مها" في سرد الأحداث من بيتها الفرنسي إلى بيتها في حلب والذي دمرته الحرب , تدعو الحرب إليها وتقعدها في حضنها , وتبدأ تروي لها حكايات تحدثها عن أمها وأخواتها, عن حاراتها وبيتها, وعما حدث في شعبها , وكيف أصبح في هذه المدينة بعض الشباب أمراء حرب , وكيف أصبح الدم ماءا تسيل في شوارع وأزقة هذه المدينة العريقة

الأم في الرواية من الشخصيّات الرئيسيّة في هذه الرواية. وهي "شهرزاد الحرب" كما خصصت الأديبة مها فصلاً كاملاً بهذا العنوان. الأم هي التي تعطي وتسرد للكاتبة حكايات عن البيت والحارة والجيش والمعارضة والطبخ والمقبرة التي تسكن فيها وتظلّ تقصّ الحكايات كي لا تموت حتى وهي ميّتة. وفي الوقت الذي تُنصت تبدو وكأنها تسمع بقيّة الحكايات في هذه الرواية. تبدو امرأة نزقة ومجنونة على حد وصفها لنفسها. بينما تصفها الكاتبة على أنها "*كائن خرافيّ قفز من الأسطورة وعاش في الأرض، عالقاً بين الحكايات والواقع. هذه المرأة الخياليّة أنجبتني، ورمتني إلى الحياة، وما أزالُ عاجزة عن تصديق أنني أتحدّر من رحم كائن غير واقعيّ، غير عاديّ. أرتجف وأنا أتخيّل تفاصيل معاناتها في الحرب، ثمّ استسلامها للموت، والرحيل وحيدة وغريبة. تجتاحني الكتابة كغرام مُدمّر، لأصفها، أمي امرأة خاصة، بطلة خرجت من روايات أمريكا اللاتينيّة، وعاشت في قرى عفرين السورية*" ..

تنتقل الكاتبة في الرواية مع أبطال روايتها في مدن النزوح واللجوء التي قصدها السوريون، تسلط الأضواء على حياة اللاجئين السوريين في المخيمات في تركيا، وفي المدن التركية، كما تنتقل برفقة أبطالها إلى اليونان، وتسجل وقائع مغامرة الإبحار ، وصولا إلى ما يفترض أنه بر الأمان في الدول الأوروبية، وتتقصى أحوالهم في مخيمات اللاجئين في أوروبا.

"*أين أعيش ؟ أين هو بيتي الحقيقي ؟ عنواني ؟ جذوري ؟ هويتي ؟ هل ثمة من يخلصني من عقدة البيت ؟ هل أكتب هذا الكتاب لأصدق الحياتين اللتين أشك بوجودهما .. حياتي التي حدثت فعلا ذات يوم في حلب وحياتي التي تحدث الآن في فرنسا ؟*" و بهذا التساؤل المفتوح على العدم تنهي "مها " روايتها , تساؤلات مفتوحة على كل الاتجاهات تزخر بها الصفحات الأخيرة للرواية التي تنتقل في الجغرافية والأمكنة التي يتنقل فيها شخصيات الرواية.

خاتمة:

هذه بضعة نماذج من النتاج الروائي الغزير الذي كانت الحرب أو اللجوء حافزاً على بروزه، وهو نتاج مهم وطليعي ويحمل معالم غير مألوفة وخصائص أسلوبية وتقنية متعددة، . فهذا النتاج استطاع أن يشكل مفترقاً تاريخياً في مسار الحركة الروائية السورية بل هو أسّس رواية جديدة تماماً هي رواية الحرب السورية., وعلى الرغم من شتات الروائيين وتوزّعهم بين الداخل والمنفى، فهم استطاعوا أن ينطلقوا من قاعدة أو أرض توحّد جهودهم ومعاناتهم وأسئلتهم ليكتبوا أدب المرحلة الجديدة.

والأمر الملحوظ في الروايات السورية التي تحكي عن سوريا والحرب أنها تتقاطع جميعًا فيما يخص مسألة النهاية المفتوحة، إذ تقدم جميعها مشاهد مبتورة لم تكتمل وربما تعد هذه النقطة هي الأكثر مصداقية لأن تفاصيل المشهد السوري رغم كونها حافلة بالأحداث لا تزال منقوصة وماضية صوب نهاية مجهولة، وكل ما فعله الروائيون السوريون هو محاولة ترميم الخراب وحفظ الذاكرة عبر تدوين وتوثيق مشاهد الحاضر بكل آلامه ومآسيه وأخيرًا محاولة معرفة تأثير الواقع الحاليّ على الشعب السوري، ففي النهاية وحتى لو كانت الأحداث موجعة فأثرها على النفس واستقراء ما يدور بداخل الأشخاص يختلف عن مجرد ذكر تلك الأحداث، إنها مهمة شديدة الصعوبة لا تستطيع حتى الحكايات التخفيف من وطأتها.

المصادر:

- ميسون شقير، «السوريون الذين سقطوا من حقائبهم على الطريق»، جريدة النهار www.annahar.com/article/694620السوريون-الذين-سقطوا-من-حقائبهم-على-الطريق , 2017/11/01
- كمال الرياحي، «"الموت عمل شاق" رواية تلخص المحنة السورية«، **موقع الجزيرة 2016/1/5**
- خالد خليفة، الموت عمل شاق، (القاهرة: دار العين للنشر والتوزيع، 2016.)
- https://www.zamanalwsl.net/news/article/86732/ , 2018/4/28
- https://www.alaraby.co.uk/diffah/books عمت-صباحا-أيتها-الحرب-البيت-وحلب-والثورة, 2017/9/19
- مها حسن , عمت صباحا أيتها الحرب,(ميانو , منشورات المتوسط , 2017)
- harmoon.org/أدب-اللجوء-السوري،-الشتات-والتعبير-الأدبي , 2018/1/31
- https://www.noonpost.com/content/27185
- محمد فتحي المقداد, الطريق إلى الزعتري, (عمان , دار عمار للنشر,2018)
- https://www.zamanalwsl.net/news/article/86732/ , 2018/04/28